

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 235

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 235

1956

I. Nos. 3290-3311
II. No. 538

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 25 April 1956*

	<i>Page</i>
No. 3290. United States of America and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a special program of facilities assistance. Rome, 24 June 1954	3
No. 3291. United States of America and Viet-Nam:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a declaration respecting the rights of nationals concerning trade-mark protection. Washington, 3 November 1953, and 25 October and 22 November 1954	11
No. 3292. United States of America and Belgium:	
Exchange of notes (with agreed minute) constituting an agreement relating to a special program of facilities assistance. Brussels, 23 November 1954	19
No. 3293. United States of America and Pakistan:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the understanding that the Air Transport Agreement between the United States of America and India of 14 November 1946 is deemed to have been concluded between the United States of America and Pakistan. Karachi, 1 and 16 June 1948	29
No. 3294. United States of America and Costa Rica:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program in the field of agricultural research. San José, 28 and 30 June 1954	35
No. 3295. United States of America and Spain:	
Exchange of notes (with annexed Memorandum of Understanding and Standard Clauses) constituting an agreement relating to a program of offshore procurement. San Sebastian, 30 July 1954	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Madrid, 26 October 1954	45

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 235

1956

I. N^{os} 3290-3311
II. N^o 538

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 25 avril 1956*

	<i>Pages</i>
N^o 3290. États-Unis d'Amérique et Italie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme spécial d'aide en moyens de production. Rome, 24 juin 1954	3
N^o 3291. États-Unis d'Amérique et Viet-Nam:	
Échange de notes constituant un accord relatif à une déclaration concernant les droits des nationaux en matière de protection des marques de fabrique. Washington, 3 novembre 1953, et 25 octobre et 22 novembre 1954	11
N^o 3292. États-Unis d'Amérique et Belgique:	
Échange de notes (avec procès-verbal approuvé) constituant un accord relatif à un programme spécial d'aide en moyens de production. Bruxelles, 23 novembre 1954	19
N^o 3293. États-Unis d'Amérique et Pakistan:	
Échange de notes constituant un accord confirmant que l'Accord de transports aériens conclu le 14 novembre 1946 entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde est réputé avoir été conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan. Karachi, 1 ^{er} et 16 juin 1948	29
N^o 3294. États-Unis d'Amérique et Costa-Rica:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique dans le domaine de la recherche agricole. San-José, 28 et 30 juin 1954	35
N^o 3295. États-Unis d'Amérique et Espagne:	
Échange de notes (avec, en annexe, le Mémoire d'accord et les clauses types) constituant un accord relatif à un programme d'achats <i>offshore</i> . Saint-Sébastien, 30 juillet 1954	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Madrid, 26 octobre 1954	45

	<i>Page</i>
No. 3296. United States of America and Spain:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a special program of facilities assistance. Madrid, 9 April and 11 and 19 May 1954 . . .	87
No. 3297. United States of America, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Italy and Yugoslavia:	
Memorandum of Understanding (with annexes and exchange of notes) regarding the Free Territory of Trieste. Signed at London, on 5 October 1954	99
No. 3298. United States of America and Argentina:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 29 July 1955	121
No. 3299. United States of America and Belgium:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 15 June 1955	133
No. 3300. United States of America and Brazil:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Rio de Janeiro, on 3 August 1955	159
No. 3301. United States of America and Canada:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 15 June 1955	175
No. 3302. United States of America and Canada:	
Agreement for co-operation regarding atomic information for mutual defense purposes. Signed at Washington, on 15 June 1955	201
No. 3303. United States of America and Chile:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 8 August 1955	209
No. 3304. United States of America and China:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 18 July 1955	221
No. 3305. United States of America and Colombia:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 19 July 1955	233
No. 3306. United States of America and Denmark:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 25 July 1955	245

	<i>Page</i>
N° 3296. États-Unis d'Amérique et Espagne:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme spécial d'aide en moyens de production. Madrid, 9 avril et 11 et 19 mai 1954	87
N° 3297. États-Unis d'Amérique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Italie et Yougoslavie:	
Mémorandum d'accord (avec annexes et échange de notes) relatif au Territoire libre de Trieste. Signé à Londres, le 5 octobre 1954	99
N° 3298. États-Unis d'Amérique et Argentine:	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 29 juillet 1955	121
N° 3299. États-Unis d'Amérique et Belgique:	
Accord de coopération relatif aux usages civils de l'énergie atomique. Signé à Washington, le 15 juin 1955	133
N° 3300. États-Unis d'Amérique et Brésil:	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Rio-de-Janeiro, le 3 août 1955	159
N° 3301. États-Unis d'Amérique et Cauada:	
Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique. Signé à Washington, le 15 juin 1955	175
N° 3302. États-Unis d'Amérique et Cauada:	
Accord sur la coopération dans le domaine des renseignements atomiques aux fins de défense mutuelle. Signé à Washington, le 15 juin 1955	201
N° 3303. États-Unis d'Amérique et Chili:	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 8 août 1955	209
N° 3304. États-Unis d'Amérique et Chine:	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 18 juillet 1955	221
N° 3305. États-Unis d'Amérique et Colombie:	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 19 juillet 1955	233
N° 3306. États-Unis d'Amérique et Danemark:	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 25 juillet 1955	245

	<i>Page</i>
No. 3307. United States of America and Greece:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 4 August 1955	257
No. 3308. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application to the United States Forces at the leased bases in Canada of the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces. Washington, 28 and 30 April 1952	269
No. 3309. United States of America and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic aid. Belgrade, 11 October 1952	277
No. 3310. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the settlement of certain occupation damage claims. Bad Godesberg, 24 March 1953, and Bonn, 30 March 1953	285
No. 3311. United States of America and Italy:	
Exchange of notes (with annexed Memorandum of Understanding and model contract) constituting an agreement relating to the offshore procurement program. Rome, 31 March 1954	293

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded on 25 April 1956*

No. 538. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement (with annexed map) relating to boundary changes between the United States and the Soviet zones of occupation in Germany. Signed at Wanfried, on 17 September 1945	345

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 29. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica relating to a military mission to Costa Rica. Signed at Washington, on 10 December 1945:	
Prolongation	352

	<i>Pages</i>
N° 3307. États-Unis d'Amérique et Grèce:	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 4 août 1955	257
N° 3308. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application aux forces des États-Unis stationnées dans les bases louées à bail au Canada de la Convention du 19 juin 1951 entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces. Washington, 28 et 30 avril 1952	269
N° 3309. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide économique. Belgrade, 11 octobre 1952	277
N° 3310. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de lettres constituant un accord relatif au règlement de certaines réclamations pour dommages causés par l'occupation. Bad Godesberg, 24 mars 1953, et Bonn, 30 mars 1953	285
N° 3311. États-Unis d'Amérique et Italie:	
Échange de notes (avec, en annexe, le Mémorandum d'accord et le contrat type) constituant un accord relatif au programme d'achats <i>offshore</i> . Rome, 31 mars 1954	293

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire le 25 avril 1956*

N° 538. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord (avec carte jointe) relatif à des modifications de frontière entre la zone d'occupation américaine et la zone d'occupation soviétique en Allemagne. Signé à Wanfried, le 17 septembre 1945	345
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 29. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Costa-Rica relatif à l'envoi d'une mission militaire au Costa-Rica. Signé à Washington, le 10 décembre 1945:	
Prorogation	352

	<i>Page</i>
No. 171. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran relating to a military mission to Iran. Signed at Tehran, on 6 October 1947:	
Renewal	353
No. 273. Economic Aid Agreement between the Republic of China and the United States of America. Signed at Nanking, on 3 July 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 21 and 31 January 1950	354
No. 692. Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America on the construction and equipping of hospitals for veterans and the provision of medical care and treatment of veterans by the Government of the Republic of the Philippines, and the furnishing of grants-in-aid thereof by the Government of the United States of America. Signed at Manila, on 7 June 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Manila, 6 October 1954	360
No. 2454. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru relating to a program in agricultural experimentation. Lima, 1 and 9 April 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the above-mentioned Agreement. Lima, 27 April and 11 May 1954	366
No. 3073. Agreement for a co-operative program of public health between the Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government. Signed at Addis Ababa, on 29 April 1953:	
Second Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Addis Ababa, on 30 June 1953	372
Third Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Addis Ababa, on 11 June 1954	374

	<i>Pages</i>
N° 171. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran concernant une mission militaire en Iran. Signé à Téhéran, le 6 octobre 1947:	
Renouvellement	353
N° 273. Accord entre la République de Chine et les États-Unis d'Amérique relatif à l'aide économique. Signé à Nankin, le 3 juillet 1948 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Taïpeh, 21 et 31 janvier 1950	358
N° 692. Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la construction et à l'installation d'hôpitaux destinés aux anciens combattants, à la fourniture de soins et de traitements médicaux aux anciens combattants par le Gouvernement de la République des Philippines et à l'octroi de subventions à cet effet par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Manille, le 7 juin 1949:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Manille, 6 octobre 1954	361
N° 2454. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou relatif à un programme de recherches agricoles. Lima, 1^{er} et 9 avril 1952:	
Échange de notes constituant un accord mettant fin à l'Accord susmentionné. Lima, 27 avril et 11 mai 1954	370
N° 3073. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie relatif à un programme de coopération en matière de santé publique. Signé à Addis-Abéba, le 29 avril 1953:	
Deuxième amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Addis-Abéba, le 30 juin 1953	373
Troisième amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Addis-Abéba, le 11 juin 1954	375

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 25 April 1956

Nos. 3290 to 3311



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 25 avril 1956

N^{os} 3290 à 3311

No. 3290

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
special program of facilities assistance. Rome, 24 June
1954**

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un
programme spécial d'aide en moyens de production.
Rome, 24 juin 1954**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 3290. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO A SPECIAL PROGRAM OF FACILITIES ASSISTANCE. ROME, 24 JUNE 1954

I

The American Embassy to the Italian Ministry of Foreign Affairs

NOTE VERBALE

F. O. Note No. 1997

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to recent discussions between representatives of the two Governments concerning a special program of facilities assistance by the Government of the United States to the Government of Italy to be carried out in accordance with the principles and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement between the two Governments, dated January 27, 1950,² as supplemented by an exchange of notes dated January 7, 1952,³ and such other applicable agreements as may be in force between the two Governments. The purpose of this program is to increase the capacity of Italy to produce propellants and explosives, such increased capacity being urgently needed for the mutual defense of the North Atlantic Treaty countries.

As a result of these discussions, the following understandings were arrived at :

(1) The Government of Italy undertakes that in connection with the facilities assistance to be furnished by the United States :

- (a) It will not discriminate in the sale of propellants and explosives produced in facilities for which the Government of the United States has provided assistance against any North Atlantic Treaty country in terms of the price charged, the quality made available, or delivery dates.
- (b) It will maintain the additional facilities made available through United States assistance so that they will be in a condition to produce propellants and explosives promptly when they may be required ; but pending such time, equipment furnished by the United States and such additional facilities may be used for other purposes, provided such use will not interfere with the ready availability of such equipment and facilities for the production of propellants and explosives.

¹ Came into force on 24 June 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 145.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 165.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3290. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE
RELATIF À UN PROGRAMME SPÉCIAL D'AIDE EN
MOYENS DE PRODUCTION. ROME, 24 JUIN 1954

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministère des affaires étrangères d'Italie

NOTE VERBALE

F.O. Note N° 1997

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères d'Italie et a l'honneur de se référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants des deux Gouvernements au sujet d'un programme spécial d'aide en moyens de production du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement italien, qui sera exécuté conformément aux principes et conditions énoncés dans l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre les deux Gouvernements le 27 janvier 1950² tel qu'il a été complété par un échange de notes en date du 7 janvier 1952³ ainsi qu'aux autres accords applicables qui seraient en vigueur entre les deux Gouvernements. Ce programme est destiné à accroître la capacité de production de l'Italie en poudres et explosifs, cet accroissement constituant une urgente nécessité pour la défense mutuelle des États parties au Traité de l'Atlantique Nord.

Ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes :

1. En raison de l'aide en moyens de production que lui fourniront les États-Unis, le Gouvernement italien s'engage :

- a) A n'établir dans la vente des poudres et explosifs fabriqués grâce aux moyens de production constitués avec l'aide du Gouvernement des États-Unis aucune discrimination à l'encontre de l'un quelconque des États parties au Traité de l'Atlantique Nord dans le prix demandé, la qualité fournie, les dates de livraison ou de toute autre manière.
- b) A entretenir les moyens additionnels, rendus disponibles grâce à l'aide des États-Unis, de façon qu'ils soient en état, le cas échéant, de produire immédiatement des poudres et explosifs ; toutefois, dans l'intervalle, l'équipement fourni par les États-Unis et lesdits moyens additionnels pourront être utilisés à d'autres fins à condition que cette utilisation ne les empêche pas, en cas de besoin, d'être immédiatement disponibles pour la production de poudres et d'explosifs.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1954 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 80, p. 145.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 179, p. 165.

- (c) It will furnish all of the land, buildings, equipment, materials, and services required for the additional production facilities, except for the equipment and technical advice to be furnished by the Government of the United States, and will take whatever measures are required to accomplish the increase in production facilities envisaged in the program.
- (d) In order to safeguard the security of the increased productive capacity so urgently needed for the mutual defense of the North Atlantic Treaty countries, it will take appropriate steps to prevent the employment in such additional facilities of personnel who are Communists or affiliated with Communist-dominated labor organizations.

(2) It is mutually understood that the appropriation of funds by the United States Congress for the Facilities Assistance Program was for the purpose of assisting in the creation of a net addition to European ammunition production capacity. In furtherance of this purpose, the Government of Italy undertakes that, subject to the voting by Parliament of the necessary funds, request for which will whenever necessary be made, it will maintain or cause to be maintained in usable condition a total production capacity for propellants and explosives which shall be not less than the aggregate of that now existing or already programmed for construction in Italy under public ownership and that resulting from the new facilities provided for hereunder under public ownership. The Government of Italy will, in addition, endeavor to assure that private industry will provide maintenance in usable condition of plants actually in existence or the construction of which is planned for the production of propellants and explosives.

(3) The undertaking in paragraph (1) (b) and in paragraph (2) with respect to the maintenance of facilities is subject to the understanding that should changed conditions make continued compliance with this undertaking either unnecessary as a matter of defense or unfeasible, the Italian Government may, after consultation with the United States Government, modify this undertaking to accord with such changed conditions.

(4) The Government of the United States will, subject to the terms and conditions of any applicable United States legislation, furnish to the Government of Italy such production equipment and technical advice as may be mutually arranged as provided in paragraph (5) hereof.

(5) In carrying out the facilities assistance program, the two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by the Government of the United States and the Government of Italy, the description and purpose of the facilities to be established, and other appropriate details. Such arrangements may include provisions for the procurement of equipment to be furnished by the United States Government from the Government of Italy under the offshore procurement program, and the transfer of such equipment to the Government of Italy in accordance with the provisions of the Mutual Defense Assistance Agreement.

If these understandings meet with the approval of the Government of Italy, it is proposed that this note and the Ministry's reply shall be considered as consti-

- c) A fournir tous les terrains, bâtiments, équipement, matières et services nécessaires pour mettre en œuvre les moyens de production additionnels, à l'exception de l'équipement et des conseils techniques que fournira le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et à prendre toutes les mesures voulues pour permettre l'accroissement des moyens de production auquel vise le programme.
- d) Afin d'assurer la sécurité en ce qui concerne la capacité de production accrue, qui est une urgente nécessité pour la défense mutuelle des États parties au Traité de l'Atlantique Nord, à prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'emploi, dans les moyens de production additionnels, de personnel communiste ou de personnel affilié à des syndicats ouvriers d'obédience communiste.

2. Il est convenu d'un commun accord que les crédits affectés par le Congrès des États-Unis au programme d'aide en moyens de production sont destinés à accroître sensiblement la capacité de production de l'Europe en munitions. A cette fin, le Gouvernement italien s'engage, sous réserve du vote, par le Parlement, des crédits nécessaires qu'il demandera en tant que de besoin, à tenir ou faire tenir disponible, outre les nouveaux moyens de production qui font l'objet du présent accord, un potentiel de production de poudres et d'explosifs qui ne soit pas inférieur au potentiel actuel accru de celui dont la construction est déjà prévue en Italie par les pouvoirs publics et de celui auquel donneront naissance les nouveaux moyens de production qui seront fournis aux pouvoirs publics conformément aux dispositions ci-après. En outre, le Gouvernement italien s'efforcera d'obtenir que les entreprises privées entretiennent en bon état les usines actuelles et celles dont la construction est prévue pour la production de poudres et d'explosifs.

3. Les engagements contenus à l'alinéa b du paragraphe 1 et au paragraphe 2 touchant la conservation des moyens de production doivent s'entendre sous réserve que si les circonstances se modifient de manière à rendre l'exécution de ces engagements soit inutile pour la défense, soit irréalisable, le Gouvernement italien, après avoir conféré avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pourra modifier ces engagements de façon à tenir compte des nouvelles circonstances.

4. Sous réserve des clauses et conditions de tout texte législatif américain applicable, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement italien le matériel de production et les conseils techniques convenus d'un commun accord, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 5.

5. Dans l'exécution du programme d'aide en moyens de production, les deux Gouvernements, agissant par l'intermédiaire de leurs agents responsables, concluront, pour les différents projets prévus, des arrangements complémentaires précisant la nature et le montant des contributions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement italien, la description et la destination des moyens de production à créer, ainsi que tous autres détails pertinents. Ces arrangements pourront comprendre, au titre du programme de commandes *offshore*, des dispositions touchant l'acquisition auprès du Gouvernement italien de l'équipement à fournir par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et prévoir la cession dudit équipement au Gouvernement italien conformément aux dispositions de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle.

Si les points qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, l'Ambassade des États-Unis propose que la présente note et la réponse du Ministère

tuting a confirmation of these arrangements pursuant to Article I, paragraph 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement between the two Governments.

Rome, June 24, 1954

II

The Italian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

22/00577

22/00577

NOTA VERBALE

NOTE VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata degli Stati Uniti d'America e ha l'onore di riferirsi alla Nota Verbale dell'Ambasciata n° 1997 in data odierna, riguardante uno speciale Programma di Aiuti agli Impianti da parte del Governo degli Stati Uniti a favore del Governo italiano.

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di comunicare che il Governo italiano è d'accordo sul contenuto della Nota stessa.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata degli Stati Uniti d'America i sensi della sua più alta considerazione.

Roma, 24 giugno 1954

Ambasciata degli Stati Uniti
d'America
Roma

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's note verbale No. 1997, dated today, regarding a special program of facilities assistance on the part of the Government of the United States in favor of the Italian Government.

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to report that the Italian Government is in agreement with respect to the contents of the note referred to.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Rome, June 24, 1954

Embassy of the United States
of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

des affaires étrangères soient considérées comme confirmant ces arrangements, en application du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre les deux Gouvernements.

Rome, le 24 juin 1954

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

22/00577

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note verbale de l'Ambassade n° 1997, en date de ce jour, relative à un programme spécial d'aide en moyens de production du Gouvernement des États-Unis au Gouvernement italien.

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis que le Gouvernement italien est d'accord sur le contenu de la note en question.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Rome, le 24 juin 1954

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 3291

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VIET-NAM**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a declaration respecting the rights of nationals concerning trade-mark protection. Washington, 3 November 1953, and 25 October and 22 November 1954

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VIET-NAM**

Échange de notes constituant un accord relatif à une déclaration concernant les droits des nationaux en matière de protection des marques de fabrique. Washington, 3 novembre 1953, et 25 octobre et 22 novembre 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 3291. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VIET-NAM RELATING TO A DECLARATION RESPECTING THE RIGHTS OF NATIONALS CONCERNING TRADE MARK PROTECTION. WASHINGTON, 3 NOVEMBER 1953, AND 25 OCTOBER AND 22 NOVEMBER 1954

I

The Secretary of State to the Vietnamese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 3, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to Article 6 of Vietnamese Ordinance No. 5 of April 1, 1952 (Regulation of Trade-marks) which provides that those whose establishments are located outside of Viet-Nam shall be entitled to the benefits of the Ordinance ". . . if, in the countries where they are located, diplomatic agreements have established reciprocity for Vietnamese trade-marks."

Accordingly, with a view to informing the Government of Viet-Nam of the trade-mark rights which are afforded to nationals of Viet-Nam in the United States of America, the attention of your Excellency is invited to the United States Trade-Mark Act of July 5, 1946 (60 Stat. 427).² Under this law, any foreign national, regardless of domicile, is entitled to a trade-mark registration in the United States of America, upon compliance with the same requirements of the law and subject to the same conditions which are applicable to citizens of the United States of America, and irrespective of whether such trade-mark is registered or not for the applicant outside the United States of America. There is no distinction in the law based upon citizenship, nationality, residence, or location of a business establishment, except that a trade-mark applicant not domiciled in the United States of America is required in all cases to designate the name of a person resident in the United States of America for the possible service of papers in proceedings affecting the trade-mark. Consequently, any person, including one whose business estab-

¹ Came into force on 25 October 1954 by the exchange of the said notes.

² United States of America : 15 U.S.C. § 1051 *et seq.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3291. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VIET-
NAM RELATIF À UNE DÉCLARATION CONCERNANT
LES DROITS DES NATIONAUX EN MATIÈRE DE PRO-
TECTION DES MARQUES DE FABRIQUE. WASHINGTON,
3 NOVEMBRE 1953, ET 25 OCTOBRE ET 22 NOVEM-
BRE 1954

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Viet-Nam

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 3 novembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 6 de l'ordonnance vietnamienne n° 5 du 1^{er} avril 1952 (Réglementation des marques de fabrique), qui prévoit que les personnes dont les établissements sont situés en dehors du Viet-Nam sont admises au bénéfice des dispositions de l'ordonnance « . . . si, dans les pays où ces établissements sont situés, des accords diplomatiques ont institué un régime de réciprocité pour les marques de fabrique vietnamiennes ».

En conséquence, pour que le Gouvernement du Viet-Nam soit informé des droits accordés en matière de marques de fabrique aux ressortissants du Viet-Nam qui se trouvent aux États-Unis d'Amérique, je me permets d'attirer votre attention sur la loi américaine du 5 juillet 1946 relative aux marques de fabrique (60 Stat. 427). Aux termes de cette loi, tout ressortissant étranger, quel que soit son domicile, a le droit de déposer une marque de fabrique aux États-Unis d'Amérique — dans les mêmes conditions que les citoyens américains et sous réserve de l'accomplissement des mêmes formalités légales — sans qu'il soit besoin que cette marque de fabrique ait été déposée pour le compte de l'intéressé en dehors des États-Unis d'Amérique. La loi ne fait aucune distinction fondée sur la citoyenneté, la nationalité, la résidence ou l'emplacement de l'établissement commercial, si ce n'est que l'intéressé, s'il n'a pas son domicile aux États-Unis d'Amérique, est tenu, dans tous les cas, de donner le nom d'une personne résidant aux États-Unis d'Amérique, à laquelle on puisse éventuellement signifier des actes de procédure en cas de litige concer-

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1954 par l'échange desdites notes.

lishment is located in Viet-Nam, may apply for and obtain, assuming he meets the other qualifications of the law, the registration of his trade-mark, and thereby receive the protection provided for by this law.

In view of the applicability of the trade-mark law of the United States of America, the Government of the United States of America would greatly appreciate the Government of Viet-Nam stating its assurances that nationals of the United States of America, regardless of domicile or place of business, are entitled to the benefits of Ordinance No. 5 of April 1, 1952. If such assurances are stated, by the Government of Viet-Nam, the Government of the United States of America is prepared, should this procedure be acceptable to the Government of Viet-Nam, to regard the present note and your Excellency's reply conveying these assurances as constituting a definitive statement by the two Governments respecting existing trade-mark rights of the nationals of the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Samuel C. WAUGH

His Excellency Tran van Kha
Ambassador of Viet-Nam

II

The Vietnamese Ambassador to the Secretary of State

No. DL 174

October 25, 1954

Mister Secretary :

I have the honour to refer to your note of November 3, 1953, on the meaning and the applicability to give to Article Six of Ordinance No. Five of April 1, 1952, on the protection of trademarks.

In as much as the United States Trade Mark Act of July 5, 1946, grants to Vietnamese citizens the right of registering and the same protection of trademarks as is given to citizens of the United States, the Government of Viet Nam can guarantee that nationals of the United States can benefit from Ordinance No. Five of April 1, 1952.

However, Vietnamese law requires that the organization concerned be situated in the United States itself.

The Government of Viet Nam is ready to consider the note of the Government of the United States of November 3, 1953, and the present note, with the indicated

nant la marque de fabrique. En conséquence, toute personne, y compris celles dont l'entreprise commerciale est sise au Viet-Nam, peut, sous réserve de remplir les autres conditions prévues par la loi, demander et obtenir le dépôt de cette marque de fabrique, et bénéficier de ce fait de la protection prévue par la loi en question.

Étant donné les dispositions de la législation américaine sur les marques de fabrique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique saurait gré au Gouvernement du Viet-Nam de lui donner l'assurance que les ressortissants des États-Unis d'Amérique, quel que soit leur domicile ou le siège de leur établissement commercial, sont admis au bénéfice des dispositions de l'ordonnance n° 5 du 1^{er} avril 1952. S'il reçoit cette assurance du Gouvernement du Viet-Nam, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé, au cas où cette procédure aurait l'agrément du Gouvernement du Viet-Nam, à considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence donnant l'assurance demandée comme constituant une déclaration définitive des deux gouvernements touchant les droits que chacun d'eux reconnaît actuellement aux ressortissants de l'autre pays en matière de marques de fabrique.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Samuel C. WAUGH

Son Excellence Monsieur Tran van Kha
Ambassadeur du Viet-Nam

II

L'Ambassadeur du Viet-Nam au Secrétaire d'État

N° DL 174

Le 25 octobre 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 3 novembre 1953 sur le sens et l'applicabilité de l'article 6 de l'ordonnance n° 5 du 1^{er} avril 1952 relative à la protection des marques de fabrique.

Attendu que la loi américaine du 5 juillet 1946, relative aux marques de fabrique, accorde aux ressortissants du Viet-Nam le droit de déposer une marque de fabrique et la même protection, en ce qui concerne les marques de fabrique, que celle dont jouissent les ressortissants des États-Unis, le Gouvernement du Viet-Nam déclare que les ressortissants des États-Unis sont admis au bénéfice des dispositions de l'ordonnance n° 5 du 1^{er} avril 1952.

La législation vietnamienne exige toutefois que l'organisation intéressée soit située aux États-Unis mêmes.

Le Gouvernement du Viet-Nam est disposé à considérer la note du Gouvernement des États-Unis, en date du 3 novembre 1953, et la présente note, avec la

reservation, as constituting a declaration by the two governments respecting the rights of nationals of the two countries concerning trademark protection.

I wish to avail myself of this opportunity to renew to you, Mister Secretary, the assurances of my highest consideration.

TRAN VAN CHUONG
Ambassador of Viet Nam

The Honorable John Foster Dulles
Secretary of State
Washington 25, D.C.

III

The Secretary of State to the Vietnamese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 22, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to your note of October 25, 1954 relating to the protection of trade-marks.

It is noted that Vietnamese law requires that the organization concerned be situated in the United States.

The note of the Government of the United States of November 3, 1953 and your note of October 25, 1954 are considered as constituting a declaration by the two Governments respecting the rights of nationals of the two countries concerning trade-mark protection.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Thorsten V. KALIJARVI

His Excellency Tran van Chuong
Ambassador of Viet-Nam

réserve indiquée, comme constituant une déclaration des deux Gouvernements touchant les droits des ressortissants des deux pays en matière de protection des marques de fabrique.

Je saisis, etc.

TRAN VAN CHUONG
Ambassadeur du Viet-Nam

Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Washington 25 (D.C.)

III

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Viet-Nam

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 22 novembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 25 octobre 1954 relative à la protection des marques de fabrique.

J'ai pris bonne note de ce que la législation viet-namienne exige que l'organisation intéressée soit située aux États-Unis.

La note du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en date du 3 novembre 1953, et votre note du 25 octobre 1954 sont considérées comme constituant une déclaration des deux Gouvernements touchant les droits des ressortissants des deux pays en matière de protection des marques de fabrique.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Thorsten V. KALIJARVI

Son Excellence Monsieur Tran van Chuong
Ambassadeur du Viet-Nam

No. 3292

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

**Exchange of notes (with agreed minute) constituting an
agreement relating to a special program of facilities
assistance. Brussels, 23 November 1954**

Official texts of the notes: English and French.

Official text of the Agreed Minute: English.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE**

**Échange de notes (avec procès-verbal approuvé) constituant
un accord relatif à un programme spécial d'aide en
moyens de production. Bruxelles, 23 novembre 1954**

Textes officiels des notes: anglais et français.

Texte officiel du procès-verbal approuvé: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 3292. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO A SPECIAL PROGRAM OF FACILITIES ASSISTANCE. BRUSSELS, 23 NOVEMBER 1954

I

The American Ambassador to the Belgian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 526

Brussels, November 23, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a special program of facilities assistance by the Government of the United States of America to the Government of Belgium to be carried out in accordance with the principles and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, dated January 27, 1950,² as supplemented by an exchange of notes dated January 7, 1952,³ and such other applicable agreements as may be in force between our two Governments. The purpose of this program is to increase the capacity of Belgium to produce propellants and explosives, such increased capacity being urgently needed for the mutual defense of the North Atlantic Treaty countries.

As a result of these discussions, the following understandings were arrived at :

(1) The Government of Belgium undertakes that in connection with the facilities assistance to be furnished by the United States :

- (a) It will not discriminate in the sale of propellants and explosives against any North Atlantic Treaty country in terms of the price charged, and the quality made available, delivery dates, or in any other manner.
- (b) It will maintain the additional facilities made available through United States assistance so that they will be in a condition to produce propellants and explosives promptly when they may be required ; but pending such time, equipment furnished by the

¹ Came into force on 23 November 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213, and Vol. 222, p. 391.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 81.

N° 3292. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BEL-
GIQUE RELATIF À UN PROGRAMME SPÉCIAL D'AIDE
EN MOYENS DE PRODUCTION. BRUXELLES, 23 NO-
VEMBRE 1954

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères de Belgique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 526

Bruxelles, le 23 novembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme spécial d'aide en moyens de production du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement belge, qui sera exécuté conformément aux principes et conditions énoncés dans l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements le 27 janvier 1950² tel qu'il a été complété par un échange de notes en date du 7 janvier 1952³ ainsi qu'aux autres accords applicables qui seraient en vigueur entre nos deux Gouvernements. Ce programme est destiné à accroître la capacité de production de la Belgique en poudres et explosifs, cet accroissement constituant une urgente nécessité pour la défense mutuelle des États parties au Traité de l'Atlantique Nord.

Ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes :

1. En raison de l'aide en moyens de production que lui fourniront les États-Unis, le Gouvernement belge s'engage :

- a) A n'établir dans la vente des poudres et explosifs aucune discrimination à l'encontre de l'un quelconque des États parties du Traité de l'Atlantique Nord dans le prix demandé, la qualité fournie, les dates de livraison ou de toute autre manière.
- b) A entretenir les moyens additionnels, rendus disponibles grâce à l'aide des États-Unis, de façon qu'ils soient en état, le cas échéant, de produire immédiatement des poudres et explosifs ; toutefois, dans l'intervalle l'équipement fourni par les États-Unis et

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1954 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213, et vol. 222, p. 391.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 81.

United States and such additional facilities may be used for other purposes, provided such use will not interfere with the ready availability of such equipment and facilities for the production of propellants and explosives.

- (c) It will furnish all of the land, buildings, equipment, materials, and services required for the additional production facilities, except for the equipment and technical advice to be furnished by the Government of the United States of America, and will take whatever measures are required to accomplish the increase in production facilities envisaged in the program.

(2) It is mutually understood that the appropriation of funds by the United States Congress for the Facilities Assistance Program was for the purpose of assisting in the creation of a net addition to European ammunition production capacity. In furtherance of this purpose, the Government of Belgium undertakes that, in addition to the new facilities provided for hereunder, it will maintain or cause to be maintained in useable condition a total production capacity for propellants and explosives which shall not be less than the aggregate of that now existing and that already programmed for construction in Belgium whether under private or public ownership.

(3) The undertakings in Paragraph 1 (b) and in Paragraph 2 with respect to the maintenance of facilities are subject to the understanding that should changed conditions make continued compliance with this undertaking either unnecessary as a matter of defense or unfeasible, the Government of Belgium may, after consultation with the Government of the United States of America, modify this undertaking to accord with such changed conditions.

(4) The Government of the United States of America will, subject to the terms and conditions of any applicable United States legislation, furnish to the Government of Belgium such production equipment and technical advice as may be mutually arranged as provided in Paragraph 5 hereof.

(5) In carrying out the Facilities Assistance Program, our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by the Government of the United States of America and the Government of Belgium, the description and purpose of the facilities to be established, and other appropriate details. Such arrangements may include provisions for the procurement of equipment to be furnished by the Government of the United States of America from the Government of Belgium under the Offshore Procurement Program, and the transfer of such equipment to the Government of Belgium in accordance with the provisions of the Mutual Defense Assistance Agreement.

I propose that if these understandings meet with the approval of the Government of Belgium, the present note and your note in reply shall be considered as constituting a confirmation of these arrangements pursuant to Article I, Paragraph 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. M. ALGER, Jr.

His Excellency M. Paul-Henri Spaak
Minister for Foreign Affairs

lesdits moyens additionnels pourront être utilisés à d'autres fins à condition que cette utilisation ne les empêche pas, en cas de besoin, d'être immédiatement disponibles pour la production de poudres et d'explosifs.

- c) A fournir tous les terrains, bâtiments, équipement, matières et services nécessaires pour mettre en œuvre les moyens de production additionnels, à l'exception de l'équipement et des conseils techniques que fournira le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et à prendre toutes les mesures voulues pour permettre l'accroissement des moyens de production auquel vise le programme.

2. Il est convenu d'un commun accord que les crédits affectés par le Congrès des États-Unis au programme d'aide en moyens de production sont destinés à accroître sensiblement la capacité de production de l'Europe en munitions. A cette fin, le Gouvernement belge s'engage à tenir ou faire tenir disponible, outre les nouveaux moyens de production qui font l'objet du présent accord, un potentiel de production de poudres et d'explosifs qui ne soit pas inférieur au potentiel actuel accru de celui dont la construction est déjà prévue en Belgique, tant par des entreprises privées que par les pouvoirs publics.

3. Les engagements contenus à l'alinéa *b* du paragraphe 1 et au paragraphe 2 touchant la conservation des moyens de production doivent s'entendre sous réserve que si les circonstances se modifient de manière à rendre l'exécution de ces engagements soit inutile pour la défense, soit irréalisable, le Gouvernement belge, après en avoir conféré avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pourra modifier ces engagements de façon à tenir compte des nouvelles circonstances.

4. Sous réserve des clauses et conditions de tout texte législatif américain applicable, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement belge le matériel de production et les conseils techniques convenus d'un commun accord, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 5.

5. Dans l'exécution du programme d'aide en moyens de production, nos deux Gouvernements agissant par l'intermédiaire de leurs agents responsables, concluront, pour les différents projets prévus, des arrangements complémentaires précisant la nature et le montant des contributions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement belge, la description et la destination des moyens de production à créer, ainsi que tous autres détails pertinents. Ces arrangements pourront comprendre, au titre du programme de commandes *offshore*, des dispositions touchant l'acquisition auprès du Gouvernement belge de l'équipement à fournir par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et prévoir la cession dudit équipement au Gouvernement belge, conformément aux dispositions de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle.

Si les points qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement belge, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme confirmant ces arrangements, en application du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

F. M. ALGER, Jr.

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak
Ministre des affaires étrangères

II

The Belgian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, AND FOREIGN TRADE
OFFICE OF THE DIRECTOR GENERAL OF FOREIGN TRADE

B5/OS/07321

Brussels, November 23, 1954

Mr. Ambassador,

By a letter dated today, Your Excellency was good enough to communicate to me the following message :

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my Government's approval of the foregoing.

I avail myself of this occasion, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

The Minister for Foreign Affairs :

P. H. SPAAK

His Excellency M. P. Alger, Jr.
Ambassador of the United States of America
Brussels

Brussels, November 23, 1954

AGREED MINUTE REGARDING THE FACILITIES
ASSISTANCE PROGRAM IN BELGIUM

In the course of the negotiations in connection with the Facilities Assistance Program the question arose as to the disposition of the title to the equipment to be furnished the Belgian Government. The United States representatives explained that the Belgian Government will have title to the equipment but that its ability to transfer title to that equipment to Belgian private industry was subject to later agreement with the United States Government.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
DIRECTION GÉNÉRALE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

B5/OS/07321

Bruxelles, le 23-11-1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères :

P. H. SPAAK

A Son Excellence Monsieur M. P. Alger, Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Bruxelles

Bruxelles, le 23 novembre 1954

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ RELATIF AU PROGRAMME D'AIDE
EN MOYENS DE PRODUCTION EN BELGIQUE

Au cours des négociations relatives au programme d'aide en moyens de production, la question de la cession du droit de propriété sur l'équipement qui doit être fourni au Gouvernement belge s'est posée. Les représentants des États-Unis ont précisé que le Gouvernement belge sera propriétaire de cet équipement mais que la question de savoir s'il lui sera loisible de transférer son droit de propriété à une entreprise privée belge devra faire l'objet d'un accord ultérieur avec le Gouvernement des États-Unis.

The main concern of the United States Government is the continued existence of Belgian capacity to produce propellants and explosives and the commitment of the Belgian Government to maintain such facilities. At a later time, when the program has fulfilled its purpose, or the equipment is no longer useful to the program, the two Governments will consider together within the framework of agreements then in effect the relinquishment by the United States of any further interest in the equipment.

P. H. S.

F. M. A., Jr.

Ce qui importe avant tout au Gouvernement des États-Unis, c'est que la Belgique maintienne son potentiel de production de poudres et d'explosifs et que le Gouvernement belge entretienne les moyens de production conformément à l'engagement pris. Par la suite lorsque le programme aura atteint son but ou que l'équipement ne sera plus nécessaire à l'exécution du programme, les deux Gouvernements examineront de concert, dans le cadre des accords alors en vigueur, le question de la renonciation, de la part des États-Unis, à tout droit sur cet équipement.

P. H. S.

F. M. A., Jr

No. 3293

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the understanding that the Air Transport Agreement between the United States of America and India of 14 November 1946 is deemed to have been concluded between the United States of America and Pakistan. Karachi, 1 and 16 June 1948

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

Échange de notes constituant un accord confirmant que l'Accord de transports aériens conclu le 14 novembre 1946 entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde est réputé avoir été conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan. Karachi, 1^{er} et 16 juin 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 3293. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN REGARDING THE UNDERSTANDING THAT THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA OF 14 NOVEMBER 1946² IS DEEMED TO HAVE BEEN CONCLUDED BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN. KARACHI, 1 AND 16 JUNE 1948

I

The Pakistan Ministry for Foreign Affairs and Commonwealth Relations to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS & COMMONWEALTH RELATIONS
KARACHI

No. 0/804/2/47.

The 1st June 1948

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations present their compliments to the Embassy of the United States of America in Pakistan and with reference to Embassy's letter dated the 16th September, 1947,³ have the honour to confirm that under the Indian Independence (International Agreements) Order, the Air Agreement, which was concluded and signed before the partition of India on behalf of the United India and United States of America,² should be deemed to have been concluded between Pakistan and United States of America. The Government of Pakistan consider themselves bound by the provisions of that Agreement and request that a similar confirmation on behalf of the Government of the United States of America may kindly be conveyed to this Ministry at an early date.

[SEAL]

The Embassy of the United States of America
in Pakistan
Karachi

¹ Came into force on 16 June 1948 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 55.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3293. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN CONFIRMANT QUE L'ACCORD DE TRANSPORTS AÉRIENS CONCLU LE 14 NOVEMBRE 1946² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE EST RÉPUTÉ AVOIR ÉTÉ CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN. KARACHI, 1^{er} ET 16 JUIN 1948

I

Le Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS
AVEC LE COMMONWEALTH

KARACHI

N^o 0/804/2/47.

Le 1^{er} juin 1948

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan et, se référant à la lettre de l'Ambassade en date du 16 septembre 1947³, a l'honneur de confirmer qu'en vertu de l'ordonnance relative à l'indépendance de l'Inde (Accords internationaux), l'Accord de transports aériens qui a été conclu et signé avant le partage de l'Inde au nom des États-Unis d'Amérique et de l'ensemble de l'Inde² doit être réputé conclu entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement du Pakistan se considère lié par les dispositions dudit Accord et prie l'Ambassade de bien vouloir lui communiquer, à une date rapprochée, une confirmation analogue au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[SCEAU]

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique
au Pakistan
Karachi

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1948 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 55.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

*The American Embassy to the Pakistan Ministry for Foreign Affairs
and Commonwealth Relations*

No. 143

June 16, 1948

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and Commonwealth Relations of Pakistan and has the honor to acknowledge receipt of the Ministry's Note No. 0/804/2/47 of June 1, 1948, in which the Ministry refers to the Embassy's letter of September 16, 1947, and confirms that the Air Agreement which was concluded and signed before the partition of India on behalf of the United India and the United States, should be deemed, under the Indian Independence (International Arrangements) Order of 1947, to have been concluded between Pakistan and the United States.

In response to the Ministry's request for a similar confirmation from the United States, it will be recalled that the Embassy's aforementioned letter of September 16 stated that the United States Government considered the terms of the "Agreement between the Government of India and the United States of America relating to Air Services", signed at New Delhi on November 14, 1946, to be in effect as between Pakistan and the United States, thereby permitting the carriage of air traffic between Pakistan and points in India. In view of the Pakistan Government's request, the Embassy takes pleasure in reaffirming on behalf of its Government that the United States considers itself bound to comply with the terms of the aforementioned air agreement devolving upon Pakistan under the Indian Independence (International Arrangements) Order of 1947.

The fact that the United States is still desirous of negotiating a new air agreement with Pakistan in no way detracts from the validity of the present agreement between the two governments.

C. W. L.

879.6

American Embassy
Karachi

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth

N° 143

Le 16 juin 1948

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 0/804/2/47 du 1^{er} juin 1948 par laquelle, se référant à la lettre de l'Ambassade en date du 16 septembre 1947, le Ministère confirme que l'Accord de transports aériens conclu et signé avant le partage de l'Inde au nom des États-Unis et de l'ensemble de l'Inde doit être, en vertu de l'ordonnance de 1947 relative à l'indépendance de l'Inde (Accords internationaux), réputé conclu entre le Pakistan et les États-Unis.

Le Ministère ayant demandé une confirmation analogue de la part des États-Unis, l'Ambassade tient à rappeler que, dans sa lettre susmentionnée du 16 septembre, elle avait déclaré que le Gouvernement des États-Unis considérait l'Accord entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux services de transports aériens, signé à New-Delhi le 14 novembre 1946, comme étant en vigueur entre le Pakistan et les États-Unis et comme permettant, par conséquent, d'assurer un trafic aérien entre le Pakistan et des points dans l'Inde. A la suite de la demande formulée par le Gouvernement pakistanais, l'Ambassade a le plaisir de réaffirmer, au nom de son Gouvernement, que les États-Unis se considèrent tenus par les dispositions de l'Accord aérien susmentionné, qui lie le Pakistan en vertu de l'ordonnance de 1947 relative à l'indépendance de l'Inde (Accords internationaux).

Le fait que les États-Unis demeurent désireux de négocier un nouvel accord aérien avec le Pakistan ne porte nullement atteinte à la validité de l'Accord actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements.

C. W. L.

879.6

Ambassade des États-Unis
Karachi

No. 3294

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
a technical co-operation program in the field of
agricultural research. San José, 28 and 30 June 1954**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA-RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération technique dans le domaine
de la recherche agricole. San-José, 28 et 30 juin 1954**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 3294. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM IN THE FIELD OF AGRICULTURAL RESEARCH. SAN JOSÉ, 28 AND 30 JUNE 1954

I

The American Ambassador to the Costa Rican Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 159

Excellency :

I have the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of Costa Rica and the Government of the United States of America, signed at San José, Costa Rica, on January 11, 1951,² as subsequently modified and supplemented,³ and to the request of your Government, acting through the Minister of Agriculture and Industries, by letter dated June 1, 1954, for the initiation of a technical cooperation project with the Ministry of Agriculture and Industries in the field of Agricultural Research to be carried out through a contract with a United States college or university.

I am pleased to inform your Excellency that my Government is prepared to cooperate in initiating and carrying out the proposed project. Accordingly, I am authorized by my Government to propose that our two Governments agree upon the following terms and conditions for conducting the project.

1. The project will be carried out in accordance with the abovementioned General Agreement for Technical Cooperation. The objectives, scope, and duration of the project will be as follows :

- a. The Ministry of Agriculture and Industries desires technical assistance in order to strengthen the agricultural research and extension programs of the Ministry, through establishing direct contact with a United States college or university, whereby the services of specific technicians will be made available to provide technical assistance and guidance to Costa Rican technicians in developing and carrying out research activities in various agricultural fields. The primary objective will be the training and development of Costa Rican technicians.
- b. Under the scope of services, the United States college or university will agree to provide a minimum of approximately 100 man-months of technical services,

¹ Came into force on 30 June 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 179.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 439.

principally through short-term assignments, during the period of the project in the following fields of agricultural research : animal nutrition, animal pathology, animal husbandry, plant pathology (particularly coffee, sugar cane, rice, and cotton), horticulture (coffee, rice, and sugar cane), agronomy (experimental field station operations), soils, and agricultural economies as related to field studies, such as costs of production, marketing, etc. The U. S. college or university will also advise on establishment, development, and operation of research laboratories, field experimental stations, field demonstrations, and related research facilities in Costa Rica, as well as performing certain laboratory and training services at its campus within the United States.

- c. The duration of the project shall be for a three-year period, subject to extension by mutual consent of all parties thereto.

2. For purposes of carrying out this cooperative project, it is proposed that your Government through the Ministry of Agriculture and Industries enter into a contract with a United States college or university for the provision of the requested technical assistance. The Institute of Inter-American affairs of the Foreign Operations Administration will guarantee the payment of a portion of the costs under the contract in an amount not to exceed \$ 160,000.00. Your Government will furnish, or arrange to have furnished, certain basic operational facilities (laboratories and field stations), office space, clerical and stenographic services, communication services within Costa Rica, supplemental transportation facilities, and assignment of local technicians of the Ministry as necessary in carrying out the project, and in addition will make available, or arrange to have made available, funds for use in meeting other costs of the project which may be specified in the contract or subsequently agreed upon by representatives of your Government and of the Foreign Operations Administration on behalf of the Government of the United States. The contract shall be subject to approval by the Foreign Operations Administration. The contract will contain a specific program of work to be undertaken in order to achieve the objectives of the project as set forth in Paragraph 1 above and will specify in detail the undertakings of the Ministry of Agriculture and Industries and of the contracting United States college or university with respect to the contract. The operations of the contracting United States college or university in connection with this project, constituting a part of the technical cooperation program of the Government of the United States of America in Costa Rica, shall be under the general direction of the Director of the United States of America Operations Mission in Costa Rica as may be specified in the contract.

3.
 - a. The Government of Costa Rica shall make such arrangements as may be necessary so that the Government of the United States of America shall incur no expense for customs duties or import taxes on supplies, equipment, and materials introduced into Costa Rica for purposes of this project by the Government of the United States of America or any public or private organization under contract.
 - b. The Government of Costa Rica shall make such arrangements as may be necessary so that, in connection with activities under this agreement, the Government of the United States of America, and personnel of the United States who are assigned in Costa Rica for purposes of this agreement, whether employed by the Government of the United States or working under contract,

shall incur no expense for income or social security taxes levied under the laws of Costa Rica with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, for property taxes on personal property intended for their own use, or for the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families.

4. This agreement shall remain in force through June 30, 1957, or until ninety days after either party shall have given written notice to the other of intention to terminate it, whichever is earlier. It is specifically understood that the additional obligations of the two Governments hereunder after June 30, 1954, shall be subject to the availability of our respective Governments of appropriated funds for that purpose. It is further understood that the obligations specified herein shall be effective only if the contract referred to above is entered into within six months from the date this agreement is concluded.

Robert C. HILL

San José, Costa Rica, June 28, 1954

His Excellency Mario Esquivel Arguedas
Minister of Foreign Affairs of Costa Rica

II

The Costa Rican Deputy Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

San José, 30 de junio de 1954

San José, June 30, 1954

Nº DVM-406

No. DVM-406

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a Vuestra Nota del 28 de junio último Nº 159, por la cual Vuestra Excelencia se sirve poner en conocimiento de mi Gobierno los términos por medio de los cuales el Ilustrado Gobierno de los Estados

I have the honor to refer to your note No. 159 of June 28, 1954, whereby Your Excellency informed my Government of the terms under which the Government of the United States of America is prepared to put into execution the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Unidos de América está dispuesto a poner en ejecución el proyecto de cooperación técnica con el Ministerio de Agricultura e Industrias de Costa Rica en el campo de la investigación agrícola.

A ese respecto y contando con la aprobación previa del Ministerio de Agricultura e Industrias de Costa Rica, me es muy grato informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta en forma total la proposición mencionada y está dispuesto a ponerla de inmediato en ejecución. En consecuencia, es de esperar que oportunamente ambos Gobiernos tomen los pasos necesarios con ese fin y para lo cual esperamos las sugerencias que el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América se permita hacer al respecto.

Deseo aprovechar esta oportunidad para manifestar a Vuestro Gobierno, por Vuestro digno medio, el agradecimiento y profunda satisfacción con que el Gobierno de Costa Rica ha recibido la propuesta antes dicha y la gestión de cooperación para el mejoramiento de nuestra técnica agrícola que dicha propuesta significa.

Me valgo de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

Fernando FOURNIER
Vice-Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Robert C. Hill
Embajador de los Estados Unidos
de América
Ciudad

technical cooperation project with the Ministry of Agriculture and Industries of Costa Rica in the field of agricultural research.

In that connection, taking into account the prior approval of the Ministry of Agriculture and Industries of Costa Rica, I am very pleased to inform Your Excellency that my Government accepts in its entirety the aforementioned proposal and is prepared to carry it out immediately. Consequently, it is to be hoped that in due course both Governments will take the necessary steps to that end; therefore we await any suggestions that the Government of the United States of America may care to make with respect to this matter.

I wish to avail myself of this opportunity to inform your Government, through you, of the gratitude and extreme pleasure with which the Government of Costa Rica has received the above-mentioned proposal and the cooperative effort for the improvement of our agricultural methods which the said proposal signifies.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my most distinguished consideration.

Fernando FOURNIER
Deputy Minister of Foreign Affairs

His Excellency Robert C. Hill
Ambassador of the United States of
America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3294. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA-
RICA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION
TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE
AGRICOLE. SAN-JOSÉ, 28 ET 30 JUIN 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Costa-Rica*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 159

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord général de coopération technique signé au nom du Gouvernement du Costa-Rica et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à San-José (Costa-Rica) le 11 janvier 1951², qui a été ultérieurement modifié et complété³, ainsi qu'à la demande que votre Gouvernement a formulée par l'intermédiaire du Ministre de l'agriculture et des industries, par lettre en date du 1^{er} juin 1954, en vue de l'élaboration d'un programme de coopération technique avec le Ministère de l'agriculture et des industries dans le domaine de la recherche agricole, qui serait exécuté au moyen d'un contrat passé avec un collège universitaire ou une université des États-Unis.

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à coopérer à l'élaboration et à l'exécution de ce programme. Je suis par conséquent autorisé par mon Gouvernement à proposer que nos deux Gouvernements conviennent des clauses et conditions suivantes pour l'exécution du programme.

1. Le programme sera régi par l'Accord général de coopération technique susmentionné. Les objectifs, la portée et la durée du programme seront les suivants :

- a) Le Ministère de l'agriculture et des industries désire une assistance technique en vue de développer les programmes de recherche et de vulgarisation agricole du Ministère en établissant, avec un collège universitaire ou une université des États-Unis, un contact direct grâce auquel certains techniciens pourront prêter

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1954 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 179.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 443.

leurs services sous la forme d'une assistance technique et de conseils pour aider les spécialistes costa-riciens à organiser et à exécuter des recherches dans divers domaines de l'agriculture. L'objectif essentiel sera la formation et le perfectionnement de techniciens costa-riciens.

- b) Dans le cadre des services prévus, le collège universitaire ou l'université des États-Unis acceptera de fournir au minimum, pendant la durée du programme, approximativement 100 mois de services techniques, principalement en détachant, pour de courtes périodes, des spécialistes dans les domaines suivants de la recherche agricole : nutrition animale, pathologie animale, zootechnie, phytopathologie (notamment l'étude des maladies du caféier, de la canne à sucre, du riz et du cotonnier), horticulture (caféier, riz et canne à sucre), agronomie (opérations pratiques des stations d'essai), sols et économie agricole en fonction de l'étude effectuée sur place de questions telles que le coût de production, l'écoulement des produits, etc. Le collège universitaire ou l'université des États-Unis donnera aussi des avis relatifs à la création, à l'organisation et au fonctionnement de laboratoires de recherche, de stations d'essai, de démonstrations pratiques et de services de recherche connexes au Costa-Rica, et assurera certains services de laboratoire et de formation à son siège, aux États-Unis.
- c) La durée du programme sera de trois ans, sauf prolongation décidée d'un commun accord par toutes les parties.

2. Aux fins de l'exécution du présent programme de coopération, il est proposé que votre Gouvernement, par l'intermédiaire du Ministère de l'agriculture et des industries, passe, avec un collège universitaire ou une université des États-Unis, un contrat relatif à la fourniture de l'assistance technique demandée. L'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration des services techniques à l'étranger garantira le paiement, jusqu'à concurrence de la somme de 160.000 dollars, d'une partie des dépenses qu'entraînera l'exécution du contrat. Votre Gouvernement fournira ou fera fournir certaines installations essentielles (laboratoires et stations agricoles), des locaux pour bureaux, les services d'employés de bureau et de sténographes, des services de communication à l'intérieur du Costa-Rica, et des moyens de transport complémentaires, et il affectera à l'exécution du programme les techniciens du Ministère dont les services seront nécessaires. En outre, il procurera ou fera procurer des fonds pour payer telles autres dépenses afférentes au programme qui seront spécifiées dans le contrat ou convenues ultérieurement entre des représentants de votre Gouvernement et des représentants de l'Administration des services techniques à l'étranger agissant au nom du Gouvernement des États-Unis. Le contrat sera soumis à l'approbation de l'Administration des services techniques à l'étranger. Le contrat renfermera un plan précis du travail qu'il conviendrait d'exécuter pour atteindre les objectifs du programme qui sont énoncés plus haut, au paragraphe 1, et il énumérera dans le détail les engagements pris dans le cadre du contrat par le Ministère de l'agriculture et des industries et par le collège universitaire ou l'université des États-Unis partie au contrat. Les opérations que le collège universitaire ou l'université des États-Unis partie au contrat effectuera au titre du présent programme, qui rentre dans le cadre du programme de coopération technique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Costa-Rica, auront lieu sous la direction générale du Directeur de la Mission de services techniques des États-Unis d'Amérique au Costa-Rica, dans les conditions spécifiées au contrat.

3. a) Le Gouvernement du Costa-Rica prendra les dispositions nécessaires pour que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'ait à supporter aucune dépense au titre des droits de douane ou des droits d'importation sur les fournitures, l'équipement et les matières expédiées au Costa-Rica aux fins du présent programme par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par toute organisation contractante, publique ou privée.
- b) Le Gouvernement du Costa-Rica prendra les dispositions nécessaires pour que, en ce qui concerne les travaux effectués en application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les membres de son personnel employés directement par lui ou engagés par contrat, qui se trouvent au Costa-Rica pour réaliser les fins de l'Accord, n'aient à supporter aucune dépense au titre de l'impôt sur le revenu ou des cotisations de sécurité sociale perçus en vertu de la législation costa-ricienne, pour le revenu déjà soumis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'impôt sur le revenu ou aux cotisations de sécurité sociale, ni au titre des impôts sur la fortune pour leurs biens personnels destinés à leur propre usage, ni au titre des droits de douane en ce qui concerne les biens personnels ou ménagers qu'ils ont entrés dans le pays pour leur usage personnel ou pour celui des membres de leur famille.

4. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1957, ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après que l'un des Gouvernements aura avisé l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin, étant entendu toutefois qu'après le 30 juin 1954, les deux Gouvernements ne seront tenus d'exécuter leurs obligations que dans la mesure où ils disposeront des crédits nécessaires à cette fin. Il est entendu en outre que les obligations stipulées dans le présent Accord ne seront effectives que si le contrat mentionné plus haut est passé dans un délai de six mois à compter de la date de la conclusion du présent Accord.

Robert C. HILL

San-José (Costa-Rica), le 28 juin 1954

Son Excellence Monsieur Mario Esquivel Arguedas
Ministre des relations extérieures du Costa-Rica

II

*Le Vice-Ministre des relations extérieures du Costa-Rica à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU COSTA-RICA

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° DVM-406

San-José, le 30 juin 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 159 du 28 juin 1954, par laquelle Votre Excellence informe mon Gouvernement des conditions dans les-

quelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à mettre à exécution le programme de coopération technique avec le Ministère de l'agriculture et des industries du Costa-Rica dans le domaine de la recherche agricole.

M'autorisant à ce sujet de l'approbation préalable du Ministre de l'agriculture et des industries du Costa-Rica, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte intégralement la proposition mentionnée plus haut et qu'il est disposé à y donner suite immédiatement. En conséquence, il y a lieu d'espérer que les deux Gouvernements prendront en temps opportun les mesures nécessaires à cette fin et nous attendons les suggestions que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra vouloir faire à cet égard.

Je tiens à profiter de cette occasion pour exprimer à votre Gouvernement, par votre intermédiaire, la reconnaissance et la profonde satisfaction avec laquelle le Gouvernement du Costa-Rica a reçu la proposition susmentionnée et enregistré le geste de coopération dont elle témoigne dans le dessein d'améliorer notre technique agricole.

Je saisis, etc.

Fernando FOURNIER

Vice-Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Robert C. Hill
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 3295

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

Exchange of notes (with annexed Memorandum of Understanding and Standard Clauses) constituting an agreement relating to a program of offshore procurement. San Sebastian, 30 July 1954

Official texts of the notes and of the Memorandum of Understanding: English and Spanish.

Official text of the Standard Clauses: English.

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Madrid, 26 October 1954

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

Échange de notes (avec, en annexe, le Mémorandum d'accord et les clauses types) constituant un accord relatif à un programme d'achats offshore. Saint-Sébastien, 30 juillet 1954

Textes officiels des notes et du Mémorandum d'accord: anglais et espagnol.

Texte officiel des Clauses types: anglais.

Échange de notes constituant un accord modifiant l'accord susmentionné. Madrid, 26 octobre 1954

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 3295. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO A PROGRAM OF OFFSHORE PROCUREMENT. SAN SEBASTIAN, 30 JULY 1954

I

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 613

Excm^o. Señor :

San Sebastián, 30 de julio de 1954

Muy señor mío :

Tengo la honra de referirme a la Nota Verbal de este Ministerio, n^o 578, de 22 de julio actual, comunicando la conformidad del Gobierno español en firmar un Acuerdo con el Gobierno de los Estados Unidos relativo a las adquisiciones "off shore" en España, sobre la base de la Nota Verbal de esa Embajada, n^o 496, de 10 de mayo último, y de sus dos anejos.

Confirmado así el deseo del Gobierno español de seguir colaborando con el de los Estados Unidos en la ejecución del llamado Programa de Adquisiciones "off shore", en provecho de la seguridad mutua de la civilización occidental, tengo ahora la honra de comunicar a V.E. su conformidad con las disposiciones del "Memorándum de Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos y el de España sobre las adquisiciones "off shore" anejo al presente escrito, que deberá considerarse, juntamente con la contestación de V.E., como constituyendo un Acuerdo entre ambos Gobiernos, para reglamentar estas adquisiciones, que entrará en vigor en el día de la fecha.

El Gobierno español entiende que el Contrato-Tipo que acompaña al Memorándum anteriormente citado será empleado como pauta de los contratos que se firmen entre ambos Gobiernos.

Quedo asimismo enterado de las seguridades dadas por V.E. de que las líneas generales de estos documentos coinciden con lo acordado con los otros países que colaboran en la ejecución del programa "off shore".

Aprovecho esta oportunidad, señor Embajador, para reiterarle las seguridades de mi alta consideración.

Alberto MARTÍN ARTAÑO

A Su Excelencia James C. Dunn
Embajador de los Estados Unidos de América
en España

¹ Came into force on 30 July 1954 by the exchange of the said notes.

MEMORANDUM DE ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA, REFERENTE A SUMINISTROS *OFFSHORE*

Este Memorándum expone ciertos principios y normas que el Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos han acordado regirán el programa de los suministros *offshore* de los Estados Unidos en España.

1. — *Alcance y objeto del programa de suministros offshore*

Es propósito del Gobierno de los Estados Unidos obtener en países que participan en el programa de seguridad mutua, aquellos tipos de materiales, servicios, abastecimientos y equipo, incluso buques, vehículos y aeronaves, apropiados para la ayuda mutua de seguridad militar o para su uso directo por las fuerzas de los Estados Unidos. La amplitud de este programa en España depende de varias consideraciones, incluyendo la facultad del Gobierno de los Estados Unidos para realizar contratos a precios razonables con fechas de entregas satisfactorias. Se tiene el propósito de que los suministros *offshore* contribuirán materialmente a la capacidad productiva combinada de defensa de las naciones que están asociadas con los Estados Unidos en la defensa mutua de Europa occidental y que proveerán al mismo tiempo los medios para aumentar las ganancias en dólares de estos países.

El Gobierno de los Estados Unidos realizará los suministros *offshore* de acuerdo con las leyes de los Estados Unidos que rigen suministros militares y de acuerdo con el programa de seguridad mutua. También es propósito de los Estados Unidos que el programa de suministros *offshore* sea desarrollado en España según los principios expuestos en la Sección 516 de la Ley de Seguridad Mutua de 1951, en la Ley de 1951 de Control de Ayuda de Defensa Mutua y en el artículo II (3) del Acuerdo de Cooperación Económica de 28 de junio de 1948, reformado.

De acuerdo con la idea de que el Gobierno de los Estados Unidos tiene la intención de realizar el programa de suministros *offshore* conforme a la legislación pertinente de los Estados Unidos y según los principios expuestos en ciertos Estatutos de los Estados Unidos, se entiende que, para llevar a cabo esta intención, la Embajada de los Estados Unidos podrá de vez en cuando someter los nombres de ciertas firmas e individuos que en su opinión han actuado de forma contraria al interés de la mutua seguridad de nuestros dos países, y que ningún contrato será concedido a estas firmas e individuos bajo el programa de suministros *offshore*, y que ningún subcontrato será concedido a estas firmas e individuos sin previas conversaciones entre los Gobiernos de España y de los Estados Unidos.

2. — *Coordinación intergubernamental*

El programa del Gobierno de los Estados Unidos para la obtención de productos de interés militar en España será coordinado con el programa de defensa del Gobierno español. Funcionarios competentes de los dos Gobiernos mantendrán contacto consultivo permanente para el estudio de los problemas de producción y la realización de las recomendaciones para la obtención de artículos militares necesitados por el Gobierno de los Estados Unidos. Los dos Gobiernos intercambiarán información según se necesite y de forma permanente respecto a los planes de suministros, facilidades de producción en España y progreso en la realización de los objetivos de producción en España.

3. — *Realización de los contratos por funcionarios contratantes*

Se entiende que los contratos de suministros *offshore* serán realizados y administrados por parte del Gobierno de los Estados Unidos por funcionarios contratantes de los Departamentos Militares de los Estados Unidos.

4. — *Partes contratantes*

Los funcionarios contratantes de los Estados Unidos podrán contratar directamente con el Gobierno español o directamente con individuos, firmas u otras entidades legales en España; siempre que, en la medida de lo posible, se notifiquen previamente tales contratos al Gobierno de España.

5. — *Ayuda contractual*

El Gobierno de España, a petición del funcionario contratante, prestará su ayuda para la selección de contratistas y subcontratistas y ayudará al Gobierno de los Estados Unidos y a los contratistas individuales, hasta el punto necesario y adecuado, para facilitar la administración y desarrollo de los contratos de suministros *offshore*.

6. — *Suministro de equipo, material y mano de obra*

El Gobierno de España concederá a los contratistas de suministros *offshore* y a sus subcontratistas establecidos en España prioridad para obtener equipo, material, mano de obra y servicios, igual a la que se concede a los contratistas que tengan contratos de tipo similar con el Gobierno de España.

7. — *Seguridad*

En el caso de contratos de suministros suscritos por el Gobierno de los Estados Unidos con el Gobierno de España, cualquier material secreto, incluso información, entregado por un Gobierno al otro será tratado por el Gobierno que lo reciba con el mismo grado de reserva que el otorgado por el Gobierno que lo entrega, y será considerado por el Gobierno que lo recibe como su propio material secreto de esa categoría. El Gobierno que lo recibe no utilizará dicho material ni permitirá su utilización para otros propósitos que los militares y no revelará dicho material, ni permitirá que sea revelado a otra nación sin el consentimiento del Gobierno originario.

En caso de contratos de suministros suscritos por el Gobierno de los Estados Unidos con contratistas privados españoles, se tomarán para el material secreto medidas similares de seguridad. El material secreto del Gobierno de los Estados Unidos necesitado por un contratista, será entregado al Ministerio competente del Gobierno español. Un funcionario de este Ministerio transmitirá el material al contratista de tal forma que las disposiciones de las leyes y reglamentos españoles de seguridad sean aplicables a él. El Gobierno español clasificará este material, antes de su transmisión, con un grado de reserva igual al otorgado por el Gobierno de los Estados Unidos y, en el momento de la transmisión, el Gobierno español notificará al contratista que el material secreto que se le entrega lo es también para el Gobierno español, estando sometido a lo dispuesto en las leyes y reglamentos españoles de seguridad.

El Gobierno español llevará a cabo, a petición, una investigación de seguridad sobre cualquier posible contratista español con el Gobierno de los Estados Unidos en la misma

forma que dicha investigación es realizada por el Gobierno español en casos de suministros de defensa, y un informe resultante de dicha investigación será entregado al Gobierno de los Estados Unidos.

El Gobierno español no cobrará por los servicios realizados estipulados en esta cláusula.

8. — *Inspección*

La inspección de todos los materiales, servicios, abastecimientos y equipo, incluso buques, vehículos y aeronaves obtenidos por el Gobierno de los Estados Unidos en España, bien sean procedentes del Gobierno español, bien de abastecedores y fabricantes españoles, será realizada por representantes del Gobierno español cuando lo solicite el Gobierno de los Estados Unidos. En estos casos, el Gobierno de España certificará al Gobierno de los Estados Unidos que los productos cumplen todas las condiciones y demás exigencias establecidas en el contrato. No es la intención, en general, del Gobierno de los Estados Unidos repetir la inspección hecha por el Gobierno de España, pero el Gobierno de los Estados Unidos tendrá el derecho de realizar inspecciones y comprobaciones independientes. En consecuencia, la aprobación de cualquier producto por los inspectores del Gobierno de España no puede ser considerada necesariamente como que exime totalmente de responsabilidad al funcionario contratante de los Estados Unidos ni en cantidad ni en calidad. Los servicios de inspección realizados por el Gobierno de España serán completamente gratuitos para el Gobierno de los Estados Unidos.

9. — *Distribución de créditos*

Se entiende que el Gobierno español dará facilidades para que contratistas españoles que produzcan para el programa de suministros *offshore* de los Estados Unidos, consigan un trato respecto a prioridades bancarias comerciales igual al concedido a establecimientos comerciales españoles que produzcan para el programa de defensa o de exportación de España.

10. — *Licencias*

El Gobierno de España facilitará la obtención y concesión de las licencias necesarias, incluso de divisas, y de exportación e importación que pudieran precisarse en relación con cualquier contrato de suministros *offshore* del Gobierno de los Estados Unidos, bien sea suscrito en España, bien en cualquier país del Tratado del Atlántico Norte o de la Comunidad Europea de Defensa. Se dará al Gobierno de España previa notificación de tales contratos siempre que sea posible.

11. — *Impuestos*

Las estipulaciones del Anexo sobre Exenciones Fiscales al Convenio relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa, de 26 de septiembre de 1953, así como también los procedimientos acordados en el mismo, son también aplicables al programa de suministros *offshore* del Gobierno de los Estados Unidos en España. Los dos Gobiernos podrán consultarse, cuando sea necesario, sobre aplicaciones complementarias del Acuerdo citado.

12. — *Contrato tipo*

Un contrato tipo ha sido aprobado por los dos Gobiernos para su utilización, en casos apropiados, en los contratos suscritos entre ellos. Otras cláusulas podrán ser incluidas en los contratos individuales.

13. — *Protección de la propiedad y personal de los Estados Unidos*

1) a) Se entiende que todos los intereses del Gobierno de los Estados Unidos en propiedades adquiridas a través de, o utilizadas en conexión con, los contratos de suministros *offshore* en España, estarán inmunes de todo proceso legal o incautación.

b) Asimismo se entiende que el Gobierno de los Estados Unidos está protegido contra pleitos u otras acciones legales en España, sobre cualquier materia que se origine de contratos de suministros *offshore*: siempre que, sin embargo, en ningún caso se interprete este apartado como prohibiendo al contratista ejercer cualquier derecho concedido por las leyes y reglamentos pertinentes de los Estados Unidos.

2) Los funcionarios contratantes y demás personal autorizado a estos efectos que estuvieren en España en conexión con el programa de suministros *offshore* y de cuyos nombres se habrá informado debidamente al Gobierno español, gozarán de los privilegios e inmunidades establecidos en el Artículo IV del Convenio relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa entre los Estados Unidos y España, firmado en Madrid el 26 de septiembre de 1953.

14. — *Destino de los artículos terminados*

Aunque la determinación de las especificaciones y otros requisitos de ciertos contratos de suministros *offshore* pueda requerir una identificación provisional del país destinatario al que los artículos terminados deban ser entregados, se entiende que los Estados Unidos podrán modificar con posterioridad tal determinación e identificación previas respecto al país que ha de ser el destinatario final de los artículos terminados producidos.

15. — *Condiciones contractuales*

Teniendo en cuenta que los estatutos de los Estados Unidos prohíben la utilización de contratos cuyo pago esté basado en el sistema de costo más un porcentaje de costo, se entiende que tal sistema de determinar el pago no será empleado en los contratos suscritos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de España o contratistas privados. Más aún, el Gobierno de España notifica que no utilizará el tipo de contrato en que el pago se haga sobre la base de costo más un porcentaje de costo, en los subcontratos dependientes de contratos suscritos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de España.

El Gobierno de España notifica que no tiene ninguna ley que autorice la retención por el Fisco de los beneficios extraordinarios, similar a la Ley de Renegociación de los Estados Unidos.

16. — *Información sobre subcontratos*

En los contratos suscritos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de España, el Gobierno de España suministrará a los funcionarios contratantes de los Estados Unidos la información que sea solicitada referente a la firma por el Gobierno de España de subcontratos y órdenes de compra dependientes de los contratos de Gobierno a Gobierno.

17. — *Cláusula de eliminación de beneficios*

En los contratos de suministros *offshore* se entiende que el Gobierno de España no obtendrá beneficio alguno de cualquier naturaleza, incluidas las ganancias netas resul-

tantes de la fluctuación en los tipos de cambio. El Gobierno de España accede a determinar si ha obtenido algún beneficio, en cuyo caso, o en el caso de que el Gobierno de los Estados Unidos considerase que algún beneficio se pudiese haber obtenido, el Gobierno de España accede a entrar inmediatamente en conversaciones con el Gobierno de los Estados Unidos con objeto de determinar la existencia y cantidad de dicho beneficio. Durante las conversaciones, el Gobierno español facilitará aquellos documentos y datos contables que puedan ser necesarios para determinar los hechos. En la computación de beneficios realizada, los contratos serán considerados colectivamente. Si, como resultado de las conversaciones entre los dos Gobiernos respectivos, se estableciera que se ha obtenido un beneficio por el Gobierno español en tales contratos, éste reembolsará la totalidad del beneficio al Gobierno de los Estados Unidos según acuerdos y procedimientos que se convendrán entre los dos Gobiernos. A petición de cualquiera de los dos Gobiernos será realizado un reajuste de reembolso sobre los contratos terminados, lo antes posible, pero este reajuste debe ser realizado lo más tarde el 31 de diciembre de 1956 o en fechas posteriores que puedan ser convenidas entre los dos Gobiernos. Este artículo no será interpretado como de aplicación en cualquier estipulación de reembolso de beneficios contenida en contratos individuales.

A. M. A.

30 de julio de 1954

STANDARD CLAUSES

Contract No.

NEGOTIATED CONTRACT FOR THE PROCUREMENT OF SUPPLIES, SERVICES, AND MATERIALS
IN SPAIN

This contract is entered into pursuant to the provisions of Section 2 (c) (1) of the Armed Services Procurement Act of 1947, as amended (41 U. S. Code 151 *et seq.*) and other applicable law.

Funds Chargeable : _____

Amount of Contract : _____

Fiscal Officer : _____

PAYMENT : to be made in United States Dollars by _____

at _____

to _____

This contract is entered into this _____ day of _____ 19____ by and between the United States of America (hereinafter called the United States Government) represented by the Contracting Officer executing this contract and the Government of Spain (hereinafter called the Spanish Government) represented by _____.

This contract is executed subject to the agreement and conditions included in the Memorandum of Understanding between the United States Government and the Spanish Government relating to procurement of supplies, services and materials dated 30 July 1954.

The parties hereto agree that the Spanish Government shall furnish and deliver all of the supplies and perform all the services set forth in the Schedule for the consideration stated therein.

SCHEDULE

(Schedule) Page 1 of _____ pages

Item No.	Supplies or Services	Quantity (Number of Units)	Unit	Unit Price Excl. taxes	Amount Excl. Taxes
----------	----------------------	-------------------------------	------	---------------------------	-----------------------

TOTAL CONTRACT PRICE EXCL. TAXES :

GENERAL PROVISIONS

1. *Definitions*

As used throughout this contract the following terms shall have the meanings set forth below :

(a) The term "Secretary" means the Secretary, the Under-Secretary, or any Assistant Secretary of the United States Military Department concerned ; and the term "his duly authorized representative" means any person or persons (other than the Contracting Officer) authorized to act for the Secretary.

(b) The term "Contracting Officer" means the person executing this contract on behalf of the United States Government, and any other officer or civilian employee who is a properly designated Contracting Officer ; and the term includes, except as otherwise provided in this contract, the authorized representative of a Contracting Officer acting within the limits of his authority.

(c) The term "United States Government" means the United States of America.

(d) The term "Spanish Government" means the Government of Spain or any officer duly authorized to act on behalf of the Spanish Government in relation to this contract.

(e) Except as otherwise provided in this contract, the term "sub-contracts" means any agreement, contract, subcontract, or purchase order made by the Spanish Government with any contractor in fulfillment of any part of this contract, and any agreements, contracts, sub-contracts or purchase orders thereunder.

2. *Changes*

The Contracting Officer may at any time, by a written order make changes, within the general scope of this contract, in any one or more of the following :

- (i) Drawings, designs, or specifications, where the supplies to be furnished are to be specially manufactured for the United States Government in accordance therewith ;
- (ii) Method of shipment or packing ; and
- (iii) Place of delivery.

If any such change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, performance of this contract an equitable adjustment shall be made in the contract price or delivery schedule, or both, and the contract shall be modified in writing accordingly. Any claim by the Spanish Government for adjustment under this clause must be asserted within thirty days from the date of receipt by the Spanish Government of the notification of change ; provided, however, that the Contracting Officer, if he decides that the facts justify such action, may receive and act upon any such claim asserted at any time prior to final payment under this contract. Nothing in this clause shall excuse the Spanish Government from proceeding with the contract as changed.

3. *Extras*

Except as otherwise provided in this contract, no payment for extras shall be made unless such extras and the price therefor have been authorized in writing by the Contracting Officer.

4. *Variation in Quantity*

No variation in the quantity of any item called for by this contract will be accepted unless such variation has been caused by conditions of loading, shipping, or packing, or allowances in manufacturing processes, and then only to the extent, if any, specified elsewhere in this contract.

5. *Inspection*

(a) Adequate inspection and test of all supplies (which term throughout this clause includes without limitation raw materials, components, intermediate assemblies, and end products) to insure conformity with drawings, designs and specifications of the contract shall be effected by the Spanish Government.

(b) The Spanish Government will furnish a certificate or certificates stating that the inspection has been made and that all supplies, services or materials covered by the certificate meet all requirements of the schedules, drawings, designs and specifications of the contract.

(c) United States Government representatives shall have the right to verify the certifications and to verify that (1) the end items conform to standards and to drawings, designs and specifications and (2) the quantity of end items specified is delivered. United States representatives will notify the appropriate Spanish Government representatives when they intend to conduct inspections and such inspections will, insofar as feasible, be conducted promptly.

(d) In case any supplies or lots of supplies are defective in material or workmanship or otherwise not in conformity with the requirements of this contract, the United States Government shall have the right to either reject them (with or without instructions as to their disposition) or to require their correction. Supplies or lots of supplies which have been rejected or required to be corrected shall be removed or corrected in place, as requested by the Contracting Officer, by and at the expense of the Spanish Government promptly after notice, and shall not again be tendered for acceptance unless the former tender and either the rejection or requirement for correction is disclosed.

(1) The Spanish Government will provide and require their contractors and subcontractors to provide to the United States Government Inspectors, without additional charge to the United States Government, reasonable facilities and assistance for the safety and convenience of the United States Government representatives in the performance of their duties. Final acceptance or rejection of the supplies shall be made as promptly as practical after delivery, except as otherwise provided in this contract; but failure to inspect and accept or reject supplies shall neither relieve the Spanish Government from responsibility for such supplies as are not in accordance with the contract requirements nor impose liability on the United States Government therefor.

(2) The inspection and test by the United States Government of any supplies or lots thereof does not relieve the Spanish Government from any responsibility regarding defects or other failures to meet the contract requirements which may be discovered prior to final acceptance. Except as otherwise provided in this contract, final acceptance shall be conclusive except as regards latent defects.

(e) The Spanish Government shall provide and maintain an inspection system acceptable to the United States Government covering the supplies hereunder. Records of all inspection work by the Spanish Government shall be kept complete and available to the United States Government during the performance of this contract and for such longer period as may be specified elsewhere in this contract.

6. *Responsibility for Supplies*

Except as otherwise provided in this contract, (1) the Spanish Government shall be responsible for the supplies covered by this contract until they are delivered at the designated delivery point, regardless of the point of inspection; and (2) the Spanish Government shall bear all risks as to rejected supplies after notice of rejection.

7. *Termination*

(a) The performance of work under this contract may be terminated by the United States Government in accordance with this clause in whole, or, from time to time, in part, whenever

the Contracting Officer shall determine that such termination is in the best interests of the United States Government. Any such termination shall be effected by delivery to the Spanish Government of a Notice of Termination specifying to the extent to which performance of work under the contract is terminated, and the date upon which such termination becomes effective.

(b) After receipt of a Notice of Termination and except as otherwise directed by the Contracting Officer, the Spanish Government shall (1) stop work under the contract on the date and to the extent specified in the Notice of Termination; (2) place no further orders or subcontracts for materials, services, or facilities except as may be necessary for completion of such portion of the work under the contract as is not terminated; (3) terminate all orders and subcontracts to the extent that they relate to the performance of work terminated by the Notice of Termination; (4) assign to the United States Government, in the manner, at the times, and to the extent directed by the Contracting Officer, all of the right, title, and interest of the Spanish Government under the orders and subcontracts so terminated; (5) settle all outstanding liabilities and all claims arising out of such termination of orders and subcontracts, with the approval or ratification of the Contracting Officer to the extent he may require, which approval or ratification shall be final for all the purposes of this clause; (6) transfer title and deliver to the United States Government, in the manner, at the times, and to the extent, if any, directed by the Contracting Officer, (i) the fabricated or unfabricated parts, work in process, completed work, supplies, and other material produced as a part of, or acquired in connection with the performance of, the work terminated by the Notice of Termination, and (ii) the completed or partially completed plans, drawings, information, and other property which, if the contract had been completed, would have been required to be furnished to the United States Government; (7) use its best efforts to sell, in the manner, at the times, to the extent, and at the price or prices directed or authorized by the Contracting Officer, any property of the types referred to in provision (6) of this paragraph, *provided, however*, that the Spanish Government (i) shall not be required to extend credit to any purchaser, and (ii) may acquire any such property under the conditions prescribed by and at a price or prices approved by the Contracting Officer; and *provided* further that the proceeds of any such transfer or disposition shall be applied in reduction of any payments to be made by the United States Government to the Spanish Government under this contract or shall otherwise be credited to the price or cost of the work covered by this contract or paid in such other manner as the Contracting Officer may direct; (8) complete performance of such part of the work as shall not have been terminated by the Notice of Termination; and (9) take such action as may be necessary, or as the Contracting Officer may direct, for the protection and preservation of the property related to this contract which is in the possession of the Spanish Government and in which the United States Government has or may acquire an interest. At any time after expiration of the plant clearance period, as defined in Section VIII, Armed Services Procurement Regulation,¹ as it may be amended from time to time, the Spanish Government may submit to the Contracting Officer a list, certified as to quantity and quality, of any or all items of termination inventory not previously disposed of, exclusive of items the disposition of which has been directed or authorized by the Contracting Officer, and may request the United States Government to remove such items or enter into a storage agreement covering them. Not later than fifteen (15) days thereafter, the United States Government will accept title to such items and remove them or enter into a storage agreement covering the same, provided that the list submitted shall be subject to verification by the Contracting Officer upon removal of the items, or if the items are stored, within forty-five (45) days from the date of submission of the list, and any necessary adjustment to correct the list as submitted shall be made prior to final settlement.

(c) After receipt of a Notice of Termination, the Spanish Government shall submit to the Contracting Officer its termination claim, in the form and with the certification prescribed by the Contracting Officer. Such claim shall be submitted promptly but in no event later than two years from the effective date of termination, unless one or more extensions in writing are granted by the Contracting Officer, upon request of the Spanish Government made in writing within such two-year period or authorized extension thereof. However, if the Contracting Officer determines that the facts justify such action, he may receive and act upon any such termination claim at any time after such two-year period or any extension thereof. Upon

¹ United States of America : 32 CFR 8. 217.

failure of the Spanish Government to submit its termination claim within the time allowed, the Contracting Officer may determine, on the basis of information available to him, the amount, if any, due to the Spanish Government by reason of the termination and shall thereupon pay to the Spanish Government the amounts so determined.

(d) Subject to the provisions of paragraph (c), the Spanish Government and the Contracting Officer may agree upon the whole or any part of the amount or amounts to be paid to the Spanish Government by reason of the total or partial termination of work pursuant to this clause. The contract shall be amended accordingly, and the Spanish Government shall be paid the agreed amount.

(e) Any determination of costs under paragraph (c) hereof shall be governed by the Statement of Principles for Consideration of Costs set forth in Part 4 of Section VIII of the Armed Services Procurement Regulation, as in effect on the date of this contract.

(f) In arriving at the amount due the Spanish Government under this clause there shall be deducted (1) all unliquidated payments on account theretofore made to the Spanish Government, (2) any claim which the United States Government may have against the Spanish Government in connection with this contract, and (3) the agreed price for, or the proceeds of sale of, any materials, supplies, or other things acquired by the Spanish Government or sold, pursuant to the provisions of this clause, and not otherwise recovered by or credited to the United States Government.

(g) If the termination hereunder be partial, prior to the settlement of the terminated portion of this contract, the Spanish Government may file with the Contracting Officer a request in writing for an equitable adjustment of the price or prices specified in the contract relating to the continued portion of the contract (the portion not terminated by the Notice of Termination) and such equitable adjustment as may be agreed upon shall be made in such price or prices.

(h) Upon notification to the United States Government by the Spanish Government that the Spanish Government is precluded from performing the contract in accordance with its terms and conditions due to circumstances beyond its control the two Governments will consult with a view toward negotiating an amendment to this contract. If the two Governments cannot agree to an amendment extending the time of performance or otherwise modifying the contract so as to enable the Spanish Government to perform it, the United States Government may terminate this contract by reason of the inability of the Spanish Government to perform it. Such termination shall be without cost to the United States Government and without liability of either Government to the other; provided that the parties hereto may agree upon the transfer to the United States Government of any or all of the property of the types referred to in paragraph (b) (6) above, in which event the United States Government will pay to the Spanish Government (i) the price provided in the contract for items completed in accordance with the contract requirements, and (ii) a price mutually agreed upon for other items.

(i) Unless otherwise provided for in this contract, or by applicable statute, the Spanish Government, from the effective date of termination and for a period of six years after final settlement under this contract, shall preserve and make available to the United States Government at all reasonable times at the office of the Spanish Government but without direct charge to the United States Government, all its books, records, documents, and other evidence bearing on the costs and expenses of the Spanish Government under this contract and relating to the work terminated hereunder, or, to the extent approved by the Contracting Officer, photographs, microphotographs, or other authentic reproductions thereof.

8. Taxes

(a) The contract prices, including the prices in subcontracts hereunder, do not include any tax or duty which the Government of the United States and the Government of Spain have agreed shall not be applicable to expenditures in Spain by the United States, or any other tax or duty not applicable to this contract under the laws of Spain. If any such tax or duty has been included in the contract prices through error or otherwise, the contract prices shall be correspondingly reduced.

(b) If, after the contract date, the Government of the United States and the Government of Spain shall agree that any tax or duty included in the contract prices shall not be applicable to expenditures in Spain by the United States, the contract prices shall be reduced accordingly.

9. *Subcontracting*

(a) The Spanish Government undertakes that in any subcontract made in connection with this contract they will employ the same procurement methods and procedures as they employ in contracting for their own requirements.

(b) The Spanish Government agrees to indemnify and save harmless the United States Government against all claims and suits of whatsoever nature arising under or incidental to the performance of this contract, by any subcontractor against the Spanish Government or the United States Government.

10. *Payments*

The Spanish Government shall be paid, upon the submission of properly certified invoices or vouchers, the prices stipulated herein for supplies delivered and accepted or services rendered and accepted, less deductions, if any, as herein provided. Unless otherwise specified, payment will be made on partial deliveries accepted by the United States Government when the amount due on such deliveries so warrants; or, when requested by the Spanish Government, payment for accepted partial deliveries shall be made whenever such payment would equal or exceed either \$ 1,000 or 50 % of the total amount of this contract.

11. *United States Officials Not To Benefit*

No member of or delegate to Congress of the United States, or resident commissioner of the United States shall be admitted to any share or part of this contract, or to any benefit that may arise therefrom; but this provision shall not be construed to extend to this contract if made with a corporation for its general benefit.

12. *Covenant Against Contingent Fees*

The Spanish Government warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this contract upon an agreement or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee, excepting *bona fide* employees or *bona fide* established commercial or selling agencies maintained by the Spanish Government for the purpose of securing business. For breach or violation of this warranty the United States Government shall have the right to annul this contract without liability or in its discretion to deduct from the contract price or consideration the full amount of such commission, percentage, brokerage, or contingent fee.

13. *Gratuities*

The Spanish Government agrees to apply to this contract the provisions embodied in Section 631 of Public Law 179¹ and Section 629 of Public Law 488,² 82nd Congress of the United States.

14. *Filing of Patent Applications*

While and so long as the subject matter of this contract is classified security information, the Spanish Government agrees that it will not file, or cause to be filed, an application or registration for patent disclosing any of said subject matter without first referring the proposed application or registration to the Contracting Officer for determination as to whether, for reasons of security, permission to file such application or registration should be denied, or whether such application may be filed on conditions imposed by the Contracting Officer.

15. *Copyright*

(a) The Spanish Government agrees to and does hereby grant to the United States Government, and to its officers, agents and employees acting within the scope of their official duties, (i) a royalty-free, non-exclusive and irrevocable license to publish, translate, reproduce, deliver,

¹ United States of America : 65 Stat. 450.

² United States of America : 66 Stat. 536.

perform, use, and dispose of, and to authorize, in behalf of the United States Government or in the furtherance of mutual defense, others so to do, all copyrightable material first produced or composed and delivered to the United States Government under this contract by the Spanish Government, its employees or any individual or concern specifically employed or assigned to originate and prepare such material and (ii) a license as aforesaid under any and all copyrighted or copyrightable work not first produced or composed by the Spanish Government in the performance of this contract but which is incorporated in the material furnished under the contract, provided that such license shall be only to the extent that the Spanish Government now has or prior to completion of final settlement of this contract may acquire, the right to grant such license without becoming liable to pay compensation to others solely because of such grant.

(b) The Spanish Government agrees that it will exert all reasonable effort to advise the Contracting Officer, at the time of delivering any copyrightable or copyrighted work furnished under this contract, of any adversely held copyrighted or copyrightable material incorporated in any such work and of any invasion of the right of privacy therein contained.

(c) The Spanish Government agrees to report to the Contracting Officer, promptly and in reasonably written detail, any notice or claim of copyright infringement received by the Spanish Government with respect to any material delivered under this contract.

16. *Guaranty*

The Spanish Government undertakes that the benefit of any guarantee obtained in respect to any subcontract shall be passed on to the United States Government.

17. *Security*

Any materials, documents, designs, drawings or specifications delivered by the United States Government to the Spanish Government and any materials, documents, designs, drawings, specifications or supplies delivered by the Spanish Government to the United States Government in the performance of this contract, which are classified by the originating Government as "Top Secret", "Secret", or "Confidential", shall be given a security classification by the recipient Government which will afford to the material substantially the same degree of security as that afforded by the originating Government and shall be treated by the recipient Government as its own classified material of that security grading.

The recipient Government will not use such material including information, or permit it to be used, for other than military purposes and will not disclose such material, or permit it to be disclosed, to another nation without the consent of the originating Government.

The recipient Government will, upon request, give to the originating Government an acknowledgement of receipt in writing for any such classified material.

The recipient Government agrees to include appropriate provisions covering military security material including information in all subcontracts hereunder.

18. *Technical Information*

The Spanish Government agrees that the United States Government shall have the right to duplicate, use and disclose, in behalf of the United States Government or in the furtherance of mutual defense, all or any part of the reports, drawings, blueprints, data and technical information, specified to be delivered by the Spanish Government to the United States Government under this contract.

19. *Assignment of Claims*

No claims arising under this contract shall be assigned by the Spanish Government except as follows :

(a) Pursuant to the provisions of the Assignment of Claims Act of 1940¹ as amended (31 U. S. Code 203, 41 U. S. Code 15), if this contract provides for payments aggregating \$ 1,000 or

¹ United States of America : 54 Stat. 1029.

more, claims for moneys due or to become due the Spanish Government from the United States Government under this contract may be assigned to a bank, trust company, or other financing institution, including any Federal lending agency, and may thereafter be further assigned and reassigned to any such institution. Any such assignment or reassignment shall cover all amounts payable under this contract and not already paid, and shall not be made to more than one party, except that any such assignment or reassignment may be made to one party as agent or trustee for two or more parties participating in such financing.

(b) In no event shall copies of this contract or of any plans, specifications, or other similar documents relating to work under this contract, if marked "Top Secret", "Secret", or "Confidential", be furnished to any assignee of any claim arising under this contract or to any other person not entitled to receive the same; *provided*, that a copy of any part or all of this contract so marked may be furnished, or any information contained therein may be disclosed to such assignee upon the prior written authorization of the Contracting Officer.

20. *Labor Relations and Standards*

The provisions of this contract and the performance hereunder shall be subject to and in accordance with the laws of the Government of Spain and any political subdivision thereof, from time to time in effect, which govern the hours, wages, labor relations, workman's compensation, working conditions, and other matters pertaining to labor.

21. *Reporting of Royalties*

If this contract is in an amount which exceeds \$ 10,000 the Spanish Government agrees to report in writing to the Contracting Officer during the performance of this contract the amount of royalties paid or to be paid by it directly to others in the performance of this contract. The Spanish Government further agrees (i) to furnish in writing any additional information relating to such royalties as may be requested by the Contracting Officer, and (ii) to insert a provision similar to this clause in any subcontract hereunder which involves an amount in excess of the equivalent of ten thousand United States dollars.

22. *Examination of Records*

The following clause is applicable to the extent required by the laws of the United States :

(a) The Spanish Government agrees that the Comptroller General of the United States or any of his duly authorized representatives shall, until the expiration of three years after final payment under this contract, have access to and the right to examine any directly pertinent books, documents, papers and records of the Spanish Government involving transactions related to this contract.

(b) The Spanish Government further agrees to include in all its subcontracts hereunder a provision to the effect that the subcontractor agrees that the Comptroller General of the United States or any of his duly authorized representatives shall, until the expiration of three years after final payment under this contract with the United States Government, have access to and the right to examine any directly pertinent books, documents, papers, and records of such subcontractor involving transactions related to the subcontract. The term "subcontract" as used in this clause excludes (i) purchase orders not exceeding \$ 1,000 and (ii) subcontracts or purchase orders for public utility services at rates established for uniform applicability to the general public.

The rights and obligations of the parties to this contract shall be subject to and governed by the Cover Sheet, the Schedule consisting of _____ numbered pages, the General Provisions consisting of _____ numbered pages and this Signature Sheet. To the extent of any inconsistency between the Schedule or the General Provisions, and any specifications or other provisions which are made a part of this contract by reference or otherwise, the Schedule and the General Provisions shall control. To the extent of any inconsistency between the Schedule and the General Provisions, the Sched-

ule shall control. It is agreed that quotations and/or conversations leading up to and during the negotiations of this contract have been consummated by signing this contract which, together with the memorandum of understanding dated 30 July 1954, constitutes the entire agreement between the parties hereto. The provisions of this contract shall be interpreted on the basis of the laws of the United States and the English language version of the contract.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this contract as of the day and year first above written.

_____	THE UNITED STATES OF AMERICA
By _____	By _____
_____	_____
(Authorized Officer)	(Contracting Officer)
_____	_____
(Address)	(Address)

For _____

A. M. A.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 613

San Sebastian, 30 July 1954

Excellency,

[See note II]

I avail, etc.

Alberto MARTÍN ARTAJO

His Excellency James C. Dunn
Ambassador of the United States of America
to Spain

II

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

San Sebastián, July 30, 1954

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of July 30, 1954, which reads as follows :

"I have the honor of referring to the Note Verbale of this Ministry No. 578 of 22nd July,¹ communicating the consent of the Spanish Government to conclude an agreement with the Government of the United States relating to the "off-shore" procurements in Spain, on the basis of the Note Verbale of that Embassy No. 496 of 10th May last¹ and of its two annexes.

Confirming thus the desire of the Spanish Government to continue collaborating with that of the United States in the execution of the so-called "off-shore" Procurement Program in furtherance of the mutual security of Western civilization, I have now the honor of communicating to Your Excellency its agreement with the stipulations of the "Memorandum of Understanding between the United States and the Government of Spain relating to off-shore Procurement attached to this Note, which should be considered, together with Your Excellency's answer, as constituting an Agreement between our two Governments, for the governing of these purchases which will enter into force on this date.

The Spanish Government understands that the Standard Clauses² attached to the Memorandum previously mentioned will be utilised as a model for the contracts to be signed between both Governments.

I take note also of the assurances given by Your Excellency that the general lines of the documents coincide with what has been agreed with the other nations that are collaborating in the execution of the 'off-shore' program."

I have the honor to inform Your Excellency that, in accordance with the second paragraph of your Note of today's date, the Government of the United States agrees that the attached "Memorandum of Understanding Between the United States and the Government of Spain Relating to Offshore Procurement" together with Your Excellency's Note of July 30, 1954, with attachments, and this Note of mine, shall be considered as constituting an Agreement between our two Governments relating to offshore procurement in Spain which will take effect on July 30, 1954.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

James Clement DUNN

His Excellency Alberto Martín Artajo
Minister of Foreign Affairs
San Sebastián

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

² See p. 51 of this volume.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN UNITED STATES AND
THE GOVERNMENT OF SPAIN RELATING TO OFFSHORE PROCUREMENT

This Memorandum sets forth certain principles and policies which the Government of Spain and the Government of the United States have agreed will govern the United States Offshore Procurement Program in Spain.

1. *Scope and Purpose of the Offshore Procurement Program*

It is the intent of the United States Government to procure in countries participating in the mutual security program those types of materials, services, supplies and equipment, including vessels, vehicles and aircraft, appropriate either for mutual security military aid or for the direct use of United States Forces. The extent of this program in Spain is dependent upon various considerations, including the ability of the U. S. Government to place contracts at reasonable prices with satisfactory delivery dates. It is intended that offshore procurement will materially contribute to the combined defense productive capacity of the nations which are associated with the United States in the mutual defense of Western Europe and will at the same time provide a means for increasing the dollar earnings of these countries.

The United States Government will conduct offshore procurement in accordance with the laws of the United States governing military procurement and the mutual security program. It is also the intent of the United States that the offshore procurement program shall be carried out in Spain in furtherance of the principles set forth in Section 516 of the Mutual Security Act of 1951,¹ the Mutual Defense Assistance Control Act of 1951,² and Article II (3) of the Economic Cooperation Agreement of June 28, 1948, as amended.³

In accordance with the understanding that the U. S. Government intends to conduct the offshore procurement program in accordance with relevant U. S. legislation and in furtherance of the principles set forth in certain U. S. statutes, it is understood that, in order to carry out this intention, the U. S. Embassy may from time to time submit the names of certain firms and individuals who in their opinion have acted contrary to the mutual security interest of our two countries and that no contracts will be awarded to these firms and individuals under the Offshore Procurement Program, and that no subcontracts will be awarded to these firms and individuals without prior conversations between the Governments of Spain and the United States.

2. *Intergovernmental Coordination*

The program of the United States Government for procurement of military end items in Spain will be coordinated with the defense program of the Spanish Government. Appropriate officials of the two governments will consult on a continuing basis to study production problems and the carrying out of recommendations for the procurement of end items required by the United States Government. The two governments will exchange information, as needed, and on a continuing basis, with respect to procurement

¹ United States of America : 65 Stat. 382 ; 22 U.S.C. § 1667.

² United States of America : 65 Stat. 644 ; 22 U.S.C. § 1611 note.

³ Correct reference should be to article II (1) (e) of the Economic Aid Agreement between Spain and the United States of America, dated September 26, 1953. See p. 66 of this volume.

plans, production facilities in Spain and progress in the achievement of production objectives in Spain.

3. *Contract Placement by Contracting Officers*

It is understood that offshore procurement contracts will be placed and administered on behalf of the United States Government by contracting officers of the United States Military Departments.

4. *Parties to Contracts*

United States contracting officers may contract directly with the Spanish Government or directly with individuals, firms, or other legal entities in Spain ; provided, that insofar as is possible, prior notification of any such contracts will be given to the Government of Spain.

5. *Contract Assistance*

The Government of Spain will, upon request of the contracting officer, provide assistance in the selection of contractors and sub-contractors and will assist in the United States Government and individual contractors, to the extent necessary and appropriate to facilitate the administering and carrying out of offshore procurement contracts.

6. *Supply of Equipment, Materials and Manpower*

The Government of Spain will accord to offshore procurement contractors and their subcontractors established in Spain priorities for securing equipment, materials, manpower and services equal to those which are accorded contractors having similar types of contracts with the Government of Spain.

7. *Security*

In the case of procurement contracts placed by the United States Government with the Spanish Government, any classified material, including information, delivered by one government to the other will be given a security classification by the recipient government which will afford to the material substantially the same degree of security as that afforded by the originating government and will be treated by the recipient government as its own classified material of that security grading. The recipient government will not use such material, or permit it to be used, for other than military purposes and will not disclose such material, or permit it to be disclosed, to another nation without the consent of the originating government.

In the case of procurement contracts placed by the United States Government with private Spanish contractors, similar security arrangements for classified material will be followed. Classified material of the United States Government needed by a contractor will be delivered to the appropriate Ministry of the Spanish Government. An official of that Ministry will transmit the material to the contractor in such a way as to make the provisions of the Spanish security laws and regulations applicable to it. Such material will, prior to transmittal, receive a security classification of the Spanish Government which will afford to the material substantially the same degree of security

as that afforded by the United States Government, and, at the time of transmittal, the Spanish Government will notify the contractor that the classified material delivered to him is also classified material of the Spanish Government and subject to the provisions of the Spanish security laws and regulations.

The Spanish Government will, upon request, conduct a security investigation of any prospective Spanish contractor to the United States Government in the same manner as such investigations are conducted in cases of defense procurement by the Spanish Government, and a recommendation resulting from such investigation will be made to the United States Government.

No charges will be made by the Government of Spain for services rendered pursuant to this clause.

8. *Inspection*

Inspection of all materials, services, supplies and equipment, including vessels, vehicles and aircraft procured by the United States Government in Spain either from the Government of Spain or Spanish manufacturers and suppliers shall be carried out by representatives of the Government of Spain when requested by the United States Government. In such cases, the Government of Spain will certify to the United States Government that the products meet all specifications and other requirements of the contract. It is not the intention of the United States Government generally to duplicate inspection made by the Government of Spain, but the United States Government shall have the right to make independent inspections and verifications. Accordingly, passage of any item by the inspectors of the Government of Spain may not necessarily be considered as finally meeting the responsibility of the United States contracting officer either as to quality or quantity. Inspection services rendered by the Government of Spain will be free of cost or charge to the United States Government.

9. *Credit Arrangements*

It is understood that the Government of Spain will assist in providing Spanish contractors producing for the United States offshore procurement program treatment concerning commercial bank priorities equal to that accorded to Spanish business establishments producing for the defense or export program of Spain.

10. *Licenses*

The Government of Spain will facilitate the obtaining and granting of any necessary licenses, including exchange control, export and import licenses, which may be required in connection with any United States Government offshore procurement contract, whether placed in Spain or in North Atlantic Treaty or European Defense Community countries. Prior notification of such contracts will be given to the Government of Spain whenever possible.

11. *Taxes*

The provisions of the Tax Relief Annex Attached to the Mutual Defense Assistance Agreement dated September 26, 1953,¹ as well as the agreed procedures thereunder,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 61.

are also applicable to the offshore procurement program of the United States Government in Spain. The two governments may consult from time to time as the occasion arises regarding further implementation of that agreement.

12. *Standard Contract Clauses*

Standard clauses have been approved by the two governments for use, as appropriate, in contracts between them. Other clauses may be included in individual contracts.

13. *Protection of United States Property and Personnel*

1) *a)* It is understood that any interest of the United States Government in property acquired through or used in connection with offshore procurement contracts in Spain will be immune from legal process or seizure.

b) Likewise, it is understood that the United States Government is protected against suits or other legal action in Spain as to any matter which may arise out of an offshore procurement contract; provided, however, that in no event will this sub-paragraph be construed to prohibit the contractor from exercising any rights granted under pertinent United States laws and regulations.

2) Contracting officers and other authorized procurement personnel who are in Spain in connection with the offshore procurement program and whose names will have been duly reported to the Spanish Government will be accorded the privileges and immunities set forth in Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the U. S. and Spain signed at Madrid on 26 September, 1953.

14. *Destination of End-Items*

Although the determination of specifications and other requirements of particular offshore procurement contracts may require a tentative identification of the recipient country to which the end-items are to be delivered, it is understood that the United States may subsequently amend any such prior determination and identification as to which country shall be the ultimate recipient of the end-items produced.

15. *Contract terms*

Inasmuch as the statutes of the United States prohibit utilization of a contract upon which payment is based on cost plus a percentage of cost, it is understood that such a system of determining payment shall not be employed in contracts entered into between the United States Government and either private contractors or the Government of Spain. Further, the Government of Spain advises that it will not utilize the type of contract in which payment is made on the basis of cost plus a percentage of cost in subcontracts under any contract between the United States Government and the Government of Spain.

The Government of Spain advises that it does not have any law authorizing the recoupment of excess profits similar to the Renegotiation Act of the United States.¹

¹ United States of America : Public Law 9, approved March 23, 1951 ; 65 Stat. 7 ; 50 U.S.C. app. § 1211 note.

16. *Reporting of Subcontracts*

On such contracts as are entered into between the United States Government and the Government of Spain, the Government of Spain will furnish to the United States contracting officers such information as may be requested regarding the placement by the Spanish Government of sub-contracts and purchase orders under such government to government contracts.

17. *No Profits Clause*

On offshore procurement contracts, it is understood that no profit of any nature, including net gains resulting from fluctuations in exchange rates, will be made by the Government of Spain. The Government of Spain agrees to determine whether it has realized any such profit, in which event, or in the event that the United States Government considers that such profit may have been realized, the Government of Spain agrees that it will immediately enter into conversations with the United States Government for the purpose of determining the existence and the amount of such profit. During these conversations, the Spanish Government shall make available such documents and accounting data as may be necessary to determine the facts. In the computation of profits hereunder, the contracts shall be taken collectively. If, as a result of conversations between the respective Governments, it is established that profit has been realized by the Spanish Government on such contracts it shall refund the amount of the profit to the United States Government under arrangements and procedures to be agreed upon between the two Governments. At the request of either Government, a refund adjustment will be accomplished on completed contracts at the earliest practicable date, but this adjustment must be effected on or before 31 December 1956 or such later dates as may be mutually agreed upon by the two Governments. This article shall not be construed as affecting in any manner any profit refunding provisions as may be contained in individual contracts.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
SPAIN AMENDING THE AGREEMENT OF 30 JULY 1954
RELATING TO A PROGRAM OF OFFSHORE PROCURE-
MENT. MADRID, 26 OCTOBER 1954

I

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY, MADRID, SPAIN

No. 1092

October 26, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement concluded with the Government of Spain concerning offshore procurement in an exchange of notes dated July 30, 1954 at San Sebastián.

Through inadvertence, in the second paragraph of Article I of the "Memorandum of Understanding Between United States and the Government of Spain Relating to Offshore Procurement" reference was incorrectly made to *Article II (3) of the Economic Cooperation Agreement of June 28, 1948, as amended*". Reference should properly be to *Article II (I) (e) of the Economic Aid Agreement Between Spain and the United States of America, dated September 26, 1953*.²

I hereby propose that this present note and the affirmative reply of Your Excellency shall be considered as constituting agreement to amend the affected paragraph of the above-mentioned Memorandum of Understanding by deletion of the incorrect reference, and substitution of the proper one. It is further proposed that copies of this present exchange of notes be attached to, and henceforth form an integral part of, the Memorandum of Understanding Between United States and the Government of Spain Relating to Offshore Procurement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

James Clement DUNN

His Excellency Alberto Martín Artajo
Minister of Foreign Affairs
Madrid

¹ Came into force on 26 October 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 93.

II

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 863

Madrid, 26 de octubre de 1954

Excmo. Señor :

Tengo la honra de acusar recibo a V.E. de la Nota número 1092, de fecha de hoy, cuyo texto traducido al español dice lo siguiente :

“Excelentísimo Señor : — Tengo la honra de referirme al Acuerdo relativo a los suministros *offshore*, concertado con el Gobierno de España mediante Canje de Notas fechadas en 30 de julio de 1954, en San Sebastián. — Debido a una inadvertencia, en el Párrafo segundo del Artículo 1 del “Memorándum de Acuerdo Entre los Estados Unidos y el Gobierno de España, Referente a Suministros *Offshore*”, se hacía incorrectamente referencia al *Artículo II (3) del Acuerdo de Cooperación Económica de 28 de junio de 1948, reformato*. La referencia debería ser, propiamente, al *Artículo II (1) (e) del Convenio sobre Ayuda Económica entre España y los Estados Unidos de América, de fecha 26 de septiembre de 1953*. — Por ésta propongo que la presente Nota y la respuesta afirmativa de V.E. sean consideradas como constitutivas de un acuerdo para enmendar el Párrafo afectado del Memorándum de Acuerdo arriba mencionado, mediante eliminación de la referencia incorrecta y su sustitución por la adecuada. Se propone, además, que copias del presente Canje de Notas sean unidas al Memorándum de Acuerdo Entre los Estados Unidos y el Gobierno de España, Referente a Suministros *Offshore*, y, en adelante, formen parte integral del mismo. — Acepte, Excelentísimo Señor, la reiterada seguridad de mi más alta consideración.”

Al comunicar a V.E. la conformidad del Gobierno español sobre lo que precede, le ruego, Señor Embajador, acepte las seguridades de mi más alta consideración.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Excmo. Señor : James Clement Dunn
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 863

Madrid, October 26, 1954

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 1092, dated today, the text of which, translated into Spanish, reads as follows :

[*See note I*]

In communicating to Your Excellency the agreement of the Spanish Government with respect to the foregoing, I beg you, Mr. Ambassador, to accept the assurances of my highest consideration.

Alberto MARTÍN ARTAJO

His Excellency James Clement Dunn
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Madrid

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3295. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE
RELATIF À UN PROGRAMME D'ACHATS *OFFSHORE*.
SAINT-SÉBASTIEN, 30 JUILLET 1954

I

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 613

Saint-Sébastien, le 30 juillet 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale du Ministère des affaires étrangères N° 578, en date du 22 juillet², faisant savoir que le Gouvernement espagnol donnait son agrément à la conclusion, sur la base de la note verbale de l'Ambassade des États-Unis N° 496, en date du 10 mai² dernier, et de ses deux annexes, d'un accord avec le Gouvernement des États-Unis relatif aux achats *offshore* en Espagne.

Ayant ainsi exprimé une fois de plus le désir du Gouvernement espagnol de continuer à collaborer avec le Gouvernement des États-Unis à la mise en œuvre du programme dit programme d'achats *offshore*, dans l'intérêt de la sécurité mutuelle de la civilisation occidentale, j'ai maintenant l'honneur de faire part à Votre Excellence de l'accord du Gouvernement espagnol sur les dispositions du « Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement espagnol au sujet des achats *offshore* », joint à la présente note qui, avec la réponse de Votre Excellence, devront être considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui régira lesdits achats et qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le Gouvernement espagnol prend note du fait que le contrat type³ joint au Mémoire susmentionné servira de modèle pour la passation des contrats entre les deux Gouvernements.

Je prends également note des assurances données par Votre Excellence en ce sens que lesdits documents correspondent dans leurs grandes lignes aux accords

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1954 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ Voir p. 75 de ce volume.

intervenues avec les autres pays qui collaborent à la mise en œuvre du programme d'achats *offshore*.

Je saisis, etc.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Son Excellence Monsieur James C. Dunn
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
en Espagne

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE AU SUJET DES ACHATS *OFFSHORE*

Le présent Mémoire énonce certains principes et certaines normes que le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis sont convenus d'appliquer au programme d'achats *offshore* des États-Unis en Espagne.

1. *Buts et objet du programme d'achats offshore*

Le Gouvernement des États-Unis a l'intention de se procurer, dans les pays participant au Programme de sécurité mutuelle, les matériaux, services, fournitures et matériel, y compris les navires, véhicules et aéronefs, qui peuvent être utilisés soit pour l'aide militaire dans l'intérêt de la sécurité mutuelle, soit directement par les forces armées des États-Unis. L'ampleur de ce programme en Espagne dépendra de diverses considérations, notamment de la possibilité que le Gouvernement des États-Unis aura de conclure des contrats à des prix raisonnables et à des conditions de livraison satisfaisantes. Les achats *offshore* sont destinés à contribuer d'une manière substantielle à la capacité de production défensive combinée des nations qui se sont jointes aux États-Unis dans la défense mutuelle de l'Europe occidentale et, en même temps, à permettre d'accroître les recettes en dollars de ces pays.

Le Gouvernement des États-Unis administrera le programme d'achats *offshore* conformément aux lois américaines qui régissent les achats militaires et compte tenu du programme de sécurité mutuelle. Dans l'esprit du Gouvernement des États-Unis, la mise en œuvre du programme d'achats *offshore* en Espagne doit également servir les principes énoncés à l'article 516 de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, dans la loi de 1951 relative au contrôle de l'aide pour la défense mutuelle et à l'article II, 3, de l'Accord de coopération économique en date du 28 juin 1948, sous sa forme modifiée¹.

Étant donné qu'il est entendu que le Gouvernement des États-Unis a l'intention d'administrer le programme d'achats *offshore* conformément aux dispositions applicables de la législation américaine et pour servir les principes énoncés dans certaines lois des États-Unis, les parties sont convenues que, pour réaliser cette intention, l'Ambassade des États-Unis pourra soumettre de temps à autre des listes de sociétés ou de particuliers, qui, à son avis, ont agi contrairement aux intérêts de la sécurité mutuelle des deux pays et qu'aucun contrat ne sera passé avec ces sociétés ou particuliers; il est également convenu qu'aucun sous-contrat ne sera passé avec lesdits particuliers et sociétés sans consultation préalable entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis.

¹ Référence aurait dû être faite à l'article II, 1, e, de l'Accord d'aide économique entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique, en date du 26 septembre 1953. Voir p. 84 de ce volume.

2. *Coordination intergouvernementale*

Le programme du Gouvernement des États-Unis relatif à l'achat en Espagne de fournitures militaires sera coordonné avec le programme de défense du Gouvernement espagnol. Des fonctionnaires compétents des deux Gouvernements se consulteront de façon suivie sur les problèmes de production et sur l'exécution de recommandations relatives à l'achat des fournitures requises par le Gouvernement des États-Unis. Les deux Gouvernements échangeront de façon suivie tous renseignements utiles au sujet des plans d'achat, des moyens de production existant en Espagne et des progrès marqués dans la réalisation des objectifs de production en Espagne.

3. *Passation des contrats par des officiers contractants*

Il est entendu que les contrats d'achat *offshore* seront passés et administrés au nom du Gouvernement des États-Unis par des officiers contractants des départements militaires des États-Unis.

4. *Parties aux contrats*

Les officiers contractants des États-Unis pourront conclure des contrats soit avec le Gouvernement espagnol, soit directement avec des particuliers, des sociétés ou d'autres personnes juridiques en Espagne, étant entendu toutefois que, dans toute la mesure du possible, il sera donné au Gouvernement espagnol notification préalable de la conclusion de tels contrats.

5. *Assistance gouvernementale*

Sur la demande de l'officier contractant, le Gouvernement espagnol aidera à choisir les fournisseurs et les sous-traitants ; en tant que de besoin, il prêtera son concours au Gouvernement des États-Unis et aux fournisseurs privés, en vue de faciliter la passation et l'exécution de contrats d'achat *offshore*.

6. *Fourniture de matériel, de matériaux et de main-d'œuvre*

Le Gouvernement espagnol accordera aux titulaires de contrats d'achat *offshore* et à leurs sous-traitants établis en Espagne, en vue de l'obtention de matériel, de matériaux, de main-d'œuvre et de services, des priorités équivalentes à celles qui sont accordées aux titulaires de contrats analogues conclus avec le Gouvernement espagnol.

7. *Sécurité*

Lorsque le Gouvernement des États-Unis passera des contrats d'achat avec le Gouvernement espagnol, tous documents ou objets secrets, y compris les renseignements secrets, que l'un des deux Gouvernements communiquera à l'autre, seront classés par ce dernier dans celle des catégories de documents ou objets secrets qui leur assurera une protection sensiblement égale à celle que leur accorde le Gouvernement qui les aura communiqués et le Gouvernement qui les recevra les traitera de la même manière que ses propres documents ou objets secrets appartenant à cette catégorie. Le Gouvernement qui recevra de tels documents ou objets ne les utilisera pas, ni ne permettra que des tiers les utilisent, à des fins non militaires et il ne les divulguera pas à d'autres nations,

ni ne permettra que des tiers les divulgent, sans le consentement du Gouvernement qui les lui aura communiqués.

Lorsque le Gouvernement des États-Unis passera des contrats d'achat avec des fournisseurs privés espagnols, des dispositions analogues seront prises pour assurer la protection des documents ou objets secrets qui seraient communiqués. Si un document ou objet secret du Gouvernement des États-Unis est nécessaire à un fournisseur, il sera remis au Ministère compétent du Gouvernement espagnol. Un fonctionnaire de ce Ministère le transmettra au fournisseur dans des conditions telles qu'il sera soumis aux dispositions pertinentes des lois et règlements espagnols relatifs à la protection des secrets officiels. Avant de le transmettre, le Gouvernement espagnol devra le classer dans une catégorie de documents ou objets secrets qui lui assure une protection sensiblement égale à celle que lui accorde le Gouvernement des États-Unis et, au moment de la transmission, il devra avertir le fournisseur que ce document ou cet objet doit être traité comme un document ou objet secret du Gouvernement espagnol et qu'il est soumis aux dispositions des lois et règlements espagnols relatifs à la protection des secrets officiels.

Le Gouvernement espagnol procédera, sur demande, à une enquête sur les garanties de sécurité qu'offre tout fournisseur espagnol avec lequel le Gouvernement des États-Unis se propose de traiter, comme il le fait pour ses propres commandes militaires ; en conclusion de cette enquête, une recommandation sera adressée au Gouvernement des États-Unis.

Aucun paiement ne sera exigé par le Gouvernement espagnol pour des services rendus en application de la présente clause.

8. *Inspection*

A la demande du Gouvernement des États-Unis, des représentants du Gouvernement espagnol procéderont à l'inspection de tous matériaux, fournitures, matériel et services, y compris les navires, véhicules et aéronefs, commandés par le Gouvernement des États-Unis en Espagne, soit au Gouvernement espagnol, soit à des entreprises espagnoles. En pareil cas, le Gouvernement espagnol certifiera au Gouvernement des États-Unis que les produits sont conformes à toutes les spécifications et autres exigences du contrat. Le Gouvernement des États-Unis n'entend pas, d'une manière générale, refaire l'inspection effectuée par le Gouvernement espagnol, mais il se réserve le droit de procéder à des inspections et vérifications indépendantes. C'est pourquoi l'acceptation d'un produit par les inspecteurs du Gouvernement espagnol n'emportera pas nécessairement exonération de la responsabilité de l'officier contractant des États-Unis en ce qui concerne tant la qualité que la quantité. Aucun paiement ne sera exigé du Gouvernement des États-Unis pour les services d'inspection rendus par le Gouvernement espagnol.

9. *Facilités de crédit*

Il est entendu que le Gouvernement espagnol aidera les entreprises espagnoles participant au programme d'achats *offshore* des États-Unis à obtenir, en matière de crédits commercial, le traitement préférentiel accordé aux entreprises privées espagnoles travaillant pour le programme de défense nationale de l'Espagne ou par l'exportation.

10. Licences

Le Gouvernement espagnol facilitera l'obtention et l'octroi de toutes licences, notamment les licences de change, d'importation et d'exportation, qui pourraient être nécessaires à l'exécution de tout contrat d'achat *offshore* passé par le Gouvernement des États-Unis, soit en Espagne, soit dans des pays membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou de la Communauté européenne de défense. Dans toute la mesure du possible, il sera donné au Gouvernement espagnol notification préalable de la conclusion de tels contrats.

11. Impôts

Les dispositions de l'annexe concernant les exemptions fiscales jointe à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, en date du 26 septembre 1953¹, de même que les procédures arrêtées en vertu dudit Accord, seront également applicables au programme d'achats *offshore* du Gouvernement des États-Unis en Espagne. Les deux Gouvernements pourront se consulter de temps à autre, en cas de besoin, sur toutes autres mesures à prendre pour donner effet audit Accord.

12. Clauses contractuelles types

Les deux Gouvernements ont approuvé des clauses types qu'ils pourront insérer, en cas de besoin, dans les contrats passés entre eux. Les contrats individuels pourront contenir d'autres clauses.

13. Protection du personnel et des biens des États-Unis

1) a) Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis jouira, pour ce qui est de ses droits sur tous biens acquis au moyen de contrats d'achat *offshore* en Espagne, ou utilisés à l'occasion de l'exécution de tels contrats, de l'immunité de juridiction et de saisie.

b) De même, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis est à l'abri de toutes poursuites ou autres actions en justice auxquelles pourrait donner lieu en Espagne toute question touchant un contrat d'achat *offshore* ; toutefois, les dispositions du présent alinéa ne pourront en aucun cas être interprétées comme interdisant l'exercice par un fournisseur de tous droits qui lui sont reconnus par les lois et règlements pertinents des États-Unis.

2) Les officiers contractants et agents autorisés des services d'achat qui se trouvent en Espagne au titre du programme d'achats *offshore* et dont les noms auront dûment été communiqués au Gouvernement espagnol jouiront des privilèges et immunités définis à l'article IV de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre les États-Unis et l'Espagne et signé à Madrid, le 26 septembre 1953.

14. Destination des ouvrages finis

Bien que, pour arrêter les spécifications et autres prescriptions de certains contrats d'achat *offshore*, il puisse être nécessaire de désigner provisoirement le pays auquel iront

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 93.

les ouvrages finis, il est entendu que les États-Unis pourront ultérieurement modifier toute désignation préalable de cette sorte touchant le pays de destination finale des ouvrages finis.

15. *Clauses contractuelles*

Pour autant que les lois des États-Unis interdisent les marchés sur dépenses contrôlées, il est entendu que ce mode de calcul du paiement ne sera pas utilisé dans des contrats conclus entre le Gouvernement des États-Unis et des entreprises privées espagnoles ou le Gouvernement espagnol. En outre, le Gouvernement espagnol convient de ne pas pratiquer de marchés sur dépenses contrôlées dans les sous-contrats qu'il conclura dans le cadre de contrats passés entre lui et le Gouvernement des États-Unis.

Le Gouvernement espagnol déclare qu'il n'existe pas en Espagne de loi autorisant la récupération des super-bénéfices semblable au *Renegotiation Act* des États-Unis.

16. *Communication de renseignements concernant les sous-contrats*

Le Gouvernement espagnol fournira aux officiers contractants des États-Unis tous renseignements qu'ils pourraient demander au sujet des sous-contrats ou commandes passés par lui dans le cadre de tout contrat conclu entre les deux Gouvernements.

17. *Clause d'interdiction de bénéfices*

Il est entendu que, sur les contrats d'achat *offshore*, le Gouvernement espagnol ne réalisera aucun bénéfice, ce terme comprenant les gains nets résultant de la variation du cours des changes. Le Gouvernement espagnol convient de déterminer s'il a réalisé un bénéfice ; si tel est le cas, ou si le Gouvernement des États-Unis considère qu'un bénéfice a pu être réalisé, le Gouvernement espagnol convient d'entrer immédiatement en pourparlers avec le Gouvernement des États-Unis en vue d'établir l'existence et le montant dudit bénéfice. Au cours de ces pourparlers, le Gouvernement espagnol fournira tous documents et pièces comptables jugés nécessaires pour établir les faits. Pour le calcul des bénéfices, les contrats seront considérés globalement. S'il est établi, à la suite des pourparlers entre les deux Gouvernements, que l'exécution desdits contrats se solde par un bénéfice pour le Gouvernement espagnol, ce dernier remboursera le montant de ce bénéfice au Gouvernement des États-Unis selon les modalités dont seront convenus les deux Gouvernements. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, il sera procédé, dans le plus bref délai possible, à un ajustement des comptes aux fins de remboursement, en ce qui concerne les contrats exécutés, étant entendu que cet ajustement devra être effectué avant le 31 décembre 1956 ou telles autres dates ultérieures dont les deux Gouvernements pourraient convenir. Le présent article ne doit pas être interprété comme modifiant en quoi que ce soit les clauses de remboursement des bénéfices que pourront contenir les contrats individuels.

A. M. A.

Le 30 juillet 1954

CLAUSES TYPES

Contrat N°

CONTRAT NÉGOCIÉ EN VUE DE L'ACHAT DE FOURNITURES, DE SERVICES ET DE MATÉRIAUX
EN ESPAGNE

Le présent contrat est conclu conformément aux dispositions de l'article 2, c, 1, de la loi de 1947 concernant les fournitures aux services armés, modifiée (41 U.S. Code 151 et suivants), et aux autres dispositions législatives applicables.

Fonds sur lesquels la dépense doit être imputée : _____

Montant du contrat : _____

Officier ordonnateur : _____

PAIEMENT à effectuer en dollars des États-Unis : par _____
à (lieu du paiement) _____
à l'ordre de _____

Le présent contrat est conclu à la date du 19 entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le « Gouvernement des États-Unis »), représentés par l'officier contractant signataire du présent contrat, et le Gouvernement de l'Espagne (ci-après dénommé le « Gouvernement espagnol »), représenté par

Le présent contrat est passé sous réserve des arrangements intervenus et aux conditions stipulées dans le Mémoire d'accord concernant les achats *offshore* conclu le 30 juillet 1954 entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement espagnol.

Les parties au présent contrat sont convenues que le Gouvernement espagnol fournira et livrera la totalité des marchandises et accomplira tous les services énumérés dans les clauses et conditions particulières, aux prix qui y sont indiqués.

CAHIER DES CLAUSES ET CONDITIONS PARTICULIÈRES

Page 1 de pages

Article n°	Fournitures ou services	Quantité (nombre d'unités)	Unité	Prix unitaire, impôts non compris	Montant, impôts non compris
------------	----------------------------	-------------------------------	-------	---	-----------------------------------

MONTANT TOTAL DU CONTRAT, IMPÔTS NON COMPRIS :

CAHIER DES CLAUSES ET CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions

Aux fins du présent contrat, les termes suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « Secrétaire » désigne le Secrétaire, le Sous-Secrétaire ou tout Secrétaire adjoint du Département militaire intéressé des États-Unis, et les termes « son représentant dûment autorisé » désignent toute personne (autre que l'officier contractant) autorisée à agir au nom du Secrétaire.

b) L'expression « officier contractant » désigne la personne qui signe le présent contrat au nom du Gouvernement des États-Unis, ainsi que tout autre officier ou agent civil dûment désigné comme officier contractant ; sauf disposition contraire du présent contrat, elle vise également le représentant autorisé d'un officier contractant, agissant dans les limites de ses pouvoirs.

c) L'expression « Gouvernement des États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique.

d) L'expression « Gouvernement espagnol » désigne le Gouvernement de l'Espagne ou tout officier ou fonctionnaire dûment autorisé à agir au nom du Gouvernement espagnol en ce qui concerne le présent contrat.

e) Sauf disposition contraire du présent contrat, le terme « sous-contrat » s'applique à tous accords, contrats, sous-contrats ou commandes signés par le Gouvernement espagnol avec tout contractant en exécution de toute partie du présent contrat, ainsi qu'à tous accords, contrats, sous-contrats ou commandes en découlant.

2. Modifications

L'officier contractant peut à tout moment modifier par ordre de service écrit, dans le cadre du présent contrat, une ou plusieurs des clauses concernant :

- i) Les dessins, plans et spécifications, lorsque les fournitures à livrer doivent être spécialement fabriquées pour le Gouvernement des États-Unis conformément auxdits dessins, plans et spécifications.
- ii) Les modes d'expédition ou d'emballage ;
- iii) Le lieu de livraison.

Si une modification de cet ordre entraîne une augmentation ou une diminution du coût ou du temps que nécessite l'exécution du présent contrat, il sera procédé à un ajustement équitable du prix stipulé ou du programme de livraison, ou de l'un et de l'autre, et les modifications voulues seront apportées par écrit au contrat. Toute demande d'ajustement introduite par le Gouvernement espagnol au titre de la présente clause devra l'être dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle ce Gouvernement aura reçu la notification de modification ; l'officier contractant pourra, toutefois, s'il décide que les circonstances le justifient, admettre toute demande introduite avant le paiement final effectué au titre du présent contrat, et prendre des mesures en conséquence. Aucune disposition de la présente clause n'exonère le Gouvernement espagnol de l'obligation de poursuivre l'exécution du contrat modifié.

3. Suppléments

A moins qu'une clause du présent contrat n'en dispose autrement, aucun paiement ne sera effectué pour des suppléments à moins que lesdits suppléments et leurs prix n'aient fait l'objet d'une autorisation écrite de l'officier contractant.

4. Variations en quantité

Aucune variation de la quantité d'un article fixée par le présent contrat ne sera acceptée, à moins d'être due à des conditions de chargement, d'expédition ou d'emballage ou à des tolérances dans la fabrication ; encore ne le sera-t-elle que dans la mesure éventuellement précisée dans d'autres clauses du présent contrat.

5. Inspection

a) Le Gouvernement espagnol se chargera de l'inspection et des essais appropriés de toutes fournitures (terme qui, dans la présente clause, s'applique sans restriction aux matières premières, pièces composantes, assemblages intermédiaires et ouvrages finis) en vue d'assurer la conformité avec les dessins, plans et spécifications du contrat.

b) Le Gouvernement espagnol fournira un ou plusieurs certificats attestant que l'inspection a été effectuée et que tous les services, matériaux ou fournitures certifiés ont satisfait à toutes les prescriptions des nomenclatures, dessins, plans et spécifications du contrat.

c) Les représentants du Gouvernement des États-Unis auront le droit de vérifier les certificats et de s'assurer 1) que les ouvrages finis sont conformes aux normes et aux dessins, plans et spécifications, et 2) que la quantité spécifiée d'ouvrages finis est livrée. Ils notifieront aux représentants qualifiés du Gouvernement espagnol la date à laquelle ils comptent procéder à des inspections et ces inspections seront, dans la mesure du possible, menées rapidement.

d) Au cas où des fournitures ou des lots de fournitures seraient défectueux quant aux matières ou à l'exécution, ou ne seraient pas conformes, à tout autre point de vue, aux prescriptions du présent contrat, le Gouvernement des États-Unis aura le droit soit de prononcer le rebut (en

spécifiant ou non la façon de disposer des fournitures rebutées), soit de les ajourner pour amélioration. Les fournitures ou lots de fournitures rebutés ou ajournés seront enlevés ou mis en état sur place, suivant la demande de l'officier contractant, par le Gouvernement espagnol et à ses frais, et ce, dans le plus bref délai après la notification ; ils ne pourront être de nouveau présentés en recette que si la première présentation, et la décision de rebut ou d'ajournement, sont divulguées.

1) Le Gouvernement espagnol accordera aux inspecteurs du Gouvernement des États-Unis, sans frais supplémentaires, les facilités et l'assistance voulues pour qu'ils puissent accomplir leur tâche en toute sécurité et dans des conditions satisfaisantes ; il veillera à ce que ses contractants ou sous-traitants agissent de même. Sauf disposition contraire du présent contrat, la décision définitive d'acceptation ou de rebut sera prise aussitôt que possible après la livraison, mais le fait que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas procédé à l'inspection et n'aura pas pris la décision d'acceptation ou de rebut ne déchargera pas le Gouvernement espagnol de sa responsabilité touchant les fournitures non conformes aux prescriptions du contrat et n'imposera au Gouvernement des États-Unis aucune obligation à cet égard.

2) L'inspection et l'essai des fournitures ou lots de fournitures par le Gouvernement des États-Unis ne dégageront le Gouvernement espagnol d'aucune responsabilité à raison des déficiences ou autres défauts de conformité avec les prescriptions contractuelles qui viendront à être découverts avant l'acceptation finale. A moins que le présent contrat n'en dispose autrement, l'acceptation finale aura un caractère définitif, sauf en ce qui concerne les vices cachés.

e) Le Gouvernement espagnol instituera et appliquera, pour les fournitures visées dans le présent contrat, un système d'inspection acceptable au Gouvernement des États-Unis. Il tiendra registre de tous travaux d'inspection accomplis par ses préposés et mettra ses dossiers à la disposition du Gouvernement des États-Unis pendant l'exécution du présent contrat ou toute période plus longue qui pourrait être spécifiée par une autre disposition du contrat.

6. Responsabilité en ce qui concerne les fournitures

Sauf disposition contraire du présent contrat, 1) le Gouvernement espagnol sera responsable des fournitures visées par le contrat jusqu'à ce qu'elles soient livrées au lieu de livraison spécifié, même si celui-ci diffère du lieu d'inspection ; et 2) le Gouvernement espagnol supportera tous les risques afférents aux fournitures rebutées à partir du jour où la décision de rebut lui aura été notifiée.

7. Résiliation

a) Le Gouvernement des États-Unis pourra, en application de la présente clause, mettre fin à l'exécution des travaux effectués au titre du présent contrat, soit en totalité, soit à divers moments, en partie, chaque fois que l'officier contractant décidera que cette résiliation sert au mieux les intérêts du Gouvernement des États-Unis. La résiliation s'opérera par la remise du Gouvernement espagnol d'un avis de résiliation spécifiant la mesure dans laquelle il est mis fin à l'exécution des travaux prévus dans le présent contrat, et la date à laquelle la résiliation devient effective.

b) Au reçu d'un avis de résiliation, et sauf instructions contraires de l'officier contractant le Gouvernement espagnol : 1) cessera l'exécution du contrat à la date et dans la mesure spécifiées dans l'avis de résiliation ; 2) ne passera plus de commandes ou de sous-contrats concernant des matériaux, des services ou des installations, si ce n'est dans la mesure où l'exigerait l'achèvement de toute partie non résiliée du contrat ; 3) résiliera toutes commandes et tous sous-contrats dans la mesure où ils auraient trait à l'exécution des travaux auxquels met fin l'avis de résiliation ; 4) transférera au Gouvernement des États-Unis, selon les modalités, aux dates et dans la mesure indiquées par l'officier contractant, tous les droits, titres de propriété et intérêts acquis au Gouvernement espagnol en vertu des commandes et sous-contrats résiliés ; 5) réglera toutes obligations existantes et toutes réclamations auxquelles donnerait naissance cette résiliation de commandes et de sous-contrats, en obtenant de l'officier contractant, dans la mesure où celui-ci pourra l'exiger, une approbation ou une ratification qui seront définitives aux fins de la présente clause ; 6) transférera la propriété et effectuera la livraison au Gouvernement des États-Unis, selon les modalités, aux dates et, le cas échéant, dans la mesure indiquée par l'officier contractant : i) des pièces, fabriquées ou non, des ouvrages en cours de fabrication, des ouvrages achevés, des fournitures et autres matériaux fabriqués ou achetés en vue de l'exécution du travail auquel a mis fin l'avis

de résiliation, et ii) des plans, dessins, renseignements et autres biens, complets ou incomplets, qui, si le contrat avait été entièrement exécuté, auraient dû être fournis au Gouvernement des États-Unis ; 7) fera tout son possible pour vendre, selon les modalités, aux dates, dans la mesure et aux prix indiqués ou approuvés par l'officier contractant, tous biens des catégories visées à la rubrique 6 du présent paragraphe, *étant entendu, toutefois*, que le Gouvernement espagnol i) ne sera tenu de faire crédit à aucun acheteur et ii) pourra acquérir tout ou partie de ces biens, aux conditions prescrites et aux prix agréés par l'officier contractant ; *étant entendu en outre*, que le produit net de tout transfert ou de toute vente de cette nature viendra en déduction de tout paiement que le Gouvernement des États-Unis devra faire au Gouvernement espagnol au titre du présent contrat ou sera imputé de toute autre manière sur le prix ou le coût des travaux prévus dans ce contrat, ou encore sera payé selon telles modalités que pourra préciser l'officier contractant ; 8) achèvera l'exécution de toute partie des travaux à laquelle l'avis de résiliation qui n'aurait pas été mis fin ; et 9) prendra toutes mesures qui pourraient être nécessaires ou qui pourraient être ordonnées par l'officier contractant, en vue de protéger et de préserver les biens visés dans le présent contrat qui sont en la possession du Gouvernement espagnol et sur lesquels le Gouvernement des États-Unis a ou pourrait acquérir des droits. A tout moment après l'expiration du délai de sortie de l'usine, tel qu'il est défini à l'article VIII du Règlement concernant les fournitures aux services armés, compte tenu des amendements dont ce texte pourra faire l'objet de temps à autre, le Gouvernement espagnol pourra présenter à l'officier contractant un état quantitatif et qualitatif dûment certifié de tous articles de l'inventaire de résiliation qui n'auraient pas été vendus auparavant, à l'exclusion des articles dont la vente aura été requise ou approuvée par l'officier contractant et il pourra demander au Gouvernement des États-Unis de faire enlever lesdits articles ou de conclure à leur sujet une convention de stockage. Dans un délai de quinze (15) jours à partir de cette date, le Gouvernement des États-Unis acceptera la propriété de ces articles, les enlèvera ou conclura une convention de stockage sous réserve que l'état présenté puisse être vérifié par l'officier contractant au moment de l'enlèvement des articles, ou, en cas de stockage, dans un délai de quarante-cinq (45) jours à partir de la date de la présentation de l'état, et que tout ajustement nécessaire à la correction de l'état présenté soit effectué avant le règlement final.

c) Après réception d'un avis de résiliation, le Gouvernement espagnol présentera sa demande d'indemnisation à l'officier contractant, sous la forme et avec les attestations demandées par l'officier contractant. Il le fera le plus tôt possible, et, au plus tard, dans les deux ans de la date effective de résiliation, à moins que l'officier contractant n'accorde par écrit une ou plusieurs prolongations de ce délai, sur demande écrite présentée par le Gouvernement espagnol dans un délai de deux ans susmentionné ou au cours de la prolongation dûment approuvée dudit délai. Cependant, si l'officier contractant juge que les circonstances le justifient, il pourra admettre toute demande d'indemnisation et y donner suite après l'écoulement de ce délai de deux ans ou de toute prolongation dudit délai. Si le Gouvernement espagnol ne présente pas sa demande d'indemnisation dans les délais impartis, l'officier contractant pourra, sur la base des renseignements dont il dispose, fixer, le cas échéant, le montant dû au Gouvernement espagnol par suite de la résiliation du contrat, et il versera au Gouvernement espagnol le montant ainsi déterminé.

d) Sous réserve des dispositions du paragraphe c, le Gouvernement espagnol et l'officier contractant pourront déterminer d'un commun accord tout ou partie de la somme ou des sommes à payer au Gouvernement espagnol pour le dédommager de la cessation complète ou partielle des travaux décidée en application de la présente clause. Le contrat sera modifié en conséquence et le Gouvernement espagnol percevra le montant convenu.

e) Toute évaluation des coûts en application du paragraphe c ci-dessus s'effectuera conformément à l'exposé des principes à suivre pour le calcul des coûts, qui fait l'objet de la quatrième partie de l'article VIII du Règlement concernant les fournitures aux services armés, en vigueur à la date du présent contrat.

f) Pour calculer les sommes dues au Gouvernement espagnol au titre de la présente clause, il y aura lieu de déduire 1) tous acomptes déjà versés au Gouvernement espagnol, 2) toute créance née du présent contrat que le Gouvernement des États-Unis aurait à l'encontre du Gouvernement espagnol, et 3) le prix convenu, ou le produit de la vente, de tous matériaux, fournitures et autres biens acquis par le Gouvernement espagnol, ou vendus conformément aux dispositions de la présente clause et non recouverts d'une autre façon par le Gouvernement des États-Unis ni crédités à son compte.

g) En cas de résiliation partielle, le Gouvernement espagnol pourra, avant que soit réglée la partie résiliée du présent contrat, demander par écrit à l'officier contractant un ajustement équitable du prix ou des prix spécifiés dans le contrat et relatifs aux obligations contractuelles demeurant en vigueur (c'est-à-dire à la partie du contrat à laquelle n'aurait pas mis fin l'avis de résiliation), et le prix ou les prix seront équitablement ajustés selon ce qui pourra être convenu.

h) Si le Gouvernement espagnol est empêché, pour des raisons indépendantes de sa volonté, d'exécuter le contrat conformément à ses clauses et conditions, il en avisera le Gouvernement des États-Unis. Les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de négocier un avenant au présent contrat. Si les deux Gouvernements ne peuvent convenir d'un avenant qui prolonge le délai d'exécution ou qui modifie le contrat de telle façon qu'il devienne exécutable par le Gouvernement espagnol, le Gouvernement des États-Unis pourra résilier le présent contrat en invoquant le fait que le Gouvernement espagnol n'est pas en mesure de l'exécuter. En pareil cas, la résiliation du contrat se fera sans frais pour le Gouvernement des États-Unis et sans obligation pour aucun des Gouvernements à l'égard de l'autre ; il est entendu, toutefois, que les parties contractantes pour convenir de transférer au Gouvernement des États-Unis tout ou partie des biens des catégories visées au paragraphe b, 6, ci-dessus, auquel cas le Gouvernement des États-Unis versera au Gouvernement espagnol i) le prix stipulé au contrat pour les articles terminés conformément aux exigences contractuelles, et ii) le prix fixé d'un commun accord pour les autres articles.

i) Sauf disposition contraire du présent contrat ou de toute loi applicable, le Gouvernement espagnol conservera et tiendra à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour qu'il puisse à tout moment, dans des limites raisonnables, les consulter sans frais dans ses services, à partir de la date effective de la résiliation et pendant une période de six ans à compter du règlement final prévu par le présent contrat, tous les registres, pièces, documents et autres justifications des frais et des dépenses engagés par le Gouvernement espagnol au titre du présent contrat pour les travaux auxquels il serait mis fin en vertu de la présente clause, ou, pour autant que l'officier contractant y consentira, des photographies, microphotographies ou autres reproductions authentiques desdites pièces.

8. Impôts

a) Les prix stipulés au contrat, y compris les prix spécifiés dans les sous-contrats, ne comprennent pas les impôts ou droits que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement espagnol sont convenus de rendre inapplicables aux dépenses faites par les États-Unis en Espagne ; ils ne comprennent pas non plus les autres impôts ou droits qui ne sont pas applicables au présent contrat en vertu de la législation espagnole. Au cas où un impôt ou droit de ce genre aurait été, par erreur ou autrement, incorporé aux prix du contrat, ces prix seront réduits en conséquence.

b) Si, après la date de passation du présent contrat, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement espagnol conviennent qu'un impôt ou un droit incorporé aux prix contractuels n'est pas applicable aux dépenses faites par les États-Unis en Espagne, les prix contractuels seront réduits en conséquence.

9. Passation de sous-contrats

a) Le Gouvernement espagnol s'engage à employer, pour tout sous-contrat passé dans le cadre du présent contrat, les méthodes et procédés d'achat qu'il emploie dans la passation de contrats pour ses propres besoins.

b) Le Gouvernement espagnol convient d'indemniser et de mettre hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas de réclamations et de poursuites de toute nature résultant directement ou indirectement de l'exécution du présent contrat, qui seraient dirigées par un sous-traitant contre le Gouvernement espagnol ou le Gouvernement des États-Unis.

10. Paiements

Le Gouvernement espagnol recevra, sur présentation de factures ou d'états dûment certifiés, les prix stipulés dans le présent contrat pour les fournitures livrées et acceptées ou les services rendus et acceptés, sauf déductions éventuellement prévues dans le contrat. Sauf indication contraire, donneront lieu à paiement les livraisons partielles acceptées par le Gouvernement des États-Unis lorsque le montant dû à ce titre le justifiera, ou, sur la demande du Gouvernement espagnol, les livraisons partielles acceptées, chaque fois que ledit paiement représentera au moins 1.000 dollars ou 50 pour 100 du montant total du présent contrat.

11. Exclusion de personnalités officielles des États-Unis

Aucun membre du Congrès des États-Unis, aucun délégué à ce Congrès, ni aucun *resident commissioner* des États-Unis ne pourra être admis à participer sous quelque forme que ce soit au présent contrat, ni à aucun avantage qui pourrait en découler ; toutefois, cette disposition ne pourra être interprétée comme s'appliquant au présent contrat si celui-ci est passé avec une société pour le bénéfice de tous ses actionnaires.

12. Interdiction de rémunérations pour démarchage

Le Gouvernement espagnol garantit qu'aucune personne ni aucun organisme de vente n'ont été employés ou engagés pour solliciter ou obtenir le présent contrat moyennant accord ou entente prévoyant des commissions, pourcentages, courtages ou rémunérations pour démarchage, à l'exception d'employés réguliers ou d'offices commerciaux ou de vente régulièrement établis auxquels le Gouvernement espagnol a recours habituellement en vue de conclure des affaires. En cas d'infraction ou de manquement à la présente garantie, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de résilier le présent contrat sans encourir de responsabilité ou, à son gré, de déduire du prix du contrat le montant total de ces commissions, pourcentages, courtages ou rémunérations pour démarchage.

13. Gratifications

Le Gouvernement espagnol s'engage à appliquer au présent contrat les dispositions de l'article 631 de la loi 179 et celles de l'article 629 de la loi 488 du 82^e Congrès des États-Unis

14. Dépôt des demandes de brevet

Aussi longtemps que l'objet du présent contrat sera classé comme secret, le Gouvernement espagnol s'engage à ne pas déposer ou faire déposer une demande d'enregistrement de brevet révélant quoi que ce soit dudit objet avant d'avoir soumis la demande à l'officier contractant afin que celui-ci décide si, pour des motifs de sécurité, il convient de rejeter la demande, ou si elle peut être déposée dans les conditions qu'il fixera.

15. Droits de reproduction

a) Le Gouvernement espagnol reconnaît et, par le présent contrat, accorde au Gouvernement des États-Unis et à ses fonctionnaires, agents et employés, agissant dans les limites de leurs attributions officielles, i) le droit non exclusif et irrévocable, de publier, traduire, reproduire, livrer, faire connaître, exploiter et céder, sans avoir à payer aucune redevance, tout document susceptible d'être protégé par des droits de reproduction qui a été créé ou composé spécialement et livré au Gouvernement des États-Unis, en vertu du présent contrat, par le Gouvernement espagnol, par ses agents ou par tout individu ou toute entreprise spécialement engagés ou désignés pour élaborer et préparer ledit document, ainsi que le droit d'autoriser, au nom du Gouvernement des États-Unis ou dans l'intérêt de la défense mutuelle, d'autres personnes à faire ce qui vient d'être dit, et ii) le même droit sur tout ou partie des documents protégés par des droits de reproduction ou susceptibles de l'être et qui, sans avoir été créés ou composés spécialement par le Gouvernement espagnol aux fins de l'exécution du présent contrat, seraient incorporés aux documents fournis en vertu du contrat ; il est entendu, toutefois, que ce droit de reproduction ne sera accordé que dans la mesure où le Gouvernement espagnol est actuellement, ou sera avant l'achèvement ou le règlement définitif du contrat, qualifié pour octroyer ce droit sans s'exposer, par ce seul fait, à payer une indemnité à des tiers.

b) Le Gouvernement espagnol fera tout son possible pour faire savoir à l'officier contractant, au moment de livrer, en vertu du présent contrat, un document protégé par des droits de reproduction ou pouvant l'être, si ce document contient des éléments eux-mêmes protégés ou pouvant être protégés par des droits de reproduction susceptibles de lui être opposés, et s'il y a de ce fait atteinte aux droits d'exclusivité qui s'attachent à ces éléments.

c) Le Gouvernement espagnol s'engage à présenter sans tarder à l'officier contractant un rapport raisonnablement détaillé sur toute notification ou réclamation pour contrefaçon qui lui serait faite au sujet d'un document livré au titre du présent contrat.

16. *Garantie*

Le Gouvernement espagnol s'engage à transférer au Gouvernement des États-Unis le bénéfice de toute garantie obtenue lors de la conclusion d'un sous-contrat.

17. *Sécurité*

Tous documents, pièces, dessins, plans et spécifications livrés par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement espagnol ainsi que tous documents, pièces, dessins, plans, spécifications ou fournitures livrés par le Gouvernement espagnol au Gouvernement des États-Unis à l'occasion de l'exécution du présent contrat et classés par le Gouvernement dont ils émanent dans la catégorie « très secret », « secret » ou « strictement confidentiel », seront classés par le Gouvernement destinataire dans une catégorie leur assurant une protection sensiblement équivalente ; le Gouvernement destinataire les traitera comme ses propres documents appartenant à cette catégorie.

Le Gouvernement destinataire n'utilisera pas ces documents, y compris les renseignements, ni ne permettra que des tiers les utilisent, à des fins non militaires ; il ne les divulguera pas, ni ne permettra que des tiers les divulguent à une autre nation sans le consentement du Gouvernement dont ils émanent.

Si le Gouvernement qui les livre en fait la demande, le Gouvernement qui les reçoit en accusera réception par écrit.

Le Gouvernement destinataire s'engage à insérer dans tous les sous-contrats passés au titre du présent contrat, les dispositions voulues touchant les documents, y compris les renseignements, considérés comme secrets militaires.

18. *Renseignements techniques*

Le Gouvernement espagnol reconnaît au Gouvernement des États-Unis le droit de reproduire, utiliser et divulguer, au nom du Gouvernement des États-Unis ou en vue de la défense mutuelle, tout ou partie des rapports, dessins, épures, données et renseignements techniques que le Gouvernement espagnol doit, aux termes du présent contrat, fournir au Gouvernement des États-Unis.

19. *Cession de créances*

Aucune créance née du présent contrat ne sera cédée par le Gouvernement espagnol, sauf dans les cas suivants :

a) Conformément aux dispositions de la loi de 1940 sur la cession des créances sur l'État, sous sa forme modifiée (31 U.S. Code 203, 41 U.S. Code 15), si le présent contrat prévoit des paiements atteignant au total 1.000 dollars au moins, les créances concernant des sommes dues ou à devoir au Gouvernement espagnol par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent contrat pourront être cédées à une banque, à une société fiduciaire ou à tout autre établissement financier, y compris les institutions fédérales de crédit, et pourront, par la suite, faire l'objet d'une ou plusieurs cessions à tout établissement de cette nature. Une cession ou nouvelle cession de cet ordre devra couvrir toutes les sommes exigibles au titre du présent contrat et encore non payées, et ne pourra être faite à plus d'une personne, étant entendu qu'elle pourra être faite à une personne agissant en tant que représentant ou mandataire de deux parties ou davantage participant à ce financement.

b) En aucun cas des copies du présent contrat ou de tous plans, spécifications ou autres pièces similaires concernant les travaux prévus par le présent contrat, s'ils portent l'indication « très secret », « secret » ou « strictement confidentiel », ne seront remises à un cessionnaire de créances nées du présent contrat, ni à une autre personne qui n'aurait pas qualité pour recevoir ces pièces ; toutefois, copie de tout ou partie du contrat portant une telle indication pourra être fournie au cessionnaire, et tout renseignement qui y est contenu pourra lui être révélé, moyennant l'autorisation écrite préalable de l'officier contractant.

20. *Relations du travail et normes de travail*

Les dispositions du présent contrat et son exécution seront soumises et conformes aux lois que le Gouvernement espagnol et ses subdivisions politiques ont adoptées ou pourront adopter en matière de durée de travail, de salaires, de relations du travail, d'accidents du travail, de conditions de travail et autres questions touchant la main-d'œuvre.

21. *Déclarations des redevances*

Si le montant du présent contrat dépasse 10.000 dollars, le Gouvernement espagnol s'engage à notifier par écrit à l'officier contractant, au cours de l'exécution du contrat, le montant de toutes redevances qu'il aura payées ou qu'il devra payer directement à des tiers en exécution du contrat. Le Gouvernement espagnol s'engage en outre i) à fournir par écrit tous les renseignements supplémentaires que l'officier contractant pourra demander au sujet de ces redevances, et ii) à faire figurer une disposition comparable à la présente clause dans tout sous-contrat passé au titre du présent contrat et dont le montant dépasserait l'équivalent de 10.000 dollars des États-Unis.

22. *Examen des archives*

La clause ci-après ne s'applique que dans la mesure où les lois des États-Unis le requièrent :

a) Le Gouvernement espagnol convient que, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois ans après le règlement final du présent contrat, le Vérificateur général des comptes des États-Unis ou son représentant dûment autorisé auront le droit d'examiner tous livres comptables, documents, pièces et relevés du Gouvernement espagnol se rapportant à l'exécution du présent contrat.

b) Le Gouvernement espagnol s'engage en outre à faire figurer dans tous les sous-contrats passés au titre du présent contrat une disposition par laquelle le sous-traitant conviendra que, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois ans après le règlement final du présent contrat, le Vérificateur général des comptes des États-Unis ou son représentant dûment autorisé auront le droit d'examiner tous livres comptables, documents, pièces et relevés de ce sous-traitant se rapportant à l'exécution du sous-contrat. Aux fins de la présente clause, l'expression « sous-contrat » ne comprend ni i) les commandes dont le montant ne dépasse pas 1.000 dollars, ni ii) les sous-contrats ou commandes portant sur des services d'utilité publique, lorsque les tarifs prévus sont les mêmes que pour le public en général.

Les droits et obligations des parties au présent contrat seront régis par les dispositions de la feuille de couverture, celles du cahier des clauses et conditions particulières, qui comporte _____ pages numérotées, celles du cahier des clauses et conditions générales, qui comporte _____ pages numérotées et celles de la présente feuille de signature. En cas d'incompatibilité entre les clauses et conditions particulières ou les clauses et conditions générales et toutes spécifications ou autres dispositions incorporées au présent contrat par référence ou d'une autre manière, les clauses et conditions particulières et les clauses et conditions générales prévaudront. En cas d'incompatibilité entre les clauses et conditions particulières et les clauses et conditions générales, les premières prévaudront. Il est convenu que les mémoires et les négociations qui ont abouti au présent contrat se trouvent parachevés par la signature dudit contrat, lequel, avec le Mémoire d'accord en date du 30 juillet 1954, constitue l'Accord intégral des parties. Les dispositions du présent contrat seront interprétées sur la base des lois des États-Unis et du texte anglais du contrat.

EN FOI DE QUOI, les parties ont signé le présent contrat à la date indiquée sur la feuille de couverture.

(Signé) _____

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

(Signé) _____

(Fonctionnaire dûment autorisé)

(Officier contractant)

(Adresse)

(Adresse)

Pour _____

A. M. A.

II

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

Saint-Sébastien, le 30 juillet 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 30 juillet 1954, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, conformément au deuxième paragraphe de sa note en date de ce jour, que le Gouvernement des États-Unis est d'accord pour que le Mémorandum d'accord entre les États-Unis et le Gouvernement de l'Espagne au sujet des achats *offshore*, joint à la présente¹, et la note de Votre Excellence en date du 30 juillet 1954 avec ses annexes, ainsi que la présente réponse, soient considérés comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif aux achats *offshore* en Espagne, qui entrera en vigueur le 30 juillet 1954.

Veillez agréer, etc.

James Clement DUNN

Son Excellence Monsieur Alberto Martín Artajo
Ministre des affaires étrangères
Saint-Sébastien

¹ Voir p. 70 de ce volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹, ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE MODI-
FIANT L'ACCORD DU 30 JUILLET 1954 RELATIF À UN
PROGRAMME D'ACHATS *OFFSHORE*. MADRID, 26 OC-
TOBRE 1954

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS, MADRID (ESPAGNE)

N° 1092

Le 26 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif aux achats *offshore* conclu avec le Gouvernement espagnol au moyen d'un échange de notes datées de Saint-Sébastien, le 30 juillet 1954.

Par suite d'une inadvertance, le « Mémoire d'accord entre les États-Unis et le Gouvernement de l'Espagne au sujet des achats *offshore* », mentionne à tort au deuxième paragraphe de son article premier l'article II, 3, de l'Accord de coopération économique en date du 28 juin 1948, sous sa forme modifiée. Il aurait dû mentionner l'article II, 1, e, de l'Accord d'aide économique entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique, en date du 26 septembre 1953².

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord modifiant le paragraphe en question du Mémoire d'accord susmentionné de manière à supprimer la mention incorrecte et à la remplacer par la mention qui convient. Je propose également que des copies du présent échange de notes soient jointes au Mémoire d'accord entre les États-Unis et le Gouvernement de l'Espagne au sujet des achats *offshore* et en fassent désormais partie intégrante.

Veuillez agréer, etc.

James Clement DUNN

Son Excellence Monsieur Alberto Martín Artajo
Ministre des affaires étrangères
Madrid

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1954 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 93.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 863

Madrid, le 26 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence N° 1092, en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En faisant part à Votre Excellence de l'accord du Gouvernement espagnol sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, etc.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Son Excellence Monsieur James Clement Dunn
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Madrid

No. 3296

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
a special program of facilities assistance. Madrid,
9 April and 11 and 19 May 1954**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un
programme spécial d'aide eu moyens de production.
Madrid, 9 avril et 11 et 19 mai 1954**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 3296. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO A SPECIAL PROGRAM OF FACILITIES ASSISTANCE. MADRID, 9 APRIL AND 11 AND 19 MAY 1954

I

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

NOTE VERBALE

No. 358

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to His Excellency, the Minister of Foreign Affairs of the Government of Spain, and has the honor to transmit herewith a paper entitled "Proposed Bilateral Arrangements for Facilities Assistance Program".

It is the desire of the United States Government to conclude an agreement with the Government of Spain for the purpose stated in the attached paper, namely to assure the participation of the Spanish Government in the Facilities Assistance Program which is intended to increase the capacity of friendly Western European countries to produce propellants and explosives.

It may be recalled that a team of United States ordnance specialists visited Spain in November 1953 to make a survey, in collaboration with the Spanish Ministry of the Army, of factories producing propellants and explosives. As a result of the survey, certain facilities existing in Spain have been considered as potentially suitable to benefit from any funds which might be made available to Spain under the Facilities Assistance Program, when and as a mutually satisfactory agreement shall have been concluded between Spain and the United States.

The Embassy would appreciate being informed as to whether the Government of Spain desires to conclude an agreement relating to the terms of participation in such a program should funds become available. In the event that the reply of the Spanish Government is in the affirmative, the Embassy of the United States would welcome the views of the Spanish Government with regard to the attached paper entitled "Proposed Bilateral Arrangements for Facilities Assistance Program" as a basis for discussions.

Madrid, April 9, 1954

Enclosure :

Paper entitled "Proposed Bilateral Arrangements for Facilities Assistance Program".

¹ Came into force on 19 May 1954 by the exchange of the said notes.

PROPOSED BILATERAL ARRANGEMENTS FOR FACILITIES ASSISTANCE PROGRAM

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a special program of facilities assistance by the Government of the United States to the Government of Spain to be carried out in accordance with the principles and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, dated September 26, 1953¹ as supplemented by an exchange of notes dated September 26, 1953,¹ and such other applicable agreements as may be in force between our two Governments. The purpose of this program is to increase the capacity of Spain to produce propellants and explosives, such increased capacity being urgently needed for the development and maintenance of Spain's own defensive strength and the defensive strength of the free world.

As a result of these discussions, the following understandings were arrived at :

1. The Government of Spain undertakes that in connection with the facilities assistance to be furnished by the United States :

a. It will not discriminate in the sale of propellants and explosives against any North Atlantic Treaty country in terms of the price charged, the quality made available, delivery dates, or in any other manner.

b. It will maintain the additional facilities made available through United States assistance so that they will be in a condition to produce propellants and explosives promptly when they may be required ; but pending such time, equipment furnished by the United States and such additional facilities may be used for other purposes, provided such use will not interfere with the ready availability of such equipment and facilities for the production of propellants and explosives.

c. It will furnish all of the land, buildings, equipment, materials, and services required for the additional production facilities, except for the equipment and technical advice to be furnished by the Government of the United States, and will take whatever measures are required to accomplish the increase in production facilities envisaged in the program.

2. It is mutually understood that the appropriation of funds by the United States Congress for the Facilities Assistance Program was for the purpose of assisting in the creation of a net addition to European ammunition production capacity. In furtherance of this purpose, the Government of Spain undertakes that, in addition to the new facilities provided for hereunder, it will maintain or cause to be maintained in useable condition a total production capacity for propellants and explosives which shall be not less than the aggregate of that now existing and that already programmed for construction in Spain, whether under private or public ownership.

3. The undertakings in paragraph 1 (*b*) and in paragraph 2 with respect to the maintenance of facilities is subject to the understanding that should changed conditions make continued compliance with this undertaking either unnecessary as a matter of defense or unfeasible, the Spanish Government may, after consulta-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 61.

tion with the United States Government, modify this undertaking in accord with such changed conditions.

4. The Government of the United States will, subject to the terms and conditions of any applicable United States legislation, furnish to the Government of Spain such production equipment and technical advice as may be mutually arranged as provided in paragraph (5) hereof.

5. In carrying out the facilities assistance program, our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by the Government of the United States and the Government of Spain, the description and purpose of the facilities to be established, and other appropriate details. Such arrangements may include provisions for the procurement of equipment to be furnished by the United States Government from the Government of Spain under the offshore procurement program, and the transfer of such equipment to the Government of Spain in accordance with the provisions of the Mutual Defense Assistance Agreement.

I propose that if these understandings meet with the approval of the Government of Spain, the present note and your note in reply shall be considered as constituting a confirmation of these arrangements pursuant to Article I, Paragraph 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments.

Madrid, April 8, 1954

II

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D. 3

D. 3

Núm. 348

No. 348

Madrid, 11 de mayo de 1954

Madrid, May 11, 1954

Excmo. Señor :

Excellency :

Muy señor mío :

Tengo la honra de acusar recibo a V. E. de su Nota Verbal número 358, de fecha 9 de abril último, así como del documento adjunto a la misma, titulado "Propuesta de Acuerdos Bilaterales para

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note ver-
bale No. 358, dated April 9, 1954, as well as the document enclosed therewith, entitled "Proposed Bilateral Arrange-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

un Programa de Ayuda para Instalaciones”, en la que me comunica el deseo de su Gobierno de concertar con el de España un Acuerdo para asegurar la participación de mi país en el Programa de Ayuda para Instalaciones destinado a incrementar la capacidad de los países amigos del Occidente de Europa en la producción de pólvoras y explosivos.

En su respuesta, tengo la honra de participar a V. E. que el Gobierno español estaría dispuesto a concertar con el Gobierno de los Estados Unidos un Acuerdo como el que me propone, y tomar como base de negociación del mismo el documento que venía adjunto a la Nota que tengo la honra de contestar a V. E.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Embajador, para reiterar a V. E. el testimonio de mi alta consideración.

[SELLO] Alberto MARTÍN ARTAJO

Excmo. Sr. James Clement Dunn
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Madrid

ments for a Facilities Assistance Program”, in which you inform me of your Government’s desire to conclude with that of Spain an agreement to ensure the participation of my country in the Facilities Assistance Program to increase the capacity of friendly Western European countries to produce propellants and explosives.

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Spanish Government is prepared to conclude with the Government of the United States an agreement such as the one you propose to me, and to take as a basis for its negotiation the document enclosed with the note which I have the honor to answer.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

[SEAL] Alberto MARTÍN ARTAJO

His Excellency James Clement Dunn
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Madrid

III

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Núm. 385

No. 385

Madrid, 19 de mayo de 1954

Madrid, May 19, 1954

Excmo. Señor :

Muy señor mío :

Excellency :

Como continuación a mi Nota N° 348, de 11 del actual y con referencia a la de V. E. N° 358, de 9 de abril último, relativas ambas a la participación de España en el Programa de Ayuda para Instalaciones en el Occidente de Europa, destinado a incrementar la capacidad de producción de pólvoras y explosivos de los países amigos y habiendo este Ministerio recibido la conformidad de las autoridades militares competentes al proyecto anejo a la comunicación citada de V. E., tengo la honra de confirmar que el Gobierno español está conforme en concertar un acuerdo a los efectos expresados.

Por tanto y según lo previsto en el apartado 1º, artículo 1º, del Convenio relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa, firmado en 26 de septiembre del pasado año entre nuestros dos Gobiernos y de acuerdo con lo expresado en la repetida Nota de V. E. de 9 de abril, significo a V. E. que su citada Nota y esta presente mía deben considerarse como expresión de la conformidad de ambas partes en dar su aprobación definitiva al Acuerdo anejo a su escrito

With reference to my note No. 348 of the 11th of this month and to Your Excellency's note No. 358 of April 9, 1954, both relating to Spain's participation in the Facilities Assistance Program for Western Europe to increase the capacity of friendly countries to produce propellants and explosives, since this Ministry has received the agreement of the competent military authorities to the draft enclosed with Your Excellency's aforementioned communication, I have the honor to confirm that the Spanish Government is prepared to conclude an agreement for the purposes stated.

Therefore, pursuant to paragraph 1, Article 1, of the Mutual Defense Assistance Agreement, signed by our two Governments on September 26, 1953, and in accordance with the contents of Your Excellency's note of April 9, I wish to inform Your Excellency that your note and this reply are to be regarded as expressing the willingness of both parties to give their definitive approval to the arrangement enclosed with your communi-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

y cuyo texto español adjunto ha de considerarse como auténtico.

Aprovecho esta oportunidad, señor Embajador, para reiterar a V. E. el testimonio de mi alta consideración.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Excmo. Señor James Clement Dunn
Embajador de los Estados Unidos de América

tion, the attached Spanish text of which must be considered authentic.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

Alberto MARTÍN ARTAJO

His Excellency James Clement Dunn
Ambassador of the United States of America

[TRADUCCIÓN]

PROPUESTA DE ACUERDOS BILATERALES PARA UN PROGRAMA DE AYUDA
PARA INSTALACIONES

Excmo. Señor :

Tengo la honra de referirme a recientes conversaciones mantenidas entre representantes de nuestros dos Gobiernos, relativas a un Programa Especial de Ayuda para Instalaciones por el Gobierno de los Estados Unidos al Gobierno de España, que se cumpliría de acuerdo con los principios y condiciones establecidos en el Convenio relativo a la Ayuda para Mutua Defensa entre nuestros dos Gobiernos, fechado el 26 de Septiembre de 1953, y complementado por un intercambio de Notas de fecha 26 de Septiembre de 1953 y por aquellos otros Acuerdos aplicables que puedan estar vigentes entre nuestros dos Gobiernos. El propósito de este Programa es el de incrementar la capacidad de España para producir pólvoras y explosivos, ya que se necesita urgentemente tal capacidad incrementada para el desarrollo y mantenimiento de la propia fuerza defensiva de España y de la fuerza defensiva del mundo libre,

Como resultado de estas conversaciones, se ha llegado al siguiente entendimiento :

1. — El Gobierno de España se compromete, en relación con la Ayuda para Instalaciones que ha de ser prestada por los Estados Unidos :

a) A no establecer discriminación en la venta de pólvoras y explosivos frente a ningún país del Tratado del Atlántico Norte con relación al precio que se exige, calidad que se facilita, fechas de entrega, o en cualquier otra forma.

b) A mantener las instalaciones adicionales de que disponga en virtud de la Ayuda que, a tal respecto, le faciliten los Estados Unidos, de forma que estén en situación de producir pólvoras y explosivos rápidamente, cuando se necesiten ; pero, hasta ese momento, el equipo facilitado por los Estados Unidos y las referidas instalaciones adicionales podrán ser utilizados para otros fines, a condición de que esta utilización no interfiera con la pronta disponibilidad de tal equipo e instalaciones para la producción de pólvoras y explosivos.

c) A facilitar todos los terrenos, edificios, equipos, materiales y servicio que sean necesarios para las instalaciones adicionales de producción, excepto en lo que se refiera al equipo y al asesoramiento técnico, que facilitará el Gobierno de los Estados Unidos, y a tomar cualesquiera medidas que sean precisas para alcanzar el incremento en las instalaciones de producción previsto en el Programa.

2. — Queda mutuamente entendido que la asignación de fondos por el Congreso de los Estados Unidos para el Programa de Ayuda para Instalaciones se efectuó con el propósito de ayudar a crear un aumento efectivo en la capacidad europea de producción de municiones. Para facilitar la realización de este fin, el Gobierno de España se compromete a que, además de las nuevas instalaciones previstas en estos Acuerdos, mantendrá o hará mantener, en condiciones de utilización, una capacidad de producción total de pólvoras y explosivos no inferior al total de la que actualmente existe, más aquella ya prevista para su realización en España, bajo propiedad oficial o privada.

3. — Los compromisos expresados en el párrafo 1 (b) y en el párrafo 2, respecto al mantenimiento de instalaciones, son a reserva de que, si un cambio en las condiciones hiciese innecesario el cumplimiento continuado de este compromiso en materia de defensa, o impracticable, el Gobierno español podrá, después de consulta con el Gobierno de los Estados Unidos, modificar este compromiso para adaptarlo a dichos cambios de condiciones.

4. — El Gobierno de los Estados Unidos suministrará al Gobierno de España, a reserva de los términos y condiciones de cualquier legislación aplicable de los Estados Unidos, los medios de producción y el asesoramiento técnico que puedan ser mutuamente acordados, de conformidad con el párrafo 5 de este documento.

5. — Al desarrollar el Programa de Ayuda para Instalaciones, nuestros dos Gobiernos, actuando por medio de sus funcionarios contratantes competentes, concertarán Acuerdos suplementarios que cubran los proyectos detallados en cuestión, que expresarán la naturaleza y cantidad de las aportaciones que deberán hacer el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de España, la descripción y el propósito de las instalaciones a establecer, y otros detalles apropiados. Estos Acuerdos podrán incluir disposiciones para el suministro de equipo a entregar por el Gobierno de Estados Unidos procurado del Gobierno de España conforme al programa de suministros "offshore", y la transferencia de dicho equipo al Gobierno de España conforme a las disposiciones del Convenio relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa.

Propongo que si lo expuesto es aprobado por el Gobierno de España, la Nota presente y su Nota de respuesta sean consideradas como constituyendo una confirmación de estos Acuerdos, conforme al Artículo I, párrafo 1 del Convenio relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa entre nuestros dos Gobiernos.

Madrid, 8 de Abril de 1954

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3296. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE
RELATIF À UN PROGRAMME SPÉCIAL D'AIDE EN
MOYENS DE PRODUCTION. MADRID, 9 AVRIL ET
11 ET 19 MAI 1954

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

N^o 358

NOTE VERBALE

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des affaires étrangères du Gouvernement espagnol et a l'honneur de lui communiquer ci-joint un document intitulé : « Projet d'arrangements bilatéraux relatifs à un programme spécial d'aide en moyens de production ».

Le Gouvernement des États-Unis est désireux de conclure avec le Gouvernement espagnol un accord aux fins énoncées dans le document ci-joint, à savoir en vue d'assurer la participation du Gouvernement espagnol au programme d'aide en moyens de production, destiné à accroître la capacité de production de poudres et d'explosifs des pays amis d'Europe occidentale.

On se souviendra qu'en novembre 1953 une équipe de spécialistes américains en matière de munitions s'est rendue en Espagne pour y procéder, en collaboration avec le Ministère de l'armée espagnole, à une étude des poudreries et des fabriques d'explosifs. A la suite de cette étude, on a considéré que certaines installations existant en Espagne pourraient utiliser avec profit les fonds qui seraient mis à la disposition de l'Espagne au titre du programme d'aide en moyens de production après la conclusion entre l'Espagne et les États-Unis d'un accord mutuellement satisfaisant.

L'Ambassade saurait gré au Gouvernement espagnol de bien vouloir lui faire savoir s'il désire conclure un accord relatif aux conditions de participation à un tel programme si des crédits venaient à y être affectés. En cas de réponse affirmative du Gouvernement espagnol, l'Ambassade des États-Unis serait heureuse de connaître le point de vue du Gouvernement espagnol au sujet du document ci-joint intitulé « Projet d'arrangements bilatéraux relatifs à un programme d'aide en moyens de production » en tant que base de discussion.

Madrid, le 9 avril 1954

Pièce jointe :

Document intitulé "Projet d'arrangements bilatéraux relatifs à un programme d'aide en moyens de production".

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1954 par l'échange desdites notes.

PROJET D'ARRANGEMENTS BILATÉRAUX RELATIFS À UN PROGRAMME
D'AIDE EN MOYENS DE PRODUCTION

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conservations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme spécial d'aide en moyens de production du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement espagnol, qui sera exécuté conformément aux principes et conditions énoncés dans l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements le 26 septembre 1953¹, tel qu'il a été complété par un échange de notes en date du 26 septembre 1953¹, ainsi qu'aux autres accords applicables qui seraient en vigueur entre nos deux Gouvernements. Ce programme est destiné à accroître la capacité de production de l'Espagne en poudres et explosifs, cet accroissement constituant une urgente nécessité pour le développement et le maintien de la force défensive de l'Espagne et de celle du monde libre.

Ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes :

1. En raison de l'aide en moyens de production que lui fourniront les États-Unis, le Gouvernement espagnol s'engage :

a) A n'établir, dans la vente des poudres et explosifs, aucune discrimination à l'encontre de l'un quelconque des États membres du Traité de l'Atlantique Nord dans le prix demandé, la qualité fournie, les dates de livraison ou de toute autre manière.

b) A entretenir les moyens additionnels rendus disponibles grâce à l'aide des États-Unis, de façon qu'ils soient en état, le cas échéant, de produire immédiatement des poudres et explosifs ; toutefois, dans l'intervalle, l'équipement fourni par les États-Unis et lesdits moyens additionnels pourront être utilisés à d'autres fins, à condition que cette utilisation ne les empêche pas, en cas de besoin, d'être immédiatement disponibles pour la production de poudres et d'explosifs.

c) A fournir tous les terrains, bâtiments, équipement, matières et services nécessaires pour mettre en œuvre les moyens de production additionnels, à l'exception de l'équipement et des conseils techniques que fournira le Gouvernement des États-Unis, et à prendre toutes les mesures voulues pour permettre l'accroissement des moyens de production auquel vise le programme.

2. Il est convenu d'un commun accord que les crédits affectés par le Congrès des États-Unis au programme d'aide en moyens de production sont destinés à accroître sensiblement la capacité de production de l'Europe en munitions. A cette fin, le Gouvernement espagnol s'engage à tenir ou faire tenir disponible, outre les nouveaux moyens de production qui font l'objet des présents arrangements, un potentiel de production de poudres et d'explosifs qui ne soit pas inférieur au potentiel actuel accru de celui dont la construction est déjà prévue en Espagne tant par des entreprises privées que par les pouvoirs publics.

3. Les engagements contenus à l'alinéa b du paragraphe 1 et au paragraphe 2 touchant la conservation des moyens de production doivent s'entendre sous réserve

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 61.

que si les circonstances se modifient de manière à rendre l'exécution de ces engagements, soit inutile pour la défense, soit irréalisable, le Gouvernement espagnol, après en avoir conféré avec le Gouvernement des États-Unis, pourra modifier ses engagements de façon à tenir compte des nouvelles circonstances.

4. Sous réserve des clauses et conditions de tout texte législatif américain applicable, le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement espagnol le matériel de production et les conseils techniques convenus d'un commun accord, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 5.

5. Dans l'exécution du programme d'aide en moyens de production, nos deux Gouvernements, agissant par l'intermédiaire de leurs agents responsables, concluront, pour les différents projets prévus, des arrangements complémentaires précisant la nature et le montant des contributions du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement espagnol, la description et la destination des moyens de production à créer, ainsi que tous autres détails pertinents. Ces arrangements pourront comprendre, au titre du programme de commandes *offshore*, des dispositions touchant l'acquisition auprès du Gouvernement espagnol de l'équipement à fournir par le Gouvernement des États-Unis ainsi que prévoir la cession dudit équipement au Gouvernement espagnol conformément aux dispositions de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle.

Si les points qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme confirmant ces arrangements, en application du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements.

Madrid, 8 avril 1954

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

D. 3

N° 348

Madrid, le 11 mai 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note verbale de Votre Excellence n° 358 en date du 9 avril 1954, ainsi que du document joint intitulé « Projet d'arrangements bilatéraux relatifs à un programme d'aide en moyens de production », par laquelle Votre Excellence me fait savoir que son Gouvernement désire conclure avec le Gouvernement espagnol un accord en vue d'assurer la participation de mon pays au programme d'aide en moyens de production destiné à accroître la capacité de production en poudres et explosifs des pays amis d'Europe occidentale.

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol est disposé à conclure avec le Gouvernement des États-Unis un accord tel que celui que Votre Excellence me propose et de prendre comme base de négociation le document joint à la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre.

Je saisis, etc.

[SCEAU] Alberto MARTÍN ARTAJO

Son Excellence Monsieur James Clement Dunn
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Madrid

III

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 385

Madrid, le 19 mai 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à ma note n° 348 du 11 mai et me référant à la note de Votre Excellence n° 358 du 9 avril 1954, relatives l'une et l'autre à la participation de l'Espagne au programme d'aide en moyens de production destiné à accroître la capacité de production en poudres et explosifs des pays amis d'Europe occidentale, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement espagnol accepte de conclure un accord aux fins indiquées, le Ministère des affaires étrangères ayant reçu l'agrément des autorités militaires compétentes concernant le projet joint à la communication susmentionnée de Votre Excellence.

En conséquence, en application du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle que nos deux Gouvernements ont conclu le 26 septembre 1953 et conformément au contenu de la note de Votre Excellence en date du 9 avril, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que ladite note et la présente réponse doivent être considérées comme indiquant que les deux parties sont disposées à approuver définitivement l'arrangement joint à votre communication, dont le texte espagnol ci-joint doit être considéré comme authentique.

Je saisis, etc.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Son Excellence Monsieur James Clement Dunn
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 3297

**UNITED STATES OF AMERICA,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
ITALY and YUGOSLAVIA**

**Memorandum of Understanding (with annexes and exchange
of notes) regarding the Free Territory of Trieste.
Signed at London, on 5 October 1954**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
ITALIE et YOUGOSLAVIE**

**Mémorandum d'accord (avec annexes et échange de notes)
relatif au Territoire libre de Trieste. Signé à Londres,
le 5 octobre 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 3297. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF ITALY, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA REGARDING THE FREE TERRITORY OF TRIESTE. SIGNED AT LONDON, ON 5 OCTOBER 1954

1. Owing to the fact that it has proved impossible to put into effect the provisions of the Italian Peace Treaty² relating to the Free Territory of Trieste, the Governments of the United Kingdom, the United States and Yugoslavia have maintained since the end of the war military occupation and government in Zones A and B of the Territory. When the Treaty was signed, it was never intended that these responsibilities should be other than temporary and the Governments of Italy, the United Kingdom, the United States and Yugoslavia, as the countries principally concerned, have recently consulted together in order to consider how best to bring the present unsatisfactory situation to an end. As a result they have agreed upon the following practical arrangements.

2. As soon as this Memorandum of Understanding has been initialled and the boundary adjustments provided by it have been carried out, the Governments of the United Kingdom, the United States and Yugoslavia will terminate military government in Zones A and B of the Territory. The Governments of the United Kingdom and the United States will withdraw their military forces from the area north of the new boundary and will relinquish the administration of that area to the Italian Government. The Italian and Yugoslav Governments will forthwith extend their civil administration over the area for which they will have responsibility.

3. The boundary adjustments referred to in paragraph 2 will be carried out in accordance with the map at Annex I.³ A preliminary demarcation will be carried out by representatives of Allied Military Government and Yugoslav Military Government as soon as this Memorandum of Understanding has been initialled and in any event within three weeks from the date on initialling. The Italian and Yugoslav Governments will immediately appoint a Boundary Commission to effect a more precise demarcation of the boundary in accordance with the map at Annex I.

¹ Came into force on 5 October 1954 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

³ See insert between p. 120 and p. 121 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3297. MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'ITALIE, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA YOUGOSLAVIE RELATIF AU TERRITOIRE LIBRE DE TRIESTE. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 OCTOBRE 1954

1. Du fait qu'il s'est révélé impossible d'appliquer les dispositions du Traité de paix avec l'Italie² relatives au Territoire libre de Trieste, les Gouvernements du Royaume-Uni, des États-Unis d'Amérique et de la Yougoslavie ont continué à assurer depuis la fin de la guerre l'occupation militaire et le gouvernement militaire des zones A et B du territoire. Lors de la signature du traité, il n'avait nullement été envisagé qu'ils dussent assumer cette responsabilité autrement qu'à titre provisoire ; les Gouvernements de l'Italie, du Royaume-Uni, des États-Unis et de la Yougoslavie, pays principalement intéressés, se sont récemment consultés sur les moyens les plus indiqués pour mettre un terme à l'état de choses actuel, qui n'apparaît pas satisfaisant. A la suite de ces échanges de vues, ils sont convenus des dispositions d'ordre pratique ci-après :

2. Aussitôt que le présent Mémoire d'accord aura été paraphé et que les rectifications de frontière qui y sont prévues auront été effectuées, les Gouvernements du Royaume-Uni, des États-Unis et de la Yougoslavie mettront fin au régime de gouvernement militaire dans les zones A et B du territoire. Les Gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis retireront leurs troupes de la zone située au nord de la nouvelle frontière et remettront l'administration de cette zone au Gouvernement italien. Le Gouvernement italien et le Gouvernement yougoslave établiront immédiatement leur administration civile dans les zones qui seront placées sous leur autorité.

3. Les rectifications de frontière mentionnées au paragraphe 2 seront effectuées conformément à la carte qui figure à l'annexe I³. Des représentants du Gouvernement militaire allié et du Gouvernement militaire yougoslave procéderont à une délimitation préliminaire aussitôt que le présent Mémoire d'accord aura été paraphé, et, en tout cas, dans les trois semaines qui suivront la date du paraphe. Le Gouvernement italien et le Gouvernement yougoslave désigneront immédiatement une commission de délimitation de la frontière, qui sera chargée de délimiter avec plus de précision le tracé de la frontière conformément à la carte qui figure dans l'annexe I.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1954 par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49, et vol. 50.

³ Voir hors-texte entre les pages 120 et 121 de ce volume.

4. The Italian and Yugoslav Governments agree to enforce the Special Statute contained in Annex II.¹
5. The Italian Government undertakes to maintain the Free Port at Trieste in general accordance with the provisions of Articles 1-20 of Annex VIII of the Italian Peace Treaty.
6. The Italian and Yugoslav Governments agree that they will not undertake any legal or administrative action to prosecute or discriminate against the person or property of any resident of the areas coming under their civil administration in accordance with this Memorandum of Understanding for past political activities in connexion with the solution of the problem of the Free Territory of Trieste.
7. The Italian and Yugoslav Governments agree to enter into negotiations within a period of two months from the date of initialling of this Memorandum of Understanding with a view to concluding promptly an agreement regulating local border traffic, including facilities for the movement of the residents of border areas by land and by sea over the boundary for normal commercial and other activities and for transport and communications. This agreement shall cover Trieste and the area bordering it. Pending the conclusion of such agreement, the competent authorities will take, each within their respective competence, appropriate measures in order to facilitate local border traffic.
8. For a period of one year from the date of initialling of this Memorandum of Understanding persons formerly resident (*pertinenti - zavičajni*) in the areas coming under the civil administration either of Italy or of Yugoslavia shall be free to return immediately thereto. Any persons so returning, as also any such who have already returned, shall enjoy the same rights as the other residents of these areas. Their properties and assets shall be at their disposal, in accordance with existing law, unless disposed of by them in the meantime. For a period of two years from the date of initialling of this Memorandum of Understanding, persons formerly resident in either of these areas and who do not intend returning thereto, and persons presently resident in either area who decide within one year from the date of initialling of this Memorandum of Understanding to give up such residence, shall be permitted to remove their movable property and transfer their funds. No export or import duties or any other tax will be imposed in connexion with the moving of such property. Persons wherever resident who decide to sell their movable and immovable property within two years from the date of initialling of this Memorandum of Understanding will have the sums realised from the sale of such property deposited in special accounts with the National Banks of Italy or Yugoslavia. Any balance between these two accounts will be liquidated by the two Governments at the end of the two year period. Without prejudice to the immediate implementation of the provisions of this paragraph the Italian and

¹ See p. 104 of this volume.

4. Le Gouvernement italien et le Gouvernement yougoslave sont convenus de mettre en vigueur le Statut spécial qui fait l'objet de l'annexe II¹.
5. Le Gouvernement italien s'engage à maintenir à Trieste un port franc dont le régime correspond en général aux dispositions des articles 1 à 20 de l'annexe VIII du Traité de paix avec l'Italie.
6. Le Gouvernement italien et le Gouvernement yougoslave sont convenus de n'entreprendre aucune action judiciaire ou administrative visant à poursuivre une personne résidant dans les zones que le présent mémorandum d'accord place sous leur administration civile, ou à soumettre cette personne ou ses biens à un régime discriminatoire, à raison d'une activité politique précédemment menée pour influencer sur la solution du problème du Territoire libre de Trieste.
7. Le Gouvernement italien et le Gouvernement yougoslave sont convenus d'entamer, dans le délai de deux mois à dater du paragraphe du présent Mémorandum d'accord, des négociations en vue de la conclusion rapide d'un accord destiné à réglementer le trafic frontalier en facilitant notamment les transports et communications et les mouvements, par voie terrestre ou maritime, des frontaliers qui se livrent à une activité normale d'ordre commercial ou autre. Cet accord s'appliquera à Trieste et à la zone adjacente. En attendant la conclusion de l'accord, les autorités compétentes prendront, chacune en ce qui la concerne, les mesures voulues pour faciliter le trafic frontalier.
8. Dans l'année qui suivra le paragraphe du présent Mémorandum d'accord, les personnes qui résidaient précédemment (*pertinenti-zavičajni*) dans les zones placées désormais sous l'administration civile de l'Italie ou de la Yougoslavie seront libres de retourner immédiatement dans ces zones. Ces personnes, et celles d'entre elles qui y seraient déjà retournées, jouiront des mêmes droits que les autres personnes résidant dans ces zones. Elles auront la libre disposition de leurs biens et avoirs conformément aux lois en vigueur, à moins qu'elles n'en aient disposé entre-temps. Pendant deux ans, à compter du paragraphe du présent Mémorandum d'accord, les personnes qui résidaient précédemment dans l'une de ces zones et qui n'ont pas l'intention d'y retourner, ainsi que celles qui y résident actuellement et qui décideront, dans l'année qui suivra le paragraphe du présent Mémorandum d'accord, d'abandonner cette résidence, seront autorisées à emporter leurs biens mobiliers et à transférer leurs fonds. Le transfert de ces biens ne sera soumis à aucun droit d'exportation ou d'importation ni à aucune autre taxe. Les personnes, quel que soit leur lieu de résidence, qui décideront de vendre leurs biens mobiliers et immobiliers dans les deux ans qui suivront le paragraphe du présent Mémorandum d'accord, feront déposer les sommes provenant de la réalisation de ces biens à des comptes spéciaux auprès des banques nationales d'Italie ou de Yougoslavie. Le solde de ces deux comptes fera l'objet d'une liquidation entre les deux gouvernements à la fin de la période de deux ans. Sans préjudice de l'application immédiate

¹ Voir p. 105 de ce volume.

Yugoslav Governments undertake to conclude a detailed agreement within six months of the date of initialling of this Memorandum of Understanding.

9. This Memorandum of Understanding will be communicated to the Security Council of the United Nations.

London, the 5th of October, 1954

L. E. T.
(Llewellyn E. THOMPSON)
M. B.
(Manlio BROSIO)
G. W. H.
(Geoffrey W. HARRISON)
V. V.
(Dr. Vladimir VELEBIT)

A N N E X II

SPECIAL STATUTE

Whereas it is the common intention of the Italian and Yugoslav Governments to ensure human rights and fundamental freedoms without discrimination of race, sex, language and religion in the areas coming under their administration under the terms of the present Memorandum of Understanding, it is agreed :

1. In the administration of their respective areas the Italian and Yugoslav authorities shall act in accordance with the principles of the Universal Declaration of Human Rights adopted by the General Assembly of the United Nations on the 10th of December, 1948,¹ so that all inhabitants of the two areas without discrimination may fully enjoy the fundamental rights and freedoms laid down in the aforesaid Declaration.

2. The members of the Yugoslav ethnic group in the area administered by Italy and the members of the Italian ethnic group in the area administered by Yugoslavia shall enjoy equality of rights and treatment with the other inhabitants of the two areas.

This equality implies that they shall enjoy :

- (a) equality with other citizens regarding political and civil rights as well as other human rights and fundamental freedoms guaranteed by Article 1 ;
- (b) equal rights in acquiring or performing any public services, functions, professions and honours ;
- (c) equality of access to public and administrative office ; in this regard the Italian and Yugoslav administrations will be guided by the principle of facilitating for the Yugoslav ethnic group and for the Italian ethnic group, respectively, under their administration

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third session, Part I, Resolutions*, p. 71.

des dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement italien et le Gouvernement yougoslave s'engagent à conclure un accord détaillé dans les six mois qui suivront le paraphe du présent Mémorandum d'accord.

9. Le présent Mémorandum d'accord sera communiqué au Conseil de sécurité des Nations Unies.

Londres, le 5 octobre 1954

L. E. T.
(Llewellyn E. THOMPSON)
M. B.
(Manlio BROSIO)
G. W. H.
(Geoffrey W. HARRISON)
V. V.
(Vladimir VELEBIT)

ANNEXE II

STATUT SPÉCIAL

Considérant que le Gouvernement italien et le Gouvernement yougoslave ont la commune intention de garantir, dans les zones placées sous leur administration en vertu du présent mémorandum d'accord, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales, sans distinction de race, de sexe, de langue et de religion, il est convenu de ce qui suit :

1. Dans l'administration de leurs zones respectives, les autorités italiennes et yougoslaves agiront conformément aux principes de la Déclaration universelle des droits de l'homme adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1948¹, de telle sorte que tous les habitants des deux zones puissent jouir pleinement, sans discrimination, des droits et des libertés fondamentales énoncés dans ladite Déclaration.
2. Les membres du groupe ethnique yougoslave dans la zone administrée par l'Italie et les membres du groupe ethnique italien dans la zone administrée par la Yougoslavie jouiront des mêmes droits et du même traitement que les autres habitants des deux zones.

Cette égalité implique qu'ils jouiront :

- a) De l'égalité avec les autres citoyens en ce qui concerne les droits politiques et civils, ainsi que les autres droits de l'homme et libertés fondamentales garantis par l'article premier ;
- b) De droits égaux pour l'obtention ou l'exercice de tous services, fonctions, professions et honneurs de caractère public ;
- c) De l'égalité d'accès aux fonctions publiques et administratives ; à cet égard, l'administration italienne et l'administration yougoslave auront pour principe de faciliter, au groupe ethnique yougoslave et au groupe ethnique italien placés sous leurs admi-

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session, première partie, Résolutions*, p. 71.

- a fair representation in administrative positions, and especially in those fields, such as the inspectorate of schools, where the interests of such inhabitants are particularly involved ;
- (d) equality of treatment in following their trade or profession in agriculture, commerce, industry or any other field, and in organising and operating economic associations and organisations for this purpose. Such equality of treatment shall concern also taxation. In this regard persons now engaged in a trade or profession who do not possess the requisite diploma or certificate for carrying on such activities, shall have four years from the date of initialling of the present Memorandum of Understanding within which to acquire the necessary diploma or certificate. They will not be prevented from exercising their trade or profession because of failure to have the requisite documents unless they have failed to acquire them within the aforementioned four year period ;
- (e) equality of treatment in the use of languages as defined in Article 5 below ;
- (f) equality with other citizens in the general field of social assistance and pensions (sickness benefits, old age and disability pensions including disabilities resulting from war, and pensions to the dependents of those killed in war).
3. Incitement to national and racial hatred in the two areas is forbidden and any such act shall be punished.
4. The ethnic character and the unhampered cultural development of the Yugoslav ethnic group in the Italian administered area and of the Italian ethnic group in the Yugoslav administered area shall be safeguarded.
- (a) They shall enjoy the right to their own press in their mother tongue ;
- (b) the educational, cultural, social and sports organisations of both groups shall be free to function in accordance with the existing laws. Such organisations shall be granted the same treatment as those accorded to other corresponding organisations in their respective areas, especially as regards the use of public buildings and radio and assistance from public financial means ; and the Italian and Yugoslav authorities will endeavour to ensure to such organisations the continued use of the facilities they now enjoy, or of comparable facilities ;
- (c) kindergarten, primary, secondary and professional school teaching in the mother tongue shall be accorded to both groups. Such schools shall be maintained in all localities in the Italian administered area where there are children members of the Yugoslav ethnic group, and in all localities in the Yugoslav administered area where there are children members of the Italian ethnic group. The Italian and Yugoslav Governments agree to maintain the existing schools as set out in the list attached hereto for the ethnic groups in the area under their administration and will consult in the Mixed Committee provided for in the final Article of this Statute before closing any of these schools.

nistrations respectives, une représentation équitable dans les postes administratifs et notamment dans des domaines, tels que l'inspection des écoles, où les intérêts de ces habitants sont spécialement en jeu ;

- d) De l'égalité de traitement pour l'exercice de leurs métiers et professions dans l'agriculture, le commerce, l'industrie ou dans toute autre branche, et pour la création et la gestion d'associations et d'organisations économiques à cette fin. Ladite égalité de traitement s'appliquera également en matière fiscale. A cet égard, les personnes qui exercent à l'heure actuelle un métier ou une profession et qui ne possèdent pas les diplômes ou certificats requis pour l'exercice de ces activités disposeront d'un délai de quatre ans, à dater du paraphe du présent mémorandum d'accord, pour obtenir les diplômes ou certificats nécessaires. Elles ne devront pas être empêchées d'exercer leur métier ou leur profession parce qu'elles ne possèdent pas les titres requis, à moins qu'elles ne réussissent pas à les obtenir pendant la période de quatre ans susmentionnée ;
 - e) De l'égalité de traitement en ce qui concerne l'utilisation des langues, dans les conditions indiquées à l'article 5 ci-après ;
 - f) De l'égalité avec les autres citoyens dans le domaine général de l'assistance sociale et des pensions (prestations de maladie, pensions de vieillesse et d'invalidité, y compris les cas d'invalidité dus à la guerre, ainsi que les pensions versées aux personnes dont les soutiens ont été tués à la guerre).
3. L'incitation à la haine de caractère national ou racial est interdite dans les deux zones ; tout acte de cette nature sera puni.
4. Le caractère ethnique et le libre développement culturel du groupe ethnique yougoslave, dans la zone sous administration italienne, et ceux du groupe ethnique italien, dans la zone sous administration yougoslave, devront être préservés.
- a) Les deux groupes auront le droit d'avoir leur propre presse rédigée dans leur langue maternelle ;
 - b) Les organisations éducatives, culturelles, sociales et sportives des deux groupes pourront fonctionner librement conformément à la législation en vigueur. Les organisations de cette nature bénéficieront du même traitement que celui qui sera accordé à d'autres organisations correspondantes dans leurs zones respectives, notamment en ce qui concerne l'utilisation des édifices publics, de la radio, et les subventions sur les fonds publics ; les autorités italiennes et yougoslaves s'efforceront d'assurer à ces organisations la possibilité de continuer à utiliser les facilités dont elles disposent actuellement ou des facilités comparables ;
 - c) Les deux groupes devront avoir à leur disposition des jardins d'enfants et des écoles primaires, secondaires et professionnelles qui dispensent l'enseignement dans leur langue maternelle. Des écoles de cette nature fonctionneront dans toutes les localités de la zone sous administration italienne où se trouvent des enfants appartenant au groupe ethnique yougoslave et dans toutes les localités de la zone sous administration yougoslave où se trouvent des enfants appartenant au groupe ethnique italien. Le Gouvernement italien et le Gouvernement yougoslave s'engagent à maintenir en activité, au profit des groupes ethniques des zones relevant de leur administration, les écoles existantes qui sont énumérées dans la liste annexée au présent statut ; avant de procéder à la fermeture de l'une quelconque de ces écoles, ils devront prendre l'avis de la Commission mixte prévue dans l'article final du présent statut.

Such schools shall enjoy equality of treatment with other schools of the same type in the area administered, respectively, by Italy and Yugoslavia as regards provision of textbooks, buildings and other material means, the number and position of teachers and the recognition of diplomas. The Italian and Yugoslav authorities shall endeavour to ensure that the teaching in such schools will be performed by teachers of the same mother tongue as the pupils.

The Italian and Yugoslav authorities will promptly introduce whatever legal prescriptions may be necessary so that the permanent organisation of such schools will be regulated in accordance with the foregoing provisions. Italian speaking teachers, who on the date of the initialling of the present Memorandum of Understanding are employed as teachers in the educational system of the Yugoslav administered area and Slovene speaking teachers who on the said date are employed as teachers in the educational system of the Italian administered area shall not be dismissed from their positions for the reason that they do not possess the requisite teaching diploma. This extraordinary provision shall not be used as a precedent or be claimed to apply to any cases other than the categories specified above. Within the framework of their existing laws the Yugoslav and Italian authorities will take all reasonable measures to give the aforementioned teachers an opportunity, as provided in Article 2 (*d*) above, to qualify for the same status as regular members of the teaching staff.

The educational programmes of such schools must not be directed at interfering with the national character of the pupils.

5. Members of the Yugoslav ethnic group in the area administered by Italy and members of the Italian ethnic group in the area administered by Yugoslavia shall be free to use their language in their personal and official relations with the administrative and judicial authorities of the two areas. They shall have the right to receive from the authorities a reply in the same language ; in verbal replies, either directly or through an interpreter ; in correspondence, a translation of the replies at least is to be provided by the authorities.

Public documents concerning members of these ethnic groups, including court sentences, shall be accompanied by a translation in the appropriate language. The same shall apply to official announcements, public proclamations and publications.

In the area under Italian administration inscriptions on public institutions and the names of localities and streets shall be in the language of the Yugoslav ethnic group as well as in the language of the administering authority in those electoral districts of the Commune of Trieste and in those other communes where the members of that ethnic group constitute a significant element (at least one quarter) of the population ; in those communes in the area under Yugoslav administration where the members of the Italian ethnic group are a significant element (at least one quarter) of the population such inscriptions and names shall be in Italian as well as in the language of the administering authority.

Ces écoles jouiront de l'égalité de traitement avec les autres écoles de même type dans les zones administrées par l'Italie et la Yougoslavie respectivement, en ce qui concerne la fourniture de manuels scolaires, de locaux et d'autres moyens matériels, le nombre et la situation du personnel enseignant et la reconnaissance des diplômes. Les autorités italiennes et yougoslaves s'efforceront de faire en sorte que l'enseignement dispensé dans ces écoles le soit par des maîtres dont la langue maternelle est la même que celle des élèves.

Les autorités italiennes et yougoslaves feront adopter dans le plus bref délai les mesures légales nécessaires pour que l'organisation permanente desdites écoles soit réglée conformément aux dispositions qui précèdent. Les membres du personnel enseignant de langue italiennes qui, à la date où le présent memorandum d'accord a été paraphé, enseignaient dans les établissements scolaires situés dans la zone administrée par la Yougoslavie, et les membres du personnel enseignant de langue slovène qui, à la même date, enseignaient dans les établissements scolaires situés dans la zone administrée par l'Italie, ne seront pas révoqués de leurs fonctions pour la raison qu'ils ne possèdent pas le diplôme d'enseignement requis. Cette disposition exceptionnelle ne pourra pas servir de précédent ni être invoquée comme s'appliquant à des catégories autres que celles qui sont spécifiées ci-dessus. Les autorités yougoslaves et italiennes prendront toutes dispositions raisonnables, dans le cadre des lois existantes, pour donner aux maîtres susvisés la possibilité, prévue au paragraphe *d* de l'article 2 ci-dessus, d'acquérir le même statut que les autres membres du personnel enseignant.

Les programmes d'enseignement de ces écoles ne devront pas être orientés de façon à influencer le caractère national des élèves.

5. Les membres du groupe ethnique yougoslave, dans la zone administrée par l'Italie, et les membres du groupe ethnique italien, dans la zone administrée par la Yougoslavie, pourront faire usage de leurs langues respectives dans leurs rapports tant privés qu'officiels avec les autorités administratives et judiciaires des deux zones. Ils auront le droit de recevoir des autorités une réponse dans la même langue, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un interprète, dans le cas de réponses données verbalement ; pour ce qui est de la correspondance, les autorités devront au moins fournir une traduction des réponses.

Les pièces de caractère officiel concernant les membres desdits groupes ethniques, y compris les décisions judiciaires, devront être accompagnées d'une traduction dans la langue appropriée. Il en sera de même des avis officiels, ainsi que des publications et des proclamations publiques.

Dans la zone sous administration italienne, les inscriptions figurant sur les bâtiments publics ainsi que les noms des localités et des rues seront rédigés dans la langue du groupe ethnique yougoslave aussi bien que dans celle de l'autorité administrante, dans les districts électoraux de la commune de Trieste et dans les autres communes où les membres de ce groupe ethnique constituent un élément appréciable (un quart au moins) de la population ; dans les communes de la zone sous administration yougoslave où le groupe ethnique italien constitue un élément appréciable (un quart au moins) de la population, ces inscriptions et ces noms seront rédigés en italien aussi bien que dans la langue de l'autorité administrante.

6. The economic development of the Yugoslav ethnic population in the Italian administered area and of the Italian ethnic population in the Yugoslav administered area shall be secured without discrimination and with a fair distribution of the available financial means.

7. No change should be made in the boundaries of the basic administrative units in the areas which come under the civilian administration of Italy or Yugoslavia with a view to prejudicing the ethnic composition of the units concerned.

8. A special Mixed Yugoslav-Italian Committee shall be established for the purpose of assistance and consultation concerning problems relating to the protection of the Yugoslav ethnic group in the area under Italian administration and of the Italian ethnic group in the area under Yugoslav administration. The Committee shall also examine complaints and questions raised by individuals belonging to the respective ethnic groups concerning the implementation of this Statute.

The Yugoslav and Italian Governments shall facilitate visits by the Committee to the area under their administration and grant it every facility for carrying out its responsibilities.

Both Governments undertake to negotiate forthwith detailed regulations governing the functioning of the Committee.

London, the 5th of October, 1954

M. BROGIO
Vladimir VELEBIT

LIST OF EXISTING SCHOOLS

Referred to in Article 4 (c) of Annex II (Special Statute) of Memorandum of Understanding

I. *Slovene Schools presently functioning in the area coming under the administration of Italy in accordance with the Memorandum of Understanding*

1. *Kindergartens*

a) Municipality of Trieste (Trst) :

- Barcola (Barkovlje)
- San Giovanni (Sv. Ivan)
- Servola (Skedenj)
- Longera (Lonjer)
- Trebiciano (Trebce)
- S. Croce (Sv. Kriz)
- Via San Fortunato 1, Gretta (Greta)
- San Giacomo (Sv. Jakob)
- San Saba (Sv. Sobota)
- Basovizza (Basovica)
- Villa Opicina (Opcine)
- Prosecco (Prosek)

6. Le développement économique de l'élément ethnique yougoslave dans la zone administrée par l'Italie et celui de l'élément ethnique italien dans la zone administrée par la Yougoslavie seront assurés sans discrimination, et les ressources financières disponibles seront réparties équitablement.

7. Il ne devra être apporté aux frontières des circonscriptions administratives de base, dans les zones placées sous l'administration civile de l'Italie ou de la Yougoslavie, aucune modification qui aurait pour but de porter atteinte à la composition ethnique desdites circonscriptions.

8. Il sera créé une Commission spéciale mixte italo-yougoslave, qui sera chargée de prêter son concours et de donner des avis en ce qui concerne les problèmes relatifs à la protection du groupe ethnique yougoslave dans la zone sous administration italienne et du groupe ethnique italien dans la zone sous administration yougoslave. La commission examinera également les plaintes formulées et les questions soulevées par les particuliers appartenant aux deux groupes ethniques, au sujet de la mise en œuvre du présent Statut.

Le Gouvernement yougoslave et le Gouvernement italien faciliteront les visites de la commission dans les zones qu'ils administrent et lui accorderont toutes les facilités dont elle aura besoin pour l'exercice de ses fonctions.

Les deux Gouvernements s'engagent à élaborer sans délai, par voie de négociation, un règlement détaillé qui régira les travaux de la commission.

Londres, le 5 octobre 1954

M. BROGIO
Vladimir VELEBIT

LISTE DES ÉCOLES EXISTANTES

Mentionnées à l'alinéa *c* de l'article 4 de l'annexe II (Statut spécial) du Mémorandum d'accord

I. — *Écoles slovènes existant actuellement dans la zone placée sous l'administration de l'Italie, conformément au Mémorandum d'accord*

1. *Jardins d'enfants*

a) Ville de Trieste (Trst) :

Barcola (Barkovlje)
San Giovanni (Sv. Ivan)
Servola (Skedenj)
Longera (Lonjer)
Trebiciano (Trebce)
S. Croce (Sv. Kriz)
Via San Fortunato 1, Gretta (Greta)
San Giacomo (Sv. Jakob)
San Saba (Sv. Sobota)
Basovizza (Basovica)
Villa Opicina (Opcine)
Prosecco (Prosek)

b) Commune of Duino-Aurisina (Devin-Nabrezina) :

Malchina (Mavhinje)
Aurisina (Nabrezina)
Duino (Devin)

c) Commune of Sgonico (Zgonik) :

Sgonico (Zgonik)
Gabrovizza (Gabrovica)

d) Commune of Monrupino (Repentabor) :

Monrupino (Repentabor)

e) Commune of S. Dorligo della Valle (Dolina) :

S. Dorligo d. Valle (Dolina)
S. Antonio in Bosco (Borst)
Bagnoli della Rosandra (Boljunec)
Domio (Domjo)

2. *Elementary Schools*

a) Municipality of Trieste (Trst) :

S. Giacomo (Sv. Jakob)
Via Donadoni (Ul. Donadoni)
Cattinara (Katinara)
S. Anna (Sv. Ana)
Barcola (Barkovlje)
Prosecco (Prosek)
Trebiciano (Trebce)
Basovizza (Bazovica)
Via S. Francesco (Ul. Sv. Franciska)
Servola (Skedenj)
Rioano (Rojan)
S. Giovanni (Sv. Ivan)
Villa Opicina (Opcine)
S. Croce (Sv. Kriz)
Gropada (Gropada)

b) Commune of Duino-Aurisina (Devin-Nabrezina) :

Aurisina (Nabrezina)
Duino (Devin)
Medeazza (Medja vas)
Malchina (Mavhinje)
S. Pelaggio (Sempolaj)
Sistiana (Sesljan)
S. Giovanni di Duino (Stivan)
Ceroglie (Cerovlje)
Slivia (Slivno)

c) Commune of Sgonico (Zgonik) :

Sales (Salez)
Sgonico (Zgonik)
Gabrovizza (Gabrovica)

- b) Commune de Duino-Aurisina (Devin-Nabrezina) :
 - Malchina (Mavhinje)
 - Aurisina (Nabrezina)
 - Duino (Devin)
- c) Commune de Sgonico (Zgonik) :
 - Sgonico (Zgonik)
 - Gabrovizza (Gabrovica)
- d) Commune de Monrupino (Repentabor) :
 - Monrupino (Repentabor)
- e) Commune de S. Dorligo della Valle (Dolina) :
 - S. Dorligo d. Valle (Dolina)
 - S. Antonio in Bosco (Borst)
 - Bagnoli della Rosandra (Boljunec)
 - Domio (Domjo)

2. *Écoles primaires*

- a) Ville de Trieste (Trst) :
 - S. Giacomo (Sv. Jakob)
 - Via Donadoni (Ul. Donadoni)
 - Cattinara (Katinara)
 - S. Anna (Sv. Ana)
 - Barcola (Barkovlje)
 - Prosecco (Prosek)
 - Trebianco (Trebece)
 - Basovizza (Bazovica)
 - Via S. Francesco (Ul. Sv. Franciska)
 - Servola (Skedenj)
 - Rioano (Rojan)
 - S. Giovanni (Sv. Ivan)
 - Villa Opicina (Opcine)
 - S. Croce (Sv. Kriz)
 - Gropada (Gropada)
- b) Commune de Duino-Aurisina (Devin-Nabrezina) :
 - Aurisina (Nabrezina)
 - Duino (Devin)
 - Medeazza (Medja vas)
 - Malchina (Mavhinje)
 - S. Pelaggio (Smepolaj)
 - Sistiana (Sesljan)
 - S. Giovanni di Duino (Stivan)
 - Ceroglie (Cerovlje)
 - Slivia (Slivno)
- c) Commune de Sgonico (Zgonik) :
 - Sales (Salez)
 - Sgonico (Zgonik)
 - Gabrovizza (Gabrovica)

- d) Commune of Monrupino (Repentabor) :
Monrupino (Repentabor)
- e) Commune of San Dorligo della Valle (Dolina) :
S. Dorligo della Valle (Dolina)
S. Antonio in Bosco (Borst)
Domio (Domjo)
Pese (Pesek)
Bagnoli della Rosandra (Boljunec)
S. Giuseppe della Chiusa (Ricmanje)
Caresana (Mackovlje)
- f) Commune of Muggia (Milje) :
Stramare (Stramar)
S. Barbara (Sv. Barbara)
3. *Professional Schools and Courses*
- a) Municipality of Trieste (Trst) :
Industrial Professional School at Roiano (Rojan)
Industrial Professional School at S. Giovanni (Sv. Ivan)
Two-Year Industrial Professional Course at Villa Opicina (Opicine)
Two-Year Commercial Professional Course at Prosecco (Prosek)
Two-Year Commercial Professional Course at Cattinara (Katinara)
Professional Course at S. Croce (Sv. Kriz)
- b) Commune of Duino-Aurisina (Devin-Nabrezina) :
Two-Year Industrial Professional Course at Aurisina (Nabrezina)
- c) Commune of S. Dorligo della Valle (Dolina) :
Two-Year Industrial Professional Course at S. Dorligo d. Valle (Dolina)
- The above-mentioned professional courses shall be changed into professional schools in accordance with the Italian law.
4. *Secondary Schools-Trieste (Trst) :*
Junior High School, Via delle Scuole Nuove, S. Giacomo (Sv. Jakob)
Senior High School, Via Lazzaretto Vecchio, 9
State Teachers' School, Piazzale Gioberti, S. Giovanni (Sv. Ivan)
Commercial Academy, Piazzale Gioberti, S. Giovanni (Sv. Ivan)
- II. *Italian Schools presently functioning in the area coming under the administration of Yugoslavia in accordance with the Memorandum of Understanding*
1. *Kindergartens*
Kopar (Capodistria)
2. Italian classes in Kindergartens in :
Izola (Isola d'Istria)
Piran (Pirano)
Buje (Buie)
Secovlje (Sicciole)
Novigrad (Cittanova)
Umag (Umago)

- d) Commune de Monrupino (Repentabor) :
Monrupino (Repentabor)
- e) Commune de San Dorligo della Valle (Dolina) :
S. Dorligo della Valle (Dolina)
S. Antonio in Bosco (Borst)
Domio (Domjo)
Pese (Pesek)
Bagnoli della Rosandra (Boljunec)
S. Giuseppe della Chiusa (Ricmanje)
Caresana (Mackovlje)
- f) Commune de Muggia (Milje) :
Stramare (Stramar)
S. Barbara (Sv. Barbara)

3. *Écoles et cours professionnels*

- a) Ville de Trieste (Trst) :
École industrielle, Roiano (Rojan)
École industrielle, S. Giovanni (Sv. Ivan)
Cours industriel de deux années, Villa Opicina (Opcine)
Cours commercial de deux années, Prosecco (Prosek)
Cours commercial de deux années, Cattinara (Katinara)
Cours professionnel, S. Croce (Sv. Kriz)
- b) Commune de Duino-Aurisina (Devin-Nabrezina) :
Cours industriel de deux années, Aurisina (Nabrezina)
- c) Commune de S. Dorligo della Valle (Dolina) :
Cours industriel de deux années, S. Dorligo della Valle (Dolina)

Les cours professionnels mentionnés ci-dessus seront transformés en écoles professionnelles conformément à la loi italienne.

4. *Écoles secondaires* — Trieste (Trst) :

- École secondaire (premier cycle), Via delle Scuole Nuove, S. Giacomo (Sv. Jakob)
- École secondaire (second cycle), Via Lazzaretto Vecchio, 9
- École normale d'État, Piazzale Gioberti, S. Giovanni (Sv. Ivan)
- École commerciale, Piazzale Gioberti, S. Giovanni (Sv. Ivan)

II. — *Écoles italiennes existant actuellement dans la zone placée sous l'administration de la Yougoslavie, conformément au Mémorandum d'accord*

1. *Jardins d'enfants*

Kopar (Capodistria)

2. *Classes italiennes dans les jardins d'enfants de :*

- Izola (Isola d'Istria)
- Piran (Pirano)
- Buje (Buie)
- Secovlje (Sicciole)
- Novigrad (Cittanova)
- Umag (Umago)

3. *Elementary Schools*

Umag (Umago)
Kostajnica (Castagna)
Kopar (Capodistria)
Sv. Lucija (S. Lucia)
Buje (Buie)
Momjan (Momiano)
Izola (Isola d'Istria)
Semedela (Semedella)
Brtonigla (Verteneglio)
Novigrad (Cittanova)
Piran (Pirano)
Secovlje (Sicciole)
Groznjan (Grisignana)
Sv. Nikolaj (S. Nicolo)
Prade (Prade)
Strunjan (Strignano)

4. *Professional Schools*

Kopar (Capodistria)
Izola (Isola d'Istria)
Secovlje (Sicciole)
Buje (Buie)
Umag (Umago)
Novigrad (Cittanova)
Italian Division of Trade School for Girls (Three-year course) at Kopar (Capodistria)

5. *Secondary Schools*

Classical High School (eight years), Kopar (Capodistria)
Scientific High School (eight years), Piran (Pirano)
Commercial Technical School (two years), Izola (Isola d'Istria)

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Ambassador to the United Kingdom to the Italian Ambassador to the United Kingdom*¹

Dear Mr. Ambassador :

October 5, 1954

My Government refers to the decision recorded in the Memorandum of Understanding of the 5th of October, 1954² between the Governments of Italy, the

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 3099*, p. 12, footnote 1) : "Identical British note, *mutatis mutandis*, to the Italian Ambassador, dated Oct. 5, 1954 ; not printed."

² See p. 99 of this volume.

3. *Écoles primaires*

Umag (Umago)
 Kostajnica (Castagna)
 Kopar (Capodistria)
 Sv. Lucija (S. Lucia)
 Buje (Buie)
 Momjan (Momiano)
 Izola (Isola d'Istria)
 Semedela (Semedella)
 Brtonigla (Verteneglio)
 Novigrad (Cittanova)
 Piran (Pirano)
 Secovlje (Sicciole)
 Groznjan (Grisignana)
 Sv. Nikolaj (S. Nicolo)
 Prade (Prade)
 Strunjan (Strignano)

4. *Écoles professionnelles*

Kopar (Capodistria)
 Izola (Isola d'Istria)
 Secovlje (Sicciole)
 Buje (Buie)
 Umag (Umago)
 Novigrad (Cittanova)
 Section italienne de l'école commerciale de jeunes filles (cours de trois années)
 à Kopar (Capodistria)

5. *Écoles secondaires*

École secondaire classique (huit années), Kopar (Capodistria)
 École secondaire scientifique (huit années), Piran (Pirano)
 École technique commerciale (deux années), Izola (Isola d'Istria).

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Royaume-Uni à l'Ambassadeur d'Italie
 au Royaume-Uni*¹

Monsieur l'Ambassadeur,

Le 5 octobre 1954

Mon Gouvernement se réfère à la décision consignée dans le Mémorandum d'accord du 5 octobre 1954² entre les Gouvernements de l'Italie, du Royaume-

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 3099*, p. 12, note 1) : « Une lettre identique, *mutatis mutandis*, a été adressée le 5 octobre 1954 par le Gouvernement du Royaume-Uni à l'Ambassadeur d'Italie mais n'a pas été publiée. »

² Voir p. 99 de ce volume.

United Kingdom, the United States and Yugoslavia by the terms of which responsibility for the area of the Free Territory of Trieste administered by the United Kingdom-United States Military Government will be relinquished by it and assumed by Italy. In order to assure that the termination of Military Government and the assumption of administration by Italy as well as the withdrawal of United Kingdom and United States troops and entry of Italian troops take place promptly and smoothly, it is proposed that the Italian Government designate a representative to meet at an early date with the Commander of the United Kingdom-United States Zone to formulate the pertinent arrangements. My Government hopes to be able to carry out these steps within one month of the date of initialling of the Memorandum of Understanding.

Yours sincerely,

Llewellyn E. THOMPSON

His Excellency Signor Manlio Brosio
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Italian Embassy
London, England

II

*The Italian Ambassador to the United Kingdom to the American Ambassador
to the United Kingdom*

ITALIAN EMBASSY

4160

London, 5th October, 1954

Dear Mr. Thompson,

It give me pleasure to acknowledge receipt of your letter of 5th October, 1954.

My Government has designated General Edmondo de Renzi as its representative to meet with the Commander of the United Kingdom-United States Zone of the Free Territory of Trieste to formulate the arrangements for the change in administration in that area of the Free Territory of Trieste for which Italy will assume responsibility. It is understood that as soon as the boundary adjustments have been carried out the entry of Italy troops will take place at the time specified in these arrangements and simultaneously with the final withdrawal of British and American forces and the assumption of responsibility by Italy.

Yours sincerely,

Manlio BROSIO

Llewellyn E. Thompson, Esq.,
American Embassy
London

Uni, des États-Unis d'Amérique et de la Yougoslavie, d'après laquelle le Gouvernement militaire anglo-américain se démettra au profit de l'Italie de l'autorité qu'il exerce dans la zone du Territoire soumise à son administration. Afin d'assurer de façon prompte et harmonieuse la suppression du régime de gouvernement militaire et la prise en charge de l'administration par l'Italie ainsi que le retrait des troupes anglo-américaines et l'entrée des troupes italiennes, je vous demande de bien vouloir prier le Gouvernement italien de désigner un représentant qui se mettra aussitôt que possible en rapport avec le Commandant de la zone anglo-américaine en vue d'arrêter toutes dispositions utiles à cet égard. Mon Gouvernement espère pouvoir prendre les mesures voulues dans le mois qui suivra la date à laquelle le Mémorandum d'accord a été paraphé.

Veuillez agréer, etc.

Llewellyn E. THOMPSON

Son Excellence Monsieur Manlio Brosio
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade d'Italie
Londres (Angleterre)

II

*L'Ambassadeur d'Italie au Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis
au Royaume-Uni*

AMBASSADE D'ITALIE

4160

Londres, le 5 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 octobre 1954.

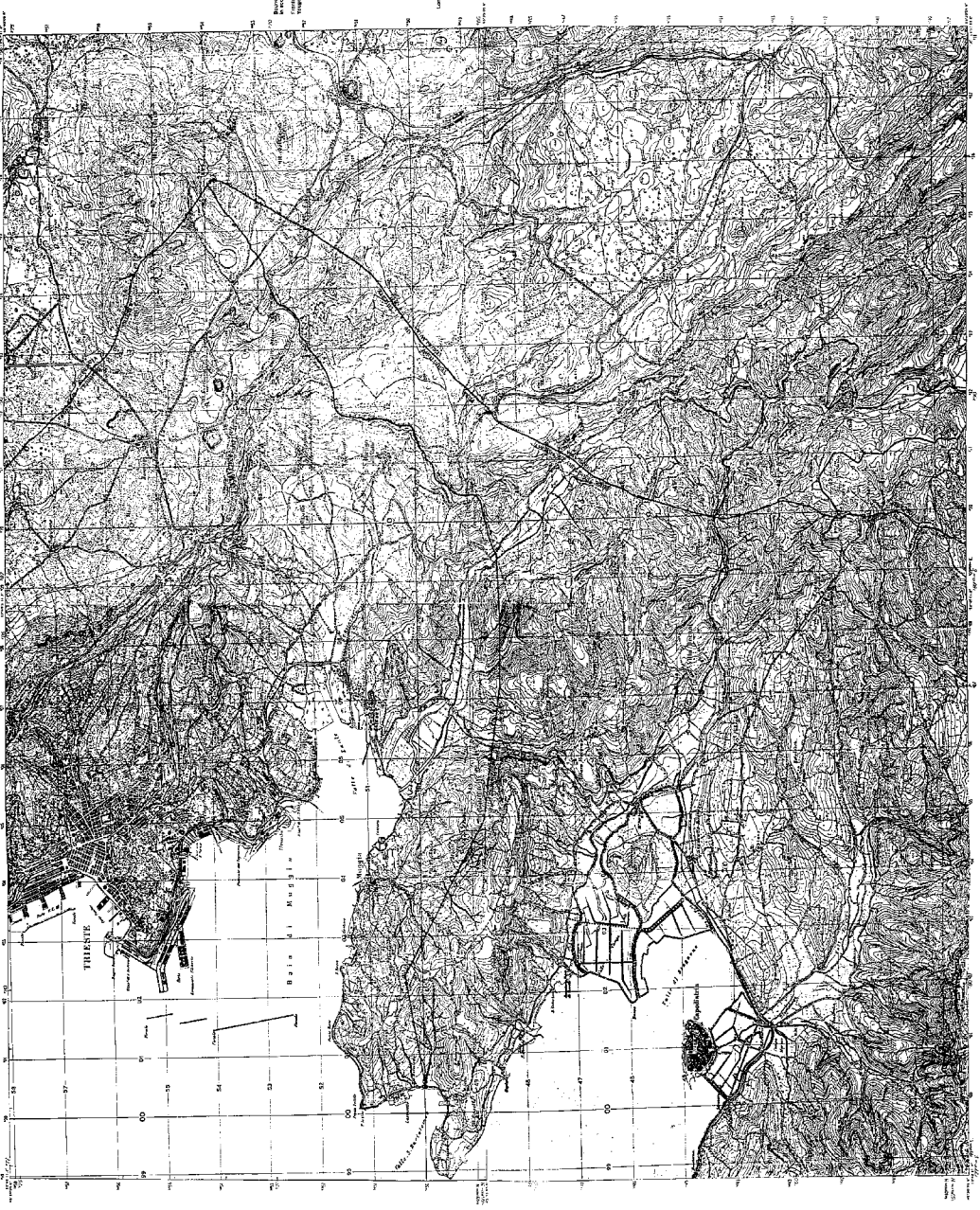
Mon Gouvernement a désigné pour le représenter le général Edmondo de Renzi qui se mettra en rapport avec le Commandant de la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste en vue d'arrêter les dispositions nécessaires pour assurer le changement d'administration dans la zone du Territoire qui va être placée sous l'autorité de l'Italie. Il est entendu qu'aussitôt les rectifications de frontière effectuées, les troupes italiennes feront leur entrée dans la zone à l'heure fixée par ces dispositions, en même temps que s'effectueront le retrait définitif des troupes anglo-américaines et la prise en charge de l'administration par l'Italie.

Veuillez agréer, etc.

Manlio BROSIO

Monsieur Llewellyn E. Thompson
Ambassade des États-Unis
Londres

ANNEX I
 TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENTS OF ITALY,
 THE UNITED KINGDOM, THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA REGARDING
 THE FREE TERRITORY OF TRIESTE INITIALED AT LONDON ON THE 5th OF OCTOBER, 1954
 ANNEXE I
 AU MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'ITALIE, DU ROYAUME-
 UNI, DES ETATS UNIS D'AMERIQUE ET DE YOUGO-SLAVIE CONCERNANT
 LE TERRITOIRE LIBRE DE TRIESTE, PARAPHE A LONDRES LE 5 OCTOBRE 1954



THE MAPS SHOWING THE BOUNDARIES OF THE TERRITORY OF TRIESTE AND THE TERRITORY OF THE FREE TERRITORY OF TRIESTE, AS DEFINED BY THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF OCTOBER 5, 1954, AND THE ANNEXES HERETO, ARE THE PROPERTY OF THE UNITED STATES GOVERNMENT AND ARE LOANED TO YOU FOR YOUR INFORMATION ONLY. THEY ARE NOT TO BE REPRODUCED OR COPIED IN ANY MANNER WITHOUT THE EXPRESS WRITTEN PERMISSION OF THE UNITED STATES GOVERNMENT.

Scale: 1:50,000
 Datum: 1954

L. E. J.
 Lieutenant F. Thompson
 M.
 M. J. Drake
 Capt. F. W. Thompson
 Dr. William M. M. M.

GENERAL NOTES:
 1. The map is a reproduction of the original map of the Trieste region, as shown in the Annexes to the Memorandum of Understanding of October 5, 1954, and is not a new map. It is a reproduction of the original map and is not a new map.
 2. The map is a reproduction of the original map of the Trieste region, as shown in the Annexes to the Memorandum of Understanding of October 5, 1954, and is not a new map. It is a reproduction of the original map and is not a new map.
 3. The map is a reproduction of the original map of the Trieste region, as shown in the Annexes to the Memorandum of Understanding of October 5, 1954, and is not a new map. It is a reproduction of the original map and is not a new map.
 4. The map is a reproduction of the original map of the Trieste region, as shown in the Annexes to the Memorandum of Understanding of October 5, 1954, and is not a new map. It is a reproduction of the original map and is not a new map.
 5. The map is a reproduction of the original map of the Trieste region, as shown in the Annexes to the Memorandum of Understanding of October 5, 1954, and is not a new map. It is a reproduction of the original map and is not a new map.
 6. The map is a reproduction of the original map of the Trieste region, as shown in the Annexes to the Memorandum of Understanding of October 5, 1954, and is not a new map. It is a reproduction of the original map and is not a new map.
 7. The map is a reproduction of the original map of the Trieste region, as shown in the Annexes to the Memorandum of Understanding of October 5, 1954, and is not a new map. It is a reproduction of the original map and is not a new map.
 8. The map is a reproduction of the original map of the Trieste region, as shown in the Annexes to the Memorandum of Understanding of October 5, 1954, and is not a new map. It is a reproduction of the original map and is not a new map.
 9. The map is a reproduction of the original map of the Trieste region, as shown in the Annexes to the Memorandum of Understanding of October 5, 1954, and is not a new map. It is a reproduction of the original map and is not a new map.
 10. The map is a reproduction of the original map of the Trieste region, as shown in the Annexes to the Memorandum of Understanding of October 5, 1954, and is not a new map. It is a reproduction of the original map and is not a new map.

No. 3298

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 29 July 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington,
le 29 juillet 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 3298. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 JULY 1955

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind ; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy ; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article X of this Agreement) ; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power ; and

Whereas the Government of the Argentine Republic desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program ; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), desires to assist the Government of the Argentine Republic in such a program ;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

¹ Came into force on 29 July 1955, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3298. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 JUILLET 1955

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche (telles qu'elles sont définies à l'article X du présent Accord) sont fort avancées ;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires pour les recherches, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils ;

Considérant que le Gouvernement de la République Argentine désire entreprendre un programme de recherches et d'applications en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée la « Commission »), désire aider le Gouvernement de la République Argentine à réaliser un tel programme ;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1955, conformément à l'article VIII.

- A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.
- B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.
- C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article II

A. The Commission will lease to the Government of the Argentine Republic uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the Argentine Republic, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Argentine Republic uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the Argentine Republic may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Argentine Republic shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Argentine Republic to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of the Argentine Republic shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Argentina or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and

- A. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.
- B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherche.
- C. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article II

A. La Commission louera au Gouvernement de la République Argentine, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République Argentine, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et pour procéder à des expériences convenues à ce sujet. De plus, la Commission louera au Gouvernement de la République Argentine, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il y aura besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République Argentine, en consultation avec la Commission, pourra autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement de la République Argentine gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des réacteurs et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement de la République Argentine ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radioactivité en Argentine ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission, qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées de la pile et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission.

D. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera au prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront

delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

Article III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of the Argentine Republic or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Argentina. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Argentina may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of the Argentine Republic and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Argentine Republic to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

A. Limitations in Article V.

B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of the Argentine Republic.

Article V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Argentine Republic or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VI

A. The Government of the Argentine Republic agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purpose agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

arrêtés d'un commun accord par les Parties et dans les conditions indiquées aux articles VI et VII.

Article III

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement de la République Argentine ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs des piles, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles de recherche en Argentine. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article IV

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés de la République Argentine ou des États-Unis pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement de la République Argentine et à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

A) Des dispositions restrictives de l'article V.

B) Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliqués par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République Argentine.

Article V

Il ne sera communiqué au Gouvernement de la République Argentine ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux ou de matériel et de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VI

A. Le Gouvernement de la République Argentine s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira aux seules fins convenues conformément au présent Accord, et à assurer la protection de ce produit.

B. The Government of the Argentine Republic agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of the Argentine Republic or authorized persons under its jurisdiction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Argentine Republic decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of the Argentine Republic agrees to maintain records relating to power levels of operation and burnup of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Argentine Republic will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of the Argentine Republic guarantees that :

A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Argentine Republic or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Argentine Republic except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on July 29, 1955 and remain in force until July 28, 1960, inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or an extension thereof the Government of the Argentine Republic shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel material leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be

B. Le Gouvernement de la République Argentine s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux constitutifs des piles, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement de la République Argentine ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de la République Argentine décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

C. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement de la République Argentine s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement de la République Argentine permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche du réacteur dans lequel ces matériaux sont utilisés.

Article VII

GARANTIES EXIGÉES PAR LA LOI AMÉRICAINE DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement de la République Argentine garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VI.

B. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement de la République Argentine et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni aucune autre fin militaire, et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République Argentine ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre nation.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 29 juillet 1955 et demeurera applicable jusqu'au 28 juillet 1960 inclusivement ; il pourra être renouvelé d'un commun accord.

A l'expiration du présent Accord ou de la période de prolongation, le Gouvernement de la République Argentine livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission et tous autres combustibles nucléaires loués par la Commission. Ces cartouches actives et

delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of the Argentine Republic, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

Article IX

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Argentina.

Article X

For the purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this twenty-ninth day of July, 1955.

For the Government of the United States of America :

Henry F. HOLLAND

Assistant Secretary of State for Inter-American Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the Argentine Republic :

Hipólito J. PAZ

Ambassador of the Argentine Republic

ces combustibles nucléaires seront livrés à la Commission aux États-Unis, en un lieu qu'elle désignera et aux frais du Gouvernement de la République Argentine, et leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article IX

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se concerteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique en Argentine.

Article X

Aux fins du présent Accord :

A. La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

B. L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent article, et leurs éléments constitutifs.

C. L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ou les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques » et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisées dans le présent Accord dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu de pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 29 juillet 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Henry F. HOLLAND

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires interaméricaines

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

Hipólito J. PAZ

Ambassadeur de la République Argentine

No. 3299

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 15 June 1955**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE**

**Accord de coopération relatif aux usages civils de l'éner-
gie atomique. Signé à Washington, le 15 juin 1955**

Textes officiels anglais et français

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 3299. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM
CONCERNING THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY.
SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1955

Beginning with discussions in 1940 the Government of the United States of America and the Government of Belgium have cooperated with each other in the atomic energy field.

As a result of these discussions, the Belgian Government and the Governments of the United States and the United Kingdom reached a common understanding as to the desirability during World War II, as well as in the future, that all uranium ores wherever located should be subject to effective control for the protection of civilization. To this end, the Government of Belgium undertook to insure effective control of such ores located in all territory subject to its authority.

The Belgian Government has also made available Congo uranium ores to the United States and the United Kingdom through commercial contracts. The Belgian Government further undertook to use its best endeavors to supply such quantities of uranium ores as might be required by the Governments of the United States and the United Kingdom.

The arrangements outlined above were on the understanding that Belgium would reserve for itself such quantities of uranium ores as might be required for its own scientific and industrial purposes. The Belgian Government, however, in deciding to utilize such ores as a source of energy for commercial power would do so in consultation and in agreement with the Governments of the United States and the United Kingdom. The latter on their part, agreed that the Belgian Government should participate on equitable terms in the utilization of these ores as a source of energy for commercial power at such time as the two Governments should decide to employ the ores for this purpose.

Since that time the Government of Belgium has made available to the United States and to the United Kingdom, through commercial contracts, a vitally important quantity of uranium produced in the Belgian Congo and thus has made a unique contribution to the defense of the western world. The United States and the United Kingdom have assisted in the development of the Congo uranium properties and have assisted the Government of Belgium in the establishment of

¹ In accordance with article II, the Agreement came into force on 21 July 1955, the date of receipt by the Government of Belgium of a notification from the Government of the United States of America that the period of thirty days required by the United States Atomic Energy Act of 1954 had elapsed.

N° 3299. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BELGE RELATIF AUX USAGES CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUIN 1955

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement belge collaborent dans le domaine de l'énergie atomique, depuis 1940, date à laquelle ils engagèrent des pourparlers à cet effet.

A la suite de ces pourparlers, les Gouvernements des États-Unis et du Royaume-Uni et le Gouvernement belge reconnurent la nécessité de soumettre à un contrôle efficace, pour assurer la protection de la civilisation pendant la seconde guerre mondiale ainsi que dans le futur, tous les minerais d'uranium, quel que soit le lieu où ils sont situés. A cette fin, le Gouvernement belge s'engagea à contrôler effectivement les minerais d'uranium qui se trouvent dans les territoires soumis à son autorité.

Le Gouvernement belge mit également à la disposition des États-Unis et du Royaume-Uni, à l'intervention de contrats commerciaux, les minerais d'uranium produits au Congo. Le Gouvernement belge donna aussi l'assurance qu'il s'efforcera de fournir les quantités de minerais d'uranium que demanderaient les Gouvernements des États-Unis et du Royaume-Uni.

Les arrangements brièvement décrits ci-dessus prenaient en considération le fait que la Belgique réserverait pour son usage les quantités de minerais d'uranium que demanderaient ses projets scientifiques et industriels. Cependant, le Gouvernement belge admettait qu'il n'utiliserait ces minerais comme source d'énergie commerciale qu'après consultation et en accord avec les Gouvernements des États-Unis et du Royaume-Uni. Ces derniers, de leur côté, reconnaissaient que le Gouvernement belge participerait à des termes équitables dans l'utilisation de ces minerais comme source d'énergie commerciale dès que les deux Gouvernements décideront d'employer les minerais dans ce but.

Depuis lors, le Gouvernement belge a mis à la disposition des États-Unis et du Royaume-Uni, à l'intervention de contrats commerciaux, de l'uranium produit au Congo belge en quantité d'importance vitale, et a apporté ainsi une contribution unique à la défense du monde occidental. Les États-Unis et le Royaume-Uni ont aidé au développement des mines d'uranium du Congo et ont prêté assistance au Gouvernement belge pour l'établissement d'un programme de recherche

¹ Conformément à l'article II, l'Accord est entré en vigueur le 21 juillet 1955, date à laquelle le Gouvernement belge a reçu du Gouvernement des États-Unis d'Amérique notification de l'expiration de la période de trente jours exigée par la loi des États-Unis de 1954 sur l'énergie atomique.

a research and development program the principal objective of which is the realization of the peaceful use of atomic energy. Consequently a special relationship exists between the Government of the United States and the Government of Belgium in the field of atomic energy. While the United States must continue to give priority to the defense aspects of atomic energy, an increasing number of opportunities exist for the development of its peaceful applications. In keeping, therefore, with the special relationship, the Government of the United States of America and the Government of Belgium, the Parties to this Agreement, desire to establish an expanded program of cooperation and have agreed as follows :

Article I

It is the intent of this Agreement that the Government of Belgium will receive from the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), in the field of the peaceful uses of atomic energy, information and materials on terms as favorable as any other major uranium supplying country except Canada.

Article II

PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Belgium of a notification from the Government of the United States of America that the period of thirty days required by Section 123c of the United States Atomic Energy Act of 1954 has elapsed, and it shall remain in force through July 31, 1965. The Parties will reexamine the bases of this Agreement if world disarmament is realized or if a threat to world peace so requires.

Article III

EXCHANGE OF INFORMATION

A. With the objective of facilitating the development of peacetime uses of atomic energy, and particularly the development of atomic power, the Government of Belgium and the Commission agree to exchange the following information, subject to the limitations of paragraph C of this Article :

- (1) General information on the over-all progress and economics of power reactor programs ;
- (2) Technological information required for the construction of specific reactors for the Belgian power program in Belgium, the Belgian Congo, and Ruanda-Urundi.

B. The exchange of information provided for in this Article includes the communication to the Commission of information developed in the Belgian power

et de développement dont l'objectif principal est l'utilisation pacifique de l'énergie atomique. En conséquence, il existe des relations particulièrement étroites entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement belge dans le domaine de l'énergie atomique. Alors que les États-Unis doivent continuer à accorder la priorité aux aspects militaires de l'énergie atomique, un nombre croissant de possibilités existent pour le développement des ses applications pacifiques. Aussi, eu égard à leur collaboration antérieure les Hautes Parties contractantes établissent un programme élargi de coopération.

En conséquence, les parties conviennent de ce qui suit :

Article I

Le but du présent accord est d'assurer que le Gouvernement belge recevra de la Commission de l'Énergie Atomique des États-Unis (ci-après dénommée la « Commission »), dans le domaine des applications pacifiques de l'énergie atomiques, des informations et des matériaux à des conditions aussi favorables que celles accordées à tout autre pays, fournisseur important d'uranium, à l'exception du Canada.

Article II

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement belge sera informé par le Gouvernement des États-Unis que la période de trente jours requise par la section 123 (c) de l'Acte sur l'Énergie Atomique des États-Unis de 1954 s'est écoulée, et restera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1965.

Les parties contractantes réexamineront les bases du présent accord en cas de désarmement mondial, ou si une menace à la paix du monde l'exige ; ou en cas de modification importante dans l'utilisation mondiale de l'énergie nucléaire.

Article III

ÉCHANGE D'INFORMATIONS

A. — En vue de faciliter le développement des applications pacifiques de l'énergie atomique et en particulier celui de la production d'énergie nucléaire, la Commission et le Gouvernement belge sont convenus d'échanger les informations suivantes, sous réserve du paragraphe C du présent article :

- 1) informations générales sur l'ensemble des progrès et l'économie des programmes des réacteurs de puissance ;
- 2) informations techniques nécessaires à la construction des réacteurs de puissance à installer en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

B. — L'échange d'informations prévu dans le présent article comporte la communication à la Commission des informations obtenues dans le cadre du pro-

program and will be accomplished through the various means available, such as reports, conferences, and visits to facilities, and shall, subject to the limitations of paragraph C, include the following :

1. The Commission will transmit as needed in the Belgian project information relating to reactors which Belgium intends to construct as a part of its current experimental power and power program and which falls within one or the other of the following areas :

- (a) *Specifications for Reactor Materials.* Final form specifications including composition, shape, size and special handling techniques of reactor materials including uranium, heavy water, pile grade graphite, zirconium.
- (b) *Properties of Reactor Materials.* Physical, chemical, metallurgical, nuclear and mechanical properties of reactor materials including fuel, moderator and coolant and the effects of the reactor's operating conditions on the properties of these materials.
- (c) *Reactor Components.* The design and performance specifications of reactor components but not including the methods of production and fabrication.
- (d) *Reactor Physics Technology.* This area includes theory of and pertinent data relating to neutron bombardment reactions, neutron cross sections, criticality calculations, reactor kinetics and shielding.
- (e) *Reactor Engineering Technology.* This area includes considerations pertinent to the over-all design and optimization of the reactor and theory and data relating to such problems as reactor stress and heat transfer analysis.
- (f) *Environmental Safety Considerations.* This area includes considerations relating to normal reactor radiations and possible accidental hazards and the effect of these on equipment and personnel and appropriate methods of waste disposal and decontamination.

2. The Commission will receive selected security-cleared personnel from Belgium to work with and participate in the construction of the PWR reactor at Shippingport, Pennsylvania and such other reactors as may be agreed.

3. The Commission will transmit to the Belgian Government all essential information as indicated in subparagraph B 1 relating to the objective of making it possible for Belgium to design, construct, and operate a thermal, heterogeneous, pressurized light or heavy water (boiling or non-boiling) reactor if the decision is made on the part of the Belgian Government to construct such a reactor.

gramme belge des réacteurs de puissance et s'effectuera par les différents moyens disponibles, tels que rapports, conférences et visites aux installations ; sous réserve du paragraphe C, il portera notamment sur ce qui suit :

1) La Commission communiquera, dans la mesure où elles seront nécessaires au programme belge, les informations relatives aux réacteurs que la Belgique a l'intention de construire dans le cadre de son programme de réacteurs de puissance, tant expérimental qu'industriel et tombant dans les domaines repris ci-dessous :

- a) *Spécifications des matériaux pour réacteurs* : Spécifications de leur forme finale comportant la composition, la forme, les dimensions et les techniques spéciales de manipulation des matériaux pour réacteurs, y compris l'uranium, l'eau lourde, le graphite de pureté nucléaire et le zirconium ;
- b) *Propriétés des matériaux utilisés dans les réacteurs* : Propriétés physiques, chimiques, métallurgiques, nucléaires et mécaniques des matériaux pour réacteurs, y compris celles des combustibles nucléaires, des modérateurs et des réfrigérants ainsi que les effets produits par les conditions rencontrées dans les réacteurs en fonctionnement sur les propriétés de ces matériaux ;
- c) *Composantes des réacteurs* : La conception et les spécifications de fonctionnement des composantes des réacteurs, à l'exclusion des méthodes de production et de fabrication ;
- d) *Technologie de la physique des réacteurs* : Ce domaine comprend entre autres la théorie et les données relatives aux réactions dues au bombardement neutronique, aux sections efficaces pour les neutrons, aux calculs de criticalité, à la cinétique des réacteurs et au shielding ;
- e) *Technologie de l'art de l'ingénieur appliquée aux réacteurs* : Ce domaine comprend des notions sur la conception d'ensemble et la recherche des conditions optimales de fonctionnement du réacteur, ainsi que la théorie et les données relatives à des problèmes tels les contraintes dans les réacteurs et l'analyse des transferts de chaleur ;
- f) *Considérations de protection du milieu environnant* : Ce domaine comprend les considérations sur la protection contre les radiations normalement émises par les réacteurs, contre les dangers résultant d'accidents possibles, ainsi que les conséquences de ces facteurs sur l'équipement et le personnel. Il couvre également les méthodes adéquates d'élimination des résidus radioactifs et de décontamination.

2) La Commission recevra du personnel belge qualifié et présentant des garanties de sécurité suffisantes pour participer à la construction du réacteur PWR à Shippingport (Pa) et d'autres réacteurs à convenir.

3) La Commission communiquera au Gouvernement belge toutes les informations essentielles visées au sous-paragraphe B 1) en vue de permettre à la Belgique de concevoir, construire et utiliser un réacteur à neutrons thermiques hétérogène, modéré à l'eau légère ou lourde sous pression (bouillante ou non bouillante) si le Gouvernement belge prend la décision de construire pareil réacteur.

4. There will be collaboration with respect to unclassified reactor information and technology and with respect to unclassified information relating to the production of reactor materials such as heavy water, zirconium, and hafnium.

C. 1. The Parties will not exchange Restricted Data under this Agreement relating to design or fabrication of atomic weapons or information which, in the opinion of the Commission, is primarily of military significance ; and no Restricted Data concerning the production of special nuclear materials will be exchanged except that concerning the incidental production of special nuclear materials in a power reactor. It is recognized that the Commission may come into possession of privately developed and privately owned information and information received from other governments which it is not permitted to exchange. It is also recognized that the Government of Belgium may come into possession of information developed and owned by private persons and industries not having access to information transmitted under this Agreement and information received from other governments which it is not permitted to exchange.

2. *a.* The Commission will communicate classified technical information required for the construction of any specific reactor only when Belgium is seriously considering the construction of the specific type of reactor in Belgium, the Belgian Congo, or Ruanda-Urundi and when private industry in the United States is permitted to undertake the construction and operation of the same type of reactor. In addition, the Commission will communicate classified information on any specific type of reactor other than those types mentioned in subparagraph B 3 only when, except as may otherwise be agreed, the Commission has made a finding that the specific type of reactor has been sufficiently developed to be of practical value for industrial or commercial purposes.

b. Further, the Commission will communicate classified information pertaining exclusively to any reactor-types, such as submarine, ship, aircraft, and certain package power reactors, the development of which is concerned primarily with their military use, only when, in the opinion of the Commission, these types of reactors warrant peacetime application and as exchange of information on these types of reactors may be mutually agreed.

Article IV

RESEARCH MATERIALS

Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, and under the limitations set forth therein, including source materials, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes will be exchanged for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed, except as provided

4) Les parties contractantes collaboreront pour tout ce qui concerne les informations et la technologie non classifiées des réacteurs ; cette collaboration s'étendra aux informations non classifiées relatives à la production de matières pour réacteurs, telles que l'eau lourde, le zirconium et l'hafnium.

C. — 1) Les parties n'échangeront pas de données secrètes se rapportant à la conception ou à la fabrication des armes atomiques ou des informations qui, de l'opinion de la Commission, ont une importance avant tout militaire ; elles n'échangeront pas non plus des données dites « *restricted data* » concernant la production des matières « nucléaires spéciales » à l'exception des données relatives à la production de ces matières résultant du fonctionnement des réacteurs de puissance. Il est reconnu que la Commission pourrait être en possession d'informations obtenues de source privée ou propriété d'intérêts privés, ainsi que d'informations reçues d'autres gouvernements, qu'elle ne pourrait échanger. Il est reconnu, de même, que le Gouvernement belge pourrait être en possession d'informations obtenues de source privée et propriété d'intérêts privés n'ayant pas accès aux informations transmises suivant le présent accord, ainsi que d'informations reçues d'autres gouvernements, qu'elle ne pourrait échanger.

2) (a) La Commission communiquera les informations techniques classifiées nécessaires à la construction d'un réacteur donné, lorsque la Belgique envisagera sérieusement la construction d'un réacteur de ce type en Belgique, au Congo belge ou au Ruanda-Urundi et que l'industrie privée aux États-Unis aura reçu l'autorisation d'entreprendre la construction et l'utilisation de ce même type de réacteur. En outre, sous réserve de convention spéciale, la Commission communiquera des informations classifiées sur tout type de réacteur, autre que ceux mentionnés au sous-paragraphe B 3), si ladite Commission est arrivée à la conclusion que le type de réacteur envisagé est suffisamment développé pour avoir une valeur pratique du point de vue industriel ou commercial.

(b) En outre, la Commission communiquera des informations classifiées se rapportant exclusivement aux types de réacteurs tels que les réacteurs pour sous-marins, pour bateaux, pour avions et certains réacteurs portatifs dont le développement est principalement guidé par leur utilisation militaire, lorsque, de l'opinion de la Commission, ces types de réacteurs seront susceptibles d'une application pacifique et que les parties auront convenu d'un échange d'informations à leur sujet.

Article IV

MATIÈRES POUR LA RECHERCHE

Les matières nécessaires à la recherche et présentant un intérêt connexe aux sujets couverts par l'échange d'informations convenu par l'article III, et sous conditions des limitations y prévues, y compris les « matières sources », « matières nucléaires spéciales », « matières sous-produits », autres radioisotopes et isotopes stables, seront échangés pour des buts de recherche en des quantités, à des termes et sous

in Article VIII, when such materials are not available commercially. These materials for non-research purposes may be supplied by one Party to this Agreement to the other as provided in Article VII.

Article V

TRANSFER OF EQUIPMENT AND DEVICES

With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, and under the limitations set forth therein, equipment and devices may be transferred from one party to the other under such terms and conditions as may be agreed, except as provided in Article VIII. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

Article VI

OTHER ARRANGEMENTS FOR MATERIALS, INCLUDING EQUIPMENT AND DEVICES, AND SERVICES

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Belgium may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, and under the limitations set forth therein, persons under the jurisdiction of either the Government of the United States or the Government of Belgium will be permitted to make arrangements to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the other Government and such persons under its jurisdiction as are authorized by the other Government to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- (a) The limitation in Article VIII ;
- (b) Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and of the Government of Belgium ;
- (c) The approval of the Government to which the person is subject when the materials or services are classified or when the furnishing of such materials and services require the communication of classified information.

Article VII

NON-RESEARCH QUANTITIES OF MATERIALS

A. 1. The Commission will sell to the Government of Belgium under such terms and conditions as may be agreed such quantities of uranium enriched in the

des conditions à convenir, lorsque ces matières ne pourront être obtenues par des voies commerciales, ceci sous réserve des dispositions de l'article VIII. Les matières non destinées à des buts de recherche pourront être fournies par l'une des parties contractantes à l'autre, aux conditions prévues à l'article VII.

Article V

TRANSFERT D'ÉQUIPEMENT ET D'APPAREILS

Dans le cadre des échanges d'informations convenu à l'article III et sous réserve des restrictions qui y sont exprimées, de l'équipement et des appareils pourront être transférés d'une des parties contractantes à l'autre, en des termes et à des conditions à convenir, sous réserve des dispositions de l'article VIII. Il est reconnu que ces transferts peuvent être soumis à des limitations dues à des difficultés d'approvisionnement ou des circonstances temporaires.

Article VI

AUTRES DISPOSITIONS CONCERNANT LES MATIÈRES ET MATÉRIELS, Y COMPRIS LES ÉQUIPEMENTS, APPAREILS ET SERVICES

Ainsi que prévu au présent article, des personnes privées et des organisations privées, soit aux États-Unis, soit en Belgique peuvent traiter directement avec des personnes privées ou des organisations privées de l'autre pays.

En ce qui concerne les sujets d'échange d'informations convenus à l'article III et sous réserve de ses restrictions, des personnes relevant de la juridiction de l'une des deux parties contractantes seront donc autorisées à conclure des accords leur permettant de transférer et exporter des matières et matériels, y compris de l'équipement et des appareils vers l'autre partie et des personnes sous sa juridiction dûment autorisées par elle à recevoir et à posséder ces matières et matériels. Cette faculté vaut également pour la prestation de services à des conditions analogues. Cependant les dispositions de cet article sont sujettes :

- a) aux limitations de l'article VIII ;
- b) aux lois, règlements et licences du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement belge ;
- c) à l'approbation du Gouvernement dont la personne dépend lorsque les matières et services sont classifiés ou lorsque la fourniture de ces matières et services exige la communication d'informations classifiées.

Article VII

MATIÈRES EN QUANTITÉS DÉPASSANT CELLES NÉCESSAIRES À LA RECHERCHE

A. — 1) Durant la période de validité du présent accord, la Commission vendra au Gouvernement belge, en des termes et à des conditions à convenir,

isotope U-235 as Belgium may require during the period of this Agreement for use in research and power reactors located in Belgium, the Belgian Congo, and Ruanda-Urundi, subject to any limitations in connection with quantities of such material available for such distribution by the Commission during any year, and subject to the limitation that the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 of weapon quality in the possession of Belgium by reason of transfer under this Agreement shall not, in the opinion of the Commission, be of military significance. It is agreed that the uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission will sell to Belgium under this Article will be limited to uranium enriched in the isotope U-235 up to a maximum of 20 percent U-235. It is understood and agreed that although Belgium will distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Belgium, the Belgian Congo, and Ruanda-Urundi, the Government of Belgium will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission until such time as private users in the United States are permitted to acquire title to uranium enriched in the isotope U-235.

2. It is agreed that when any fuel elements received from the United States or any fuel elements fabricated from uranium of normal isotopic composition or uranium enriched in the isotope U-235 received from the United States require reprocessing, such reprocessing shall be performed by the Commission on terms and conditions to be later agreed ; and it is understood, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission for reprocessing.

B. The Commission will sell to Belgium under such terms and conditions as may be agreed such quantities of uranium of normal isotopic composition as Belgium may require, and to the extent practical in such form as Belgium may request, during the period of this Agreement for use in research and power reactors located in Belgium, the Belgian Congo, and Ruanda-Urundi, subject to the availability of supply and the needs of the United States program.

C. The Commission shall have an option to purchase any special nuclear materials produced in Belgium, the Belgian Congo, or Ruanda-Urundi, from materials sold in accordance with A and B of this Article and which are in excess of Belgium's need for such materials in its program for the peacetime use of atomic energy. Belgium agrees not to transfer to any country other than the United States or the United Kingdom any special nuclear materials produced in Belgium, the Belgian Congo, or Ruanda-Urundi unless the Government of Belgium is given assurance that the material will not be used for military purposes, and the Government of Belgium agrees to consult with the United States on the international

les quantités d'uranium enrichi en isotope U-235 dont la Belgique aurait besoin pour ses réacteurs de recherche et de puissance situés en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi. Ces ventes seront limitées par les quantités de matières dont la Commission pourra disposer chaque année pour pareille distribution. Elles seront également limitées par le fait que les quantités d'uranium enrichi en isotope U-235 au point d'être utilisable militairement que posséderait la Belgique à la suite de transferts résultant du présent accord, ne pourront être telles qu'au jugement de la Commission elles auraient une importance militaire.

Il est convenu que l'enrichissement en isotope U-235 de l'uranium que la Commission vendra à la Belgique, conformément à cet article, ne dépassera pas une concentration de 20 % en l'isotope U-235. Les deux parties comprennent et conviennent que si le Gouvernement belge distribuait l'uranium enrichi à des utilisateurs autorisés par lui en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi, cet uranium enrichi — acheté à la Commission — restera sa propriété jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis auront l'autorisation d'acquérir en pleine propriété ces mêmes matières.

2) Les deux parties conviennent que, lorsque des éléments de combustible nucléaire reçus des États-Unis ou des éléments de ces combustibles fabriqués à partir d'uranium de composition isotopique normale ou d'uranium enrichi en isotope U-235 reçus des États-Unis demanderont un reconditionnement, celui-ci sera effectué par la Commission en des termes et à des conditions à convenir ultérieurement. Il est convenu, sauf accord ultérieur, que la forme et la teneur des éléments de combustible nucléaire irradié ne seront pas modifiées après leur retrait du réacteur et avant leur envoi à la Commission pour reconditionnement.

B. — Dans la mesure des possibilités, la Commission vendra à la Belgique, à des termes et sous des conditions à convenir, les quantités d'uranium de composition isotopique normale dont la Belgique pourrait avoir besoin. Cet uranium sera fourni pendant toute la période de validité du présent accord, sous la forme requise par la Belgique. Il sera utilisé dans les réacteurs de recherche et de puissance situés en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi. Ces quantités d'uranium seront limitées par les possibilités d'approvisionnement et les besoins du programme des États-Unis.

C. — La Commission aura une option d'achat sur toutes les matières nucléaires spéciales produites, en Belgique, ses territoires ou au Ruanda-Urundi, à partir de matières vendues par application des paragraphes A et B du présent article. Cette option ne portera que sur les quantités de ces matières dépassant les besoins du programme belge d'utilisations pacifiques de l'énergie atomique.

La Belgique accepte de ne céder de matières nucléaires spéciales produites en Belgique, au Congo belge ou au Ruanda-Urundi à d'autre pays que les États-Unis ou le Royaume-Uni qu'après avoir reçu l'assurance que ces matières ne seront pas utilisées dans des buts militaires et le Gouvernement belge se consultera avec

significance of any proposed transfer of any uranium and thorium ores or special nuclear materials to any country other than the United Kingdom.

D. The Commission will sell to Belgium, under such terms and conditions as may be agreed, such quantities of heavy water as Belgium may require, during the period of this Agreement, for use in research and power reactors located in Belgium, the Belgian Congo, and Ruanda-Urundi, subject to the availability of supply and the needs of the United States program.

E. 1. It is agreed that existing commercial contracts between the Combined Development Agency and the African Metals Corporation, acting for the producing company (Union Minière du Haut Katanga), for the sale of uranium ores and concentrates to said Agency shall continue in effect until their expiration as provided in these contracts.

2. The Government of Belgium will use its best endeavors to see that the Combined Development Agency will have a first option to purchase :

- (a) 90 percent of the uranium and thorium ores and concentrates produced in Belgium and the Belgian Congo during calendar years 1956 and 1957.
- (b) 75 percent of the uranium and thorium ores and concentrates produced in Belgium and the Belgian Congo during calendar years 1958, 1959, and 1960.

3. In addition to the percentage stated in the foregoing schedule with respect to any calendar year, this option shall also extend to such additional quantities of uranium ores and concentrates to provide for the production of the materials sold to Belgium by the Commission in accordance with paragraphs A and B of this Article during any such year. The formulae for the purpose of making computations required to give effect to this provision are :

- (a) 102 kilograms of contained elemental uranium in the form of ore or ore concentrates will provide for 100 kilograms of elemental uranium of natural isotopic composition in the form of purified metal or compounds.
- (b) The preparation of uranium enriched in U-235 content will be assumed to be accomplished by the isotopic separation of uranium of natural isotopic composition into enriched material having the required U-235 content and depleted material having a U-235 content of 0.4 percent.

4. If the Belgian Government does not require for its own use all or part of the uranium and thorium ores produced in Belgium and the Belgian Congo during the foregoing period and which are not covered by the options in subparagraphs E 2 and E 3, it will consult with the Commission concerning the sale of such uranium and thorium ores to the Combined Development Agency.

5. Belgium will in due course evaluate its requirements of uranium and thorium ores and concentrates for the period of this Agreement remaining after calen-

celui des États-Unis sur la signification internationale de pareil transfert, tant de minerais d'uranium ou de thorium que de matières nucléaires spéciales, qui ne serait pas destiné au Royaume-Uni.

D. — La Commission vendra à la Belgique, en des termes et à des conditions à convenir, les quantités d'eau lourde dont la Belgique pourrait avoir besoin au cours de la durée du présent accord pour son utilisation dans les réacteurs de recherche et de puissance situés en Belgique, au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, compte tenu des possibilités d'approvisionnement et des nécessités de programme américain.

E. — 1) Les deux parties conviennent que les contrats commerciaux existant entre la Combined Development Agency et l'African Metals Corporation agissant pour compte de la compagnie productrice (Union Minière du Haut Katanga) et régissant la vente à ladite agence des minerais d'uranium et de concentrés, continueront leurs effets comme prévu dans ces contrats jusqu'à leur expiration.

2) Le Gouvernement belge prendra les mesures nécessaires pour accorder à la Combined Development Agency une option d'achat :

- a) sur 90 % des minerais d'uranium et de thorium et des concentrés produits en Belgique et au Congo belge au cours des années 1956 et 1957 ;
- b) sur 75 % des minerais d'uranium, de thorium et des concentrés produits en Belgique et au Congo belge au cours des années 1958, 1959 et 1960.

3) Outre les pourcentages cités ci-dessus pour chacune de ces années, cette option d'achat vaudra également pour les quantités additionnelles de minerais d'uranium et de concentrés nécessaires à assurer la production des matières vendues à la Belgique par la Commission, au cours d'une de ces années, en application des paragraphes A et B du présent article. Les bases de calcul permettant l'exécution de cette stipulation sont :

- a) 102 kg d'uranium élément contenu dans les minerais ou les concentrés de minerais équivaldront à 100 kg d'uranium de composition isotopique naturelle, sous forme de métal purifié ou d'élément dans des composés chimiques ;
- b) la préparation d'uranium enrichi en isotope U-235 sera supposée être effectuée par la séparation isotopique d'uranium d'une composition isotopique naturelle, en matière enrichie ayant la teneur désirée en U-235 et en matière appauvrie ayant une teneur en U-235 de 0,4 %.

4) Si le Gouvernement belge ne se propose pas d'utiliser au cours de la période précitée tout ou partie des minerais d'uranium et de thorium produits en Belgique ou au Congo belge qui ne font pas l'objet des options prévues aux sous-paragraphes E 2) et E 3), il consultera la Commission concernant la vente de ces minerais d'uranium et de thorium à la Combined Development Agency.

5) La Belgique estimera, en temps utile, ses besoins en minerais d'uranium et de thorium et concentrés pour la période du présent accord restant à courir après

dar year 1960, and the Parties hereto will consult with each other for the purpose of establishing an agreed percentage of such materials which the Combined Development Agency shall have the first option to purchase.

6. It is agreed that the Government of Belgium shall be kept informed of the division, between the United States and the United Kingdom, of uranium and thorium ores and concentrates sold to the Combined Development Agency in accordance with this Agreement. Belgium agrees that if so requested by the Commission and the United Kingdom Atomic Energy Authority, the options to the Combined Development Agency in subparagraphs 2, 3, 4 and 5 of this paragraph may be exercised as follows :

- (1) Through a contract or contracts with either the Commission or the United Kingdom Atomic Energy Authority ; or
- (2) Through a contract or contracts with the Commission and a contract or contracts with the United Kingdom Atomic Energy Authority.

7. (a) If before the termination of this Agreement (1) the diminution of available ore supply results in a decline in the rate of production of uranium ores and concentrates in Belgium and the Belgian Congo by as much as 80 (eighty) percent of the rate of production in 1955 and (2) if the strategic stockpiles of special nuclear material in the United States and the United Kingdom have been demilitarized or if the civilian needs in the United States and the United Kingdom are covered without limitation by means of production and current imports of uranium ores and uranium concentrates, the Government of Belgium shall have the right to purchase from the Commission on such terms as are agreed a total quantity of material, in the form and manner described in (b) of this subparagraph, as is equivalent to the total quantity of uranium ores and concentrates sold under and during the period of this Agreement (1) to the Combined Development Agency, and acquired by the Commission, and (2) directly to the Commission if uranium ores and concentrates are sold to the Commission in accordance with paragraph 6 of this Article.

- (b) (1) At the election of the Combined Development Agency or the Commission, whichever is appropriate, the material so sold to the Government of Belgium may be in the form of ores and concentrates or uranium of normal isotopic composition in the form of purified metals or compounds or any combination of these.
- (2) In determining that quantity of one of these materials which is equivalent to a given quantity of another, the formulae in paragraph E 3 (a) shall be used.
- (3) The material shall be delivered within five years after this provision comes into effect in accordance with an agreed schedule of deliveries.

F. As may be necessary and as mutually agreed in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, and under the

l'année 1960. Les parties contractantes se consulteront afin de convenir du pourcentage de ces matières qui fera l'objet d'une option d'achat de la Combined Development Agency.

6) Les deux parties conviennent que le Gouvernement belge sera informé de la répartition entre les États-Unis et le Royaume-Uni des minerais d'uranium et de thorium et des concentrés vendus à la Combined Development Agency en application du présent accord. Si la Commission et l'« Atomic Energy Authority » du Royaume-Uni le demandaient, la Belgique accepterait que les options de la Combined Development Agency, prévues aux sous-paragraphes 2), 3), 4) et 5) du présent paragraphe, soient exercées comme suit :

1. — par le moyen d'un ou de plusieurs contrats avec la Commission ou l'« Atomic Energy Authority » du Royaume-Uni ;
2. — par le moyen d'un ou de plusieurs contrats avec la Commission et d'un ou de plusieurs contrats avec l'« Atomic Energy Authority » du Royaume-Uni.

7) (a) Si, avant l'expiration du présent accord, (1) la diminution des disponibilités en minerais entraînait une baisse de production des minerais et concentrés d'uranium en Belgique et au Congo belge à concurrence de quatre-vingts pour cent (80 %) de la production de 1955 et (2) si les stocks stratégiques de matériaux nucléaires spéciaux aux États-Unis et au Royaume-Uni étaient démilitarisés ou si la demande civile aux États-Unis et au Royaume-Uni était satisfaite sans limitation au moyen de production et importation courante de minerais et concentrés d'uranium, le Gouvernement belge aurait le droit d'acheter à la Commission, suivant des termes et à des conditions à convenir, une quantité totale de matières sous les formes et conditions décrites au littéra (b) du présent sous-paragraphe, équivalente à la quantité totale de minerais et de concentrés d'uranium vendue pendant la durée de validité du présent accord :

- (1) à la Combined Development Agency et acquis par la Commission, et
- (2) directement à la Commission si des minerais et concentrés d'uranium sont vendus à la Commission conformément au paragraphe 6) du présent article.

(b) (1) La Combined Development Agency ou la Commission, selon le cas, pourront à leur choix livrer les matières ainsi vendues au Gouvernement belge soit sous forme de minerais ou concentrés d'uranium de composition isotopique normale, sous forme de métal pur ou de composés ou de toute combinaison de ces matières.

- (2) Pour déterminer les équivalences en quantités de ces matières, l'une par rapport à l'autre, on emploiera les formules du paragraphe E 3) a.

- (3) Les matières seront livrées endéans les cinq ans qui suivront l'entrée en vigueur de la présente clause, suivant un plan de livraison arrêté de commun accord.

F. — Dans la mesure des nécessités et dans le cadre des sujets prévus à l'échange d'informations convenu à l'article III et compte tenu des limitations prévues à

limitations set forth therein, specific arrangements may be made from time to time between the Parties for lease, or sale and purchase, of quantities of materials, other than special nuclear materials, greater than those required for research, under such terms and conditions as may be mutually agreed, except as provided in Article VIII.

Article VIII

MATERIALS AND FACILITIES PRIMARILY OF MILITARY SIGNIFICANCE

It is agreed that the Commission will not transfer any materials under Article IV or Article VII F and will not transfer or permit the export of any materials or equipment and devices under Articles V and VI if such materials or equipment and devices are in the opinion of the Commission primarily of military significance.

Article IX

PATENTS

The United States shall have rights, title, and interest within its jurisdiction as to any inventions or discoveries made by any person under the jurisdiction of the Belgian Government as a result of such person's access to Restricted Data communicated to Belgium under this Agreement, provided such invention or discovery is made during the period of this Agreement or within three years thereafter.

Article X

SECURITY

A. The criteria of security classification established by the Commission shall be applicable to all information and material, including equipment and devices, exchanged under this Agreement. The Commission will keep the Government of Belgium informed concerning these criteria and any modifications thereof, and the Parties will consult with each other from time to time concerning the practical application of these criteria.

B. It is agreed that all information and material, including equipment and devices, which warrant a classification in accordance with paragraph A of this Article shall be safeguarded in accordance with the security safeguards and standards prescribed by the security arrangements between the Government of the United States, represented by the Commission, and the Government of Belgium in effect on June 15, 1955.

C. It is agreed that the recipient Party of any material, including equipment and devices, and of any classified information under this Agreement shall not further

cet article, des arrangements spéciaux pourront être pris, périodiquement, entre les parties contractantes, pour le prêt ou la vente et l'achat de quantités dépassant celles nécessaires à la recherche, de certaines matières, autres que les matières nucléaires spéciales, en des termes et à des conditions à convenir, excepté en ce qui concerne les matières couvertes par l'article VIII.

Article VIII

MATIÈRES ET INSTALLATIONS AYANT PRINCIPALEMENT UNE IMPORTANCE MILITAIRE

Les deux parties conviennent que la Commission ne cédera aucune matière, en application de l'article IV ou de l'article VII, F et ne transférera ou ne permettra l'exportation d'aucune matière, ni d'aucun équipement ou appareil en application des articles V et VI, si ces matières, équipements ou appareils ont, de l'opinion de la Commission, une importance principalement militaire.

Article IX

BREVETS

Sur les territoires soumis à leur juridiction, les États-Unis auront tout droit, titre et intérêt sur toutes inventions et découvertes faites par toute personne relevant de la juridiction de la Belgique qui résulte de l'accès de cette personne à des données dites « *restricted data* » communiquées à la Belgique en application du présent accord, pour autant que ces inventions ou découvertes soient faites au cours de la durée du présent accord, ou moins de trois ans après son expiration.

Article X

SÛRETÉ

A. — Les critères de sûreté établis par la Commission seront applicables à toutes informations et matières, y compris les équipements et appareils échangés en vertu du présent accord. La Commission informera le Gouvernement belge de ces critères et de toute modification de ceux-ci et les parties contractantes se consulteront périodiquement au sujet de l'application pratique de ces critères.

B. — Il est convenu que toute information et tout matériel, y compris les équipements et appareils qui justifient une classification en accord avec le paragraphe A du présent article, seront protégés conformément aux mesures de protection et standards de sûreté prescrits par les accords de sécurité existant le 15 juin 1955 entre le Gouvernement des États-Unis (représenté par la Commission) et le Gouvernement belge.

C. — Il est convenu que la partie recevant, en application du présent accord, des matières, y compris des équipements, des appareils et des informations secrètes,

disseminate such information or transfer such material, including equipment and devices, to any other country without the written consent of the originating country. It is further agreed that neither Party to this Agreement will transfer to any other country any equipment or device, the transfer of which would involve the disclosure of any classified information received from the other Party, without the written consent of such other Party.

Article XI

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of Belgium guarantees that :

A. The security safeguards and standards prescribed by the security arrangements between the Government of the United States, represented by the Commission, and the Government of Belgium in effect on June 15, 1955, will be maintained with respect to all classified information and materials, including equipment and devices, exchanged under this Agreement.

B. No material, including equipment and devices, transferred to Belgium by purchase or otherwise pursuant to this Agreement will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

C. No material, including equipment and devices, or any Restricted Data transferred to Belgium pursuant to this Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Belgium except as the Commission may agree to such a transfer to another nation, and then only if the transfer of the material or Restricted Data is within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article XII

DEFINITIONS

For purposes of this Agreement :

A. "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

B. "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

ne communiquera pas ces informations ou ne transférera pas ces matières, y compris les équipements et appareils, à un autre pays sans avoir obtenu l'accord écrit du pays d'origine. Il est en outre convenu qu'aucune des deux parties contractantes ne transférera à un autre pays des équipements ou appareils dont la livraison pourrait révéler des informations dites classifiées reçues de l'autre partie, sans avoir obtenu le consentement écrit de celle-ci.

Article XI

ENGAGEMENTS EXIGÉS PAR LA LOI AMÉRICAINE DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement belge prend les engagements suivants :

A. — Les mesures de protection et les critères de sûreté prescrits par les accords de sécurité entre le Gouvernement des États-Unis représenté par la Commission et le Gouvernement belge en vigueur le 15 juin 1955 seront appliqués en ce qui concerne toutes les informations et matières classifiées, y compris les équipements et appareils échangés en application du présent accord.

B. — Aucune matière, aucun équipement ni appareil transféré à la Belgique par achat ou d'une autre manière, comme suite au présent accord, ne sera utilisé pour la fabrication d'armes atomiques ou pour des recherches sur le développement des armes atomiques, ou à toute autre fin militaire.

C. — Aucune matière, y compris de l'équipement et des appareils, ni aucune donnée qualifiée de « *restricted data* » transmise à la Belgique en application du présent accord, ne sera transférée à des personnes non autorisées ou en dehors de la juridiction de la Belgique. Toutefois, la Commission pourrait éventuellement marquer son accord à pareil transfert à un autre pays, pour autant que cette transmission tombe dans le domaine d'un accord de coopération entre les États-Unis et cet autre pays.

Article XII

DÉFINITIONS

Aux fins du présent accord :

A. — « Armes atomiques » signifie tout dispositif utilisant de l'énergie atomique, à l'exclusion des moyens de transport ou de propulsion du dispositif (pour autant que ce moyen soit une partie séparable ou indépendante du dispositif) dont le but principal est pour l'utilisation comme, pour le développement de, une arme, un prototype d'arme ou un dispositif d'essai d'arme.

B. — « Matière sous-produit » signifie toute matière radioactive (sauf les matières nucléaires spéciales) produites dans ou rendues radioactives par exposition aux radiations concomitantes au processus de production ou d'utilisation de matières nucléaires spéciales.

C. "Classified" means a security designation of "Confidential" or higher applied, under the laws and regulations of either the Government of Belgium or the Government of the United States, to any data, information, materials, services or any other matter, and includes "Restricted Data".

D. "Combined Development Agency" means the contracting Agency which acts on behalf of the United States and the United Kingdom with respect to the purchase of uranium and thorium ores and concentrates.

E. "Equipment and devices" and "equipment or device" means any instrument, apparatus, or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

F. "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

G. "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

H. "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons ; (2) the production of special nuclear material ; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

I. "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Government of Belgium or the Commission determines to be special nuclear material ; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

Article XIII

EXISTING ARRANGEMENTS

This Agreement shall supersede all existing arrangements between the Parties concerning atomic energy matters (1) except insofar as these arrangements are reflected in commercial contracts, the continuation of which is provided for in Article VII E 1, (2) except any contracts between the Commission and the Government of Belgium which by their terms provide otherwise, and (3) except any arrangements with regional defense organizations of which the Government of Belgium is a member.

C. — « Classifié » signifie un caractère de sûreté s'appliquant à toute notion de caractère confidentiel ou encore plus secret, suivant les lois et règles établies par le Gouvernement des États-Unis et par le Gouvernement belge. Ces notions comprennent toutes données, informations, matériaux, services ou toute autre matière et incluent les « *restricted data* ».

D. — « Combined Development Agency » désigne l'agence contractante qui procède au nom des États-Unis et du Royaume-Uni aux achats des minerais d'uranium et de thorium et de leurs concentrés.

E. — « Equipement et appareil » et « équipement ou appareil » signifient tout instrument, appareil ou installation et incluent toute installation, sauf une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire de la matière nucléaire spéciale et des parties composantes de ceux-ci.

F. — « Personne » comprend tout individu, corporation, association, firme, trust, société, institution publique ou privée, groupe, agence ou corporation gouvernementale mais ne comprend pas les parties contractantes au présent accord.

G. — « Réacteur » signifie un appareil, autre qu'une arme atomique, dans lequel une réaction de fission en chaîne est maintenue par utilisation d'uranium, plutonium ou thorium, ou toute combinaison d'uranium, plutonium ou thorium.

H. — « *Restricted data* » comprend toutes les données concernant :

1. — la conception, la manufacture ou l'utilisation d'armes atomiques ;
2. — la production de matières nucléaires spéciales ou
3. — l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, mais ne comprendra pas de données déclassifiées ou extraites des « *restricted data* » par l'autorité compétente.

I. — « Matières nucléaires spéciales » comprend :

- 1) plutonium, uranium enrichi en isotope 233 ou dans l'isotope U-235 et toute autre matière que la Commission ou l'autorité considérera comme matière nucléaire spéciale ou
- 2) toute autre matière enrichie artificiellement en l'un des isotopes cités ci-dessus.

Article XIII

ACCORDS EXISTANTS

Le présent accord remplacera tous les accords existants entre les parties concernant l'énergie atomique : (1) pour autant que ces accords ne soient pas repris dans des contrats commerciaux continuant leurs effets comme prévu à l'article VII E — 1 ; (2) sauf quand des contrats entre la Commission et le Gouvernement belge en stipuleront autrement, et (3) à l'exception de tous accords conclus avec des organisations de défense régionale dont le Gouvernement belge est membre.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this 15th day of June 1955, in the English and French languages, but in any case in which divergence between the two versions results in different interpretations the English version shall be given preference.

For the Government of the United States of America :

Robert MURPHY
Lewis L. STRAUSS

For the Government of Belgium :

SILVERCRUYS

EN FOI DE QUOI, les parties contractantes ont décidé d'exécuter le présent accord après en avoir reçu l'autorité.

FAIT à Washington, le 15 juin 1955, en double exemplaire, en langues anglaise et française, étant entendu que, si des divergences apparaissaient entre les deux versions, la version en langue anglaise l'emporterait.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert MURPHY

Lewis L. STRAUSS

Pour le Gouvernement belge :

SILVERCRUYS

No. 3300

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Rio de Janeiro, on 3 August
1955**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Rio-de-
Janeiro, le 3 août 1955**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 3300. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 3 AUGUST 1955

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind ; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy ; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article X of this Agreement) ; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power ; and

Whereas the Government of the United States of Brazil desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program ; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), desires to assist the Government of the United States of Brazil in such a program ;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

Subject to the limitations of Article V, the parties hereto will exchange information in the following fields :

¹ Came into force on 3 August 1955, in accordance with article VIII.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 3300. ACÔRDO DE COOPERAÇÃO PARA USOS CIVIS DE ENERGIA ATÔMICA ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Considerando que o uso pacífico de energia atômica apresenta perspectivas promissoras para tóda a humanidade ;

Considerando que o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil desejam cooperar mütuamente no desenvolvimento do uso pacífico de energia atômica ;

Considerando que se encontram bem adiantados o projeto e o aperfeiçoamento de vários tipos de reatores de pesquisa (tal como está definido no Artigo X dêste Acôrdo) ;

Considerando que reatores de pesquisa são úteis para a produção de quantidades experimentais de isótopos radioativos, para a terapia médica e para numerosas outras atividades de pesquisa, e que, igualmente, constituem meio de proporcionar valioso adestramento e experiência em engenharia e ciência nucleares, aproveitáveis para o desenvolvimento de outros usos pacíficos de energia atômica, inclusive de energia nuclear para fins civis ;

Considerando que o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil deseja levar avante um programa de pesquisas e aperfeiçoamento, tendo em vista a concretização de uso pacífico e humanitário de energia atômica, e obter assistência do Govêrno e da indústria dos Estados Unidos da América para êsse programa ; e

Considerando que o Govêrno dos Estados Unidos da América, representado pela Comissão de Energia Atômica dos Estados Unidos da América (doravante designada por "Comissão"), deseja auxiliar o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil em tal programa ;

As Partes Contratantes resolvem acordar o seguinte :

Artigo I

Obedecidas as limitações do Artigo V, as Partes Contratantes trocarão informações sôbre os seguintes assuntos :

A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article II

A. The Commission will lease to the Government of the United States of Brazil uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the United States of Brazil, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the United States of Brazil uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the United States of Brazil may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the United States of Brazil shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the United States of Brazil to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of the United States of Brazil shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20 %) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radio-actively cooling in Brazil or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel element shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

A. Projeto, construção e funcionamento de reatores de pesquisa e sua utilização como instrumento de pesquisa, de desenvolvimento, de engenharia e de terapia médica.

B. Problemas de saúde e de segurança relacionados com o funcionamento e uso de reatores de pesquisa.

C. O uso de isótopos radioativos na pesquisa física e biológica, na terapia médica, na agricultura e na indústria.

Artigo II

A. A Comissão arrendará ao Governo dos Estados Unidos do Brasil, nos termos e condições estabelecidos neste instrumento, urânio enriquecido com isótopo U-235, conforme as necessidades de combustível para início e subsequente substituição para o funcionamento dos reatores de pesquisa que o Governo dos Estados Unidos do Brasil, de acôrdo com a Comissão, decidir construir, e conforme as necessidades das experiências ajustadas relativas aos mesmos. Outrossim, a Comissão arrendará ao Governo dos Estados Unidos do Brasil, nos termos e condições estabelecidos neste instrumento, urânio enriquecido com isótopo U-235, conforme as necessidades de combustível inicial e de substituição para a operação dos reatores de pesquisa, cuja construção e utilização forem autorizadas pelo Governo brasileiro, de acôrdo com a Comissão, a indivíduos ou entidades privadas, sob sua jurisdição, desde que o Governo dos Estados Unidos do Brasil, em tôdas as ocasiões, mantenha suficiente contrôle do material e da operação do reator, de modo a atender aos dispositivos dêste Acôrdo e às cláusulas pertinentes do ajuste de arrendamento.

B. A quantidade de urânio enriquecido com isótopo U-235, transferida pela Comissão e sob custódia do Governo dos Estados do Brasil, nunca excederá o teor de seis (6) quilograma de U-235, em urânio enriquecido até um máximo de vinte por cento (20 %) de U-235, acrescido da quantidade adicional que, na opinião da Comissão, fôr necessária para permitir o funcionamento eficiente e contínuo do reator ou reatores, enquanto os elementos combustíveis substituídos forem armazenados para a redução de sua atividade no Brasil, ou enquanto os elementos combustíveis estiverem em trânsito, sendo intento da Comissão possibilitar o aproveitamento máximo dos seis (6) quilogramas de tal material.

C. À medida que elementos de combustível contendo U-235, arrendados pela Comissão, tiverem de ser substituídos, deverão ser devolvidos à Comissão e, exceto nos casos estabelecidos de comum acôrdo, a forma e conteúdo dos elementos do combustível irradiado não serão alterados após sua remoção do reator e antes da entrega à Comissão.

D. O arrendamento do urânio enriquecido com isótopos U-235, conforme êste Artigo, será efetuado pelos preços, termos e condições, no tocante a embarque e entrega, como fôr mutuamente convencionado e atendendo ao estatuído nos Artigos VI e VII.

Article III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of the United States of Brazil or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Brazil. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Brazil may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States of America will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of the United States of Brazil and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the United States of Brazil to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

A. Limitations in Article V.

B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil.

Article V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the United States of Brazil or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VI

A. The Government of the United States of Brazil agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purpose agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

B. The Government of the United States of Brazil agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States of America under this Agreement by the Government of the United States of Brazil or authorized per-

Artigo III

Sujeito à disponibilidade de oferta e como fôr mutuamente convencionado, a Comissão venderá ou arrendará, pelos meios que julgar apropriados, ao Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, ou a pessoas autorizadas sob sua jurisdição, materiais para reatores, exceto materiais nucleares especiais, que não possam ser obtidos no mercado comercial e necessários para a construção e operação de reatores de pesquisas no Brasil. A venda ou arrendamento desses materiais será efetuada nos termos acordados pelas Partes Contratantes.

Artigo IV

Conforme o estipulado neste Artigo, será facultado a indivíduos e entidades privadas dos Estados Unidos da América ou dos Estados Unidos do Brasil negociar diretamente com indivíduos ou entidades privadas do outro país. Conseqüentemente, no tocante à troca de informações acordada no Artigo I, o Govêrno dos Estados Unidos da América permitirá a pessoas sob sua jurisdição transferir e exportar materiais, inclusive equipamentos e aparelhos, bem como executar serviços para o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e para pessoas que, sob sua jurisdição, estejam por êle autorizadas a receber e possuir tais materiais e utilizar tais serviços, se forem observadas :

A. As limitações do Artigo V.

B. As leis aplicáveis, regulamentos e condições de licenciamento do Govêrno dos Estados Unidos da América e do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil.

Artigo V

Dados confidenciais não serão comunicados segundo êste Acôrdo. Também não serão transferidos materiais, equipamentos e aparelhos, nem serão fornecidos serviços, por êste Acôrdo, ao Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, ou a pessoas autorizadas sob sua jurisdição, se a tranferência de tais materiais, equipamentos e aparelhos ou o fornecimento de tais serviços envolverem a comunicação de dados confidenciais.

Artigo VI

A. O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concorda em manter as precauções necessárias para assegurar que o urânio enriquecido com isótopo U-235, arrendado pela Comissão, será unicamente usado dentro dos propósitos convencionados neste Acôrdo e para assegurar a preservação desse material.

B. O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concorda em manter as precauções capazes de assegurar que todos os outros materiais de reator, inclusive equipamento e aparelhos comprados nos Estados Unidos da América, conforme êste Acôrdo, por si ou por pessoas autorizadas sob sua jurisdição, serão unicamente usados para o

sons under its jurisdiction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the United States of Brazil decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of the United States of Brazil agrees to maintain records relating to power levels of operation and burnup of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the United States of Brazil will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of the United States of Brazil guaranties that :

A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the United States of Brazil or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the United States of Brazil except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States of America and the other nation.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on August 3, 1955 and remain in force until August 2, 1960, inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or an extension thereof the Government of the United States of Brazil shall deliver to the United States of America all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel material leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States of America designated by the Commission at the expense of the Government of the United States of Brazil, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

projeto, construção e operação de reatores de pesquisa que o Governo brasileiro decidir construir e operar, e para pesquisas em conexão com os mesmos, a não ser que seja ajustado de outro modo.

C. Em relação a reatores de pesquisas construídos nos termos dêste Acôrdo, o Governo dos Estados Unidos do Brasil concorda em manter registros relativos aos níveis de potência e queima de combustíveis atômicos e fazer relatórios anuais à Comissão sôbre êsses assuntos. Se esta o solicitar, o Governos dos Estados Unidos do Brasil permitirá que representantes da Comissão observem ocasionalmente a condição e o uso de quaisquer materiais arrendados e as condições de funcionamento do reator no qual o material fôr usado.

Artigo VII

GARANTIAS PRESCRITAS PELA LEI DE ENERGIA ATÔMICA DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA, DE 1954

O Governo dos Estados Unidos do Brasil garante que :

A. As precauções estabelecidas pelo Artigo VI serão mantidas.

B. Nenhum material, inclusive equipamento e aparelhos transferidos ao Governo dos Estados Unidos do Brasil ou a pessoas autorizadas sob sua jurisdição, nos termos dêste Acôrdo, por arrendamento, venda ou qualquer outra forma, será usado para armas atômicas ou para pesquisas ou desenvolvimento de armas atômicas, bem como para quaisquer outros propósitos militares, e que tal material, inclusive equipamento e aparelhos, não poderá ser transferido a pessoas não autorizadas, ou fora da jurisdição do Governo dos Estados Unidos do Brasil, exceto no caso em que a Comissão concorde com a transferência a outra Nação e sômente se, na opinião da Comissão, tal transferência estiver dentro do âmbito de um acôrdo de cooperação entre os Estados Unidos da América e a outra Nação.

Artigo VIII

Êste Acôrdo vigorará de 3 de agôsto de 1955 a 2 de agôsto de 1960 inclusive, sujeito à renovação por entendimento mútuo entre as Partes Contratantes.

Com o término dêste Acôrdo, ou a sua prorrogação, o Governo dos Estados Unidos do Brasil entregará ao Governo dos Estados Unidos da América todos os elementos contendo combustíveis nucleares e quaisquer outros materiais combustíveis nucleares arrendados pela Comissão. Tais elementos e materiais combustíveis nucleares serão entregues à Comissão, em um lugar dos Estados Unidos da América indicado pela mesma, à custa do Governo brasileiro, e tal entrega será feita com as medidas de segurança apropriadas contra riscos de radiação, enquanto em trânsito.

Article IX

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Brazil.

Article X

For the purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Rio de Janeiro in duplicate this third day of August, 1955.

For the Government of the United States of America :

James Clement DUNN
Ambassador of the United States

Alfonso TAMMARO
Representative, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the United States of Brazil :

Raul FERNANDES
Minister of Foreign Affairs

Artigo IX

É o desejo e esperança das Partes Contratantes que este Acôrdo inicial de cooperação conduza a um mais estreito entendimento no tocante ao projeto, construção e operação de reatores produtores de energia. Conseqüentemente, as Partes Contratantes consultar-se-ão mutuamente, de tempos em tempos, sôbre a exequibilidade de um Acôrdo adicional de cooperação para a produção de energia em reatores nucleares no Brasil.

Artigo X

Para os propósitos dêste Acôrdo :

a) “Comissão”, significa a Comissão de Energia Atômica dos Estados Unidos da América, ou seus representantes devidamente autorizados ;

b) “Equipamento e Aparelhos”, significa quaisquer instrumentos ou aparelhos e inclui reatores de pesquisa, como aqui definidos, e suas partes componentes ;

c) “Reator de pesquisa”, significa um reator destinado à produção de neutrons e outras radiações para fins gerais de pesquisa e desenvolvimento, terapia médica ou treino em ciência e engenharia nuclear. O termo não inclui reatores de potência, reatores experimentais de potência, ou reatores projetados principalmente para a produção de materiais nucleares especiais ;

d) Os termos “dados confidenciais”, “arma atômica” e “material nuclear especial” são usados neste Acôrdo na acepção da Lei de Energia Atômica dos Estados Unidos da América, de 1954.

EM TESTEMUNHO DO QUE, as Partes Contratantes firmaram este Acôrdo que deverá ser executado pelas autoridades devidamente constituídos.

FEITO no Rio de Janeiro, aos três dias do mês de agosto de mil novecentos e cinquenta e cinco.

Pelo Govêrno dos Estados Unidos da América :

James Clement DUNN

Alfonso TAMMARO

Pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil :

Raul FERNANDES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3300. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 3 AOÛT 1955

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche (telles qu'elles sont définies à l'article X du présent Accord) sont fort avancées ;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires pour les recherches, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis du Brésil désire entreprendre un programme de recherches et d'applications en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée la « Commission »), désire aider le Gouvernement des États-Unis du Brésil à réaliser un tel programme ;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

¹ Entré en vigueur le 3 août 1955, conformément à l'article VIII.

A. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherche.

C. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article II

A. La Commission louera au Gouvernement des États-Unis du Brésil, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement des États-Unis du Brésil, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et pour procéder à des expériences convenues à ce sujet. De plus, la Commission louera au Gouvernement des États-Unis du Brésil, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il y aura besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement des États-Unis du Brésil, en consultation avec la Commission, pourra autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement des États-Unis du Brésil gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des réacteurs et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement des États-Unis du Brésil ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radioactivité au Brésil ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission, qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées de la pile et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission.

D. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235, se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties et dans les conditions indiquées aux articles VI et VII.

Article III

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement des États-Unis du Brésil ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs des piles, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles de recherche au Brésil. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article IV

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés des États-Unis du Brésil ou des États-Unis d'Amérique pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement des États-Unis du Brésil et à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

A) Des dispositions restrictives de l'article V.

B) Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliqués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil.

Article V

Il ne sera communiqué au Gouvernement des États-Unis du Brésil ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux, ou de matériel et de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VI

A. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira aux seules fins convenues conformément au présent Accord, et à assurer la protection de ce produit.

B. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux constitutifs

des piles, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis du Brésil ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement des États-Unis du Brésil décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

C. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis du Brésil s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement des États-Unis du Brésil permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche du réacteur dans lequel ces matériaux sont utilisés.

Article VII

GARANTIES EXIGÉES PAR LA LOI AMÉRICAINE DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VI.

B. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord du Gouvernement des États-Unis du Brésil et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire, et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement des États-Unis du Brésil ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'autre nation.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 3 août 1955 et demeurera applicable jusqu'au 2 août 1960 inclusivement ; il pourra être renouvelé d'un commun accord.

A l'expiration du présent Accord ou de la période de prolongation, le Gouvernement des États-Unis du Brésil livrera aux États-Unis d'Amérique toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission et tous autres combustibles nucléaires loués par la Commission. Ces cartouches actives et ces combustibles nucléaires seront livrés à la Commission aux États-Unis, en un lieu qu'elle désignera et aux frais du Gouvernement des États-Unis du Brésil,

et leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article IX

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se concerteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique au Brésil.

Article X

Aux fins du présent Accord :

A. La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

B. L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent article, et leurs éléments constitutifs.

C. L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques » et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu de pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Rio-de-Janeiro, en double exemplaire, le 3 août 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

James Clement DUNN
Ambassadeur des États-Unis

Alfonso TAMMARO
Représentant de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :

Raul FERNANDES
Ministre des affaires étrangères

No. 3301

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of
atomic energy. Signed at Washington, on 15 June
1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Accord de coopération concernant les emplois civils de
l'énergie atomique. Signé à Washington, le 15 juin
1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 3301. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1955

The Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), and the Government of Canada, through its wholly-owned Corporations, Eldorado Mining and Refining Limited and Atomic Energy of Canada Limited, have for several years been engaged in atomic energy programs within their respective countries and from the inception of these programs have collaborated closely in certain areas. The principal objective of Canada's atomic energy program is the civil use of atomic energy and, in particular, the use of atomic energy as a source of electric energy. The objective of the atomic energy program in the United States is twofold: (1) the use of atomic energy for peaceful purposes, and (2) the use of atomic energy for defense purposes. There exists a unique tradition of cooperation between Canada and the United States. Based on similar national interests, this cooperation produces special industrial and economic inter-relationships. Consequently, progress in each country toward the full benefits of the peaceful uses of atomic energy will be accelerated through an arrangement which is consistent with the cooperation existing in other areas. Accordingly, the Government of the United States of America and the Government of Canada, the parties to this Agreement, agree, as provided herein, to assist each other in the achievement of the objectives of their respective atomic energy programs to the extent such assistance is relevant to current or projected programs and subject to applicable laws of the respective governments and the availability of material and personnel. While for the present and for the foreseeable future priority of materials and personnel must be given to defense needs, an increasing number of opportunities exist for the development of the peaceful applications of atomic energy. It is expressly understood that the design, fabrication, disposition, or utilization of atomic weapons are outside the scope of this Agreement.

¹ In accordance with article I, the Agreement came into force on 21 July 1955, the date of receipt by the Government of Canada of a notification from the Government of the United States of America that the period of thirty days required by the United States Atomic Act of 1954 had elapsed.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3301. ACCORD² DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUIN 1955

Le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire des sociétés qui lui appartiennent intégralement, l'Eldorado Mining and Refining Limited et la société Énergie atomique du Canada, limitée, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après appelée la « Commission »), poursuivent depuis quelques années l'exécution de programmes de développement de l'énergie atomique à l'intérieur de leurs pays respectifs et, depuis la mise en marche de ces programmes, coopèrent étroitement dans certaines sphères. Le principal objectif du programme du Canada, en matière d'énergie atomique, est l'utilisation civile de l'énergie atomique, notamment en tant que source d'énergie électrique. L'objectif du programme des États-Unis est double : 1^o utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ; 2^o utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense. Il existe entre le Canada et les États-Unis une tradition de coopération sans précédent. Basée sur des intérêts nationaux analogues, cette coopération a créé des relations industrielles et économiques particulières. C'est pourquoi la cadence avec laquelle les deux pays s'acheminent vers tous les avantages de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques sera accélérée par un accord compatible avec une coopération qui existe déjà en d'autres sphères. En conséquence, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, parties au présent Accord, conviennent conformément aux présentes dispositions de s'aider l'un l'autre à atteindre les objectifs de leurs programmes respectifs visant l'énergie atomique dans le cadre des programmes en cours ou envisagés et, dans la mesure où le permettront les lois pertinentes de leurs gouvernements respectifs, les matières, le matériel et le personnel disponibles. Actuellement, en ce qui concerne les matières, le matériel et le personnel, il faut accorder la priorité aux besoins de la défense et il en sera de même aussi loin qu'on puisse prévoir ; cependant les occasions d'appliquer l'énergie atomique à des fins pacifiques vont se multipliant. Il est expressément convenu que la conception, la fabrication et l'emploi des engins atomiques ainsi que la façon d'en disposer ne sont pas visés par le présent Accord.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Conformément à l'article premier, l'Accord est entré en vigueur le 21 juillet 1955, date à laquelle le Gouvernement canadien a reçu du Gouvernement des États-Unis d'Amérique notification de l'expiration de la période de trente jours exigée par la loi des États-Unis de 1954 sur l'énergie atomique.

Article I

PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Canada of a notification from the Government of the United States of America that the period of thirty days required by Section 123c of the United States Atomic Energy Act of 1954 has elapsed, and it shall remain in force through July 31, 1965.

Article II

EXCHANGE OF INFORMATION

Classified and unclassified information will be exchanged between the Commission and the appropriate agencies of the Government of Canada with respect to the application of atomic energy to peaceful uses, including research and development relating thereto, and including problems of health and safety. There are set forth in this Article the specific fields in which classified information will be exchanged. The exchange of information provided for in this Article will be accomplished through the various means available, including reports, conferences, and visits to facilities.

A. Limitations

Of the information which is classified, only that relevant to current or projected programs will be exchanged. The parties to the Agreement will not exchange Restricted Data under this Agreement which, in the opinion of either country, is primarily of military significance, or exchange Restricted Data relating to the design or fabrication of atomic weapons. Within the subject matter of this Agreement, the parties may come into possession of privately developed and privately owned information and information received from other governments which the parties are not permitted to exchange.

It is mutually understood and agreed that, except as limitations are stated to apply specifically to one party or the other, any limitations to cooperation imposed pursuant to this Agreement shall be reciprocal.

B. Reactors

(1) Information on the development, design, construction, operation and use of research, production, experimental power, demonstration power, and power reactors, except as provided in Paragraph A and (2) and (3) of this paragraph.

Article premier

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement du Canada sera notifié par le Gouvernement des États-Unis que la période de trente jours, prévue au paragraphe c) de l'article 123 de l'*Atomic Energy Act (1954)* des États-Unis, est écoulée, et il demeurera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1965.

Article II

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

La Commission et les organismes compétents du Gouvernement du Canada échangeront des renseignements assortis ou non assortis d'une classification de sécurité, et concernant les applications pacifiques de l'énergie atomique, notamment les recherches et les découvertes s'y rapportant, ainsi que les problèmes de santé et de sécurité. Sont énumérées dans le présent article les sphères précises où seront échangés les renseignements assortis d'une classification de sécurité. Pour les échanges de renseignements prévus dans le présent article, divers moyens existants seront utilisés, notamment les rapports, les entretiens et les visites aux installations.

A. Restrictions

Des renseignements assortis d'une classification de sécurité, seuls seront échangés ceux qui se rapportent aux programmes en cours ou envisagés. Les parties à l'Accord n'échangeront pas, en vertu dudit Accord, de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte qui, de l'avis de l'un ou de l'autre, revêtent avant tout une importance militaire, ni n'échangeront de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant la conception ou la fabrication d'armes atomiques. Dans les cadres du présent Accord, les parties pourront entrer en possession de connaissances acquises par des particuliers et leur appartenant, ainsi que de renseignements qu'elles auront reçus d'autres gouvernements sans être autorisées à les communiquer.

Il est convenu et arrêté d'un commun accord que, sauf s'il est spécifié que des restrictions ne s'appliquent qu'à l'une ou l'autre partie, toute restriction à la coopération imposée conformément au présent Accord aura un caractère de réciprocité.

B. Réacteurs

1) Renseignements relatifs à la mise au point, à la conception, à la fabrication, au fonctionnement et à l'utilisation de réacteurs servant aux recherches, à la production, à la génération expérimentale d'énergie, à la démonstration et à la génération d'énergie, sous réserve des dispositions du paragraphe A et des alinéas 2) et 3) du présent paragraphe.

(2) The development of submarine, ship, aircraft, and certain package power reactors is presently concerned primarily with their military uses. Accordingly, it is agreed that the parties to this Agreement will not communicate to each other under this Agreement Restricted Data pertaining primarily to such reactors, until such time as these types of reactors warrant civil application, and as the exchange of information on these types of reactors may be mutually agreed. Restricted Data pertaining to the adaptation of these types of reactors to military use, however, will not be exchanged under this Agreement. Likewise, the parties to the Agreement will not exchange under this Agreement Restricted Data pertaining primarily to any future reactor-types the development of which may be concerned primarily with their military use, until such time as these types of reactors warrant civil application and as exchange of information on these types of reactors may be mutually agreed; and Restricted Data pertaining to the adaptation of these types of reactors to military use will not be exchanged under this Agreement. Nevertheless, information pertaining to military nuclear power plants in furtherance of the joint Canada-United States defense effort in the development of an early-warning radar network may be exchanged.

(3) It is agreed that neither of the parties to this Agreement will exchange Restricted Data on any specific production, experimental power, demonstration power, and power reactor, unless that type of reactor is being operated currently by the other party, or is being considered seriously for construction by the other party as a source of power or as an intermediate step in a power production program. There will, however, be exchanged such general information on design and characteristics of various types of reactors as is required to permit evaluation and comparison of their potential use in a power production program.

C. *Source Materials*

Geology, exploration technique, chemistry and technology of extracting uranium and thorium from their ores and concentrates, the chemistry, production technology, and techniques of purification and fabrication of uranium and thorium compounds and metals, including design, construction and operation of plants, except as provided in Paragraph A.

D. *Materials*

(1) Physical, chemical and nuclear properties of all elements, compounds, alloys, mixtures, special nuclear materials, by-product material, other radioiso-

2) Actuellement la mise au point de réacteurs à submersibles, navires ou aéronefs et de certains réacteurs de moindre dimension tend surtout vers leur utilisation militaire. Il est donc convenu que les parties au présent Accord ne se communiqueront pas, en vertu du présent Accord, de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant surtout lesdits réacteurs, jusqu'à ce que ces genres de réacteurs justifient une application civile et que l'échange de renseignements sur ces genres de réacteurs fasse l'objet d'un accord entre les deux parties. Il ne sera pas échangé en vertu du présent Accord de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant l'adaptation de tels réacteurs à des utilisations militaires. De même, les parties au présent Accord n'échangeront pas, en vertu dudit Accord, de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et ayant trait principalement à un type quelconque de réacteur futur dont la mise au point viserait au premier chef une utilisation militaire, jusqu'à ce que ces types de réacteurs justifient une application civile et que l'échange de renseignements sur ces types de réacteurs fasse l'objet d'un accord entre les deux parties ; les renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et ayant trait à l'adaptation de ces types de réacteurs à l'utilisation militaire ne seront pas échangés en vertu du présent Accord. Pourront être échangés, toutefois, les renseignements relatifs aux centrales électriques nucléaires militaires, dans l'intérêt de l'effort commun de défense du Canada et des États-Unis vers l'établissement d'un réseau radar de guet avancé.

3) Il est convenu que ni l'une ni l'autre des parties au présent Accord n'échangera de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et ayant trait à un réacteur particulier servant à la production, à la génération expérimentale d'énergie, à la démonstration et à la génération d'énergie, à moins qu'un réacteur de ce genre ne soit alors déjà exploité par l'autre partie ou que l'autre partie envisage sérieusement la construction afin de l'utiliser comme source d'énergie ou en tant qu'étape intermédiaire d'un programme de production d'énergie. Il y aura cependant, quant à la conception et aux particularités des divers types de réacteurs, échange des renseignements de caractère général nécessaires à l'évaluation et à la comparaison de leurs possibilités d'utilisation dans le cadre d'un programme de production d'énergie.

C. *Minerais*

Géologie, techniques d'exploration, chimie et technologie de l'extraction de l'uranium et du thorium à partir des minerais et des concentrés, chimie, technologie de la production, et techniques de purification et de fabrication des composés et des métaux d'uranium et de thorium, y compris la conception, la construction et l'exploitation des usines, sous réserve des dispositions du paragraphe A.

D. *Matières*

1) Propriétés physiques, chimiques et nucléaires de tous les éléments, composés, alliages, mélanges, substances nucléaires spéciales, sous-produits, autres

topes, and stable isotopes and their behavior under various conditions, except as provided in Paragraph A.

(2) Technology of production and utilization, from laboratory experimentation and theory of production up to pilot plant operations (but not including design and operation of pilot plants and full scale plants, except as may be agreed), of all elements, compounds, alloys, mixtures, special nuclear material, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes, relevant to and subject to the limitations of Paragraphs B, E, and F of this Article, except as provided in Paragraph A and (a), (b), (c) and (d) of this subparagraph.

(a) The Commission will not communicate Restricted Data pertaining to design, construction and operation of production plants for the separation of U-235 from other uranium isotopes. The Commission, however, will supply the Government of Canada with uranium enriched in U-235 as provided in Article III A and Article VI.

(b) The Commission will not communicate Restricted Data on the design, construction and operation of specific production plants for the separation of deuterium from the other isotopes of hydrogen until such time as the Government of Canada shall determine that the construction of such plants is required. The Commission will, however, supply the Government of Canada with heavy water as provided in Article III A and Article VI.

(c) No Restricted Data will be exchanged pertaining to the design, construction and operation of production plants for the separation of isotopes of any other element, except as may be agreed.

(d) No Restricted Data will be exchanged pertaining to the underlying principles, theory, design, construction and operation of facilities, other than reactors, capable of producing significant quantities of isotopes by means of nuclear reactions, except as may be agreed.

E. *Health and Safety*

The entire field of health and safety as related to this Article. In addition, those problems of health and safety which affect the individual, his environment, and the civilian population as a whole and which arise from nuclear explosion (excluding such tests data as would permit the determination of the yield of any specific weapon or nuclear device and excluding any information relating to the design or fabrication of any weapon or nuclear device), and except as provided in Paragraph A.

radio-isotopes, et isotopes stables, et leur comportement dans diverses conditions, sous réserve des dispositions du paragraphe A.

2) Technologie de la production et de l'utilisation, depuis l'expérimentation en laboratoire et la théorie de la production jusqu'aux opérations dans les usines pilotes (à l'exclusion de la conception et de l'exploitation des usines pilotes et des grandes usines, sauf entente), de tous les éléments, composés, alliages, mélanges, substances nucléaires spéciales, sous-produits, autres radio-isotopes, et isotopes stables, soumis aux restrictions des paragraphes B, E et F du présent article, sous réserve des dispositions du paragraphe A et des sous-alinéas *a)*, *b)*, *c)* et *d)* du présent alinéa.

a) La Commission ne communiquera pas de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant la conception, la construction et l'exploitation des usines de production où l'isotope U-235 sera séparé des autres isotopes d'uranium. Toutefois elle fournira au Gouvernement du Canada de l'uranium enrichi d'isotope U-235 conformément aux dispositions du paragraphe A de l'article III et à celles de l'article VI.

b) La Commission ne communiquera pas de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et portant sur la conception, la construction et l'exploitation d'usines de production où le deuterium sera séparé de l'autre isotope de l'hydrogène, jusqu'au moment où le Gouvernement du Canada décidera que la construction de telles usines est nécessaire. Toutefois elle fournira au Gouvernement du Canada de l'eau lourde conformément aux dispositions du paragraphe A de l'article III et à celles de l'article VI.

c) Il ne sera pas échangé de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et relatifs à la conception, à la construction et à l'exploitation d'usines de production où s'effectuera la séparation des isotopes de tout autre élément, sous réserve de toute entente contraire.

d) Il ne sera pas échangé de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant les principes de base, les techniques, la conception, la construction et l'exploitation d'installations, autres que les réacteurs, capables de produire des quantités importantes d'isotopes au moyen de réactions nucléaires, sous réserve de toute entente contraire.

E. Santé et sécurité

Tout le domaine de la santé et de la sécurité se rattachant au présent article. En outre les problèmes de santé et de sécurité touchant l'individu et son milieu ainsi que la population civile dans son ensemble et découlant des explosions nucléaires (à l'exclusion de renseignements sur les essais, pouvant permettre de déterminer le rendement d'une arme ou d'un dispositif nucléaire quelconque et à l'exclusion de tout renseignement relatif à la conception ou à la fabrication de toute arme ou de tout dispositif nucléaire), sous réserve des dispositions du paragraphe A.

F. *Instruments, Instrumentation and Devices*

Development, design, manufacture, and use of equipment and devices of use in connection with the subjects of agreed exchange of information provided in this Article, except as provided in Paragraph A.

Article III

RESEARCH MATERIALS AND RESEARCH FACILITIES

A. *Research Materials*

Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article II, and under the limitations set forth therein, including source materials, special nuclear material, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be exchanged for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed, except as provided in Article VII, when such materials are not available commercially. These materials for non-research purposes may be supplied by one party of this Agreement to the other as provided in Article VI.

B. *Research Facilities*

Under such terms and conditions as may be agreed, and to the extent as may be agreed, specialized research facilities and reactor testing facilities will be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities and personnel conveniently available, except that it is understood that the Commission will not be able to permit access by Canadian personnel to facilities which, in the opinion of the Commission, are primarily of military significance.

Article IV

TRANSFER OF EQUIPMENT AND DEVICES

With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article II, and under the limitations set forth therein, equipment and devices may be transferred from one party to the other to the extent and under such terms and conditions as may be agreed, except as provided in Article VII. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

Article V

OTHER ARRANGEMENTS FOR MATERIALS, INCLUDING EQUIPMENT AND DEVICES,
AND SERVICES

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Canada may deal directly

F. Instruments, appareils et dispositifs

Mise au point, conception, fabrication et utilisation d'équipement et de dispositifs dont l'emploi comporte un rapport avec les catégories de renseignements qu'il est convenu d'échanger aux termes du présent article, sous réserve des dispositions du paragraphe A.

Article III

MATIÈRES ET INSTALLATIONS DESTINÉES AUX RECHERCHES

A. Matières destinées aux recherches

Les matières comportant un rapport avec les catégories de renseignements qu'il est convenu d'échanger aux termes de l'article II et sous réserve des restrictions énoncées à cet article, y compris les minerais, les substances nucléaires spéciales, les sous-produits, d'autres radio-isotopes et les isotopes stables, seront échangés pour fins de recherches en quantités et selon les termes et conditions qui pourront être convenus, sans préjudice des dispositions de l'article VII, lorsqu'il sera impossible d'obtenir ces matériaux dans le commerce. Ces matières ne servant pas aux recherches pourront être fournies par l'une des parties au présent Accord à l'autre partie conformément aux dispositions de l'article VI.

B. Installations de recherches

Conformément aux termes et conditions ainsi qu'aux limites qui pourront être convenus, des installations pour les recherches spécialisées et l'essai des réacteurs seront mutuellement mises à la disposition des parties dans les limites de l'espace, des facilités et du personnel disponibles, avec l'entente que la Commission ne pourra permettre au personnel canadien l'accès aux installations qui, de l'avis de celle-ci, revêtent avant tout une importance militaire.

Article IV

TRANSFERT D'OUTILLAGE ET DE DISPOSITIFS

En ce qui concerne les catégories de renseignements qu'il est convenu d'échanger aux termes de l'article II, et sous réserve des conditions énoncées à cet article, il pourra être transféré de l'outillage et des dispositifs d'une partie à l'autre dans les limites et selon les termes et conditions qui pourront être convenus, sans préjudice des dispositions de l'article VII. Il est reconnu que ces transferts seront assujétis aux restrictions découlant des pénuries de stocks ou de toute autre circonstance.

Article V

AUTRES DISPOSITIONS RELATIVES AUX MATIÈRES ET AU MATÉRIEL, Y COMPRIS L'OUTILLAGE ET LES DISPOSITIFS, ET AUX SERVICES

Il est envisagé que, selon les dispositions du présent article, les particuliers et les organismes privés des États-Unis comme du Canada pourront traiter directe-

with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article II, and under the limitations set forth therein, persons under the jurisdiction of either the Government of the United States of America or the Government of Canada will be permitted to make arrangements to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the other government and such persons under the jurisdiction of the other government as are authorized by the other government to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- (a) The limitation in Article VII ;
- (b) Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States of America and the Government of Canada.
- (c) The approval of the government to which the person is subject when the materials or services are classified or when the furnishing of such materials and services requires the communication of classified information.

Article VI

NON-RESEARCH QUANTITIES OF MATERIALS

A. The Commission will sell to Atomic Energy of Canada Limited, a wholly-owned corporation of the Government of Canada, under such terms and conditions as may be agreed, such quantities of uranium enriched in the isotope U-235 as may be required in the power reactor program in Canada during this period, subject to any limitations in connection with the quantities of such material available for such distribution by the Commission during any year, and subject to the limitation that the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 of weapon quality in the possession of Atomic Energy of Canada Limited by reason of transfer under this Agreement shall not, in the opinion of the Commission, be of military significance. It is agreed that the uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission will sell to Atomic Energy of Canada Limited under this Article will be limited to uranium enriched in the isotope U-235 up to a maximum of 20 percent U-235. It is understood and agreed that, although Atomic Energy of Canada Limited intends to distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Canada, Atomic Energy of Canada Limited will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission until such time as private users in the United States are permitted to acquire title to uranium enriched in the isotope U-235.

ment avec les particuliers et les organismes privés de l'autre pays. En conséquence, en ce qui concerne les catégories de renseignements qu'il est convenu d'échanger aux termes de l'article II et sous réserve des conditions énoncées à cet article, les personnes relevant de la compétence du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement du Canada pourront être autorisées à prendre des dispositions en vue de transférer et d'exporter des matières et du matériel, y compris de l'outillage et des dispositifs, et d'assurer des services à l'autre Gouvernement ou à des personnes relevant de la compétence de l'autre Gouvernement et autorisées par ce dernier à recevoir et à posséder lesdites matières et ledit matériel, ainsi qu'à faire usage desdits services, sous réserve :

a) de la condition énoncée à l'article VII ;

b) des lois, règlements et conditions d'autorisation applicables du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Canada ;

c) de l'approbation du Gouvernement de la compétence duquel relève la personne au moment où les matières, le matériel, ou les services sont assortis d'une classification de sécurité ou lorsqu'il est nécessaire, pour fournir lesdites matières et ledit matériel ou assurer lesdits services, de communiquer des renseignements assortis d'une classification de sécurité.

Article VI

QUANTITÉS DE MATIÈRES EXCÉDANT CELLES REQUISES POUR LES RECHERCHES

A. La Commission vendra à Énergie atomique du Canada, limitée, société appartenant intégralement au Gouvernement du Canada, aux conditions qui pourront être convenues, les quantités d'uranium enrichi d'isotope U-235 qui pourront être requises durant cette période pour l'exécution du programme de production d'énergie au Canada au moyen de réacteurs, sous réserve de toute restriction relative aux quantités de cette matière dont la Commission pourra disposer au cours d'une année quelconque à de telles fins de distribution, et sous réserve de cette condition que la quantité d'uranium enrichi d'isotope U-235, pouvant servir dans une arme atomique, qui viendra en la possession d'Énergie atomique du Canada, limitée, du fait de son transfert aux termes du présent Accord ne devra pas, au jugement de la Commission, revêtir une importance militaire. Il est convenu que l'uranium enrichi d'isotope U-235 que la Commission vendra à l'Énergie atomique du Canada, limitée, en vertu du présent article ne sera que de l'uranium enrichi d'isotope U-235 dans la proportion maximum de 20 p. 100 d'U-235. Il est compris et convenu, bien que Énergie atomique du Canada, limitée, se propose de distribuer de l'uranium enrichi d'isotope U-235 à des usagers autorisés, au Canada, Énergie atomique du Canada, limitée, conservera la propriété de tout uranium enrichi d'isotope U-235 qui aura été acheté de la Commission aussi longtemps que des usagers privés n'auront pas été autorisés aux États-Unis à posséder en titre de l'uranium enrichi d'isotope U-235.

The Government of Canada, or its appropriate agent, will give to the Commission a first refusal of any special nuclear materials which the Government of Canada may desire to transfer outside of Canada, where such special nuclear materials have been produced from the irradiation of fuel elements enriched with U-235 purchased from the Commission under the terms of this Agreement.

In addition, any special nuclear material transferred by Atomic Energy of Canada Limited to the United States may be retransferred to Canada on such terms and conditions as may be agreed.

B. The Commission will continue the present understanding with Atomic Energy of Canada Limited, a wholly-owned corporation of the Government of Canada, covering the sale of uranium of normal isotopic composition for use in the NRX and NRU reactors.

The Commission will also sell to Atomic Energy of Canada Limited such quantities of uranium of normal isotopic composition, and to the extent practical in such form, as may be required for the power reactor program in Canada and under such terms and conditions as may be agreed, subject to the availability of supply and the needs of the United States program.

C. The Commission will continue the present understanding with Atomic Energy of Canada Limited, a wholly-owned corporation of the Government of Canada, covering the sale of heavy water for use in the NRX and NRU reactors. The Commission will also sell to Atomic Energy of Canada Limited, under such terms and conditions as may be agreed, such quantities of heavy water as may be required in the power reactor program in Canada, subject to the availability of supply and the needs of the United States program.

D. It is understood and agreed that the existing contract between the Commission and Atomic Energy of Canada Limited relating to the sale of plutonium, and extensions thereof, will continue in full force and effect.

E. Collaboration between the two countries in the field of raw materials has resulted in the development of substantial uranium production in Canada which has been made available to the United States under arrangements and contracts now in effect. These arrangements and contracts shall remain in full force and effect except as modified or revised by mutual agreement.

F. As may be necessary and as mutually agreed in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article II, and under the limitations set forth therein, specific arrangements may be made from time to time between the parties for lease or sale and purchase of non-research quantities of other materials under such terms and conditions as may be mutually agreed, except as provided in Article VII.

Le Gouvernement du Canada, ou son agent qualifié, accordera à la Commission la première offre à l'égard de toute matière nucléaire spéciale que le Gouvernement désirerait transférer en dehors du Canada dans les cas où cette matière nucléaire spéciale aura été produite par l'irradiation d'éléments combustibles enrichis d'U-235 acheté à la Commission aux termes du présent Accord.

En outre, toute matière nucléaire spéciale transférée aux États-Unis par Énergie atomique du Canada, limitée, pourra être retransférée au Canada aux conditions qui seront convenues.

B. La Commission continuera de s'en tenir à l'accord actuel avec Énergie atomique du Canada, limitée, société appartenant intégralement au Gouvernement du Canada, en ce qui concerne la vente d'uranium de composition isotopique normale destiné aux réacteurs NRX et NRU.

La Commission vendra aussi à Énergie atomique du Canada, limitée, les quantités d'uranium de composition isotopique normale, et dans la mesure où il sera pratique de le faire sous cette forme, qui pourront être nécessaires pour le programme de production d'énergie au Canada au moyen de réacteurs, et selon les conditions qui pourront être convenues, sous réserve de la disponibilité des quantités requises ainsi que des besoins du programme des États-Unis.

C. La Commission continuera de s'en tenir à l'accord actuel avec Énergie atomique du Canada, limitée, société appartenant intégralement au Gouvernement du Canada, en ce qui concerne la vente d'eau lourde destinée aux réacteurs NRX et NRU. La Commission vendra aussi à Énergie atomique du Canada, limitée, aux conditions qui pourront être convenues, les quantités d'eau lourde qui pourront être nécessaires pour le programme de production d'énergie au Canada au moyen de réacteurs, sous réserve de la disponibilité des quantités requises ainsi que des besoins du programme des États-Unis.

D. Il est entendu et convenu que le contrat existant entre la Commission et Énergie atomique du Canada, limitée, en ce qui concerne la vente de plutonium, avec tout ce qui y a été ajouté, restera pleinement en vigueur et continuera de porter ses effets.

E. La collaboration entre les deux pays dans le domaine des matières premières a eu pour résultat le développement d'une importante production d'uranium au Canada, laquelle a été mise à la disposition des États-Unis en vertu d'accords et de contrats qui sont actuellement en vigueur. Ces accords et contrats resteront pleinement en vigueur et continueront de porter leurs effets, sauf dans la mesure où ils pourront être modifiés ou révisés d'un commun accord.

F. Au besoin et selon qu'il sera convenu de part et d'autre en ce qui concerne les sujets devant donner lieu à des échanges de renseignements aux termes de l'article II, et aux conditions énoncées dans ledit article, il pourra être conclu à l'occasion des accords particuliers entre les parties en vue de la location, de la vente ou de l'achat de quantités d'autres matières excédant celles requises pour les recherches, aux conditions qui pourront être convenues de part et d'autre, sous réserve des dispositions de l'article VII.

Article VII

MATERIALS AND FACILITIES PRIMARILY OF MILITARY SIGNIFICANCE

The Commission will not transfer any materials under Article III A or Article VI F and will not transfer or permit the export of any materials or equipment and devices under Article IV and Article V if such materials or equipment and devices are in the opinion of the Commission primarily of military significance.

Article VIII

CLASSIFICATION POLICIES

The Governments of the United States of America and Canada agree that mutually agreed classification policies shall be maintained with respect to all information and materials, including equipment and devices, exchanged under this Agreement. In addition, the parties intend to continue the present practice of periodic consultation with each other on the classification of atomic energy information.

Article IX

PATENTS

A. With respect to any invention or discovery employing information which has been communicated hereunder and made or conceived thereafter during the period of this Agreement, and in which invention or discovery rights are owned by the Government of the United States or by the Government of Canada or an agency or corporation owned or controlled by either, each party :

(1) Agrees to transfer and assign to the other all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in the country of the other, to the extent owned, subject to a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license for its own governmental purposes and for purposes of mutual defense.

(2) Shall retain all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own or third countries but will, upon request of the other party, grant to the other party a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license for its own governmental purposes in such countries including use in the production of materials in such countries for sale to the other party by a contractor of such other party. Each party may deal with any such invention, discovery, patent application or patent in its own country and all countries other than that of the other party as it may desire, but in no event shall either party

Article VII

MATIÈRES ET MATÉRIEL D'IMPORTANCE AVANT TOUT MILITAIRE

La Commission ne transférera pas de matières aux termes de l'article III A ou de l'article VI F et ne transférera ni ne permettra d'exporter de matières, de matériel, d'outillage ou de dispositifs aux termes de l'article IV et de l'article V si ces matières, ce matériel ou cet outillage et ces dispositifs, au jugement de la Commission, ont une importance avant tout militaire.

Article VIII

CLASSIFICATION DE SÉCURITÉ

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada conviennent d'appliquer des modes de classification convenus de part et d'autre à tous les renseignements et aux matières et au matériel, y compris l'outillage et les dispositifs, échangés en vertu du présent Accord. En outre, les parties se proposent de continuer comme à l'heure actuelle à se consulter périodiquement en ce qui concerne la classification des renseignements relatifs à l'énergie atomique.

Article IX

BREVETS

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte utilisant des renseignements qui auront été communiqués en vertu du présent Accord, ou faite ou conçue ultérieurement pendant la durée dudit Accord et à l'égard de laquelle les droits d'invention ou de découverte appartiennent au Gouvernement du Canada ou au Gouvernement des États-Unis ou à un organisme ou une société appartenant à l'un ou l'autre ou contrôlé par l'un ou l'autre, chacune des deux parties :

1. Convient de transférer et de céder à l'autre tous ses droits, titres et participations relatifs à ladite invention ou découverte ou à toute demande de brevet ou tout brevet dans le pays de l'autre partie, dans la mesure où ils lui appartiennent, sauf à délivrer à cet égard une licence franche de redevances, non exclusive, et irrévocable, pour ses propres fins gouvernementales et pour les fins de la défense mutuelle.

2. Conservera tous ses droits, titres et participations relatifs à ladite invention ou découverte ou à toute demande de brevet ou tout brevet dans son propre pays ou dans des pays tiers, mais, sur demande de l'autre partie, elle accordera à cette dernière une licence franche de redevances, non exclusive, et irrévocable, pour ses propres fins gouvernementales dans lesdits pays et permettant même l'utilisation en vue de la production dans lesdits pays de matières ou de matériel destinés à être vendus à l'autre partie par un entrepreneur de ladite autre partie. Chaque partie pourra faire ce que bon lui semblera de ladite invention, décou-

discriminate against citizens of the other country in respect of granting any license under the patents owned by it in its own or any other country.

(3) Waives any and all claims against the other party for compensation, royalty or award as respects any such invention or discovery, patent application or patent and releases the other party with respect to any such claim.

B. (1) No patent application with respect to any classified invention or discovery made or conceived during the period of this Agreement in connection with subject matter communicated hereunder may be filed by either party except in accordance with mutually agreed upon conditions and procedure.

(2) No patent application with respect to any such classified invention or discovery may be filed in any country not a party to this Agreement except as may be mutually agreed and subject to Article X.

(3) Appropriate secrecy or prohibition orders will be issued for the purpose of effectuating this provision.

Article X

SECURITY

A. The Governments of the United States of America and Canada have adopted similar security safeguards and standards in connection with their respective atomic energy programs. The two governments agree that all classified information and material, including equipment and devices, within the scope of this Agreement, will be safeguarded in accordance with the security safeguards and standards prescribed by the security arrangement between the Commission and the Atomic Energy Control Board of Canada in effect on June 15, 1955.

B. It is agreed that the recipient party of any material, including equipment and devices, and of any classified information under this Agreement, shall not further disseminate such information, or transfer such material, including equipment and devices, to any other country without the written consent of the originating country. It is further agreed that neither party to this Agreement will transfer to any other country any equipment or device, the transfer of which would involve the disclosure of any classified information received from the other party, without the written consent of such other party.

verte ou demande de brevet ou dudit brevet dans son propre pays et dans tous les pays autres que ceux de l'autre partie, mais en aucun cas elle ne devra soumettre à un traitement discriminatoire les citoyens de l'autre pays en ce qui concerne l'attribution d'une licence quelconque se rattachant aux brevets lui appartenant dans son propre pays ou dans un autre pays.

3. Renonce à toute réclamation contre l'autre partie pour des indemnités, redevances ou dommages-intérêts à l'égard de ladite invention, découverte ou demande de brevet ou dudit brevet, et dégage l'autre partie de toute réclamation de cette nature.

B. 1. Ni l'une ni l'autre des deux parties ne devra présenter de demande de brevet concernant une invention ou découverte faite ou conçue au cours de la durée du présent Accord et se rattachant à un sujet communiqué en vertu dudit Accord, sauf en conformité de conditions et modalités convenues de part et d'autre.

2. Aucune demande de brevet pour une invention ou une découverte de ce genre assorties d'une classification de sécurité ne pourra être présentée dans un pays qui n'est pas partie au présent Accord, sauf par entente et sous réserve de l'article X.

3. Afin d'assurer l'application de la présente disposition, les ordres pertinents d'interdiction et de secret seront émis.

Article X

SÉCURITÉ

A. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada ont adopté, quant à leurs programmes respectifs en matière d'énergie atomique, des garanties et des normes de sécurité semblables. Les deux Gouvernements conviennent que tous les renseignements, matières et matériel assortis d'une classification de sécurité, y compris l'outillage et les dispositifs, visés par le présent Accord, seront conservés conformément aux garanties et aux normes de sécurité prescrites par les arrangements de sécurité entre la Commission et la Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada, entrés en vigueur le 15 juin 1955.

B. Il est convenu que la partie qui, en vertu du présent Accord, recevra des matières et du matériel, y compris de l'outillage et des dispositifs, et des renseignements assortis d'une classification de sécurité, ne communiquera par ces renseignements ni ne transférera ces matières et ce matériel, non plus que l'outillage et les dispositifs, à aucun autre pays sans l'autorisation écrite du pays d'origine. Il est en outre convenu que ni l'une ni l'autre des parties au présent Accord ne transférera à un autre pays de l'outillage ou des dispositifs dont le transfert comporterait la révélation de renseignements assortis d'une classification de sécurité et provenant de l'autre partie, sans le consentement écrit de celle-ci.

Article XI

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of Canada guarantees that :

A. The security safeguards and standards prescribed by the security arrangements between the Commission and the Atomic Energy Control Board of Canada in effect on June 15, 1955 will be maintained with respect to all classified information and materials, including equipment and devices, exchanged under this Agreement.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Canada or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

C. No material, including equipment and devices, or any Restricted Data transferred to the Government of Canada or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Canada, except as the Commission may agree to such a transfer to another nation, and then only if the transfer of the material or Restricted Data is within the scope of an Agreement for Cooperation between the United States and the other nation.

Article XII

GUARANTIES BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the United States of America guarantees that :

A. The security safeguards and standards prescribed by the security arrangements between the Commission and the Atomic Energy Control Board of Canada in effect on June 15, 1955 will be maintained with respect to all classified information and materials, including equipment and devices, exchanged under this Agreement.

B. No material, including equipment and devices, or any Restricted Data transferred to the Government of the United States or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the United States of America, except as the Government of Canada may agree to such a transfer to another nation.

Article XI

GARANTIES PRESCRITES PAR L'« ATOMIC ENERGY ACT (1954) » DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement du Canada s'engage à ce que :

A. Les garanties et les normes de sécurité prescrites par les arrangements de sécurité conclus entre la Commission et la Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada, entrés en vigueur le 15 juin 1955, soient observées à l'égard de tous les renseignements, matières et matériel assortis d'une classification de sécurité, y compris l'outillage et les dispositifs, échangés en vertu du présent Accord.

B. Les matières et le matériel, y compris l'outillage et les dispositifs, transférés par voie d'achat ou autrement, au Gouvernement du Canada ou à des personnes autorisées relevant de sa compétence, en conformité du présent Accord, ne serviront pas aux armes atomiques, ni aux recherches sur les armes nucléaires ni à la mise au point de ces armes, ni à d'autres fins militaires.

C. Les matières et le matériel, y compris l'outillage et les dispositifs, et les renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte, transférés ou transmis au Gouvernement du Canada ou à des personnes autorisées relevant de sa compétence, en conformité du présent Accord, ne seront pas transférés ou transmis à des personnes non autorisées ou ne relevant pas de la compétence du Gouvernement du Canada, sauf si la Commission consent à leur transfert ou transmission à un autre pays, et alors, seulement si le transfert ou la transmission de matières, de matériel ou de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte entre dans le cadre de l'Accord de coopération entre les États-Unis et l'autre pays.

Article XII

GARANTIES DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ce que :

A. Les garanties et les normes de sécurité prescrites par les arrangements de sécurité entre la Commission et la Commission de contrôle de l'énergie atomique entrés en vigueur le 15 juin 1955 soient observées à l'égard de tous les renseignements, matières et matériel, y compris l'outillage et les dispositifs, assortis d'une classification de sécurité et échangés en vertu du présent Accord.

B. Les matières et le matériel, y compris l'outillage et les dispositifs, et les renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte, transférés ou transmis au Gouvernement des États-Unis ou à des personnes autorisées relevant de sa compétence, en conformité du présent Accord, ne soient pas transférés ou transmis à des personnes non autorisées ou ne relevant pas de la compétence du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sauf si le Gouvernement du Canada consent à leur transfert ou transmission à un autre pays.

*Article XIII*STATEMENT CONCERNING CONSTRUCTION OF ARTICLE II A AND B (2) AND
ARTICLE XI B

Article II A and B (2) and Article XI B shall not be construed to prevent the Government of Canada from selling materials produced in its reactors to the Government of the United States for defense use or from making available, to the extent the Government of Canada may agree to do so, its reactor testing facilities for use by the Government of the United States in connection with the defense aspects of atomic energy.

Article XIV

DEFINITIONS

For purposes of this Agreement :

A. "Classified" means a security designation of "Confidential" or higher applied under the laws and regulations of either Canada or the United States to any data, information, materials, services or any other matter, and includes "Restricted Data".

B. "Equipment and devices" means any instrument, apparatus or facility, and includes production facilities and utilization facilities and component parts thereof.

C. "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency or government corporation, but does not include the parties of this Agreement.

D. "Pilot Plant" means a device operated to acquire specific data for the design of a full-scale plant and which utilizes the process, or a portion thereof, and the type of equipment which would be used in a full-scale production plant.

E. "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium, or any combination of uranium, plutonium or thorium.

F. The terms "production facilities," "utilization facilities," "source materials," "special nuclear materials," "by-product material," "Restricted Data," and "atomic weapon" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

Article XIII

INTERPRÉTATION DE L'ARTICLE II, PARAGRAPHE A ET B (2), ET DE L'ARTICLE XI, PARAGRAPHE B

L'article II, paragraphes A et B (2), et l'article XI, paragraphe B, ne seront pas interprétés comme empêchant le Gouvernement du Canada de vendre au Gouvernement des États-Unis à des fins de défense des matières produites dans ses réacteurs ou de mettre, dans la mesure où il pourra y consentir, ses appareils d'essai des réacteurs à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour des usages relatifs aux utilisations de l'énergie atomique à des fins de défense.

Article XIV

DÉFINITIONS

Pour les fins du présent Accord :

A. L'expression « assorti d'une classification de sécurité » signifie revêtu de la mention « confidentiel » ou d'une mention de sécurité plus élevée appliquée en vertu des lois et règlements du Canada ou des États-Unis à toutes données, à tous renseignements, matériaux, services ou à toute autre question, et comprend les « renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte ».

B. L'expression « outillage et dispositifs » signifie tout instrument, appareil ou installation, et comprend les installations de production, les installations d'utilisation et leurs parties constituantes.

C. L'expression « personne » signifie tout individu, société constituée en corporation, société en nom collectif, firme, association, institution de gestion, succession, institution publique ou privée, groupe, organisme ou société d'État, mais ne comprend pas les parties au présent Accord.

D. L'expression « usine pilote » signifie un dispositif exploité en vue d'acquérir des données précises concernant la conception d'une grande usine et utilisant les procédés ou une partie de ceux-ci, et le genre d'outillage susceptibles d'être employés dans une grande usine de production.

E. L'expression « réacteur » signifie un appareil, autre qu'une arme atomique, dans lequel une réaction en chaîne auto-entretenu s'effectue grâce à l'utilisation de l'uranium, du plutonium, ou du thorium ou d'une combinaison quelconque d'uranium, de plutonium ou de thorium.

F. Les termes « installations de production », « installations d'utilisation », « minerais », « substances nucléaires spéciales », « sous-produits », « renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte », et « arme atomique » sont employés dans le présent Accord conformément aux définitions qu'en donne l'*Atomic Energy Act (1954)* des États-Unis.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this 15th day of June, 1955.

For the Government of the United States of America :

Robert MURPHY

Lewis L. STRAUSS

For the Government of Canada :

A. D. P. HEENEY

W. J. BENNETT

EN FOI DE QUOI, les parties au présent Accord ont pris les mesures pour que ledit Accord soit exécuté conformément à l'autorité dûment constituée.

FAIT à Washington en double exemplaire, ce quinzième jour de juin 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert MURPHY

Lewis L. STRAUSS

Pour le Gouvernement du Canada :

A. D. P. HEENEY

W. J. BENNETT

No. 3302

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Agreement for co-operation regarding atomic information
for mutual defense purposes. Signed at Washington,
on 15 June 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Accord sur la coopération dans le domaine des rensei-
gnements atomiques aux fins de défense mutuelle.
Signé à Washington, le 15 juin 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 3302. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR CO-OPERATION REGARDING ATOMIC INFORMATION FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1955

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

Recognizing that their mutual security and defense requires that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare,

Recognizing that their common interests will be advanced by the exchange of information pertinent thereto,

Believing that the exchange of such information can be undertaken without threat to the security of either country, and

Taking into consideration the United States Atomic Energy Act of 1954 and the Canadian Atomic Energy Control Act and Atomic Energy Regulations, which were prepared with these purposes in mind,

Agree as follows :

Article I

1. While the United States and Canada are participating in international arrangements for their mutual defense and security and making substantial and material contribution thereto, each Government will from time to time make available to the other Government atomic information which the Government making such information available deems necessary to :

- (a) the development of defense plans ;
- (b) the training of personnel in the employment of and defense against atomic weapons ; and
- (c) the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons.

¹ In accordance with article VI, the Agreement came into force on 22 July 1955, the date of receipt by the Government of Canada of a notification from the Government of the United States of America that the period of thirty days required by the United States Atomic Energy Act of 1954 had elapsed.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 3302. ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES RENSEIGNEMENTS ATOMIQUES AUX FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUIN 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada,

Reconnaissant que leur défense et leur sécurité mutuelles exigent qu'ils soient prêts à faire face aux risques d'une guerre atomique,

Reconnaissant qu'il est de leur intérêt commun que des renseignements s'y rapportant soient échangés,

Croyant que l'échange de tels renseignements peut s'effectuer sans danger pour la sécurité de l'un et de l'autre pays, et

Considérant la Loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique et la Loi du Canada sur le contrôle de l'énergie atomique et du Règlement sur l'énergie atomique, mesures qui ont été élaborées dans l'intention de servir les fins précitées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Aussi longtemps que les États-Unis et le Canada participeront aux ententes internationales en vue de leur défense et de leur sécurité mutuelles et qu'ils y contribueront dans une mesure importante et concrète, chaque Gouvernement mettra, de temps à autre, à la disposition de l'autre Gouvernement, tels renseignements atomiques que le Gouvernement informateur jugera nécessaires pour :

- a) l'élaboration des plans de défense ;
- b) l'entraînement du personnel à l'emploi des armes atomiques et à la défense contre de telles armes ; et
- c) l'évaluation du potentiel de tous ennemis éventuels en ce qui concerne l'emploi des armes atomiques.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Conformément à l'article VI, l'Accord est entré en vigueur le 22 juillet 1955, date à laquelle le Gouvernement canadien a reçu du Gouvernement des États-Unis d'Amérique notification de l'expiration de la période de trente jours exigée par la loi des États-Unis de 1954 sur l'énergie atomique.

2. Atomic information which is transferred by either Government pursuant to this Agreement shall be used by the other Government exclusively for the preparation and implementation of defense plans in the mutual interests of the two countries.

Article II

1. All transfers of atomic information to Canada by the United States pursuant to this Agreement will be made in compliance with the provisions of the United States Atomic Energy Act of 1954 and any subsequent applicable United States legislation. All transfers of atomic information to the United States by Canada pursuant to this Agreement will be made in compliance with the Atomic Energy Control Act and the Atomic Energy Regulations of Canada or subsequent applicable Canadian legislation and regulations.

2. Under this Agreement there will be no transfers by the United States or Canada of atomic weapons or special nuclear material, as these terms are defined in Section 11 *d* and Section 11 *t* of the United States Atomic Energy Act of 1954.

Article III

1. Atomic information made available pursuant to this Agreement shall be accorded full security protection under applicable security arrangements between the United States and Canada and applicable national legislation and regulations of the two countries. In no case shall either Government maintain security standards for safeguarding atomic information made available pursuant to this Agreement lower than those set forth in the applicable security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.

2. Atomic information which is exchanged pursuant to this Agreement will be made available through channels existing or hereafter agreed for the exchange of classified defense information between the two Governments.

3. Atomic information received pursuant to this Agreement shall not be transferred by the recipient Government to any unauthorized person or, except as provided in Article V of this Agreement, beyond the jurisdiction of that Government. Each Government may stipulate the degree to which any of the categories of information made available to the other Government pursuant to this Agreement may be disseminated, may specify the categories of persons who may have access to such information, and may impose such other restrictions on the dissemination of such information as it deems necessary.

2. Les renseignements atomiques fournis par l'un ou l'autre Gouvernement en vertu du présent accord devront être utilisés par l'autre Gouvernement exclusivement aux fins de l'élaboration et de l'exécution de plans de défense servant les intérêts mutuels des deux pays.

Article II

1. Tous les renseignements atomiques communiqués au Gouvernement du Canada par les États-Unis en vertu du présent accord seront transmis en conformité des dispositions de la Loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique et de toute autre loi ultérieure pertinente des États-Unis. Tous les renseignements atomiques communiqués au Gouvernement des États-Unis par le Gouvernement du Canada en vertu du présent accord seront transmis en conformité de la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique et du Règlement du Canada régissant l'énergie atomique, ou de toute loi ou règlement, ultérieurs et pertinents, du Canada.

2. Sous le régime du présent accord il ne s'effectuera, du Gouvernement des États-Unis au Gouvernement du Canada, aucune cession d'armes atomiques ou de matériel nucléaire spécial, au sens où ils sont définis aux articles 11 (d) et 11 (f) de la Loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

Article III

1. Les renseignements atomiques communiqués en vertu du présent accord devront faire l'objet de l'entière protection exigée par la sécurité aux termes d'arrangements pertinents de sécurité, arrangements conclus entre le Canada et les États-Unis, et des lois et règlements pertinents des deux pays. L'un ou l'autre pays ne devra maintenir, en aucun cas, aux fins de la sauvegarde des renseignements atomiques, des normes de sécurité inférieures à celles qui seront stipulées aux arrangements pertinents de sécurité en vigueur à la date où le présent accord deviendra exécutoire.

2. Les renseignements du domaine atomique échangés en vertu du présent accord seront communiqués par les voies utilisées actuellement, ou dont on aura convenu par après pour l'échange, entre les deux Gouvernements, de renseignements classifiés sur la défense.

3. Les renseignements atomiques reçus en vertu du présent accord ne devront être transmis par le Gouvernement qui les recevra à aucune personne non autorisée, ni autrement que selon les dispositions de l'article V du présent accord, hors de la compétence dudit Gouvernement. Chaque Gouvernement peut stipuler le niveau auquel toute catégorie de renseignements fournis à l'autre Gouvernement en vertu du présent accord peut être divulgué, et spécifier les catégories de personnes qui pourront avoir accès auxdits renseignements, et imposer quant à la diffusion desdits renseignements toutes autres restrictions jugées nécessaires.

Article IV

As used in this Agreement, "atomic information" means :

- (a) so far as concerns the information provided by the United States, Restricted Data, as defined in Section 11 *r* of the United States Atomic Energy Act of 1954, which is permitted to be communicated pursuant to the provisions of Section 144 *b* of that Act and information relating primarily to the military utilization of atomic weapons which has been removed from the Restricted Data category in accordance with the provisions of Section 142 *d* of the United States Atomic Energy Act of 1954 ;
- (b) so far as concerns the information provided by Canada, classified information relating to the military application of atomic energy.

Article V

Nothing herein shall be interpreted or operate as a bar or restriction to consultation and cooperation by the United States or Canada with other nations or regional organizations in any fields of defense. Neither Government, however, shall communicate atomic information made available by the other Government pursuant to this Agreement to any nation or regional organization unless the same information has been made available to that nation or regional organization by the other Government in accordance with its own legislative requirements and except to the extent that such communication is expressly authorized by such other Government.

Article VI

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Canada of a notification from the Government of the United States of America that the period of thirty days required by Section 123*c* of the U.S. Atomic Energy Act of 1954 has elapsed, and shall remain in effect until terminated by mutual agreement of both Governments.

DONE at Washington this fifteenth day of June 1955 in two original texts.

For the United States of America :

C. BURKE ELBRICK

For Canada :

A. D. P. HEENEY

Article IV

Dans le présent accord, l'expression « renseignements atomiques » s'entend :

- a) En ce qui concerne les renseignements fournis par les États-Unis, des données de diffusion restreinte et définies à l'article 11 (*r*) de la Loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique et qu'il est permis de communiquer en vertu des dispositions de l'article 144 (*b*) de ladite loi, et des renseignements portant essentiellement sur l'utilisation militaire d'armes atomiques, renseignements qui ont été soustraits de la catégorie des données de diffusion restreinte, aux termes de l'article 142 (*d*) de la Loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.
- b) En ce qui concerne les renseignements fournis par le Canada, des renseignements classifiés portant sur l'application militaire de l'énergie atomique.

Article V

Rien dans le présent accord ne devra être interprété ou appliqué en tant qu'un empêchement ou une restriction à la consultation ou à la collaboration de la part des États-Unis ou du Canada avec d'autres pays ou organismes régionaux dans tout domaine de la défense. Cependant, ni l'un ni l'autre des Gouvernements ne devront communiquer à toute autre nation ou organisme régional des renseignements atomiques obtenus de l'autre Gouvernement en vertu du présent accord, à moins que les mêmes renseignements n'aient été rendus accessibles à une telle nation ou à un tel organisme par l'autre Gouvernement selon les exigences de ses propres lois et si ce n'est dans la mesure où la communication de tels renseignements est expressément autorisée par ledit autre Gouvernement.

Article VI

Le présent accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement du Canada recevra du Gouvernement des États-Unis avis que la période de trente jours requise en vertu de l'article 123 (*c*) de la Loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique est écoulée, et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit résilié de gré à gré par les deux Gouvernements.

FAIT à Washington, ce 15^e jour de juin 1955, en deux textes originaux.

Pour les États-Unis d'Amérique :

C. BURKE ELBRICK

Pour le Canada :

A. D. P. HEENEY

No. 3303

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of
atomic energy. Signed at Washington, on 8 August
1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington,
le 8 août 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 3303. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 AUGUST 1955

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind ; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy ; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article X of this Agreement) ; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power ; and

Whereas the Government of the Republic of Chile desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program ; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), desires to assist the Government of the Republic of Chile in such a program ;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

¹ Came into force on 8 August 1955, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3303. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 AOÛT 1955

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche (telles qu'elles sont définies à l'article X du présent Accord) sont fort avancées ;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires pour les recherches, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils ;

Considérant que le Gouvernement de la République du Chili désire entreprendre un programme de recherches et d'applications en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée la « Commission »), désire aider le Gouvernement de la République du Chili à réaliser un tel programme ;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

¹ Entré en vigueur le 8 août 1955, conformément à l'article VIII.

A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article II

A. The Commission will lease to the Government of the Republic of Chile uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the Republic of Chile, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Republic of Chile uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the Republic of Chile may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Republic of Chile shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Republic of Chile to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of the Republic of Chile shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20 %) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in the Republic of Chile or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment

A. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherche.

C. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article II

A. La Commission louera au Gouvernement de la République du Chili, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République du Chili, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et pour procéder à des expériences convenues à ce sujet. De plus, la Commission louera au Gouvernement de la République du Chili, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il y aura besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République du Chili, en consultation avec la Commission, pourra autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement de la République du Chili gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des réacteurs et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement de la République du Chili ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20%), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radioactivité au Chili ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission, qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées de la pile et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission.

D. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront

and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

Article III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of the Republic of Chile or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in the Republic of Chile. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or the Republic of Chile may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of the Republic of Chile and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Republic of Chile to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

A. Limitations in Article V.

B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of the Republic of Chile.

Article V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Republic of Chile or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VI

A. The Government of the Republic of Chile agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purpose agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

arrêtés d'un commun accord par les Parties et dans les conditions indiquées aux articles VI et VII.

Article III

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement de la République du Chili ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs des piles, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles de recherche au Chili. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article IV

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés de la République du Chili ou des États-Unis pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement de la République du Chili et à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

A. Des dispositions restrictives de l'article V.

B. Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliqués par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République du Chili.

Article V

Il ne sera communiqué au Gouvernement de la République du Chili ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux, ou de matériel et de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VI

A. Le Gouvernement de la République du Chili s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira aux seules fins convenues conformément au présent Accord, et à assurer la protection de ce produit.

B. The Government of the Republic of Chile agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of the Republic of Chile or authorized persons under its jurisdiction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Republic of Chile decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of the Republic of Chile agrees to maintain records relating to power levels of operation and burnup of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Republic of Chile will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of the Republic of Chile guarantees that :

A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Chile or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Chile except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on August 8, 1955 and remain in force until August 7, 1960, inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or an extension thereof the Government of the Republic of Chile shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel material leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered

B. Le Gouvernement de la République du Chili s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux constitutifs des piles, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement de la République du Chili ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de la République du Chili décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

C. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement de la République du Chili s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement de la République du Chili permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche du réacteur dans lequel ces matériaux sont utilisés.

Article VII

GARANTIES EXIGÉES PAR LA LOI AMÉRICAINE DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement de la République du Chili garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VI.

B. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement de la République du Chili et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire, et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République du Chili ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre nation.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 8 août 1955 et demeurera applicable jusqu'au 7 août 1960 inclusivement ; il pourra être renouvelé d'un commun accord.

A l'expiration du présent Accord ou de la période de prolongation, le Gouvernement de la République du Chili livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission et tous autres combustibles nucléaires loués par la Commission. Ces cartouches actives

to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of the Republic of Chile, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

Article IX

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in the Republic of Chile.

Article X

For the purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this eighth day of August, 1955.

For the Government of the United States of America :

Henry F. HOLLAND

Assistant Secretary of State for Inter-American Affairs

John VON NEUMANN

Acting Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the Republic of Chile :

Horacio SUAREZ

Chargé d'Affaires ad interim

et ces combustibles nucléaires seront livrés à la Commission aux États-Unis, en un lieu qu'elle désignera et aux frais du Gouvernement de la République du Chili, et leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article IX

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se concerteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique au Chili.

Article X

Aux fins du présent Accord :

A. La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

B. L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent article, et leurs éléments constitutifs.

C. L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques » et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu de pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 8 août 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Henry F. HOLLAND

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires interaméricaines

John VON NEUMANN

Président par intérim de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

Horacio SUAREZ

Chargé d'affaires

No. 3304

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of
atomic energy. Signed at Washington, on 18 July
1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington,
le 18 juillet 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 3304. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 JULY 1955

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind ; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy ; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article X of this Agreement) ; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power ; and

Whereas the Government of the Republic of China desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program ; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), desires to assist the Government of the Republic of China in such a program ;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

¹ Came into force on 18 July 1955, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3304. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 JUILLET 1955

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche (telles qu'elles sont définies à l'article X du présent Accord) sont fort avancées ;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires pour les recherches, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils ;

Considérant que le Gouvernement de la République de Chine désire entreprendre un programme de recherches et d'applications en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée la « Commission »), désire aider le Gouvernement de la République de Chine à réaliser un tel programme ;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1955, conformément à l'article VIII.

A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article II

A. The Commission will lease to the Government of the Republic of China uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the Republic of China, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Republic of China uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the Republic of China may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Republic of China shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Republic of China to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of the Republic of China shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in China or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment

A. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherche.

C. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article II

A. La Commission louera au Gouvernement de la République de Chine, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République de Chine, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et pour procéder à des expériences convenues à ce sujet. De plus, la Commission louera au Gouvernement de la République de Chine, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il y aura besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République de Chine, en consultation avec la Commission, pourra autoriser des particuliers ou des organismes privés, relevant de sa juridiction, à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement de la République de Chine gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des réacteurs et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement de la République de Chine ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radioactivité en Chine ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission, qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées de la pile et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission.

D. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront

and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

Article III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of the Republic of China or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in China. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or China may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of the Republic of China and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Republic of China to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- A. Limitations in Article V.
- B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States, and the Government of the Republic of China.

Article V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Republic of China or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VI

- A. The Government of the Republic of China agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purpose agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

arrêtés d'un commun accord par les Parties et dans les conditions indiquées aux articles VI et VII.

Article III

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement de la République de Chine ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs des piles, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles de recherche en Chine. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article IV

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés de la République de Chine ou des États-Unis pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement de la République de Chine et à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

- A. Des dispositions restrictives de l'article V.
- B. Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliqués par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Chine.

Article V

Il ne sera communiqué au Gouvernement de la République de Chine ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux, ou de matériel et de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VI

A. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira aux seules fins convenues conformément au présent Accord, et à assurer la protection de ce produit.

B. The Government of the Republic of China agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of the Republic of China or authorized persons under its jurisdiction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Republic of China decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of the Republic of China agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Republic of China will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of the Republic of China guarantees that :

A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of China or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of China except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on July 18, 1955 and remain in force until July 17, 1960, inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or an extension thereof the Government of the Republic of China shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel material leased

B. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux constitutifs des piles, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement de la République de Chine ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de la République de Chine décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

C. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement de la République de Chine s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement de la République de Chine permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche du réacteur dans lequel ces matériaux sont utilisés.

Article VII

GARANTIES EXIGÉES PAR LA LOI AMÉRICAINE DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement de la République de Chine garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VI.

B. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement de la République de Chine et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire, et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République de Chine ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre nation.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 18 juillet 1955 et demeurera applicable jusqu'au 17 juillet 1960 inclusivement ; il pourra être renouvelé d'un commun accord.

A l'expiration du présent Accord ou de la période de prolongation, le Gouvernement de la République de Chine livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission et tous

by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of the Republic of China, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

Article IX

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in China.

Article X

For purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this eighteenth day of July, 1955.

For the Government of the United States of America :

Walter S. ROBERTSON

Assistant Secretary of State for Far Eastern Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the Republic of China :

V. K. WELLINGTON KOO

Ambassador of China

autres combustibles nucléaires loués par la Commission. Ces cartouches actives et ces combustibles nucléaires seront livrés à la Commission aux États-Unis, en un lieu qu'elle désignera et aux frais du Gouvernement de la République de Chine, et leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article IX

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se concerteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique en Chine.

Article X

Aux fins du présent Accord :

A. La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

B. L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent article, et leurs éléments constitutifs.

C. L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques » et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisées dans le présent Accord dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu de pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 18 juillet 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walter S. ROBERTSON

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires d'Extrême-Orient

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République de Chine :

V. K. WELLINGTON KOO

Ambassadeur de Chine

No. 3305

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 19 July 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington,
le 19 juillet 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 3305. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 JULY 1955

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind ; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy ; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article X of this Agreement) ; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power ; and

Whereas the Government of the Republic of Colombia desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program ; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), desires to assist the Government of the Republic of Colombia in such a program ;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

¹ Came into force on 19 July 1955, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3305. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 JUILLET 1955

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche (telles qu'elles sont définies à l'article X du présent Accord) sont fort avancées ;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires pour les recherches, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils ;

Considérant que le Gouvernement de la République de Colombie désire entreprendre un programme de recherches et d'applications en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée la « Commission »), désire aider le Gouvernement de la République de Colombie à réaliser un tel programme ;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1955, conformément à l'article VIII.

A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article II

A. The Commission will lease to the Government of the Republic of Colombia uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the Republic of Colombia, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Republic of Colombia uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the Republic of Colombia may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Republic of Colombia shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Republic of Colombia to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of the Republic of Colombia shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20 %) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Colombia or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to ship-

A. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherche.

C. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article II

A. La Commission louera au Gouvernement de la République de Colombie, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République de Colombie, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et pour procéder à des expériences convenues à ce sujet. De plus, la Commission louera au Gouvernement de la République de Colombie, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il y aura besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République de Colombie, en consultation avec la Commission, pourra autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement de la République de Colombie gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des réacteurs et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement de la République de Colombie ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radioactivité en Colombie ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission, qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées de la pile et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission.

D. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront

ment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

Article III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of the Republic of Colombia or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Colombia. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Colombia may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of the Republic of Colombia and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Republic of Colombia to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

A. Limitations in Article V.

B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of the Republic of Colombia.

Article V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Republic of Colombia or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VI

A. The Government of the Republic of Colombia agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purpose agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

arrêtés d'un commun accord par les Parties et dans les conditions indiquées aux articles VI et VII.

Article III

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement de la République de Colombie ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs des réacteurs, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles de recherche en Colombie. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article IV

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés de la République de Colombie ou des États-Unis pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement de la République de Colombie et à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

A. Des dispositions restrictives de l'article V.

B. Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliqués par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Colombie.

Article V

Il ne sera communiqué au Gouvernement de la République de Colombie ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux, ou de matériel et de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VI

A. Le Gouvernement de la République de Colombie s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira aux seules fins convenues conformément au présent Accord, et à assurer la protection de ce produit.

B. The Government of the Republic of Colombia agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States of America under this Agreement by the Government of the Republic of Colombia or authorized persons under its jurisdiction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Republic of Colombia decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of the Republic of Colombia agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Republic of Colombia will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of the Republic of Colombia guaranties that :

A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Colombia or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Colombia except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on July 19, 1955 and remain in force until July 18, 1960, inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or an extension thereof the Government of the Republic of Colombia shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel material

B. Le Gouvernement de la République de Colombie s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux constitutifs des piles, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement de la République de Colombie ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de la République de Colombie décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

C. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement de la République de Colombie s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement de la République de Colombie permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche du réacteur dans lequel ces matériaux sont utilisés.

Article VII

GARANTIES EXIGÉES PAR LA LOI AMÉRICAINE DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement de la République de Colombie garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VI.

B. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement de la République de Colombie et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire, et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République de Colombie ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre nation.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 19 juillet 1955 et demeurera applicable jusqu'au 18 juillet 1960 inclusivement ; il pourra être renouvelé d'un commun accord.

A l'expiration du présent Accord ou de la période de prolongation, le Gouvernement de la République de Colombie livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission et tous autres

leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of the Republic of Colombia, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

Article IX

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactor. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Colombia.

Article X

For the purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this nineteenth day of July, 1955.

For the Government of the United States of America :

Henry F. HOLLAND

Assistant Secretary of State for Inter-American Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the Republic of Colombia :

Eduardo ZULETA ANGEL

Ambassador of Colombia

combustibles nucléaires loués par la Commission. Ces cartouches actives et ces combustibles nucléaires seront livrés à la Commission aux États-Unis, en un lieu qu'elle désignera et aux frais du Gouvernement de la République de Colombie, et leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article IX

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se concerteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique en Colombie.

Article X

Aux fins du présent Accord :

A. La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

B. L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent article et leurs éléments constitutifs.

C. L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques » et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu de pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 19 juillet 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Henry F. HOLLAND

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires interaméricaines

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

Eduardo ZULETA ANGEL

Ambassadeur de Colombie

No. 3306

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of
atomic energy. Signed at Washington, on 25 July
1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DANEMARK**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington,
le 25 juillet 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 3306. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 JULY 1955

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind ; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy ; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article X of this Agreement) ; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power ; and

Whereas the Government of the Kingdom of Denmark desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program ; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), desires to assist the Government of the Kingdom of Denmark in such a program ;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

¹ Came into force on 25 July 1955, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3306. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 JUILLET 1955

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Danemark désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche (telles qu'elles sont définies à l'article X du présent Accord) sont fort avancées ;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires pour les recherches, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils ;

Considérant que le Gouvernement du Royaume de Danemark désire entreprendre un programme de recherches et d'applications en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée la « Commission »), désire aider le Gouvernement du Royaume de Danemark à réaliser un tel programme ;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1955, conformément à l'article VIII.

A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article II

A. The Commission will lease to the Government of the Kingdom of Denmark uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the Kingdom of Denmark, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Kingdom of Denmark uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the Kingdom of Denmark may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Kingdom of Denmark shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Kingdom of Denmark to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of the Kingdom of Denmark shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20 %) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Denmark or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

A. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherches.

C. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article II

A. La Commission louera au Gouvernement du Royaume de Danemark, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement du Royaume de Danemark, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et pour procéder à des expériences convenues à ce sujet. De plus, la Commission louera au Gouvernement du Royaume de Danemark, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il y aura besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement du Royaume de Danemark, en consultation avec la Commission, pourra autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement du Royaume de Danemark gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des réacteurs et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement du Royaume de Danemark ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radioactivité au Danemark ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission, qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées de la pile et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission.

D. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties et dans les conditions indiquées aux articles VI et VII.

Article III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of the Kingdom of Denmark or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Denmark. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Denmark may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of the Kingdom of Denmark and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Kingdom of Denmark to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

A. Limitations in Article V.

B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of the Kingdom of Denmark.

Article V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Kingdom of Denmark or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VI

A. The Government of the Kingdom of Denmark agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

B. The Government of the Kingdom of Denmark agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement

Article III

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement du Royaume de Danemark ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs des piles, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles de recherche au Danemark. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article IV

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés du Royaume de Danemark ou des États-Unis pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement du Royaume de Danemark et à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

A. Des dispositions restrictives de l'article V.

B. Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliqués par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume de Danemark.

Article V

Il ne sera communiqué au Gouvernement du Royaume de Danemark ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux, ou de matériel et de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VI

A. Le Gouvernement du Royaume de Danemark s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira aux seules fins convenues conformément au présent Accord, et à assurer la protection de ce produit.

B. Le Gouvernement du Royaume de Danemark s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux constitutifs des piles, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-

by the Government of the Kingdom of Denmark or authorized persons under its jurisdiction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Kingdom of Denmark decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of the Kingdom of Denmark agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Kingdom of Denmark will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of the Kingdom of Denmark guarantees that :

A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Kingdom of Denmark or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Kingdom of Denmark except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on July 25, 1955 and remain in force until July 24, 1960, inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or any extension thereof the Government of the Kingdom of Denmark shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel material leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of the Kingdom of Denmark, and such

Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement du Royaume de Danemark ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement du Royaume de Danemark décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

C. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement du Royaume de Danemark s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement du Royaume de Danemark permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche du réacteur dans lequel ces matériaux sont utilisés.

Article VII

GARANTIES EXIGÉES PAR LA LOI AMÉRICAINE DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Danemark garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VI.

B. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement du Royaume de Danemark et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire, et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement du Royaume de Danemark ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre nation.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 juillet 1955 et demeurera applicable jusqu'au 24 juillet 1960 inclusivement ; il pourra être renouvelé d'un commun accord.

A l'expiration du présent Accord ou de toute période de prolongation, le Gouvernement du Royaume de Danemark livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission et tous autres combustibles nucléaires loués par la Commission. Ces cartouches actives et ces combustibles nucléaires seront livrés à la Commission aux États-Unis, en un lieu qu'elle désignera et aux frais du Gouvernement du Royaume de Danemark, et

delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

Article IX

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Denmark.

Article X

For purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this twenty-fifth day of July, 1955.

For the Government of the United States of America :

Walworth BARBOUR
Deputy Assistant Secretary of State for European Affairs
Lewis L. STRAUSS
Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Henrik KAUFFMANN
Ambassador of Denmark

leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article IX

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se concerteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique au Danemark.

Article X

Aux fins du présent Accord :

A. La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

B. L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent article, et leurs éléments constitutifs.

C. L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques » et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu de pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 25 juillet 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walworth BARBOUR

Secrétaire d'État adjoint par intérim, chargé des affaires de l'Europe

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Henrik KAUFFMANN

Ambassadeur du Danemark

No. 3307

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of
atomic energy. Signed at Washington, on 4 August
1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington,
le 4 août 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 3307. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 AUGUST 1955

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind ; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Greece desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy ; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article X of this Agreement) ; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power ; and

Whereas the Government of the Kingdom of Greece desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program ; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), desires to assist the Government of the Kingdom of Greece in such a program ;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

¹ Came into force on 4 August 1955, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3307. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 AOÛT 1955

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Grèce désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche (telles qu'elles sont définies à l'article X du présent Accord) sont fort avancées ;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires pour les recherches, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils ;

Considérant que le Gouvernement du Royaume de Grèce désire entreprendre un programme de recherches et d'applications en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée la « Commission »), désire aider le Gouvernement du Royaume de Grèce à réaliser un tel programme ;

Les parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

¹ Entré en vigueur le 4 août 1955, conformément à l'article VIII.

A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article II

A. The Commission will lease to the Government of the Kingdom of Greece uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the Kingdom of Greece, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Kingdom of Greece uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the Kingdom of Greece may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Kingdom of Greece shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Kingdom of Greece to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of the Kingdom of Greece shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20 %) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Greece or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

A. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherche.

C. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article II

A. La Commission louera au Gouvernement du Royaume de Grèce, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement du Royaume de Grèce, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et pour procéder à des expériences convenues à ce sujet. De plus, la Commission louera au Gouvernement du Royaume de Grèce, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement du Royaume de Grèce, en consultation avec la Commission, pourra autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement du Royaume de Grèce gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des réacteurs et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement du Royaume de Grèce ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100) sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radioactivité en Grèce ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission, qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées de la pile et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission.

D. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties et dans les conditions indiquées aux articles VI et VII.

Article III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of the Kingdom of Greece or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Greece. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Greece may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of the Kingdom of Greece and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Kingdom of Greece to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

A. Limitations in Article V.

B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of the Kingdom of Greece.

Article V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Kingdom of Greece or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VI

A. The Government of the Kingdom of Greece agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

B. The Government of the Kingdom of Greece agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of the Kingdom of Greece or authorized persons under its juris-

Article III

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés au Gouvernement du Royaume de Grèce, ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs des piles, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles de recherche en Grèce. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article IV

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés du Royaume de Grèce ou des États-Unis pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services ainsi qu'à céder et exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement du Royaume de Grèce et à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

A. Des dispositions restrictives de l'article V.

B. Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliqués par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume de Grèce.

Article V

Il ne sera communiqué au Gouvernement du Royaume de Grèce ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux, ou de matériel et de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VI

A. Le Gouvernement du Royaume de Grèce s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira aux seules fins convenues conformément au présent Accord, et à assurer la protection de ce produit.

B. Le Gouvernement du Royaume de Grèce s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux constitutifs des piles, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement du Royaume de Grèce, ou par des personnes

diction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Kingdom of Greece decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of the Kingdom of Greece agrees to maintain records relating to power levels of operation and burnup of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Kingdom of Greece will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of the Kingdom of Greece guarantees that :

A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Kingdom of Greece or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Kingdom of Greece except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on August 4, 1955 and remain in force until August 3, 1960, inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or any extension thereof the Government of the Kingdom of Greece shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and other fuel material leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of the Kingdom of Greece, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement du Royaume de Grèce décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

C. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement du Royaume de Grèce s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement du Royaume de Grèce permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche du réacteur dans lequel ces matériaux sont utilisés.

Article VII

GARANTIES EXIGÉES PAR LA LOI AMÉRICAINE DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Grèce garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VI.

B. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement du Royaume de Grèce et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire, et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement du Royaume de Grèce ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre nation.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 4 août 1955 et demeurera applicable jusqu'au 3 août 1960 inclusivement ; il pourra être renouvelé d'un commun accord.

A l'expiration du présent Accord ou de toute période de prolongation, le Gouvernement du Royaume de Grèce livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission et tous autres combustibles nucléaires loués par la Commission. Ces cartouches actives et ces combustibles nucléaires seront livrés à la Commission aux États-Unis, en un lieu qu'elle désignera et aux frais du Gouvernement du Royaume de Grèce, et leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article IX

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Greece.

Article X

For purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this fourth day of August, 1955.

For the Government of the United States of America :

Geo. V. ALLEN

Assistant Secretary of State for Near Eastern, South Asian, and African Affairs

Willard F. LIBBY

Acting Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the Kingdom of Greece :

P. Annino CAVALIERATO
Chargé d'Affaires ad interim

Article IX

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se concerteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique en Grèce.

Article X

Aux fins du présent Accord :

A. La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

B. L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent article, et leurs éléments constitutifs.

C. L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques » et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu de pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 4 août 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Geo V. ALLEN

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires du Proche-Orient, de l'Asie du Sud et de l'Afrique

Willard F. LIBBY

Président par intérim de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

P. Annino CAVALIERATO

Chargé d'affaires

No. 3308

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the application to the United States Forces at the leased bases in Canada of the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces. Washington, 28 and 30 April 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'application aux forces des États-Unis stationnées dans les bases louées à bail au Canada de la Convention du 19 juin 1951 entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces. Washington, 28 et 30 avril 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 3308. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE APPLICATION TO THE UNITED STATES FORCES AT THE LEASED BASES IN CANADA OF THE AGREEMENT OF 19 JUNE 1951² BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES. WASHINGTON, 28 AND 30 APRIL 1952

I

The Secretary of State to the Canadian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 28, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to recent negotiations between representatives of our Governments at which agreement was reached regarding the application of the North Atlantic Treaty Organization Status of Forces Agreement (signed June 19, 1951)² to the United States Forces at the leased bases in Newfoundland and at Goose Bay, Labrador.

In common with the Government of Canada, the United States Government wishes the NATO Status of Forces Agreement to apply to all United States forces throughout Canada, including those at the leased bases, when, pursuant to Article 18, the NATO Status of Forces Agreement has come into effect in respect of both Canada and the United States. As the Canadian Government is aware, however, the United States Government attaches great importance to the maintenance of certain arrangements at the leased bases under the Leased Bases Agreement of 1941,³ as modified⁴ as a result of the recommendations of March 30, 1950 by the Permanent Joint Board on Defense. These arrangements concern the

¹ Came into force on 27 September 1953, the date of entry into force with respect to Canada and the United States of America of the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67, and Vol. 200, p. 340.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 15.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 31 ; Vol. 88, p. 273 ; Vol. 97, p. 137, and Vol. 174, p. 267.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3308. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF À L'APPLICATION AUX FORCES DES ÉTATS-
UNIS STATIONNÉES DANS LES BASES LOUÉES À BAIL
AU CANADA DE LA CONVENTION DU 19 JUIN 1951⁴
ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLAN-
TIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES.
WASHINGTON, 28 ET 30 AVRIL 1952

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 avril 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations intervenues récemment entre les représentants de nos Gouvernements et au cours desquelles il se sont mis d'accord sur l'application de la Convention du 19 juin 1951 sur le statut des forces de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord⁴ aux forces des États-Unis stationnées aux bases louées de Terre-Neuve, ainsi qu'à Goose-Bay (Labrador).

D'accord avec le Gouvernement du Canada, le Gouvernement des États-Unis désire que la Convention sur le statut des forces de l'OTAN s'applique à toutes les forces des États-Unis au Canada, y compris les forces stationnées aux bases louées, lorsque ladite Convention, conformément à l'Article XVIII, sera entrée en vigueur tant en ce qui concerne le Canada que les États-Unis. Toutefois, comme le Gouvernement canadien le sait, le Gouvernement des États-Unis attache beaucoup d'importance au maintien de certains arrangements s'appliquant aux bases louées en vertu de l'Accord de 1941⁵ concernant la défense de Terre-Neuve, tel qu'il a été modifié⁶ à la suite des recommandations formulées le 30 mars 1950

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 27 septembre 1953, date de l'entrée en vigueur à l'égard du Canada et des États-Unis d'Amérique, de la Convention du 19 juin 1951 entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, conformément aux dispositions desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67, et vol. 200, p. 341.

⁵ Société des Nations *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 31 ; vol. 88, p. 273 ; vol. 97, p. 137, et vol. 174, p. 267.

operation of institutions under government control known as post exchanges, ships service stores, commissary stores and service clubs for the use of the United States forces, civilian employees who are United States nationals employed by the United States Government in connection with the bases or members of their families resident with them and not engaged in any business or occupation in Canada. The provisions of the Leased Bases Agreement concerning tax and customs exemptions, modified in accordance with the recommendations of the Permanent Joint Board on Defense, are also satisfactory. The United States Government does not, therefore, wish to alter these arrangements.

Subject to the concurrence of the Canadian Government in the foregoing, the United States Government agrees that the NATO Status of Forces Agreement should be made applicable to all United States forces in Canada, including those at the leased bases and at Goose Bay, it being understood that those provisions of the Leased Bases Agreement which deal with the matters covered in the NATO Status of Forces Agreement will be held in abeyance until the NATO Status of Forces Agreement is terminated through expiration or denunciation. It is understood that the provisions of the Leased Bases Agreement dealing with matters not covered in the NATO Status of Forces Agreement will be unaffected.

Both the United States Government and the Canadian Government agree that uniform treatment of United States forces throughout Canada under the NATO Status of Forces Agreement would be in the interests of both countries and would make for simplification of administration.

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and your reply thereto shall constitute an agreement between our Governments, to come into force when the NATO Status of Forces Agreement has come into effect in respect of both Canada and the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

His Excellency Hume Wrong
Ambassador of Canada

par la Commission canado-américaine permanente de défense. Ces arrangements portent sur le fonctionnement de certains établissements placés sous l'autorité gouvernementale : cantines, centres de ravitaillement des navires, magasins coopératifs et foyers du soldat à l'usage des forces des États-Unis des ressortissants civils des États-Unis employés aux bases par le Gouvernement des États-Unis ou des membres de leur famille habitant avec eux et n'exerçant aucun commerce, industrie ou profession au Canada. Les dispositions relatives aux exemptions d'impôt et de droits de douane que renferme l'Accord concernant la défense de Terre-Neuve, modifiées en conformité des recommandations de la Commission, se révèlent également satisfaisantes. Le Gouvernement des États-Unis ne désire pas modifier ces arrangements.

Sous réserve de l'agrément du Gouvernement canadien à ce qui précède, le Gouvernement américain reconnaît que la Convention sur le statut des forces de l'OTAN devrait être appliquée à toutes les forces des États-Unis au Canada, y compris celles qui sont stationnées aux bases louées ainsi qu'à Goose-Bay, étant entendu que celles des dispositions de l'Accord concernant la défense de Terre-Neuve qui ont trait aux sujets visés par la Convention sur le statut des forces de l'OTAN seront tenues en suspens jusqu'à expiration ou dénonciation de ladite Convention. Il est entendu que les dispositions de l'Accord concernant la défense de Terre-Neuve relatives aux points non prévus par la Convention ne subiront pas de changements.

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada s'accordent pour reconnaître que l'application, dans le cadre de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN, d'un régime uniforme aux forces des États-Unis au Canada servirait les intérêts des deux pays et contribuerait à simplifier l'administration.

Si ce qui précède est jugé acceptable par votre Gouvernement, la présente note et votre réponse constitueront un accord entre nos Gouvernements qui prendra effet lorsque la Convention sur le statut des forces de l'OTAN sera entrée en vigueur pour le Canada et les États-Unis.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON

Son Excellence Monsieur Hume Wrong
Ambassadeur du Canada

II

The Canadian Ambassador to the Secretary of State

CANADIAN EMBASSY

No. 310

Washington, D.C., April 30, 1952

Sir,

I have the honour to refer to your note dated April 28 and to confirm that the Canadian Government agrees that when the NATO Status of Forces Agreement has come into effect in respect to both Canada and the United States it shall be made applicable to all United States forces in Canada, including those at the leased bases in Newfoundland and at Goose Bay. The Canadian Government also confirms the understanding that those provisions of the Leased Bases Agreement which deal with the matters covered in the NATO Status of Forces Agreement will be held in abeyance until the NATO Status of Forces Agreement is terminated through expiration or denunciation, and that the provisions of the Leased Bases Agreement dealing with matters not covered in the NATO Status of Forces Agreement will be unaffected.

The Canadian Government notes the importance attached by the United States Government to the maintenance of certain arrangements at the leased bases under the Leased Bases Agreement of 1941, as modified as a result of the recommendations of March 30, 1950 by the Permanent Joint Board on Defense. The Canadian Government agrees, therefore, that the NATO Status of Forces Agreement shall not affect these arrangements.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG

The Honourable Dean Acheson
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

II

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État

AMBASSADE DU CANADA

N° 310

Washington (D.C.), le 30 avril 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 28 avril et de vous confirmer que le Gouvernement du Canada est d'accord pour reconnaître qu'une fois entrée en vigueur pour le Canada et les États-Unis, la Convention sur le statut des forces de l'OTAN sera applicable à toutes les forces des États-Unis au Canada, y compris celles qui sont stationnées aux bases louées de Terre-Neuve ainsi qu'à Goose-Bay. Le Gouvernement canadien confirme également l'entente selon laquelle celles des dispositions de l'Accord concernant les bases de Terre-Neuve qui ont trait aux sujets visés par la Convention sur le statut des forces de l'OTAN seront tenues en suspens jusqu'à expiration ou dénonciation de ladite Convention, et que les dispositions de l'Accord concernant la défense de Terre-Neuve relatives aux points non prévus par la Convention ne subiront pas de changements.

Le Gouvernement du Canada note l'importance que le Gouvernement des États-Unis attache au maintien de certains arrangements s'appliquant aux bases louées en vertu de l'Accord de 1941 concernant la défense de Terre-Neuve, tel qu'il a été modifié à la suite des recommandations formulées le 30 mars 1950 par la Commission canado-américaine permanente de défense. En conséquence, le Gouvernement du Canada est d'accord pour que la Convention sur le statut des forces de l'OTAN ne modifie pas ces arrangements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. H. WRONG

L'Honorable Dean Acheson
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

No. 3309

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
economic aid. Belgrade, 11 October 1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide
économique. Belgrade, 11 octobre 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 3309. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO ECONOMIC AID. BELGRADE, 11 OCTOBER 1952

I

The American Ambassador to the Yugoslav Vice Premier and Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

Belgrade, October 11, 1952

Excellency :

I have the honor to inform you that on the basis of the memoranda exchanged on July 10 and 28, 1952,² and of the conversations held on August 16 and 22 at Bled, between the representatives of the Governments of the United States, United Kingdom, France and Yugoslavia my Government intends to continue tripartite economic aid to Yugoslavia during the period July 1, 1952 to June 30, 1953, subject to the following understanding.

Balance of Payments

The four Governments recognize the importance to Yugoslavia of achieving a balance of payments in the shortest possible time. It is noted that the Government of Yugoslavia has firmly decided to make the best use of economic aid and to exert internal economic efforts in order to achieve this end. The four Governments agree to exchange full information and views in these matters.

Investment

The four Governments recognize that the rate of investment must depend in part upon the availability of foreign exchange. In view of the uncertainties of foreign exchange availability, a system of priorities for the completion of the Yugo-

¹ Came into force on 11 October 1952, with retroactive effect from 1 July 1952, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3309. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOU-
GOSLAVIE RELATIF À L'AIDE ÉCONOMIQUE. BEL-
GRADE, 11 OCTOBRE 1952

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires
étrangères de Yougoslavie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Belgrade, le 11 octobre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, comme suite aux mémo-
randums échangés les 10 et 28 juillet 1952² et aux conversations qui ont eu lieu les
16 et 22 août à Bled entre les représentants des Gouvernements des États-Unis,
du Royaume-Uni, de la France et de la Yougoslavie, mon Gouvernement a l'inten-
tion de continuer à participer à l'aide économique tripartite à la Yougoslavie pen-
dant la période allant du 1^{er} juillet 1952 au 30 juin 1953, dans les conditions stipu-
lées ci-après.

Équilibre des paiements

Les quatre Gouvernements reconnaissent qu'il est important pour la Yougo-
slavie de réaliser l'équilibre de ses paiements dans le plus bref délai possible. Ils
notent que le Gouvernement yougoslave est fermement résolu à utiliser au mieux
l'aide économique qui lui est fournie et prendra toutes les mesures économiques
internes voulues pour atteindre ce but. Les quatre Gouvernements sont convenus
de procéder à des échanges de vues complets et de se communiquer des renseigne-
ments détaillés sur ces questions.

Investissements

Les quatre Gouvernements reconnaissent que le rythme des investissements
dépend nécessairement en partie des disponibilités en devises. Étant donné les
incertitudes dans ce domaine, il est particulièrement important d'établir un ordre

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1952, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1952, par l'échange
desdites notes.

² Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

slav investment program is particularly important. The Governments of the United States, the United Kingdom and France note the statement made on behalf of the Government of Yugoslavia that, in the planning of the current investment program, due regard is being and will continue to be paid to the establishing of priorities based primarily on the following criteria : the extent to which a project will contribute to an improvement in the balance of payments and the extent to which the project has already been completed. Other criteria, where appropriate, include the extent of development of related industries, the length of time required to complete a project and the ability of an industry to compete in world trade. The four Governments agree to exchange information in order to develop cooperation in this field.

Agriculture

The four Governments agree that an increase of agricultural production in Yugoslavia is of prime importance. The Governments of the United States, the United Kingdom and France understand that the Government of Yugoslavia is ready to furnish information concerning its efforts in this field and to exchange views in order to facilitate assistance by the Governments of the United States, United Kingdom and France.

External Debts

The four Governments are agreed that amelioration of Yugoslavia's present schedule of debt payments is essential. They further agree that an effective method of obtaining such amelioration must be sought. One possibility which has been suggested is a conference of creditors. Other methods may emerge from joint consideration of the problem. The four Governments will therefore undertake prompt consultation with a view to arriving at an effective means of achieving amelioration of Yugoslavia's debt position.

Future Loans

The four Governments agree that the International Bank for Reconstruction and Development should be regarded, to the fullest extent possible, as the source of future loans for the Yugoslav investment program. They recognize that cooperation among them is necessary to achieve this end.

The four Governments are further agreed that the contracting of loans outside the International Bank for Reconstruction and Development is also of concern to the Governments contributing economic aid to Yugoslavia and that the four Governments will exchange views whenever occasion for such loans arises.

de priorité pour l'achèvement du programme d'investissements appliqué par la Yougoslavie. Les Gouvernements des États-Unis, du Royaume-Uni et de la France prennent note de la déclaration faite au nom du Gouvernement yougoslave selon laquelle, dans l'élaboration du programme d'investissements actuel, on tient dûment compte et on continuera de tenir dûment compte de la nécessité d'établir un ordre de priorité essentiellement fondé sur les critères suivants : la mesure dans laquelle un projet contribuera à améliorer la situation de la balance des paiements et la mesure dans laquelle ledit projet a déjà été mené à bien. D'autres critères dont il faut tenir compte, le cas échéant, sont le développement d'industries connexes, la durée requise pour l'achèvement d'un projet et la capacité de concurrence d'une industrie donnée sur les marchés mondiaux. Les quatre Gouvernements sont convenus d'échanger des renseignements en vue de coopérer dans ce domaine.

Agriculture

Les quatre Gouvernements sont convenus qu'il est essentiel d'augmenter la production agricole de la Yougoslavie. Les Gouvernements des États-Unis, du Royaume-Uni et de la France tiennent pour acquis que le Gouvernement yougoslave est disposé à leur fournir des renseignements sur les efforts qu'il déploie dans ce domaine et de procéder à des échanges de vues en vue de permettre aux Gouvernements des États-Unis, du Royaume-Uni et de la France de lui venir plus facilement en aide.

Dettes extérieures

Les quatre Gouvernements sont convenus qu'il est essentiel d'améliorer le système actuellement appliqué pour l'amortissement des dettes de la Yougoslavie. Ils sont convenus en outre qu'il y a lieu de rechercher une méthode efficace pour parvenir à l'amélioration voulue. Une des possibilités envisagées a été celle de la réunion d'une conférence des créanciers. Un examen du problème en commun permettrait peut-être de trouver d'autres méthodes. Les quatre Gouvernements entameront, par conséquent, des négociations immédiates en vue de trouver un moyen efficace pour améliorer la situation de la Yougoslavie en ce qui concerne ses dettes.

Emprunts futurs

Les quatre Gouvernements sont convenus que les emprunts futurs destinés au programme d'investissements yougoslave doivent être, dans toute la mesure possible, contractés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Ils reconnaissent qu'ils doivent coopérer en vue d'atteindre ce résultat.

Les quatre Gouvernements sont également convenus que les emprunts contractés autrement qu'auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement intéressent les Gouvernements qui fournissent une aide économique à la Yougoslavie et que les quatre Gouvernements procéderont à des échanges de vues toutes les fois que de tels emprunts se révéleront nécessaires.

Raw Materials

The Governments of the United States, United Kingdom and France desire to obtain certain raw materials and products from Yugoslavia, and the Government of Yugoslavia agrees to use its best endeavor to satisfy the reasonable needs of the Governments of the United States, the United Kingdom and France in this field.

Technical Assistance

The four Governments are agreed that the provision of technical assistance to Yugoslavia is an important aspect of their economic co-operation, and that to the fullest extent possible they will arrange for sending foreign technicians to Yugoslavia and for training Yugoslav technicians abroad, both of the higher and lower grades.

I should be grateful if Your Excellency would inform me whether your Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

George V. ALLEN

His Excellency Edvard Kardelj
Vice Premier and Minister for Foreign Affairs
of the Federal People's Republic of Yugoslavia
Belgrade

II

The Yugoslav Vice Premier and Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of October 11, 1952, in the following terms :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the terms of this letter.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

Beograd, October 11, 1952

[SEAL] E. KARDELJ

His Excellency George V. Allen
Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary
Beograd

Matières premières

Les Gouvernements des États-Unis, du Royaume-Uni et de la France désirant obtenir de la Yougoslavie certaines matières premières et certains produits, le Gouvernement yougoslave s'engage à faire tout en son pouvoir pour satisfaire les besoins normaux des Gouvernements des États-Unis, du Royaume-Uni et de la France en ce domaine.

Assistance technique

Les quatre Gouvernements sont convenus que la fourniture d'une assistance technique à la Yougoslavie constitue l'un des aspects importants de leur coopération dans le domaine économique et qu'ils prendront toutes les mesures en leur pouvoir pour permettre l'envoi de techniciens étrangers à la Yougoslavie et la formation de techniciens yougoslaves à l'étranger, tant de grade supérieur que de grade inférieur.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si son Gouvernement donne son agrément à ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

George V. ALLEN

Son Excellence Monsieur Edvard Kardelj
Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
de la République populaire fédérative de Yougoslavie
Belgrade

II

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de la Yougoslavie
à l'Ambassadeur des États-Unis*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 11 octobre 1952, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément aux dispositions formulées dans la lettre précitée.

Veillez agréer, etc.

Belgrade, 11 octobre 1952

[SCEAU] E. KARDELJ

Son Excellence Monsieur George V. Allen
Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
Belgrade

No. 3310

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
the settlement of certain occupation damage claims.
Bad Godesberg, 24 March 1953, and Bonn, 30 March
1953**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au
règlement de certaines réclamations pour dommages
causés par l'occupation. Bad Godesberg, 24 mars
1953, et Bonn, 30 mars 1953**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 3310. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE SETTLEMENT OF CERTAIN OCCUPATION DAMAGE CLAIMS. BAD GODESBERG, 24 MARCH 1953, AND BONN, 30 MARCH 1953

I

The Executive Director of the Office of the United States High Commissioner for Germany to the Minister of Finance for the Federal Republic of Germany

OFFICE OF THE UNITED STATES HIGH COMMISSIONER FOR GERMANY

OFFICE OF THE EXECUTIVE DIRECTOR

BAD GODESBERG

MEHLEMER AUE

March 24, 1953

My dear Minister Schaeffer :

I am writing to you on behalf of Headquarters USAREUR² in order to propose an agreement relative to the settlement of a certain category of occupation damage claims commonly known as Pre-1 July 1947 Claims. The proposal of USAREUR is as follows :

1. Headquarters USAREUR hereby authorizes the competent authorities of the Federal Republic to receive, process and pay, in accordance with existing occupation legislation and without reference to any U.S. agency, all claims for :

a. Damage caused as a result of acts or omissions committed in the territory of the Federal Republic and the Western Sectors of Berlin during the period from 1 August 1945 to 30 June 1947 inclusive by the United States Forces and authorities and other persons, agencies and organizations that acted on their behalf or authority or for whose acts or omissions the United States assumed responsibility.

b. Arrears of rentals accrued for the same period.

c. Damage caused to personal property not subject to requisition, in connection with real estate released during the period from the day following 30 June 1947 up to and including the day preceding 1 October 1952.

2. The criteria to be utilized in the adjudication of the foregoing types of claims are those established by USAREUR Circulars Nos. 37, 57, 75 and 187.

¹ Came into force on 30 March 1953 by the exchange of the said letters.

² United States Army Europe.

3. Headquarters USAREUR will make available to the competent authorities of the Federal Republic an amount of DM 6,400,000 for payment of the claims referred to under paragraph 1, *a*, *b* and *c* above.

The competent authorities of the Federal Republic will provide such additional amounts from the Federal Budget, not chargeable as occupation costs, as may be necessary to satisfy the aforementioned claims, and will hold the U.S. authorities and Forces harmless against payment of any amount in excess of the DM 6,400,000 above provided for on account of the said claims. The competent authorities of the Federal Republic agree that the U.S. Forces will have no further responsibility for claims covered by this agreement.

In the event that you accept the terms of the above proposal, your written confirmation of acceptance would be appreciated, the agreement to become effective upon such confirmation of acceptance.

Sincerely yours,

Glenn G. WOLFE
Executive Director
Office of the United States High Commissioner
for Germany

Mr. Fritz Schaeffer
Minister of Finance for the
Federal Republic of Germany
Bonn/Rhein

II

*The Minister of Finance for the Federal Republic of Germany to the Executive
Director of the Office of the United States High Commissioner for Germany*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DER FINANZEN

II C-BL 1530-25/53

Bonn, den 30. März 1953

Mr. Glenn G. Wolfe
Executive Director, US High Commission
Bad Godesberg
Melhemer Aue

Sehr Geehrter Mr. Wolfe!

Hiermit bestätige ich den Eingang Ihres Schreibens vom 24. März 1953, in dem Sie im Auftrag von Headquarters USAREUR eine Vereinbarung über die Regelung von Ansprüchen wegen Schäden aus der Zeit vor dem 1. Juli 1947 vorschlagen. Ich möchte die Gelegenheit benutzen, um zu erklären, dass ich diesen Vorschlag, der folgenden Wortlaut hat, annehme :

“1. Headquarters USAREUR beauftragt hiermit die zuständigen Behörden der Bundesrepublik, nach den geltenden besatzungsrechtlichen Vorschriften und ohne Einschaltung einer amerikanischen Dienststelle sämtliche Anträge zur Geltendmachung von Ansprüchen der nachstehend genannten Art entgegenzunehmen und zu bearbeiten und die betreffenden Ansprüche abzugelten :

(a) Ansprüche wegen Schäden, die durch im Gebiet der Bundesrepublik und der Westsektoren von Berlin während der Zeit vom 1. August 1945 bis einschliesslich 30. Juni 1947 begangene Handlungen oder Unterlassungen der amerikanischen Streitkräfte und Behörden sowie sonstiger Personen, Dienststellen und Organisationen, die in ihrem Auftrag oder auf Grund ihrer Ermächtigung gehandelt haben oder für deren Handlungen oder Unterlassungen die Vereinigten Staaten die Verantwortung übernommen haben, entstanden sind ;

(b) Ansprüche wegen rückständiger Mietvergütungen für den gleichen Zeitraum ;

(c) Ansprüche wegen Schäden an persönlichem, nicht der Requisition unterliegendem Eigentum im Zusammenhang mit Grundstücken, welche zwischen dem 30. Juni 1947 und dem 1. Oktober 1952 freigegeben worden sind.

2. Für die Abgeltung der Ansprüche der vorstehend genannten Art gelten die Grundsätze der USAREUR-Rundschreiben Nr. 37, 57, 75 und 187.

3. Headquarters USAREUR stellt den zuständigen Behörden der Bundesrepublik einen Betrag in Höhe von 6 400 000 DM für die Abgeltung der unter Ziffer 1, Buchst. a, b und c genannten Ansprüche zur Verfügung.

Der zur Abgeltung der vorgenannten Ansprüche erforderliche zusätzliche Betrag wird ohne Belastung des Besatzungskostenhaushalts von den zuständigen Behörden der Bundesrepublik aus Mitteln des Bundeshaushalts zur Verfügung gestellt, und die zuständigen Behörden der Bundesrepublik werden den amerikanischen Behörden und Streitkräften gegenüber für jeden Betrag aufkommen, der den für die genannten Ansprüche zur Verfügung gestellten Betrag von 6 400 000 DM übersteigt. Die zuständigen Behörden der Bundesrepublik erklären, dass die amerikanischen Streitkräfte hinsichtlich der durch diese Vereinbarung erfassten Ansprüche keine weiteren Verpflichtungen haben.”

Auf Grund der mit meinem Amt verbundenen Befugnisse darf ich Ihnen versichern, dass alles unternommen wird, um eine umgehende Regelung der unter diese Vereinbarung fallenden Ansprüche herbeizuführen.

Eine Übersetzung dieses Schreibens in die englische Sprache füge ich bei.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Mr. Wolfe, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

SCHÄFFER

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE FEDERAL MINISTER OF FINANCE

II C-BL 1530-25/53

Bonn, March 30, 1953

Mr. Glenn G. Wolfe,
Executive Director, U. S. High Commission
Mehlemer Aue
Bad Godesberg

My Dear Mr Wolfe :

I hereby confirm the receipt of your letter of March 24, 1953, in which you propose on behalf of Headquarters USAREUR an agreement relative to the settlement of damage claims of the period before July 1, 1947. I should like to take this occasion to state that I accept this proposal, which is as follows :

[*See letter I*]

On the basis of the authority vested in my office, I assure you that everything will be done to bring about a rapid settlement of the claims covered by this agreement.

I enclose a translation of this letter in English.

Accept, my dear Mr. Wolfe, the expression of my distinguished consideration.

SCHÄFFER

¹ Translation communicated by the Government of the United States of America.

² Traduction transmise par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3310. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES RÉCLAMATIONS POUR DOMMAGES CAUSÉS PAR L'OCCUPATION. BAD GODESBERG, 24 MARS 1953, ET BONN, 30 MARS 1953

I

Le Directeur général du Haut-Commissariat des États-Unis d'Amérique pour l'Allemagne au Ministre des finances de la République fédérale d'Allemagne

HAUT-COMMISSARIAT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'ALLEMAGNE

CABINET DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

BAD GODESBERG

MEHLEMER AUE

Le 24 mars 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous écrire au nom du Quartier général d'USAREUR² pour vous proposer un accord relatif au règlement de certaines réclamations pour dommages causés par l'occupation généralement désignées sous le nom de réclamations antérieures au 1^{er} juillet 1947. La proposition d'USAREUR est la suivante :

1. Le Quartier général d'USAREUR donne pouvoir aux autorités compétentes de la République fédérale pour recevoir, examiner et régler, conformément à la législation actuelle relative à l'occupation, sans en référer à aucun service américain, toutes réclamations ayant pour origine :

a) Les dommages résultant d'actes ou d'omissions commis sur le territoire de la République fédérale et des secteurs occidentaux de Berlin, au cours de la période comprise entre le 1^{er} août 1945 et le 30 juin 1947 inclus, par les forces armées et les autorités des États-Unis d'Amérique ainsi que par toutes autres personnes, administrations ou organisations qui ont agi en leur nom ou sous leur autorité, ou dont les actes ou les omissions engagent la responsabilité des États-Unis.

b) L'arriéré des loyers échus au cours de la même période.

c) Les dommages causés à des biens personnels non réquisitionnables dépendant des biens fonciers libérés au cours de la période comprise entre le lendemain du 30 juin 1947 et la veille du 1^{er} octobre 1952 inclus.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1953 par l'échange desdites lettres.

² Forces armées des États-Unis en Europe.

2. Le règlement des réclamations rentrant dans les catégories qui précèdent se fera d'après les critères établis par les circulaires d'USAREUR n^{os} 37, 57, 75 et 187.

3. Le Quartier général d'USAREUR remettra aux autorités compétentes de la République fédérale une somme de 6.400.000 marks en paiement des créances visées aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 ci-dessus.

Les autorités compétentes de la République fédérale prélèveront sur le budget fédéral, sans les imputer sur les frais d'occupation, les sommes additionnelles qui pourront être nécessaires pour donner suite aux réclamations susmentionnées et elles prendront toutes mesures utiles pour que les autorités et les forces armées des États-Unis n'aient pas à payer plus des 6.400.000 marks qui sont prévus ci-dessus au titre desdites réclamations. Les autorités compétentes de la République fédérale conviennent que les forces armées des États-Unis seront dégagées de toute autre responsabilité en ce qui concerne les créances auxquelles s'applique le présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent vous paraissent acceptables, je vous serais obligé de confirmer votre acceptation par écrit, auquel cas l'Accord prendra effet à la date de cette confirmation.

Veuillez agréer, etc.

Glenn G. WOLFE
Directeur général
Haut-Commissariat des États-Unis
d'Amérique pour l'Allemagne

Monsieur Fritz Schaeffer
Ministre des finances de la République
fédérale d'Allemagne
Bonn/Rhein

II

Le Ministre des finances de la République fédérale d'Allemagne au Directeur général du Haut-Commissariat des États-Unis d'Amérique pour l'Allemagne

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES FINANCES

II-C-BL 1530/25/53

Bonn, le 30 mars 1953

Monsieur Glenn G. Wolfe
Directeur général du Haut-Commissariat des États-Unis d'Amérique
Bad Godesberg
Mehlemer Aue

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 24 mars 1953 dans laquelle vous proposez, au nom du Quartier général d'USAREUR, un accord relatif au règlement de certaines réclamations pour dommages antérieurs au 1^{er}

juillet 1947. Je profite de cette occasion pour déclarer que j'accepte votre proposition conçue dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

Étant donné les pouvoirs qui appartiennent à mon département, je puis vous donner l'assurance que tout sera mis en œuvre pour aboutir à un règlement rapide des réclamations auxquelles s'applique le présent Accord.

Vous trouverez sous ce pli une traduction anglaise de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

SCHÄFFER

No. 3311

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

Exchange of notes (with annexed Memorandum of Understanding and model contract) constituting an agreement relating to the offshore procurement program. Rome, 31 March 1954

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

Échange de notes (avec, en annexe, le Mémorandum d'accord et le contrat type) constituant un accord relatif au programme d'achats *offshore*. Rome, 31 mars 1954

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 3311. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE OFFSHORE PROCUREMENT PROGRAM. ROME, 31 MARCH 1954

I

The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

22/00322

Roma, li 31 mar. 1954

Eccellenza,

ho l'onore di riferirmi alle conversazioni che si sono svolte recentemente tra i Rappresentanti dei nostri due Governi che hanno portato alla redazione concordata dei qui uniti "Memorandum d'Intesa tra il Governo degli Stati Uniti d'America e il Governo della Repubblica Italiana relativo alle commesse *off shore*" e "Modello di Contratto tra il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo della Repubblica Italiana per commesse *off shore* da collocarsi in Italia".

Appena in possesso di una Nota del Suo Governo indicante che le disposizioni contenute nei sopra citati documenti sono accettate da parte del Governo degli Stati Uniti, il Governo Italiano considererà che la presente Nota e la Sua risposta costituiranno un Accordo fra i due Governi in materia di commesse *off shore*, Accordo che andrà in vigore alla data della Sua Nota di risposta.

Mi è grata l'occasione, Eccellenza, per rinnovarle l'espressione della mia più alta considerazione.

A. PICCIONI

S.E. la Signora Clara Boothe Luce
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

¹ Came into force on 31 March 1954 by the exchange of the said notes.

MEMORANDUM D'INTESA FRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA
E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA RELATIVO ALLE COM-
MESSE *OFF SHORE*

Nel presente Memorandum si espongono alcuni principi e direttive che, d'accordo fra il Governo Italiano ed il Governo degli Stati Uniti, regoleranno il Programma Americano di Commesse *off shore* in Italia.

Art. 1 — Estensione e Finalità del Programma di Commesse off shore

E' intenzione del Governo degli Stati Uniti di approvvigionarsi, in Paesi partecipanti al Programma di Sicurezza Mutua, di quei tipi di materiali, servizi, forniture, costruzioni ed attrezzature che siano impiegabili sia per l'aiuto militare nel quadro del programma di sicurezza mutua che per l'uso diretto da parte delle Forze Armate degli Stati Uniti. L'estensione di questo programma in Italia dipende da varie considerazioni, fra cui la possibilità per il Governo degli Stati Uniti di collocare ordinativi a prezzi ragionevoli e con termini di consegna soddisfacenti. S'intende che le commesse *off shore* debbano contribuire concretamente alla globale capacità produttivo-difensiva delle Nazioni che fanno parte della Organizzazione del Trattato Nord Atlantico e al tempo stesso fornire un mezzo per l'incremento dei cespiti in dollari di tali Paesi.

Il Governo degli Stati Uniti svolgerà il programma di commesse *off shore* conformemente alle leggi degli Stati Uniti che disciplinano le commesse militari ed il Programma di Sicurezza Mutua. E' altresì intendimento degli Stati Uniti che il programma di commesse *off shore* sia svolto in Italia in applicazione dei principi di cui alla Sez. 516 del Mutual Security Act del 1951, del *Mutual Defense Assistance Control Act* del 1951, nonché dell'Articolo II (3) dell'Accordo di Cooperazione Economica fra gli Stati Uniti d'America e l'Italia del 28 giugno 1948, e relativi emendamenti.

Il Governo italiano ed il Governo degli Stati Uniti si consulteranno di volta in volta circa i nominativi di ditte o di singoli individui che abbiano agito in modo contrario agli interessi della sicurezza mutua dei due Paesi in vista della loro esclusione da contratti o sub-contratti nel quadro del programma di commesse *off shore*.

Art. 2 — Coordinamento inter-governativo

Il programma del Governo degli Stati Uniti per l'approvvigionamento in Italia di materiali militari verrà coordinato con il programma di difesa del Governo italiano. Funzionari competenti dei due Governi si consulteranno in modo continuativo allo scopo di studiare i problemi di produzione nonché l'attuazione di proposte per l'approvvigionamento di materiali militari richiesti dal Governo degli Stati Uniti. I due Governi si scambieranno le informazioni necessarie, su base continuativa, relative ai programmi di approvvigionamenti, alle attrezzature produttive in Italia ed allo stato di avanzamento degli obiettivi di produzione in Italia.

Art. 3 — Parti contraenti e collocamento delle commesse

Il Governo degli Stati Uniti potrà concludere contratti di forniture con il Governo italiano o con privati, imprese od altre persone giuridiche in Italia servendosi di ufficiali addetti ai contratti dei Dicasteri militari degli Stati Uniti. Tali contratti verranno conclusi ed amministrati in nome e per conto del Governo degli Stati Uniti.

I contratti conclusi nel quadro del programma di assistenza per la mutua difesa verranno notificati periodicamente al Governo italiano.

Art. 4 — Assistenza nella contrattazione

Il Governo italiano verrà, ove occorre, consultato dagli ufficiali addetti ai contratti nella scelta dei fornitori e sub-fornitori. Il Governo italiano collaborerà, ove richiestone, in tale scelta nei limiti necessari ed opportuni. Il Governo italiano presterà altresì la propria collaborazione al Governo degli Stati Uniti ed ai fornitori privati nei limiti necessari ed opportuni al fine di facilitare lo svolgimento e l'esecuzione di contratti per commesse *off shore*.

Art. 5 — Forniture di attrezzature, materiali e manodopera

Il Governo italiano accorderà ai titolari di commesse *off shore* ed ai loro subfornitori ogni possibile assistenza nell'approvvigionamento di attrezzature, materiali, manodopera e servizi. Il loro trattamento sarà comunque equivalente a quello concesso ai fornitori che hanno contratti analoghi col Governo italiano.

Art. 6 — Misure di sicurezza

Nel caso di contratti di forniture conclusi dal Governo degli Stati Uniti con il Governo italiano, a qualsiasi materiale avente carattere riservato, consegnato da un Governo all'altro, verrà assegnata da parte del Governo che lo riceve una classifica di riservatezza che assicuri al materiale stesso un grado di protezione sostanzialmente equivalente a quello assicurato dal Governo di origine. Tale materiale verrà trattato dal Governo che lo riceve come proprio materiale riservato con la stessa classifica di riservatezza. Il Governo che riceve tale materiale non lo userà o permetterà che sia usato a scopi diversi da quelli militari, non lo rivelerà o permetterà che sia rivelato ad altre Nazioni, senza il consenso del Governo da cui il materiale proviene.

Nel caso di contratti di forniture conclusi dal Governo degli Stati Uniti con fornitori italiani, si seguiranno delle equivalenti misure di sicurezza per i materiali riservati. I materiali riservati classificati come tali dal Governo degli Stati Uniti, che occorrono ad un fornitore, verranno consegnati al Ministero competente del Governo italiano. Un funzionario di tale Ministero trasmetterà il materiale al fornitore in modo tale da renderlo soggetto alle disposizioni delle Leggi e dei Regolamenti italiani. Tale materiale, prima di venire trasmesso, riceverà una classifica di riservatezza del Governo italiano che assicuri al materiale stesso un grado di protezione sostanzialmente equivalente a quello assicurato dal Governo degli Stati Uniti. All'atto della trasmissione, il Governo italiano comunicherà al fornitore che il materiale riservato consegnatogli va considerato materiale riservato anche dal Governo italiano e soggetto alle disposizioni delle Leggi e dei Regolamenti italiani.

Il Governo italiano, dietro richiesta, farà svolgere indagini nei riguardi di qualsiasi fornitore italiano che aspiri a commesse dal Governo degli Stati Uniti, con la stessa procedura con cui tali indagini sono svolte in caso di commesse militari del Governo italiano e, in base alle risultanze di dette indagini, presenterà una relazione al Governo degli Stati Uniti.

Il Governo italiano non richiederà alcun compenso per i servizi resi ai sensi della clausola che precede.

Art. 7 — Collaudi

Il collaudo di tutti i materiali, servizi, forniture, costruzioni ed attrezzature ordinati dal Governo degli Stati Uniti in Italia sarà svolto da rappresentanti del Governo italiano, ove ciò sia richiesto dal Governo degli Stati Uniti. In tali casi il Governo italiano certificherà al Governo degli Stati Uniti che i prodotti sono conformi a tutti i capitoli ed alle altre norme contrattuali.

Il Governo degli Stati Uniti non intende ripetere i collaudi compiuti dal Governo italiano, ma si riserva il diritto di effettuare controlli e verifiche indipendenti. Pertanto, l'accettazione di qualsiasi prodotto da parte di collaudatori del Governo italiano può non essere considerato come assolvimento definitivo della responsabilità dell'ufficiale addetto ai contratti degli Stati Uniti per quanto riguarda sia la qualità che la quantità. I servizi di collaudo resi dal Governo italiano non verranno addebitati al Governo degli Stati Uniti.

Art. 8 — Facilitazioni creditizie

Il Governo italiano agevolerà la concessione ai fornitori italiani che lavorino per il programma di commesse *off shore* di speciali facilitazioni creditizie almeno equivalenti a quelle accordate alle imprese italiane che lavorano per i programmi italiani di difesa o di esportazione.

Art. 9 — Licenze

Il Governo italiano concederà e faciliterà l'ottenimento di tutte le licenze, incluse quelle riferentesi al controllo delle valute, delle esportazioni e delle importazioni e dei permessi temporanei, in conformità ad una procedura che verrà stabilita, che fossero necessarie in relazione ad ogni contratto di fornitura *off shore* del Governo degli Stati Uniti, concluso sia in Italia che in altri Paesi NATO.

Art. 10 — Tasse

Le disposizioni dello Scambio di note del 5 marzo 1952 fra il Governo italiano ed il Governo degli Stati Uniti, e le relative procedure concordate, sono applicabili al programma di approvvigionamenti degli Stati Uniti in Italia. I due Governi potranno consultarsi di volta in volta, ove se ne presenti la necessità, per l'esecuzione di tale accordo.

Art. 11 — Clausole contrattuali standard

Clausole contrattuali *standard* sono state approvate dai due Governi per l'uso, ove appropriato, nei contratti intergovernativi e sono contenute nel modello di contratto tipo allegato.

I singoli contratti potranno includere altre clausole.

Art. 12 — Protezione dei beni e del personale degli Stati Uniti

a) Il Governo italiano si impegna a garantire il Governo degli Stati Uniti contro ogni perdita o danno che questo possa subire come conseguenza di qualsiasi procedimento giudiziario, pignoramento, sequestro conservativo, confisca o altro procedimento legale in Italia nei confronti di qualsiasi interesse del Governo degli Stati Uniti su beni acquistati

per mezzo di contratti *off shore* in Italia o come conseguenza di qualsiasi procedimento legale in Italia contro il Governo degli Stati Uniti in materia relativa a contratti *off shore*. Il presente articolo non potrà essere interpretato come una rinunzia alle immunità cui il Governo degli Stati Uniti possa aver diritto.

b) Gli Ufficiali addetti ai contratti e l'altro personale autorizzato addetto agli acquisti che si trovino in Italia in relazione al programma di acquisti *off shore* ed i cui nomi sono stati debitamente notificati al Governo italiano godranno i privilegi e le immunità previsti nei paragrafi 2) e 3) dell'annesso G dell'accordo per l'assistenza mutua di difesa fra gli Stati Uniti e l'Italia firmato a Washington il 27 gennaio 1950 ; resta inteso che all'entrata in vigore dell'Accordo per lo status delle forze NATO tra gli Stati Uniti e l'Italia, lo status di tali Ufficiali addetti ai contratti e di altro personale autorizzato addetto agli acquisti verrà riesaminato alla luce di tale Accordo e di altri accordi pertinenti che possano essere in vigore fra i due Paesi, nonchè di ogni altra opportuna considerazione. Il numero massimo del personale addetto agli acquisti che godrà i privilegi sopraindicati sarà fissato annualmente d'intesa fra l'Ambasciata degli Stati Uniti in Roma ed il Ministero Italiano degli Affari Esteri.

Art. 13 — Destinazione dei Prodotti Finiti

Anche se la definizione dei capitoli ed altre clausole di specifici contratti per forniture *off shore* possano richiedere una identificazione provvisoria del Paese destinatario dei prodotti, resta inteso che il Governo degli Stati Uniti potrà successivamente modificare tale precedente definizione ed identificazione del Paese che sarà il destinatario ultimo dei materiali prodotti.

Art. 14 — Assistenza Tecnica

Il Governo degli Stati Uniti renderà disponibili tutti i disegni di dati tecnici in suo possesso ed assisterà nell'ottenimento degli altri disegni e dati che esso giudicherà necessari per la buona esecuzione del contratto. In quei casi nei quali il Governo degli Stati Uniti abbia promesso di conseguire disegni e dati e non consegna tali disegni e dati in tempo sufficiente per permettere al fornitore di procedere in conformità con i termini di consegna, il contratto sarà esteso di un numero di giorni uguale al numero dei giorni di ritardo nei termini di consegna attribuibile alla ritardata fornitura di tali disegni e dati da parte del Governo degli Stati Uniti ; tale estensione sarà compiuta con un accordo supplementare al contratto.

Art. 15 — Clausole contrattuali

Poichè le Leggi degli Stati Uniti proibiscono l'uso di contratti che prevedono prezzi basati sul costo più una percentuale del costo stesso, resta inteso che tale sistema per la determinazione del prezzo non verrà applicato a contratti stipulati tra il Governo degli Stati Uniti ed il Governo italiano. Inoltre, il Governo italiano non userà tale tipo di contratto in cui il prezzo viene così determinato in subforniture relative a contratti fra il Governo degli Stati Uniti e il Governo italiano.

Il Governo italiano fa presente che non dispone di alcuna legge che autorizzi il recupero di sopraprofiti, simile al *Renegotiation Act* degli Stati Uniti.

DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 — Definizioni

I termini sotto elencati, impiegati nel testo del presente contratto, avranno i significati seguenti :

a) Il termine « *Secretary* » sta ad indicare il Segretario, Sottosegretario o qualsiasi dei Vice Segretari del Ministero Militare degli Stati Uniti interessato ; ed il termine « il suo rappresentante debitamente autorizzato » sta ad indicare qualsiasi persona o persone (altri che il *Contracting Officer*) autorizzate ad agire per conto del Segretario.

b) Il termine « *Contracting Officer* » sta ad indicare la persona che stipula il presente contratto per conto del Governo degli Stati Uniti, e qualsiasi altro ufficiale o impiegato civile regolarmente designato come *Contracting Officer* ; ed il termine comprende, salvo esplicita disposizione contraria contenuta nel presente contratto, il rappresentante autorizzato di un *Contracting Officer*, che agisce entro i limiti del proprio mandato.

c) Il termine « Governo degli Stati Uniti » sta ad indicare gli Stati Uniti d'America.

d) Il termine « Governo Italiano » sta ad indicare il Governo della Repubblica Italiana o qualsiasi ufficiale o funzionario debitamente autorizzato ad assumere impegni per conto del Governo Italiano in relazione al presente contratto.

e) Salvo disposizione contraria contenuta nel presente contratto, il termine « contratti di sub-fornitura » (*subcontracts*) sta ad indicare qualsiasi accordo, contratto, sub-contratto od ordinativo di acquisto stipulato od emesso dal Governo Italiano nei riguardi di qualsiasi fornitore, per la esecuzione di una qualsiasi parte del presente contratto, e qualsiasi accordo, contratto, subcontratto od ordinativo in relazione allo stesso.

Art. 2 — Modificazioni

Il *Contracting Officer* potrà in qualsiasi momento, con ordine scritto, introdurre modificazioni, entro i limiti generali del presente contratto, in una o più delle seguenti voci :

- (i) Piani, disegni o specificazioni, nel caso in cui i prodotti da fornirsi debbano essere costruiti con speciali caratteristiche per conto del Governo degli Stati Uniti in conformità ai suddetti piani, disegni o specificazioni ;
- (ii) Modalità di spedizione od imballaggio ;
- (iii) Luogo di consegna.

Se tali modifiche causano un aumento o diminuzione del costo complessivo, o variazioni del periodo di tempo necessario per la esecuzione del presente contratto, si procederà ad un equo conguaglio del prezzo contrattuale, dei termini di consegna, o di entrambi, ed il contratto sarà modificato per iscritto in conformità a detto conguaglio. Qualsiasi domanda di conguaglio da parte del Governo Italiano ai sensi della presente clausola dovrà essere fatta valere per iscritto entro sessanta giorni dalla data di ricezione della notifica di modifica da parte del Governo Italiano; restando inteso, peraltro, che ove il *Contracting Officer* ritenga che i fatti lo giustificino, egli potrà accettare e trattare qualsiasi richiesta presentata in qualsiasi momento prima del pagamento finale ai sensi del presente contratto.

Nessuna delle disposizioni della presente clausola esimerà il Governo Italiano dal procedere nella esecuzione del contratto siccome modificato.

Art. 3 — Prestazioni extra — Contratto

Salvo esplicita disposizione contraria contenuta nel presente contratto, non si procederà ad alcun pagamento per prestazioni extra, a meno che tali prestazioni ed il relativo prezzo non siano stati autorizzati per iscritto dal *Contracting Officer*.

Art. 4 — Variazioni nei quantitativi

Non si consentirà alcuna variazione nei quantitativi in alcuna delle voci previste nel presente contratto, a meno che tale variazione sia stata causata da condizioni di caricamento, spedizione, imballaggio o tolleranze nei processi di fabbricazione, e ciò sempre entro i limiti eventualmente precisati in altra clausola del presente contratto.

Art. 5— Collaudi

a) Il Governo Italiano provvederà ad effettuare degli adeguati controlli e collaudi di tutte le forniture (il quale termine, agli effetti della presente clausola, si intende illimitatamente comprensivo di materie prime, componenti, montaggi parziali e prodotti finiti) per assicurarne la rispondenza ai piani, disegni e specificazioni del contratto.

b) Il Governo Italiano fornirà una o più dichiarazioni da cui risulti che il collaudo è stato effettuato, e che tutte le forniture, servizi o materiali a cui la dichiarazione si riferisce sono conformi a tutte le prescrizioni degli elenchi di forniture (*schedules*), piani, disegni e capitoli di contratto.

c) I rappresentanti del Governo degli Stati Uniti avranno facoltà di accertare che :

1 — i prodotti finiti siano conformi agli standards ed ai piani, disegni e specificazioni, e

2 — che la quantità prescritta di prodotti finiti sia consegnata. I rappresentanti degli Stati Uniti comunicheranno ai rappresentanti competenti del Governo Italiano quando intendono effettuare collaudi, i quali, nei limiti del possibile, dovranno essere effettuati prontamente.

d) Nel caso in cui forniture o lotti di fornitura presentino difetti di lavorazione o di qualità del materiale, o siano altrimenti non rispondenti alle prescrizioni del presente contratto, il Governo degli Stati Uniti, eccetto che per i materiali forniti o muniti di certificato del Governo degli Stati Uniti, avrà facoltà sia di respingerli (precisando o meno in qual modo se ne debba disporre), sia di richiederne la correzione. Le forniture o lotti di forniture che siano stati rifiutati o di cui si sia richiesta la correzione, dovranno essere rimossi o corretti sul posto, come richiesto dal *Contracting Officer*, a cura ed a spese del Governo Italiano ed entro breve tempo dalla notifica. Tali forniture e lotti di forniture non dovranno essere ripresentati per l'accettazione senza debito avvertimento del fatto che essi erano già stati presentati e rifiutati o che di essi era stata richiesta la correzione.

1 — Il Governo Italiano assicurerà, e richiederà ai suoi fornitori e sub-fornitori di assicurare ai collaudatori del Governo degli Stati Uniti, senza alcun ulteriore onere per questi ultimi, i mezzi e l'assistenza ragionevolmente occorrenti per la sicurezza e la comodità dei rappresentanti degli Stati Uniti nello svolgimento delle loro mansioni. La definitiva accettazione o rifiuto delle forniture saranno effettuati al più presto possibile dopo la consegna, salvo che non sia altrimenti previsto nel presente contratto, ma il mancato collaudo e accettazione o rifiuto delle forniture non libererà il Governo Italiano dalla responsabilità di quelle forniture che non siano conformi alle condizioni contrattuali, nè trasferirà tale responsabilità al Governo degli Stati Uniti.

2 — I collaudi ed i controlli da parte del Governo degli Stati Uniti di qualsiasi fornitura, o di lotti di forniture, non esonerano il Governo Italiano da alcuna responsabilità derivante da difetti di lavorazione o da altre violazioni delle prescrizioni del contratto, che venissero eventualmente scoperti prima della accettazione definitiva. Salvo disposizione contraria contenuta nel presente contratto, l'accettazione finale sarà conclusiva, eccetto che per quanto concerne i difetti occulti.

e) Il Governo Italiano stabilirà e metterà in funzione un sistema di collaudi accettabile dal Governo degli Stati Uniti, nei riguardi delle forniture di cui al presente contratto. Si dovrà tenere una registrazione completa di tutte le attività di collaudo, e tenere la medesima a disposizione del Governo degli Stati Uniti durante il periodo di esecuzione del presente contratto, e per periodi più lunghi eventualmente precisati in altri punti del presente contratto.

Art. 6 — Responsabilità per le forniture

Salvo disposizione contraria nel presente contratto :

1 — Il Governo Italiano sarà responsabile delle forniture di cui al presente contratto fino a che le stesse siano state consegnate al luogo di consegna stabilito, senza riguardo al luogo di collaudo.

2 — Tutti i rischi in relazione alle forniture respinte, dopo la ricezione della relativa notifica, saranno a carico del Governo Italiano.

Art. 7 — Risoluzione del contratto

a) La esecuzione dei lavori ai sensi del presente contratto potrà venire interrotta dal Governo degli Stati Uniti in conformità alla presente clausola, sia totalmente, sia di volta in volta, parzialmente, ogniqualevolta il *Contracting Officer* ritenga che tale risoluzione sia nel migliore interesse

del Governo degli Stati Uniti. Tale risoluzione sarà effettuata consegnando al Governo Italiano un « Preavviso di risoluzione » (« *Notice of Termination* ») in cui si precisino i limiti entro cui si intende interrotta la esecuzione dei lavori ai sensi del presente contratto, nonchè la data in cui la stessa deve entrare in vigore.

b) Dietro ricezione del « Preavviso di risoluzione », e salvo disposizione contraria da parte del *Contracting Officer*, il Governo Italiano dovrà :

1) interrompere i lavori in relazione al contratto, alla data e nei limiti precisati nel Preavviso ;
2) astenersi dal collocare ulteriori ordinativi o sub-contratti per materiali, servizi o attrezzature, salvo per quanto occorra per portare a termine la parte dei lavori che non debbono essere interrotti ;

3) rescindere tutti gli ordinativi e sub-contratti, in quanto si riferiscano alla esecuzione di lavori da interrompere ai sensi del Preavviso di risoluzione ;

4) trasferire al Governo degli Stati Uniti, colle modalità, ai tempi e nei limiti indicati dal *Contracting Officer*, tutti i diritti, titoli ed interessi detenuti dal Governo Italiano ai sensi degli ordinativi e sub-contratti in tal modo rescissi ;

5) liquidare tutti gli impegni esistenti e le rivendicazioni sorgenti da tale rescissione di ordinativi e subcontratti, colla approvazione o ratifica del *Contracting Officer* e nei limiti da esso richiesti, la quale approvazione o ratifica sarà definitiva per tutti gli effetti della presente clausola ;

6) trasferire titolo e consegnare al Governo degli Stati Uniti, colle modalità, ai tempi ed eventualmente entro i limiti precisati dal *Contracting Officer* :

(i) le parti lavorate o non lavorate, i lavori in corso, i lavori terminati, i rifornimenti ed altro materiale prodotto come parte del lavoro interrotto ai sensi del Preavviso di risoluzione od acquisito in relazione alla effettuazione del lavoro stesso ; e

(ii) i piani, disegni, dati ed altri documenti, completati o parzialmente eseguiti, che si sarebbero dovuti consegnare al Governo degli Stati Uniti ove il contratto fosse stato portato a termine ;

7) fare quanto gli è possibile per vendere — nel modo, tempo, limiti ed al prezzo o prezzi prescritti od autorizzati dal *Contracting Officer* — ogni e qualsiasi bene del tipo di cui al punto 6) del presente paragrafo, salvo restando che il Governo Italiano :

(i) non sarà tenuto a concedere credito ad alcun acquirente, e

(ii) potrà acquistare i beni suddetti, alle condizioni prescritte o prezzi approvati dal *Contracting Officer* ; nonchè salvo restando che il ricavato di siffatte vendite o cessioni sarà portato a riduzione di qualsiasi pagamento da effettuare da parte degli Stati Uniti al Governo Italiano ai sensi del presente contratto, o che il suddetto ricavato sarà in altro modo accreditato a deduzione del prezzo o costo dei lavori che costituiscono l'oggetto del presente contratto, o comunque pagato in altri modi da precisare dal *Contracting Officer* ;

8) portare a termine la esecuzione della parte del lavoro che non sarà stata interrotta dal Preavviso di risoluzione ;

9) prendere i provvedimenti che risultino necessari, o che siano prescritti dal *Contracting Officer*, per la protezione e conservazione dei beni di cui al presente contratto che si trovino in possesso del Governo Italiano ed in cui il Governo degli Stati Uniti abbia o possa acquisire un interesse. In qualsiasi tempo dopo la scadenza del periodo di sgombrò degli impianti (*plant clearance period*), quale definito nella Sez. VIII^a della *Armed Services Procurement Regulation* e relative modifiche, il Governo Italiano potrà presentare al *Contracting Officer* un elenco autenticato per qualità e quantità di qualsiasi o tutte le voci dell'inventario di risoluzione (*termination inventory*) di cui non si è ancora disposto, esclusi i beni di cui si è disposto per direttiva od autorizzazione del *Contracting Officer*, e potrà chiedere al Governo degli Stati Uniti di ritirare tali beni, o di adire ad un accordo per il loro immagazzinamento. Entro 15 (quindici) giorni, il Governo degli Stati Uniti dovrà accettare titolo di proprietà su tali beni e ritirarli od adire ad un accordo per l'immagazzinaggio degli stessi, colla riserva che l'elenco presentato sarà soggetto ad accertamento da parte del *Contracting Officer* all'atto del ritiro dei beni, o se questi ultimi vengono immagazzinati, entro 45 (quarantacinque) giorni dalla data di presentazione dell'elenco, e che le eventuali modifiche necessarie per correggere lo elenco presentato saranno effettuate prima della liquidazione finale.

c) Dietro ricezione del Preavviso di risoluzione, il Governo Italiano dovrà presentare al *Contracting Officer* la propria richiesta (*termination claim*) nella forma e con la documentazione prescritta dal *Contracting Officer*. Tale richiesta dovrà essere presentata prontamente, ma in ogni caso entro due anni dalla data in cui la risoluzione è andata in vigore, a meno che una o più proroghe siano state concesse per iscritto dal *Contracting Officer*, dietro richiesta del Governo Italiano presentata per iscritto entro il suddetto periodo biennale, od entro eventuali periodi di proroga dello stesso. Tuttavia, ove ritenga che i fatti lo giustifichino, il *Contracting Officer* potrà ricevere e prendere in considerazione richieste (*termination claims*) anche dopo il suddetto periodo biennale e relative proroghe. Ove il Governo Italiano non presenti la propria richiesta entro il tempo consentito, il « *Contracting Officer* » potrà determinare, sulla base dei dati in suo possesso, l'eventuale ammontare dovuto al Governo Italiano in relazione alla risoluzione, ed in tal caso pagherà al Governo Italiano l'ammontare così determinato.

d) Salve le disposizioni del paragrafo c), il Governo Italiano ed il *Contracting Officer* potranno concordare, totalmente od in parte, l'ammontare od ammontari da corrisponderli al Governo Italiano in relazione alla interruzione totale o parziale del lavoro ai sensi della presente clausola. Il contratto sarà modificato in conseguenza, e l'ammontare concordato verrà corrisposto al Governo Italiano.

e) Qualsiasi determinazione di costi ai sensi del paragrafo c) sarà regolata dalle disposizioni della « Dichiarazione di Principi per la Considerazione dei Costi » (*Statement of Principles for Consideration of Costs*) contenuta nella 4^a Parte della Sez. VIII^a della *Armed Services Procurement Regulation* in vigore alla data di stipulazione del presente contratto.

f) Per calcolare l'ammontare dovuto al Governo Italiano ai sensi della presente clausola si dovranno dedurre :

1) tutti gli anticipi fino a tal momento pagati al Governo Italiano e non ancora computati ;

2) l'ammontare di quanto altro sia dovuto o possa essere dovuto dal Governo Italiano al Governo degli Stati Uniti in connessione al presente contratto ; e

3) il prezzo concordato per, od il ricavato della vendita di, qualsiasi materiale o rifornimenti od altri beni acquistati dal Governo Italiano o venduti ai sensi della presente clausola e non altrimenti recuperati dal Governo degli Stati Uniti od accreditati allo stesso.

g) Nel caso di risoluzione parziale del contratto, prima della liquidazione della parte rescissa del medesimo, il Governo Italiano potrà presentare al *Contracting Officer* una richiesta scritta per una equa revisione del prezzo o prezzi indicati nel contratto che si riferiscono alla parte del contratto che rimane in vigore (cioè la parte non rescissa dal Preavviso di risoluzione), ed a tale prezzo o prezzi si apporgerà l'equa revisione concordata.

h) Dietro notifica al Governo degli Stati Uniti da parte del Governo Italiano nel senso che quest'ultimo non è in grado di eseguire il contratto in conformità alle sue clausole e condizioni, essendone impedito da cause che sfuggono al suo controllo, i due Governi si consulteranno per negoziare un emendamento al presente contratto. Ove i due Governi non possano raggiungere un accordo per una proroga del periodo di esecuzione e per altre modifiche che ne consentano l'esecuzione da parte del Governo Italiano, il Governo degli Stati Uniti potrà risolvere il contratto a motivo della impossibilità del Governo Italiano di adempierne le condizioni. Tale risoluzione non comporterà onere alcuno per il Governo degli Stati Uniti, nè alcuna obbligazione finanziaria da parte di un Governo verso l'altro. Le parti contraenti avranno facoltà di concordare la cessione al Governo degli Stati Uniti di qualsiasi o di tutti i beni dei tipi di cui al paragrafo b) (6), nel qual caso il Governo degli Stati Uniti corrisponderà al Governo Italiano :

(i) il prezzo previsto nel contratto per i prodotti completati in conformità alle prescrizioni del contratto ;

(ii) un prezzo stabilito di comune accordo per gli altri prodotti.

i) Salvo quanto sia disposto diversamente dal presente contratto, o da leggi applicabili, il Governo Italiano, a partire dalla data di rescissione e fino a 5 anni dopo la liquidazione finale del presente contratto, fornirà, senza oneri diretti del Governo degli Stati Uniti, tutti gli elementi e dati tratti dalle proprie registrazioni contabili, libri, documenti ed altro materiale documentario riguardanti i costi e le spese sostenute dal Governo Italiano in relazione al presente contratto, e riferentisi ai lavori interrotti ai sensi della presente clausola, oppure, nei limiti approvati dal *Contracting Officer*, fotografie, microfotografie o altre riproduzioni autentiche dei suddetti documenti.

Art. 8 — Tasse

(a) I prezzi contrattuali, compresi i prezzi dei contratti di sub-fornitura in relazione al presente contratto, si intendono al netto dell'onere per tasse o dazi il quale, in conformità dell'accordo intervenuto fra il Governo degli Stati Uniti ed il Governo Italiano, non sarà sostenuto dagli Stati Uniti per le spese da essi effettuate in Italia, nonchè al netto di tutte le altre tasse o dazi non applicabili al presente contratto ai sensi delle leggi italiane. Ove, per errore od altro motivo, l'ammontare di alcuna di tali tasse o dazi sia stato compreso nei prezzi contrattuali, questi ultimi verranno corrispondentemente ridotti.

(b) Nel caso che, dopo la data di stipulazione del contratto, il Governo degli Stati Uniti ed il Governo Italiano concordino che qualcuna delle tasse o dazi compresi nei prezzi contrattuali non fosse applicabile alle spese effettuate dagli Stati Uniti in Italia, i prezzi contrattuali verranno corrispondentemente ridotti.

Art. 9 — Contratti di sub-fornitura

(a) Il Governo Italiano si impegna ad impiegare, in ogni contratto di sub-fornitura da esso stipulato in relazione al presente contratto, gli stessi metodi e modalità di approvvigionamento da esso adottati nello stipulare i contratti per conto proprio.

(b) Il Governo Italiano si impegna a tenere il Governo degli Stati Uniti indenne da ogni pretesa ed azione legale che venga avanzata in relazione od in occasione al presente contratto da parte di un sub-fornitore contro il Governo Italiano o contro il Governo degli Stati Uniti.

(c) Il Governo Italiano si impegna a fornire agli ufficiali addetti ai contratti degli Stati Uniti quelle informazioni che possono essere richieste in merito al collocamento o proposto collocamento da parte del Governo Italiano di sub-contratti e di ordinativi di acquisto al fine di facilitare anticipate consultazioni fra i Governi su ogni questione che si riferisca alla fidatezza, alla efficienza potenziale o alla produttività e di tali eventuali sub-contratti.

Art. 10 — Pagamenti

Al Governo Italiano verranno corrisposti, dietro presentazione di fatture o altri documenti, regolarmente certificati, i prezzi convenuti nel presente contratto per forniture consegnate ed accettate o per servizi resi ed accettati, al netto di eventuali deduzioni stabilite nel presente contratto. Salvo specifica disposizione contraria, il pagamento verrà effettuato contro consegna parziali accettate dal Governo degli Stati Uniti, ove ciò sia giustificato dall'ammontare dovuto per tali consegne oppure, dietro richiesta del Governo Italiano, il pagamento per consegne parziali accettate sarà effettuato ogni qualvolta l'ammontare dovuto raggiunga o superi sia i \$ 1.000 od il 50 % dell'ammontare totale del presente contratto.

Art. 11 — Divieto di benefici per funzionari degli Stati Uniti

Nessun membro o delegato al Congresso degli Stati Uniti, e nessun Commissario Residente degli Stati Uniti potrà essere ammesso a fruire di qualsiasi quota o parte del presente contratto, o di qualsiasi altro profitto che ne possa derivare; questa disposizione tuttavia non sarà applicabile al presente contratto se esso sarà concluso con una Società per i suoi profitti di carattere generale.

Art. 12. — Divieto di corrispondere compensi ad intermediari, etc.

Il Governo Italiano dichiara che nessuna persona od agenzia commerciale è stata impiegata o incaricata per sollecitare od ottenere il presente contratto previo accordo od intesa di corrispondere commissioni, percentuali, diritti di mediazione o retribuzioni contingenti, salvo per quanto riguarda persone regolarmente impiegate, od esistenti agenzie commerciali o di vendita mantenute dal Governo Italiano per lo scopo di procacciare affari. Nel caso di violazione del presente impegno, il Governo degli Stati Uniti avrà diritto di rescindere il presente contratto senza onere alcuno a proprio carico, oppure, a sua disposizione, di dedurre dal prezzo o compenso contrattuale l'intero ammontare di tali commissioni, percentuali, diritti di mediazione o retribuzione contingente.

Art. 13 — Regalie

Il Governo Italiano si impegna ad applicare al presente contratto le disposizioni di cui alla Sezione 631 della Public Law 179 e Sezione 629 della Public Law 488 del 82° Congresso degli Stati Uniti ed alle analoghe disposizioni contenute nei successivi Appropriation Acts degli Stati Uniti.

Art. 14 — Presentazione di domande di brevetto

Per tutto il periodo in cui l'oggetto del presente contratto sarà costituito da dati di natura riservata, il Governo Italiano si impegna a non presentare o far presentare domande di brevetto in cui si riveli parte alcuna dell'oggetto di cui sopra, senza avere prima comunicato tale domanda al *Contracting Officer* per stabilire se, per ragioni di sicurezza, si debba negare il permesso di presentare tale domanda, o se invece tale domanda possa essere presentata alle condizioni prescritte dal *Contracting Officer*.

Art. 15 — « Diritti di brevetto per invenzioni industriali » (Copyright)

(a) Il Governo Italiano concorda di concedere, e concede con il presente atto al Governo degli Stati Uniti e ai suoi funzionari, agenti e dipendenti che agiscono nei limiti delle loro funzioni ufficiali :

- (i) una autorizzazione a titolo gratuita non esclusiva od irrevocabile per la pubblicazione, traduzione, riproduzione, cessione, rappresentazione, uso ed impiego, e per autorizzare altri, a nome del Governo degli Stati Uniti o nell'interesse della difesa reciproca, ad utilizzare in tal modo tutto il materiale soggetto a diritti di brevetto per la prima volta prodotto o composto e consegnato al Governo degli Stati Uniti ai sensi del presente contratto da parte del Governo Italiano, suoi dipendenti o qualsiasi persona od impresa specificamente impiegata o designata a creare e preparare tale materiale ; e
- (ii) una autorizzazione come detto sopra per tutti i prodotti brevettati o brevettabili, non prodotti o composti per la prima volta dal Governo Italiano in relazione al presente contratto, ma incorporati nel materiale fornito ai sensi del contratto stesso ; restando inteso che tale licenza non esulerà dai limiti in cui il Governo Italiano possiede ora, o verrà ad acquisire prima della liquidazione definitiva del contratto, il diritto di concedere tale licenza senza che ciò importi una obbligazione a corrispondere un compenso a terze parti solo in dipendenza di tale concessione.

(b) Il Governo Italiano si impegna ad usare ogni ragionevole cura per avvertire il *Contracting Officer*, al momento della consegna di qualsiasi materiale eventualmente od attualmente soggetto a diritti di brevetto, fornito ai sensi del presente contratto, della esistenza in detto materiale di parti soggette a diritti di brevetto detenuti da terzi e di qualsiasi violazione del diritto di privativa insito nello stesso.

(c) Il Governo Italiano si impegna a notificare al *Contracting Officer* prontamente e con una ragionevole dettagliata comunicazione scritta, qualsiasi diffida o rivendicazione conseguenti a violazione di diritti di brevetto ricevuta da esso in relazione a materiali consegnati ai sensi del presente contratto.

Art. 16. — Garanzia

Il Governo Italiano si impegna a cedere al Governo degli Stati Uniti il beneficio derivante da qualsiasi garanzia tecnica ottenuta in relazione a qualsiasi materiale prodotto da subfornitori.

Art. 17 — Misure di sicurezza (riservatezza)

Tutti i materiali, documenti, piani, disegni o capitolati consegnati dal Governo degli Stati Uniti al Governo Italiano, e tutti i materiali, documenti, piani, disegni o capitolati consegnati dal Governo Italiano al Governo degli Stati Uniti in relazione alla esecuzione del presente contratto, che siano classificati dal Governo di origine come « *Top Secret* » (segretissimo), « *Secret* » (segreto), « *Confidential* » (riservatissimo) e « *Restricted* » (riservato), riceveranno dal Governo che li riceve una classifica di riservatezza tale da garantire loro in sostanza lo stesso grado di riservatezza assicurato dal Governo di origine, e saranno trattati dal Governo che li riceve come proprio materiale riservato portante la stessa classifica.

Il Governo che li riceve non userà tali materiali e dati informativi, nè permetterà che vengano usati per scopi non militari e non li comunicherà nè permetterà che vengano comunicati ad altre Nazioni senza il consenso del Governo di origine.

Il Governo che li riceve, a richiesta, rilascerà al Governo di origine una ricevuta scritta per i suddetti materiali di natura riservata.

Il Governo che li riceve si impegna ad inserire in tutti i contratti di sub-fornitura stipulati in dipendenza al presente contratto opportune disposizioni riguardanti i materiali e le informazioni di natura riservata.

Art. 18 — Informazioni tecniche

Il Governo Italiano concorda che il Governo degli Stati Uniti avrà il diritto di duplicare, usare e comunicare, negli interessi del Governo degli Stati Uniti o della difesa mutua nel quadro NATO, interamente od in parte, i rapporti, piani, disegni, dati ed informazioni tecniche che saranno forniti dal Governo Italiano al Governo degli Stati Uniti ai sensi del presente contratto.

Art. 19 — Cessione di diritti

Nessun diritto che sorga dal presente contratto potrà essere ceduto dal Governo Italiano, con le seguenti eccezioni :

(a) Ai sensi delle disposizioni dell'Assignment of Claims Act of 1940, e relativi emendamenti (31 U.S. Code 203, 41 U.S. Code 15), ove il presente contratto preveda pagamenti che ammontino globalmente a \$ 1.000 o più, i diritti alle somme dovute o che diverranno dovute al Governo Italiano dal Governo degli Stati Uniti ai sensi del presente contratto potranno essere ceduti ad una banca, istituto fiduciario (*trust company*) od altri istituti finanziari, ivi incluso qualsiasi istituto di credito Federale, e potranno in seguito essere ulteriormente ceduti e ri-ceduti a qualsiasi istituto del genere. Ogni cessione o ri-cessione del genere dovrà riferirsi a tutte le somme pagabili ai sensi del presente contratto e non ancora pagate, e non sarà effettuato verso una parte, salvo restando che tale cessione o ri-cessione potrà essere fatta verso una parte quale agente fiduciario (*trustees*) per due o più parti che partecipino a tale finanziamento.

(b) In nessun caso copie del presente contratto, o di qualsiasi piano, capitolato od altro simile documento relativo alle lavorazioni in relazione al contratto stesso, se contrassegnato colle dizioni « Segretissimo », « Segreto », « Riservatissimo » o « Riservato », potranno essere consegnate ai cessionari di diritti sorgenti dal presente contratto, od a qualsiasi altra persona che non abbia titolo per ricevere le copie stesse, restando inteso peraltro che una copia di parte o tutto il presente contratto contrassegnata colle suddette dizioni potrà essere consegnata, o i dati ivi contenuti comunicati a tali cessionari, con il previo consenso scritto del *Contracting Officer*.

Art. 20 — Relazioni sindacali e condizioni di lavoro

Le disposizioni del presente contratto, e la esecuzione del medesimo, saranno soggette ed in conformità alle leggi in vigore del Governo Italiano riguardanti la giornata lavorativa, i salari, le relazioni sindacali (ivi compresi i contratti collettivi), le assicurazioni, le condizioni di lavoro ed altre questioni attinenti al lavoro.

Art. 21 — Denuncia delle Redeavances

Ove l'ammontare del presente contratto superi i \$ 10.000 il Governo Italiano si impegna a segnalare per iscritto al *Contracting Officer*, nel corso della esecuzione del contratto, l'ammontare delle *redeavances* da esso corrisposte direttamente a terzi per la esecuzione del contratto stesso. Il Governo Italiano si impegna inoltre a :

- (i) fornire per iscritto ogni ulteriore dato riguardante le *redeavances* in questione, che sia richiesto dal *Contracting Officer* ;
- (ii) inserire una clausola simile alla presente in qualsiasi contratto di sub-fornitura conclusa in relazione al presente contratto, che comporti un ammontare superiore a diecimila dollari USA.

Art. 22 — Esame di Libri e Documenti

La seguente clausola è applicabile nei limiti previsti dalle leggi degli Stati Uniti :

(a) il Governo Italiano conviene di fornire su richiesta al *Comptroller General* degli Stati Uniti, o a un suo rappresentante da lui regolarmente autorizzato, fino a tre anni dopo il pagamento finale in relazione al presente contratto, gli opportuni dati in merito alle scritture concernenti le transazioni che si riferiscono direttamente al presente contratto.

(b) Il Governo Italiano conviene inoltre di inserire in tutti i contratti di sub-fornitura in relazione al presente contratto una clausola con cui il sub-fornitore accetti di fornire al Comptroller General degli Stati Uniti, o qualsiasi persona da lui regolarmente autorizzata, fino a tre anni dopo il pagamento finale in relazione al presente contratto, su richiesta ed a mezzo del Governo Italiano, copia dei libri, documenti, carte e registrazioni del sub-fornitore che si riferiscano direttamente al contratto di sub-fornitura. Il termine « contratto di sub-fornitura », quale usato nella presente clausola, non si applicherà a :

- (i) ordinativi di acquisto per somme non superiori a \$ 1.000 ;
- (ii) contratti e ordinativi di acquisto per servizi pubblici a tariffe di carattere generale in vigore per il pubblico in genere.

Art. 23 — Soluzione di controversie

Qualora nell'esecuzione del contratto o per causa della sua risoluzione dovesse sorgere una controversia, la soluzione del disaccordo sarà raggiunta attraverso consultazioni dei due Governi.

I diritti e i doveri dei firmatari di questo contratto saranno regolati e disciplinati dalla Introduzione, dell'Elenco di fornitura redatti in pagine numerate, dalle Disposizioni Generali contenute in 15 pagine numerate e dal presente Foglio delle Firme.

In caso di incompatibilità tra l'Elenco di fornitura e le Disposizioni Generali e ogni specificazione o altra disposizione facente parti di questo contratto per via di riferimento o altrimenti, faranno testo l'Elenco di fornitura e le Disposizioni Generali. In caso di incompatibilità tra l'Elenco di fornitura e le Disposizioni Generali farà testo l'Elenco di fornitura.

Resta inteso che ogni indicazione o dato citato nel corso delle trattative che hanno condotto al presente contratto è da considerarsi annullato al momento della firma del presente contratto il quale, insieme al Memorandum di Intesa del costituisce l'unico e solo accordo fra le Parti Contraenti.

IN FEDE DI CHE le Parti Contraenti hanno firmato questo contratto nel giorno, nel mese ed anno sopra indicato.

LA REPUBBLICA ITALIANA :

GLI STATI UNITI D'AMERICA :

(Funzionario autorizzato)

(Contracting Officer)

(Indirizzo)

(Indirizzo)

per conto di _____

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

22/00322

Rome, March 31, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations recently held between the Representatives of our two Governments which resulted in agreement on the wording of the enclosed "Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic relating to offshore orders" and "Model Contract between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic for offshore orders to be placed in Italy".

On receipt of a note from your Government stating that the provisions contained in the above-mentioned documents are accepted by the Government of the United States, the Italian Government will consider that the present note and your reply will constitute an agreement between the two Governments concerning offshore orders, which agreement will enter into force on the date of your note in reply.

I am happy to avail myself of this occasion, Excellency, to renew to you the assurances of my highest consideration.

A. PICCIONI

Her Excellency Clare Boothe Luce
Ambassador of the United States of America
Rome

II

The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs

No. 1554

Rome, March 31, 1954

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated March 31, 1954, regarding the offshore procurement program for Italy and enclosing texts of a "Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Italy Relating to Offshore Procurement" and of a "Model Contract between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Italy for Offshore Procurement Contracts Placed in Italy".

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply I am enclosing English texts of the above-mentioned Memorandum of Understanding¹ and Model Contract² and have the honor to inform you, in accordance with the proposal made in your Excellency's note, that the provisions of these documents meet with the approval of the United States Government. Your note and the present note, accordingly, are considered as constituting an Agreement between our two Governments on offshore procurement, such Agreement to enter into force as of this date.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Clare Boothe LUCE
American Ambassador

His Excellency Attilio Piccioni
Minister of Foreign Affairs
Rome

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES AND THE GOVERNMENT OF ITALY RELATING TO OFFSHORE PROCUREMENT

This memorandum sets forth certain principles and policies which the Government of Italy and the Government of the United States have agreed will govern the United States Offshore Procurement Program in Italy.

1. *Scope and Purpose of the Offshore Procurement Program*

It is the intent of the United States Government to procure in countries participating in the mutual security program those types of materials, services, supplies, construction and equipment appropriate either for mutual security military aid or for the direct use of United States Forces. The extent of this program in Italy is dependent upon various considerations, including the ability of the United States Government to place contracts at reasonable prices with satisfactory delivery dates. It is intended that offshore procurement will materially contribute to the combined defense productive capacity of the nations which are members of the North Atlantic Treaty Organization and will at the same time provide a means for increasing the dollar earnings of these countries.

The United States Government will conduct offshore procurement in accordance with the laws of the United States governing military procurement and the mutual security program. It is also the intent of the United States that the offshore procurement program shall be carried out in Italy in furtherance of the principles set forth in Section 516 of the Mutual Security Act of 1951,³ the Mutual Defense Assistance Control Act of 1951,⁴

¹ See below.

² See p. 315 of this volume.

³ United States of America : 65 Stat. 382 ; 22 U.S.C. § 1667.

⁴ United States of America : 65 Stat. 644 ; 22 U.S.C. § 1611 note.

and Article II (3) of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Italy of June 28, 1948,¹ as amended.²

The United States Government and the Italian Government will consult from time to time with regard to those firms and individuals who have acted contrary to the mutual security interest of the two countries with a view to excluding these firms and individuals from receiving contracts or subcontracts under the Offshore Procurement Program.

2. *Intergovernmental Coordination*

The program of the United States Government for procurement of military end items in Italy will be coordinated with the defense program of the Italian Government. Appropriate officials of the two governments will consult on a continuing basis to study production problems and the carrying out of recommendations for the procurement of end items required by the United States. The two governments will exchange information, as needed, and on a continuing basis, with respect to procurement plans, production facilities in Italy and progress in the achievement of production objectives in Italy.

3. *Contract Placement and Parties to Contract*

The United States Government may place procurement contracts with the Italian Government or with individuals, firms or other legal entities in Italy through contracting officers of the United States Military Departments. Such contracts shall be executed and administered in the name and on behalf of the United States Government. The Italian Government will be periodically notified of the placement of contracts awarded under the Mutual Defense Assistance Program.

4. *Contract Assistance*

The Italian Government shall as necessary be consulted by the contracting officers concerning the selection of contractors and subcontractors. The Italian Government shall on request assist in such selection within the necessary and appropriate limits. The Italian Government shall also assist the United States Government and individual contractors to the extent necessary and appropriate to facilitate the administration and carrying out of offshore procurement contracts.

5. *Supply of Equipment, Materials and Manpower*

The Italian Government shall extend to offshore procurement contractors and subcontractors every possible assistance in the securing of equipment, materials, manpower and services. In any case, their treatment shall be equal to the treatment extended to contractors having similar contracts with the Government of Italy.

6. *Security*

In the case of procurement contracts placed by the United States Government with the Italian Government, any classified material, including information, delivered by one government to the other will be given a security classification by the recipient government

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 43.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 318 ; Vol. 79, p. 274 ; Vol. 141, p. 362, and Vol. 200, p. 264.

which will afford to the material substantially the same degree of security as would be afforded by the originating government and will be treated by the recipient government as its own classified material of that security grading. The recipient government will not use such material, or permit it to be used, for other than military purposes and will not disclose such material, or permit it to be disclosed, to another nation without the consent of the originating government.

In the case of procurement contracts placed by the United States Government with private Italian contractors, similar security arrangements for classified material will be followed. Classified material of the United States Government needed by a contractor will be delivered to the appropriate Ministry of the Italian Government. An official of that Ministry will transmit the material to the contractor in such a way as to make the provisions of the Italian security laws and regulations applicable to it. Such material will, prior to transmittal, receive a security classification of the Italian Government which will afford to the material substantially the same degree of security as that afforded by the United States Government, and, at the time of transmittal, the Italian Government will notify the contractor that the classified material delivered to him is considered also classified material of the Italian Government and subject to the provisions of the Italian security laws and regulations.

The Italian Government will, upon request, conduct a security investigation of any prospective Italian contractor to the United States Government in the same manner as such investigations are conducted in cases of defense procurement by the Italian Government, and a recommendation resulting from such investigation will be made to the United States Government.

No charges will be made by the Government of Italy for services rendered pursuant to this clause.

7. *Inspection*

Inspection of all materials, services, supplies, construction and equipment procured by the United States Government in Italy shall be carried out by representatives of the Government of Italy when requested by the United States Government. In such cases, the Government of Italy will certify to the United States Government that the products meet all specifications and other requirements of the contract. It is not the intention of the United States Government generally to duplicate inspection made by the Government of Italy, but the United States Government shall have the right to make independent inspections and verifications. Accordingly, passage of any item by the inspectors of the Government of Italy may not necessarily be considered as finally meeting the responsibility of the United States contracting officer either as to quality or quantity. Inspection services rendered by the Government of Italy will be free of cost or charge to the United States Government.

8. *Credit Arrangements*

The Government of Italy will assist in providing Italian contractors producing for the United States offshore procurement program special credit facilities at least equal to those accorded to Italian business establishments producing for the defense or export program of Italy.

9. Licenses

The Government of Italy will grant and facilitate the obtaining of any licenses, including exchange control, export and import licenses and temporary permits, in accordance with a procedure to be established, which may be considered necessary in connection with any United States Government offshore procurement contract, whether placed in Italy or in other North Atlantic Treaty countries.

10. Taxes

The provisions of the Exchange of Notes between the Government of Italy and the United States Government dated March 5, 1952,¹ as well as the agreed procedures thereunder, are applicable to the procurement program of the United States Government in Italy. The two governments may consult from time to time as the occasion arises regarding implementation of that agreement.

11. Standard Contract Clauses

Standard clauses have been approved by the two governments for use, as appropriate, in contracts between them and are contained in the attached model contract. Other clauses may be included in individual contracts.

12. Protection of United States Property and Personnel

a) The Italian Government agrees that it will save the United States Government harmless from any loss or damage which might be incurred as a result of any suit, lien, attachment, or other legal process or seizure in Italy against any interest of the United States Government in property acquired through offshore procurement contracts in Italy or as a result of any legal process in Italy against the United States Government on any matter which may arise out of an offshore procurement contract, provided that nothing herein shall be construed as a waiver of any immunity to which the United States Government may be entitled.

b) Contracting officers and other authorized procurement personnel who are in Italy in connection with the offshore procurement program and whose names have been duly reported to the Italian Government will be accorded the privileges and immunities set forth in paragraphs (2) and (3) of Annex G to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Italy signed at Washington on 27 January 1950² provided that upon entry into force of the NATO status of forces agreement³ between the United States and Italy, the status of such contracting officers and other authorized procurement personnel will be reconsidered in the light of that agreement, such other pertinent agreements as may be in force between the two governments and such other considerations as may be appropriate. The maximum number of procurement personnel who will enjoy the privileges referred to above will be fixed every year by consultation between the U.S. Embassy at Rome and the Italian Ministry of Foreign Affairs.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 3.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 145.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67, and Vol. 200, p. 340.

13. *Destination of End Items*

Although the determination of specifications and other requirements of particular offshore procurement contracts may require a tentative identification of the recipient country to which the end items are to be delivered, it is understood that the United States may subsequently amend any such prior determination and identification as to which country shall be the ultimate recipient of the end items produced.

14. *Technical Assistance*

The United States Government shall make available all United States Government drawings and specifications, and assist in the obtaining of other drawings and specifications which the United States Government deems necessary for proper performance under the contract. In those cases where the United States Government has promised to deliver drawings and specifications and does not deliver such drawings and specifications in sufficient time to permit the contractor to proceed in accordance with the delivery schedule, then the contract shall be extended by the number of days equal to the number of days to which non-compliance with the delivery schedule is attributable to the United States Government in the delivery of such drawings and specifications; such extension shall be effected by a supplemental agreement to the contract.

15. *Contract Terms*

Inasmuch as the statutes of the United States prohibit utilization of a contract upon which payment is based on cost plus a percentage of cost, it is understood that such a system of determining payment shall not be employed in contracts entered into between the United States Government, and the Government of Italy. Further, the Government of Italy advises that it will not utilize the type of contract in which payment is made on this basis in subcontracts under any contract between the United States Government and the Government of Italy.

The Government of Italy advises that it does not have any law authorizing the recoupment of excess profits similar to the Renegotiation Act of the United States.¹

16. *No Profits Clause*

On offshore procurement contracts, it is understood that no profit of any nature, including net gains resulting from fluctuations in exchange rates, will be made by the Government of Italy. The Government of Italy agrees to determine whether it has realized any such profit, in which event, or in the event that the United States Government considers that such profit may have been realized, the Government of Italy agrees that it will immediately enter into conversation with the United States Government for the purpose of determining the existence and the amount of such profit. During these conversations, the Italian Government shall furnish the United States Government such documents and accounting data as may be necessary to determine the facts. In the computation of profits hereunder, the contracts shall be taken collectively. If, as a result of conversations between the respective Governments, it is established that profit

¹ United States of America : Public Law 9, approved Mar. 23, 1951 ; 65 Stat. 7 ; 50 U.S.C., app. § 1211.

has been realized by the Italian Government on such contracts, it shall refund the amount of the profit to the United States Government under arrangements and procedures to be agreed upon between the two Governments. At the request of either Government, a refund adjustment will be accomplished on completed contracts at the earliest practicable date, but this adjustment must be effected on or before December 31, 1955 or such later dates as may be mutually agreed upon by the two Governments. This article shall not be construed as affecting in any manner any profit refunding provisions as may be contained in individual contracts.

MODEL CONTRACT

Contract No _____

NEGOTIATED CONTRACT for the Procurement of Supplies, Services, and Materials in Italy

This contract is entered into pursuant to the provisions of Section 2 (c) (1) of the Armed Services Procurement Act of 1947, as amended (41 U.S. Code 151 *et seq.*) and other applicable law.

Funds Chargeable : _____

Amount of Contract : _____

Fiscal Officer : _____

PAYMENT : to be made in United States Dollars by _____

at _____

to _____

This contract is entered into this _____ day of _____ 19 _____ by and between the United States of America (hereinafter called the United States Government) represented by the Contracting Officer executing this contract and the Republic of Italy (hereinafter called the Italian Government) represented by _____

This contract is executed subject to the agreement and conditions included in the Memorandum of Understanding between the United States Government and the Italian Government relating to procurement of supplies, services and materials dated _____.

The parties hereto agree that the Italian Government shall furnish and deliver all of the supplies and perform all the services set forth in the Schedule for the consideration stated therein

GENERAL PROVISIONS

1. *Definitions*

As used throughout this contract the following terms shall have the meanings set forth below :

(a) The term "Secretary" means the Secretary, the Under Secretary, or any Assistant Secretary of the United States Military Department concerned ; and the term "his duly authorized representative" means any person or persons (other than the Contracting Officer) authorized to act for the Secretary.

(b) The term "Contracting Officer" means the person executing this contract on behalf of the United States Government, and any other officer or civilian employee who is a properly designated Contracting Officer ; and the term includes, except as otherwise provided in this contract, the authorized representative of a Contracting Officer acting within the limits of his authority.

(c) The term "United States Government" means the United States of America.

(d) The term "Italian Government" means the Republic of Italy or any officer duly authorized to act on behalf of the Italian Government in relation to this contract.

(e) Except as otherwise provided in this contract, the term "subcontracts" means any agreement, contract, subcontract, or purchase order made by the Italian Government with any contractor in fulfillment of any part of this contract, and any agreements, contracts, subcontracts or purchase orders thereunder.

2. *Changes*

The Contracting Officer may at any time, by a written order make changes, within the general scope of this contract, in any one or more of the following :

- (i) Drawings, designs, or specifications, where the supplies to be furnished are to be specially manufactured for the United States Government in accordance therewith ;
- (ii) Method of shipment or packing ; and
- (iii) Place of delivery.

If any such change causes an increase or decrease in the total cost of, or the time required for, performance of this contract an equitable adjustment shall be made in the contract price or delivery schedule, or both, and the contract shall be modified in writing accordingly. Any claim by the Italian Government for adjustment under this clause must be asserted within sixty days from the date of receipt by the Italian Government of the notification of change ; provided, however, that the Contracting Officer, if he decides that the facts justify such action, may receive and act upon any such claim asserted at any time prior to final payment under this contract. Nothing in this clause shall excuse the Italian Government from proceeding with the contract as changed.

3. *Extras*

Except as otherwise provided in this contract, no payment for extras shall be made unless such extras and the price therefor has been authorized in writing by the Contracting Officer.

4. *Variation in Quantity*

No variation in the quantity of any item called for by this contract will be accepted unless such variation has been caused by conditions of loading, shipping, or packing, or allowances in manufacturing processes, and then only to the extent, if any, specified elsewhere in this contract.

5. *Inspection*

(a) Adequate inspection and test of all supplies (which term throughout this clause includes without limitation raw materials, components, intermediate assemblies, and end products) to insure conformity with drawings, designs and specifications of the contract shall be effected by the Italian Government.

(b) The Italian Government will furnish a certificate or certificates stating that the inspection has been made and that all supplies, services or materials covered by the certificate meet all requirements of the schedules, drawings, designs and specifications of the contract.

(c) United States Government representatives shall have the right to verify that (1) the end items conform to standards and to drawings, designs and specifications and (2) the quantity of end items specified is delivered. United States representatives will notify the appropriate Italian Government representatives when they intend to conduct inspections and such inspections will, insofar as feasible, be conducted promptly.

(d) In case any supplies or lots of supplies are defective in material or workmanship or otherwise not in conformity with the requirements of this contract, the United States Government, except for supplies or materials furnished or certified by the United States Government, shall have the right to either reject them (with or without instructions as to their disposition) or to require their correction. Supplies or lots of supplies which have been rejected or required to be corrected shall be removed or corrected in place, as requested by the Contracting Officer, by and at the expense of the Italian Government promptly after notice, and shall not again be tendered for acceptance unless the former tender and either the rejection or requirement for correction is disclosed.

(1) The Italian Government will provide and require their contractors and subcontractors to provide to the United States Government inspectors, without additional charge to the United States Government, reasonable facilities and assistance for the safety and convenience of the United States Government representatives in the performance of their duties. Final acceptance or rejection of the supplies shall be made as promptly as practicable after delivery, except as otherwise provided in this contract, but failure to inspect and accept or reject supplies shall neither relieve the Italian Government from responsibility for such supplies as are not in accordance with the contract requirements nor impose liability on the United States Government therefor.

(2) The inspection and test by the United States Government of any supplies or lots thereof does not relieve the Italian Government from any responsibility regarding defects or other failures to meet the contract requirements which may be discovered prior to final acceptance. Except as otherwise provided in this contract, final acceptance shall be conclusive except as regards latent defects.

(e) The Italian Government shall provide and maintain an inspection system acceptable to the United States Government covering the supplies hereunder. Records of all inspection work by the Italian Government shall be kept complete and available to the United States Government during the performance of this contract and for such longer period as may be specified elsewhere in this contract.

6. *Responsibility for Supplies*

Except as otherwise provided in this contract, (1) the Italian Government shall be responsible for the supplies covered by this contract until they are delivered at the designated delivery point, regardless of the point of inspection; and (2) the Italian Government shall bear all risks as to rejected supplies after notice of rejection.

7. *Termination*

(a) The performance of work under this contract may be terminated by the United States Government in accordance with this clause in whole, or, from time to time, in part, whenever the Contracting Officer shall determine that such termination is in the best interests of the United States Government. Any such termination shall be effected by delivery to the Italian Government of a Notice of Termination specifying to the extent to which performance of work under the contract is terminated, and the date upon which such termination becomes effective.

(b) After receipt of a Notice of Termination, and except as otherwise directed by the Contracting Officer, the Italian Government shall (1) stop work under the contract on the date and to the extent specified in the Notice of Termination; (2) place no further orders or subcontracts for materials, services, or facilities except as may be necessary for completion of such portion of the work under the contract as is not terminated; (3) terminate all orders and subcontracts to the extent that they relate to the performance of work terminated by the Notice of Termination; (4) assign to the United States Government, in the manner, at the times, and to the extent directed by the Contracting Officer, all of the right, title, and interest of the Italian Government under the orders and subcontracts so terminated; (5) settle all outstanding liabilities and all

claims arising out of such termination of orders and subcontracts, with the approval or ratification of the Contracting Officer to the extent he may require, which approval or ratification shall be final for all the purposes of this clause ; (6) transfer title and deliver to the United States Government, in the manner, at the times, and to the extent, if any, directed by Contracting the Officer, (i) the fabricated or unfabricated parts, work in process, completed work, supplies, and other material produced as a part of, or acquired in connection with the performance of, the work terminated by the Notice of Termination, and (ii) the completed or partially completed plans, drawings, information, and other property which, if the contract had been completed, would have been required to be furnished to the United States Government ; (7) use its best efforts to sell, in the manner, at the times, to the extent, and at the price or prices directed or authorized by the Contracting Officer, any property of the types referred to in provision(6) of this paragraph, *provided, however*, that the Italian Government (i) shall not be required to extend credit to any purchaser, and (ii) may acquire any such property under the conditions prescribed by and at a price or prices approved by the Contracting Officer ; and *provided* further that the proceeds of any such transfer or disposition shall be applied in reduction of any payments to be made by the United States Government to the Italian Government under this contract or shall otherwise be credited to the price or cost of the work covered by this contract or paid in such other manner as the Contracting Officer may direct ; (8) complete performance of such part of the work as shall not have been terminated by the Notice of Termination ; and (9) take such action as may be necessary, or as the Contracting Officer may direct, for the protection and preservation of the property related to this contract which is in the possession of the Italian Government and in which the United States Government has or may acquire an interest. At any time after expiration of the plant clearance period, as defined in Section VIII, Armed Services Procurement Regulation,¹ as it may be amended from time to time, the Italian Government may submit to the Contracting Officer a list, certified as to quantity and quality, of any or all items of termination inventory not previously disposed of, exclusive of items the disposition of which has been directed or authorized by the Contracting Officer, and may request the United States Government to remove such items or enter into a storage agreement covering them. Not later than fifteen (15) days thereafter, the United States Government will accept title to such items and remove them or enter into a storage agreement covering the same, provided that the list submitted shall be subject to verification by the Contracting Officer upon removal of the items, or if the items are stored, within forty-five (45) days from the date of submission of the list, and any necessary adjustment to correct the list as submitted shall be made prior to final settlement.

(c) After receipt of a Notice of Termination, the Italian Government shall submit to the Contracting Officer its termination claim, in the form and with the certification prescribed by the Contracting Officer. Such claim shall be submitted promptly but in no event later than two years from the effective date of termination, unless one or more extensions in writing are granted by the Contracting Officer, upon request of the Italian Government made in writing within such two-year period or authorized extension thereof. However, if the Contracting Officer determines that the facts justify such action, he may receive and act upon any such termination claim at any time after such two-year period or any extension thereof. Upon failure of the Italian Government to submit its termination claim within the time allowed, the Contracting Officer may determine, on the basis of information available to him, the amount, if any, due to the Italian Government by reason of the termination and shall thereupon pay to the Italian Government the amount so determined.

(d) Subject to the provisions of paragraph (c), the Italian Government and the Contracting Officer may agree upon the whole or any part of the amount or amounts to be paid to the Italian Government by reason of the total or partial termination of work pursuant to this clause. The contract shall be amended accordingly, and the Italian Government shall be paid the agreed amount.

(e) Any determination of costs under paragraph (c) hereof shall be governed by the State of Principles for Consideration of Costs set forth in Part 4 of Section VIII of the Armed Services Procurement Regulation, as in effect on the date of this contract.

(f) In arriving at the amount due the Italian Government under this clause there shall be deducted (1) all unliquidated payments on account theretofore made to the Italian Government,

¹ United States of America : 32 CFR, part 8.

(2) amounts due or which may be due from the Italian Government to the United States Government in connection with this contract, and (3) the agreed price for, or the proceeds of sale of, any materials, supplies, or other things acquired by the Italian Government or sold, pursuant to the provisions of this clause, and not otherwise recovered by or credited to the United States Government.

(g) If the termination hereunder be partial, prior to the settlement of the terminated portion of this contract, the Italian Government may file with the Contracting Officer a request in writing for an equitable adjustment of the price or prices specified in the contract relating to the continued portion of the contract (the portion not terminated by the Notice of Termination) and such equitable adjustment as may be agreed upon shall be made in such price or prices.

(h) Upon notification to the United States Government by the Italian Government that the Italian Government is precluded from performing the contract in accordance with its terms and conditions due to circumstances beyond its control the two Governments will consult with a view toward negotiating an amendment to this contract. If the two Governments cannot agree to an amendment extending the time of performance or otherwise modifying the contract so as to enable the Italian Government to perform it, the United States Government may terminate this contract by reason of the inability of the Italian Government to perform it. Such termination shall be without cost to the United States Government and without liability of either Government to the other; provided that the parties hereto may agree upon the transfer to the United States Government of any or all of the property of the types referred to in paragraph (b) (6) above, in which event the United States Government will pay to the Italian Government (i) the price provided in the contract for items completed in accordance with the contract requirements, and (ii) a price mutually agreed upon for other items.

(i) Unless otherwise provided for in this contract, or by applicable statute, the Italian Government, from the effective date of termination and for a period of five years after final settlement under this contract, shall preserve and make available to the United States Government at all reasonable times at the office of the Italian Government but without direct charge to the United States Government, all its books, records, documents, and other evidence bearing on the costs and expenses of the Italian Government under this contract and relating to the work terminated hereunder, or, to the extent approved by the Contracting Officer, photographs, micro-photographs, or other authentic reproductions thereof.

8. Taxes

(a) The contract prices, including the prices in subcontracts hereunder, are understood to be net of the taxes and duties which, in accordance with the agreement entered into between the Government of the United States and the Government of Italy, will not be borne by the United States for its expenditures in Italy, as well as net of all other taxes or duties not applicable to this contract under the laws of Italy.

(b) If, after the contract date, the Government of the United States and the Government of Italy shall agree that any tax or duty included in the contract prices shall not be applicable to expenditures in Italy by the United States, the contract prices shall be reduced accordingly.

9. Subcontracting

(a) The Italian Government undertakes that in any subcontract made in connection with this contract they will employ the same procurement methods and procedures as they employ in contracting for their own requirements.

(b) The Italian Government agrees to indemnify and save harmless the United States Government against all claims and suits of whatsoever nature arising under or incidental to the performance of this contract, by any subcontractor against the Italian Government of the United States Government.

(c) The Italian Government agrees to furnish to the United States Contracting Officers such information as may be requested regarding the placement or proposed placement by the Italian Government of subcontracts and purchase orders, with a view to facilitating early consultation between the two governments on any questions respecting the reliability, potential efficiency, or productivity of any such subcontractor.

10. *Payments*

The Italian Government shall be paid, upon the submission of properly certified invoices or vouchers, the prices stipulated herein for supplies delivered and accepted or services rendered and accepted, less deductions, if any, as herein provided. Unless otherwise specified, payment will be made on partial deliveries accepted by the United States Government when the amount due on such deliveries so warrants; or, when requested by the Italian Government, payment for accepted partial deliveries shall be made whenever such payment would equal or exceed either \$ 1,000 or 50 % of the total amount of this contract.

11. *United States Officials Not To Benefit*

No member of or delegate to Congress of the United States, or resident commissioner of the United States shall be admitted to any share or part of this contract, or to any benefit that may arise therefrom; but this provision shall not be construed to extend to this contract if made with a corporation for its general benefit.

12. *Covenant Against Contingent Fees*

The Italian Government warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this contract upon an agreement or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee, excepting bona fide employees or bona fide established commercial or selling agencies maintained by the Italian Government for the purpose of securing business. For breach or violation of this warranty the United States Government shall have the right to annul this contract without liability or in its discretion to deduct from the contract price or consideration the full amount of such commission, percentage, brokerage, or contingent fee.

13. *Gratuities*

The Italian Government agrees to apply to this contract the provisions embodied in Section six hundred thirty-one, Public Law 179,¹ and Section six hundred twenty-nine, Public Law 488,² 82nd Congress of the United States and like provisions embodied in subsequent United States Appropriation Acts.

14. *Filing of Patent Applications*

While and so long as the subject matter of this contract is classified security information, the Italian Government agrees that it will not file, or cause to be filed, an application or registration for patent disclosing any of said subject matter without first referring the proposed application or registration to the Contracting Officer for determination as to whether, for reasons of security, permission to file such application or registration should be denied, or whether such application may be filed on conditions imposed by the Contracting Officer.

15. *Copyright*

(a) The Italian Government agrees to and does hereby grant to the United States Government, and to its officers, agents and employees acting within the scope of their official duties, (i) a royalty-free, non-exclusive and irrevocable license to publish, translate, reproduce, deliver, perform, use, and dispose of, and to authorize, in behalf of the United States Government or in the furtherance of mutual defense, others so to do, all copyrightable material first produced or composed and delivered to the United States Government under this contract by the Italian Government, its employees or any individual or concern specifically employed or assigned to originate and prepare such material; and (ii) a license as aforesaid under any and all copyrighted or copyrightable work not first produced or composed by the Italian Government in the performance of this contract but which is incorporated in the material furnished under the contract, provided that such license shall be only to the extent that the Italian Government now has or prior to completion of final settlement of this contract may acquire, the right to grant such license without becoming liable to pay compensation to others solely because of such grant.

¹ United States of America : 65 Stat. 450.

² United States of America : 66 Stat. 536.

(b) The Italian Government agrees that it will exert all reasonable effort to advise the Contracting Officer, at the time of the delivering any copyrightable or copyrighted work furnished under this contract, of any adversely held copyrighted or copyrightable material incorporated in any such work and of any invasion of the right of privacy therein contained.

(c) The Italian Government agrees to report to the Contracting Officer, promptly and in reasonable written detail, any notice or claim of copyright infringement received by the Italian Government with respect to any material delivered under this contract.

16. *Guaranty*

The Italian Government undertakes that the benefit of any technical guarantee obtained in respect of any item subcontracted shall be passed on to the United States Government.

17. *Security*

Any materials, documents, designs, drawings or specifications delivered by the United States Government to the Italian Government and any materials, documents, designs, drawings, specifications or supplies delivered by the Italian Government to the United States Government in the performance of this contract, which are classified by the originating Government as "Top Secret", "Secret", "Confidential" or "Restricted", shall be given a security classification by the recipient Government which will afford to the material substantially the same degree of security as that afforded by the originating Government and shall be treated by the recipient Government as its own classified material of that security grading.

The recipient Government will not use such material including information, or permit it to be used, for other than military purposes and will not disclose such material, or permit it to be disclosed, to another nation without the consent of the originating Government.

The recipient Government will, upon request, give to the originating Government an acknowledgment of receipt in writing for any such classified material.

The recipient Government agrees to include appropriate provisions covering military security material including information in all subcontracts hereunder.

18. *Technical Information*

The Italian Government agrees that the United States Government shall have the right to duplicate, use and disclose, in behalf of the United States Government or in the furtherance of NATO mutual defense, all or any part of the reports, drawings, blueprints, data and technical information, specified to be delivered by the Italian Government to the United States Government under this contract.

19. *Assignment of Claims*

No claim arising under this contract shall be assigned by the Italian Government except as follows :

(a) Pursuant to the provisions of the Assignment of Claims Act of 1940¹ as amended² (31 U.S. Code 203, 41 U.S. Code 15), if this contract provides for payments aggregating \$ 1,000 or more, claims for moneys due or to become due the Italian Government from the United States Government under this contract may be assigned to a bank, trust company, or other financing institution, including any Federal lending agency, and may thereafter be further assigned and reassigned to any such institution. Any such assignment or reassignment shall cover all amounts payable under this contract and not already paid, and shall not be made to more than one party, except that any such assignment or reassignment may be made to one party as agent or trustee for two or more parties participating in such financing.

(b) In no event shall copies of this contract or of any plans, specifications, or other similar documents relating to work under this contract, if marked "Top Secret", "Secret", "Confidential",

¹ United States of America : 54 Stat. 1029.

² United States of America : 65 Stat. 41.

or "Restricted" be furnished to any assignee of any claim arising under this contract or to any other person not entitled to receive the same ; *provided*, that a copy of any part or all of this contract so marked may be furnished, or any information contained therein may be disclosed to such assignee upon the prior written authorization of the Contracting Officer.

20. *Labor Relations and Standards*

The provisions of this contract and the performance hereunder shall be subject to and in accordance with the laws of the Government of Italy, from time to time in effect, which govern the hours, wages, labor relations (including collective bargaining), workmen's compensation, working conditions, and other matters pertaining to labor.

21. *Reporting of Royalties*

If this contract is in an amount which exceeds \$ 10,000 the Italian Government agrees to report in writing to the Contracting Officer during the performance of this contract the amount of royalties paid or to be paid by it directly to others in the performance of this contract. The Italian Government further agrees (i) to furnish in writing any additional information relating to such royalties as may be requested by the Contracting Officer, and (ii) to insert a provision similar to this clause in any subcontract hereunder which involves an amount in excess of the equivalent of ten thousand United States dollars.

22. *Examination of Records*

The following clause is applicable to the extent required by the laws of the United States :

(a) The Italian Government agrees that the Comptroller General of the United States or one of his regularly authorized representatives shall, until the expiration of three years after final payment under this contract, be furnished on request the necessary data relative to the documents concerning the transactions that are directly related to the present contract.

(b) The Italian Government further agrees to include in all its subcontracts hereunder a provision to the effect that the subcontractor agrees that the Comptroller General of the United States or any of his duly authorized representatives shall, until the expiration of three years after final payment under this contract with the United States Government, on request be furnished through the medium of the Italian Government copies of any directly pertinent books, documents, papers, and records of such subcontractor involving transactions related to the subcontract. The term "subcontract" as used in this clause excludes (i) purchase orders not exceeding \$ 1,000 and (ii) subcontracts or purchase orders for public utility services at rates established for uniform applicability to the general public.

23. *Settlement of Controversies*

If in the performance of this contract or as a consequence of its termination, some controversial issue should arise, the solution of such disagreement shall be reached through consultation between the two Governments.

The rights and obligations of the parties to this contract shall be subject to and governed by the Cover Sheet, the Schedule consisting of _____ numbered pages, the General Provisions consisting of 15 numbered pages and this Signature Sheet. To the extent of any inconsistency between the Schedule on the General Provisions, and any specifications or other provisions which are made a part of this contract by reference or otherwise, the Schedule and General Provisions shall control. To the extent of any inconsistency between the Schedule and the General Provisions, the Schedule shall control. It is agreed that quotations and/or conversations leading up to and during the negotiations of this contract have been consummated by signing this contract which, together with the memorandum of understanding dated _____, constitutes the entire agreement between the parties hereto.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this contract as of the day and year first above written.

THE REPUBLIC OF ITALY :

THE UNITED STATES OF AMERICA :

By _____

By _____

(Authorized Officer)

(Contracting Officer)

(Address)

(Address)

For _____

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3311. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE
RELATIF AU PROGRAMME D'ACHATS *OFFSHORE*
ROME, 31 MARS 1954

I

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

22/00322

Rome, le 31 mars 1954

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et qui ont abouti à l'élaboration en commun des deux documents que je joins à la présente, intitulés respectivement « Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne au sujet des achats *offshore* »² et « Contrat type entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne pour les commandes *offshore* à passer en Italie »³.

Au reçu d'une note du Gouvernement de Votre Excellence indiquant que les dispositions des documents susmentionnés rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement italien considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord relatif aux achats *offshore*, accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

A. PICCIONI

Son Excellence Madame Clare Boothe Luce
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1954 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 326 de ce volume.

³ Voir p. 331 de ce volume.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE
AU SUJET DES ACHATS *OFFSHORE*

Le présent Mémorandum énonce certains principes et certaines normes que le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis sont convenus d'appliquer au programme d'achats *offshore* des États-Unis en Italie.

1. *Buts et objet du programme d'achats offshore*

Le Gouvernement des États-Unis a l'intention de se procurer, dans les pays participant au programme de sécurité mutuelle, les matériaux, fournitures, constructions, matériel et services des types qui peuvent être utilisés soit pour l'aide militaire dans l'intérêt de la sécurité mutuelle, soit directement par les forces armées des États-Unis. L'ampleur de ce programme en Italie dépendra de diverses considérations, notamment de la possibilité pour le Gouvernement des États-Unis de conclure des contrats stipulant des prix raisonnables et des dates de livraison satisfaisantes. Les achats *offshore* sont destinés à contribuer d'une manière substantielle à la capacité de production défensive combinée des pays membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, en même temps, à permettre d'accroître les recettes en dollars de ces pays.

Le Gouvernement des États-Unis administrera le programme de commandes *offshore* conformément aux lois américaines qui régissent les achats militaires et compte tenu du programme de sécurité mutuelle. Dans l'esprit du Gouvernement des États-Unis, la mise en œuvre du programme d'achats *offshore* en Italie doit également servir les principes énoncés à l'article 516 de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, dans la loi de 1951 relative au contrôle de l'aide pour la défense mutuelle et à l'article II, 3, de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie en date du 28 juin 1948¹, sous sa forme modifiée².

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement italien se consulteront de temps à autre au sujet des sociétés ou des particuliers qui ont agi contrairement aux intérêts de la sécurité mutuelle des deux pays, en vue de les exclure de la liste des fournisseurs et sous-traitants avec lesquels des contrats peuvent être passés dans le cadre du programme d'achats *offshore*.

2. *Coordination intergouvernementale*

Le programme du Gouvernement des États-Unis relatif à l'achat en Italie de fournitures militaires sera coordonné avec le programme de défense du Gouvernement italien. Des fonctionnaires compétents des deux Gouvernements se consulteront de façon suivie sur les problèmes de production et sur l'exécution de recommandations relatives à l'achat des fournitures requises par le Gouvernement des États-Unis. Les deux Gouvernements échangeront de façon suivie tous renseignements utiles au sujet des plans d'achat, des moyens de production existant en Italie et des progrès marqués dans la réalisation des objectifs de production en Italie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 43.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 318 ; vol. 79, p. 275 ; vol. 141, p. 365, et vol. 200, p. 268.

3. Parties contractantes et passation des contrats

Le Gouvernement des États-Unis pourra, par l'intermédiaire d'officiers contractants des départements militaires des États-Unis, conclure des contrats soit avec le Gouvernement italien, soit avec des particuliers, des sociétés ou d'autres personnes juridiques en Italie. Ces contrats seront passés et administrés au nom et pour le compte du Gouvernement des États-Unis. Il sera périodiquement donné notification au Gouvernement italien des contrats passés dans le cadre du Programme d'aide dans l'intérêt de la défense mutuelle.

4. Assistance gouvernementale

Les officiers contractants consulteront, le cas échéant, le Gouvernement italien sur le choix des fournisseurs et des sous-traitants. Si demande lui en est faite, le Gouvernement italien collaborera à ce choix dans les limites nécessaires et appropriées. En tant que de besoin, le Gouvernement italien prêtera également son concours au Gouvernement des États-Unis et aux fournisseurs privés en vue de faciliter la passation et l'exécution de contrats d'achats *offshore*.

5. Fourniture de matériel, de matériaux et de main-d'œuvre

Le Gouvernement italien accordera aux titulaires de commandes *offshore* et à leurs sous-traitants toute l'assistance possible en vue de l'obtention de matériel, de matériaux, de main-d'œuvre et de services. En tout état de cause, le traitement dont ils bénéficieront sera équivalent à celui qui est accordé aux titulaires de contrats analogues conclus avec le Gouvernement italien.

6. Sécurité

Lorsque le Gouvernement des États-Unis passera des contrats d'achat avec le Gouvernement italien, tous documents ou objets secrets, y compris les renseignements secrets, que l'un des deux Gouvernements communiquera à l'autre, seront classés par ce dernier dans celle des catégories de documents ou objets secrets qui leur assurera une protection sensiblement égale à celle que leur accorde le Gouvernement qui les aura communiqués et le Gouvernement qui les recevra les traitera de la même manière que ses propres documents ou objets secrets appartenant à cette catégorie. Le Gouvernement qui recevra de tels documents ou objets ne les utilisera pas, ni ne permettra que des tiers les utilisent, à des fins non militaires et il ne les divulguera pas à d'autres nations, ni ne permettra que des tiers les divulguent, sans le consentement du Gouvernement qui les lui aura communiqués.

Lorsque le Gouvernement des États-Unis passera des contrats d'achat avec des fournisseurs privés italiens, des dispositions analogues seront prises pour assurer la protection des documents ou objets secrets qui seraient communiqués. Si un document ou objet secret du Gouvernement des États-Unis est nécessaire à un fournisseur, il sera remis au Ministère compétent du Gouvernement italien. Un fonctionnaire de ce Ministère le transmettra au fournisseur dans des conditions telles qu'il sera soumis aux dispositions pertinentes des lois et règlements italiens relatifs à la protection des secrets officiels. Avant de le transmettre, le Gouvernement italien devra le classer dans une catégorie de documents ou objets secrets qui lui assure une protection sensiblement égale à celle

que lui accorde le Gouvernement des États-Unis et, au moment de la transmission, il devra avertir le fournisseur que ce document ou cet objet doit être traité comme un document ou objet secret du Gouvernement italien et qu'il est soumis aux dispositions des lois et règlements italiens relatifs à la protection des secrets officiels.

Le Gouvernement italien procédera, sur demande, à une enquête sur les garanties de sécurité qu'offre tout fournisseur italien avec lequel le Gouvernement des États-Unis se propose de traiter, comme il le fait pour ses propres commandes militaires ; en conclusion de cette enquête, une recommandation sera adressée au Gouvernement des États-Unis.

Aucun paiement ne sera exigé par le Gouvernement italien pour des services rendus en application de la présente clause.

7. *Inspection*

A la demande du Gouvernement des États-Unis, des représentants du Gouvernement italien procéderont à l'inspection de tous matériaux, fournitures, constructions, matériel et services commandés par le Gouvernement des États-Unis en Italie. En pareil cas, le Gouvernement italien certifiera au Gouvernement des États-Unis que les produits sont conformes à toutes les spécifications et autres exigences du contrat. Le Gouvernement des États-Unis n'entend pas, d'une manière générale, refaire l'inspection effectuée par le Gouvernement italien, mais il se réserve le droit de procéder à des inspections et vérifications indépendantes. C'est pourquoi l'acceptation d'un produit par les inspecteurs du Gouvernement italien n'emportera pas nécessairement exonération de la responsabilité de l'officier contractant des États-Unis en ce qui concerne tant la qualité que la quantité. Aucun paiement ne sera exigé du Gouvernement des États-Unis pour les services d'inspection rendus par le Gouvernement italien.

8. *Facilités de crédit*

Le Gouvernement italien aidera les fournisseurs italiens participant au programme d'achats *offshore* des États-Unis à obtenir, en matière de crédit, un traitement particulier au moins équivalent à celui dont jouissent les entreprises italiennes travaillant pour le programme de défense nationale de l'Italie ou pour l'exportation.

9. *Licences*

Le Gouvernement italien délivrera ou aidera les intéressés à obtenir, conformément à une procédure qui sera établie, toutes licences, notamment les licences de change, d'importation et d'exportation et les permis temporaires qui pourraient être jugés nécessaires à l'exécution de tout contrat d'achat *offshore* passé par le Gouvernement des États-Unis soit en Italie, soit dans d'autres pays membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

10. *Impôts*

Les dispositions de l'échange de notes du 5 mars 1952¹ entre le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis, de même que les procédures arrêtées en vertu dudit

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 3.

échange de notes, seront applicables au programme d'achats du Gouvernement des États-Unis en Italie. Les deux Gouvernements pourront se consulter de temps à autre, en cas de besoin, sur les mesures à prendre pour donner effet à cet accord.

11. *Clauses contractuelles types*

Les deux Gouvernements ont approuvé des clauses types qu'ils pourront insérer, en tant que de besoin, dans les contrats passés entre eux ; ces clauses sont reproduites dans le contrat type annexé au présent Mémoire. Les contrats individuels pourront contenir d'autres clauses.

12. *Protection du personnel et des biens des États-Unis*

a) Le Gouvernement italien s'engage à dédommager le Gouvernement des États-Unis de toute perte ou préjudice qu'il pourrait subir du fait de toutes poursuites, saisies-arrêts, oppositions, confiscations ou autres procédures judiciaires frappant en Italie les droits que le Gouvernement des États-Unis pourrait avoir sur tous biens acquis au moyen de contrats d'achats *offshore* en Italie ou du fait de toute procédure judiciaire exercée en Italie contre le Gouvernement des États-Unis pour toute question touchant un contrat d'achat *offshore* ; il est entendu toutefois que les présentes dispositions ne pourront être interprétées comme emportant renonciation, de la part du Gouvernement des États-Unis, à toute immunité à laquelle il pourrait avoir droit.

b) Les officiers contractants et agents autorisés des services d'achat qui se trouvent en Italie au titre du programme d'achats *offshore* et dont les noms auront été dûment communiqués au Gouvernement italien jouiront des privilèges et immunités définies aux paragraphes 2 et 3 de l'annexe G de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre les États-Unis et l'Italie et signé à Washington le 27 janvier 1950¹, étant entendu que, lorsque la convention² sur le statut des forces de l'OTAN entrera en vigueur à l'égard des États-Unis et de l'Italie, le statut desdits officiers contractants et agents sera revu compte tenu de cette convention, de tous autres accords pertinents qui seraient alors en vigueur entre les deux Gouvernements et de tous autres éléments qui pourraient entrer en considération. L'Ambassade des États-Unis à Rome et le Ministère des affaires étrangères d'Italie fixeront chaque année, à la suite de consultations, le nombre maximum d'agents qui pourront jouir des privilèges susmentionnés.

13. *Destination des ouvrages finis*

Bien que, pour arrêter les spécifications et autres prescriptions de certains contrats d'achat *offshore*, il puisse être nécessaire de désigner provisoirement le pays auquel iront les ouvrages finis, il est entendu que les États-Unis pourront ultérieurement modifier toute désignation préalable de cette sorte touchant le pays de destination finale des ouvrages finis.

14. *Assistance technique*

Le Gouvernement des États-Unis fournira tous les dessins et spécifications en sa possession et prêtera son concours en vue de l'obtention de tous autres dessins et spéci-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 145.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67, et vol. 200, p. 341.

fications qu'il jugera nécessaires à la bonne exécution du contrat. Lorsque le Gouvernement des États-Unis aura promis de remettre des dessins et des spécifications, mais ne l'aura pas fait en temps utile pour permettre au fournisseur de respecter les délais de livraison, le contrat sera prolongé d'une période égale au nombre de jours de retard par rapport aux délais de livraison attribuables à la remise tardive par le Gouvernement des États-Unis desdits dessins et spécifications ; cette prolongation sera consacrée par un accord complémentaire du contrat.

15. *Clauses contractuelles*

Pour autant que les lois des États-Unis interdisent les marchés sur dépenses contrôlées, il est entendu que ce mode de calcul du paiement ne sera pas utilisé dans des contrats conclus entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement italien. En outre, le Gouvernement italien convient de ne pas pratiquer de marchés sur dépenses contrôlées dans les sous-contrats qu'il conclura dans le cadre de contrats passés entre lui et le Gouvernement des États-Unis.

Le Gouvernement italien déclare qu'il n'existe pas en Italie de loi autorisant la récupération des super-bénéfices semblable au *Renegotiation Act* des États-Unis.

16. *Clause d'interdiction de bénéfices*

Il est entendu que, sur les contrats d'achat *offshore*, le Gouvernement italien ne réalisera aucun bénéfice, ce terme comprenant les gains nets résultant de la variation du cours des changes. Le Gouvernement italien convient de déterminer s'il a réalisé un bénéfice ; si tel est le cas, ou si le Gouvernement des États-Unis considère qu'un bénéfice a pu être réalisé, le Gouvernement italien convient d'entrer immédiatement en pourparlers avec le Gouvernement des États-Unis en vue d'établir l'existence et le montant dudit bénéfice. Au cours de ces pourparlers, le Gouvernement italien fournira au Gouvernement des États-Unis tous documents et pièces comptables jugés nécessaires pour établir les faits. Pour le calcul des bénéfices, les contrats seront considérés globalement. S'il est établi, à la suite des pourparlers entre les deux Gouvernements, que l'exécution desdits contrats se solde par un bénéfice pour le Gouvernement italien, ce dernier remboursera le montant de ce bénéfice au Gouvernement des États-Unis selon les modalités dont seront convenus les deux Gouvernements. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, il sera procédé, dans le plus bref délai possible, à un ajustement des comptes aux fins de remboursement, en ce qui concerne les contrats exécutés, étant entendu que cet ajustement devra être effectué avant le 31 décembre 1955 ou telles autres dates ultérieures dont les deux Gouvernements pourraient convenir. Le présent article ne doit pas être interprété comme modifiant en quoi que ce soit les clauses de remboursement des bénéfices que pourront contenir les contrats individuels.

CONTRAT TYPE

Contrat N°

CONTRAT NÉGOCIÉ en vue de l'achat de fournitures, de services et de matériaux en Italie

Le présent contrat est conclu conformément aux dispositions de l'article 2, c, 1), de la Loi de 1947 concernant les fournitures aux services armés, modifiée (41 U.S. Code 151 et suivants), et aux autres dispositions législatives applicables.

Fonds sur lesquels la dépense doit être imputée : _____

Montant du contrat : _____

Officier ordonnateur : _____

PAIEMENT à effectuer en dollars des États-Unis par _____

à (lieu du paiement) _____

à l'ordre de _____

Le présent contrat est conclu à la date du _____ 19 _____ entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le « Gouvernement des États-Unis »), représentés par l'officier contractant signataire du présent Contrat, et la République italienne (ci-après dénommée le « Gouvernement italien »), représentée par _____.

Le présent contrat est passé sous réserve des arrangements intervenus et aux conditions stipulées dans le Mémorandum d'accord concernant les achats *offshore*, conclu en date du _____ entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement italien.

Les parties au présent contrat sont convenues que le Gouvernement italien fournira et livrera la totalité des marchandises et accomplira tous les services énumérés dans les clauses et conditions particulières, aux prix qui y sont indiqués.

CAHIER DES CLAUSES ET CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions

Aux fins du présent contrat, les termes suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « Secrétaire » désigne le Secrétaire, le Sous-Secrétaire ou tout Secrétaire adjoint du Département militaire intéressé des États-Unis, et les termes « son représentant dûment autorisé » désignent toute personne (autre que l'officier contractant) autorisée à agir au nom du Secrétaire.

b) L'expression « officier contractant » désigne la personne qui signe le présent contrat au nom du Gouvernement des États-Unis, ainsi que tout autre officier ou agent civil dûment désigné comme officier contractant ; sauf disposition contraire du présent contrat, elle vise également le représentant autorisé d'un officier contractant, agissant dans les limites de ses pouvoirs.

c) L'expression « Gouvernement des États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique.

d) L'expression « Gouvernement italien » désigne la République italienne ou tout officier ou fonctionnaire dûment autorisé à agir au nom du Gouvernement italien en ce qui concerne le présent contrat.

e) Sauf disposition contraire du présent contrat, le terme « sous-contrat » s'applique à tous accords, contrats, sous-contrats ou commandes signées par le Gouvernement italien avec tout contractant en exécution de toute partie du présent contrat, ainsi qu'à tous accords, contrats, sous-contrats ou commandes en découlant.

2. Modifications

L'officier contractant peut à tout moment modifier par ordre de service écrit, dans le cadre du présent contrat, une ou plusieurs des clauses concernant :

- i) Les dessins, plans et spécifications, lorsque les fournitures à livrer doivent être spécialement fabriquées pour le Gouvernement des États-Unis conformément auxdits dessins, plans et spécifications ;
- ii) Les modes d'expédition ou d'emballage ;
- iii) Le lieu de livraison.

Si une modification de cet ordre entraîne une augmentation ou une diminution du coût total ou du temps que nécessite l'exécution du présent contrat, il sera procédé à un ajustement équitable du prix stipulé ou du programme de livraison, ou de l'un et de l'autre, et les modifications voulues seront apportées par écrit au contrat. Toute demande d'ajustement introduite par le Gouvernement italien au titre de la présente clause devra l'être dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle ce Gouvernement aura reçu la notification de modification ; l'officier contractant pourra, toutefois, s'il décide que les circonstances le justifient, admettre toute demande introduite avant le paiement final effectué au titre du présent contrat, et prendre des mesures en conséquence. Aucune disposition de la présente clause n'exonère le Gouvernement italien de l'obligation de poursuivre l'exécution du contrat modifié.

3. Suppléments

A moins qu'une clause du présent contrat n'en dispose autrement, aucun paiement ne sera effectué pour des suppléments à moins que lesdits suppléments, et leur prix, n'aient fait l'objet d'une autorisation écrite de l'officier contractant.

4. Variations en quantité

Aucune variation de la quantité d'un article fixée par le présent contrat ne sera acceptée, à moins d'être due à des conditions de chargement, d'expédition ou d'emballage ou à des tolérances dans la fabrication ; encore ne le sera-t-elle que dans la mesure éventuellement précisée dans d'autres clauses du présent contrat.

5. Inspection

a) Le Gouvernement italien se chargera de l'inspection et des essais appropriés de toutes fournitures (terme qui, dans la présente clause, s'applique sans restriction aux matières

premières, pièces composantes, assemblages intermédiaires et ouvrages finis) en vue d'assurer la conformité avec les dessins, plans et spécifications du contrat.

b) Le Gouvernement italien fournira un ou plusieurs certificats attestant que l'inspection a été effectuée et que tous les services, matériaux ou fournitures certifiés ont satisfait à toutes les prescriptions des nomenclatures, dessins, plans et spécifications du contrat.

c) Les représentants du Gouvernement des États-Unis auront le droit de s'assurer 1) que les ouvrages finis sont conformes aux normes et aux dessins, plans et spécifications et 2) que la quantité spécifiée d'ouvrages finis est livrée. Ils notifieront aux représentants qualifiés du Gouvernement italien la date à laquelle ils comptent procéder à des inspections et ces inspections seront, dans la mesure du possible, menées rapidement.

d) Au cas où des fournitures ou des lots de fournitures seraient défectueux quant aux matières ou à l'exécution, ou ne seraient pas conformes, à tout autre point de vue, aux prescriptions du présent contrat, le Gouvernement des États-Unis aura le droit, sauf en ce qui concerne les fournitures ou matériaux qu'il aura lui-même fournis ou certifiés, soit de prononcer le rebut (en spécifiant ou non la façon de disposer des fournitures rebutées), soit de les ajourner pour amélioration. Les fournitures ou lots de fournitures rebutées ou ajournées seront élevés ou mis en état sur place, suivant la demande de l'officier contractant, par le Gouvernement italien et à ses frais, et ce, dans le plus bref délai après la notification ; ils ne pourront être de nouveau présentés en recette que si la première présentation, et la décision de rebut ou d'ajournement, sont divulguées.

1) Le Gouvernement italien accordera aux inspecteurs du Gouvernement des États-Unis, sans frais supplémentaires, les facilités et l'assistance voulues pour qu'ils puissent accomplir leur tâche en toute sécurité et dans des conditions satisfaisantes ; il veillera à ce que ses contractants ou sous-traitants agissent de même. Sauf disposition contraire du présent contrat, la décision définitive d'acceptation ou de rebut sera prise aussitôt que possible après la livraison, mais le fait que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas procédé à l'inspection et n'aura pas pris la décision d'acceptation ou de rebut ne déchargera pas le Gouvernement italien de sa responsabilité touchant les fournitures non conformes aux prescriptions du Contrat et n'imposera au Gouvernement des États-Unis aucune obligation à cet égard.

2) L'inspection et l'essai des fournitures ou lots de fournitures par le Gouvernement des États-Unis ne dégageront le Gouvernement italien d'aucune responsabilité à raison des déficiences ou autres défauts de conformité avec les prescriptions contractuelles qui viendraient à être découverts avant l'acceptation finale. A moins que le présent contrat n'en dispose autrement, l'acceptation finale aura un caractère définitif, sauf en ce qui concerne les vices cachés.

e) Le Gouvernement italien instituera et appliquera, pour les fournitures visées dans le présent contrat, un système d'inspection acceptable au Gouvernement des États-Unis. Il tiendra registre de tous travaux d'inspection accomplis par ses préposés et mettra ses dossiers à la disposition du Gouvernement des États-Unis pendant l'exécution du présent contrat ou toute période plus longue qui pourrait être spécifiée par une autre disposition du contrat.

6. *Responsabilité en ce qui concerne les fournitures*

Sauf disposition contraire du présent contrat, 1) le Gouvernement italien sera responsable des fournitures visées par le contrat jusqu'à ce qu'elles soient livrées au lieu de livraison spécifié, même si celui-ci diffère du lieu d'inspection ; et 2) le Gouvernement italien supportera tous les risques afférents aux fournitures rebutées à partir du jour où la décision de rebut lui aura été notifiée.

7. *Résiliation*

a) Le Gouvernement des États-Unis pourra, en application de la présente clause, mettre fin à l'exécution des travaux effectués au titre du présent contrat, soit en totalité, soit à divers moments, en partie, chaque fois que l'officier contractant décidera que cette résiliation sert au mieux les intérêts du Gouvernement des États-Unis. La résiliation s'opérera par la remise au Gouvernement italien d'un avis de résiliation spécifiant la mesure dans laquelle il est mis fin à l'exécution des travaux prévus dans le présent contrat, et la date à laquelle la résiliation devient effective.

b) Au reçu d'un avis de résiliation, et sauf instructions contraires de l'officier contractant, le Gouvernement italien 1) cessera l'exécution du contrat à la date et dans la mesure spécifiées

dans l'avis de résiliation ; 2) ne passera plus de commandes ou de sous-contrats concernant des matériaux, des services ou des installations, si ce n'est dans la mesure où l'exigerait l'achèvement de toute partie non résiliée du contrat ; 3) résiliera toutes commandes et tous sous-contrats dans la mesure où ils auraient trait à l'exécution des travaux auxquels met fin l'avis de résiliation ; 4) transférera au Gouvernement des États-Unis, selon les modalités, aux dates et dans la mesure indiquées par l'officier contractant, tous les droits, titres de propriété et intérêts acquis au Gouvernement italien en vertu des commandes et sous-contrats résiliés ; 5) réglera toutes obligations existantes et toutes réclamations auxquelles donnerait naissance cette résiliation de commandes et de sous-contrats, en obtenant de l'officier contractant, dans la mesure où celui-ci pourra l'exiger, une approbation ou une ratification qui seront définitives aux fins de la présente clause ; 6) transférera la propriété et effectuera la livraison au Gouvernement des États-Unis, selon les modalités, aux dates et, le cas échéant, dans la mesure indiquées par l'officier contractant : i) des pièces, fabriquées ou non, des ouvrages en cours de fabrication, des ouvrages achevés, des fournitures et autres matériaux fabriqués ou achetés en vue de l'exécution du travail auquel a mis fin l'avis de résiliation, et ii) des plans, dessins, renseignements et autres biens, complets ou incomplets, qui, si le contrat avait été entièrement exécuté, auraient dû être fournis au Gouvernement des États-Unis ; 7) fera tout son possible pour vendre, selon les modalités, aux dates, dans la mesure et aux prix indiqués ou approuvés par l'officier contractant, tous biens des catégories visées à la rubrique 6 du présent paragraphe, *étant entendu, toutefois*, que le Gouvernement italien i) ne sera tenu de faire crédit à aucun acheteur, et ii) pourra acquérir tout ou partie de ces biens, aux conditions prescrites et aux prix agréés par l'officier contractant ; *étant entendu, en outre*, que le produit net de tout transfert ou de toute vente de cette nature viendra en déduction de tout paiement que le Gouvernement des États-Unis devra faire au Gouvernement italien au titre du présent contrat ou sera imputé de toute autre manière sur le prix ou le coût des travaux prévus dans ce contrat, ou encore sera payé selon telles modalités que pourra préciser l'officier contractant ; 8) achèvera l'exécution de toute partie des travaux à laquelle l'avis de résiliation n'aura pas mis fin ; et 9) prendra toutes mesures qui pourraient être nécessaires ou qui pourraient être ordonnées par l'officier contractant, en vue de protéger et de préserver les biens visés dans le présent contrat qui sont en la possession du Gouvernement italien et sur lesquels le Gouvernement des États-Unis a ou pourrait acquérir des droits. A tout moment après l'expiration du délai de sortie de l'usine, tel qu'il est défini à l'article VIII du règlement concernant les fournitures aux services armés, compte tenu des amendements dont ce texte pourra faire l'objet de temps à autre, le Gouvernement italien pourra présenter à l'officier contractant un état quantitatif et qualitatif dûment certifié de tous articles de l'inventaire de résiliation qui n'auraient pas été vendus auparavant, à l'exclusion des articles dont la vente aura été requise ou approuvée par l'officier contractant, et il pourra demander au Gouvernement des États-Unis de faire enlever lesdits articles ou de conclure à leur sujet une convention de stockage. Dans un délai de quinze (15) jours à partir de cette date, le Gouvernement des États-Unis acceptera la propriété de ces articles, les enlèvera ou conclura une convention de stockage, sous réserve que l'état présenté puisse être vérifié par l'officier contractant au moment de l'enlèvement des articles, ou, en cas de stockage, dans un délai de quarante-cinq (45) jours à partir de la date de la présentation de l'état, et que tout ajustement nécessaire à la correction de l'état présenté soit effectué avant le règlement final.

c) Après réception d'un avis de résiliation, le Gouvernement italien présentera sa demande d'indemnisation à l'officier contractant, sous la forme et avec les attestations demandées par l'officier contractant. Il le fera le plus tôt possible, et, au plus tard, dans les deux ans de la date effective de résiliation, à moins que l'officier contractant n'accorde par écrit une ou plusieurs prolongations de ce délai, sur demande écrite présentée par le Gouvernement italien dans le délai de deux ans susmentionné ou au cours de la prolongation dûment approuvée dudit délai. Cependant, si l'officier contractant juge que les circonstances le justifient, il pourra admettre toute demande d'indemnisation et y donner suite après l'écoulement de ce délai de deux ans ou de toute prolongation dudit délai. Si le Gouvernement italien ne présente pas sa demande d'indemnisation dans les délais impartis, l'officier contractant pourra, sur la base des renseignements dont il dispose, fixer, le cas échéant, le montant dû au Gouvernement italien par suite de la résiliation du contrat, et il versera au Gouvernement italien le montant ainsi déterminé.

d) Sous réserve des dispositions du paragraphe c, le Gouvernement italien et l'officier contractant pourront déterminer d'un commun accord tout ou partie de la somme ou des sommes à payer au Gouvernement italien pour le dédommager de la cessation complète ou partielle des

travaux décidée en application de la présente clause. Le contrat sera modifié en conséquence et le Gouvernement italien percevra le montant convenu.

e) Toute évaluation des coûts en application du paragraphe *c* ci-dessus s'effectuera conformément à l'exposé des principes à suivre pour le calcul des coûts, qui fait l'objet de la quatrième partie de l'article VIII du règlement concernant les fournitures aux services armés, en vigueur à la date du présent contrat.

f) Pour calculer les sommes dues au Gouvernement italien au titre de la présente clause, il y aura lieu de déduire 1) tous acomptes déjà versés au Gouvernement italien, 2) toute créance née du présent contrat que le Gouvernement des États-Unis aurait à l'encontre du Gouvernement italien, et 3) le prix convenu, ou le produit de la vente, de tous matériaux, fournitures et autres biens acquis par le Gouvernement italien, ou vendus conformément aux dispositions de la présente clause et non recouvrés d'une autre façon par le Gouvernement des États-Unis ni crédités à son compte.

g) En cas de résiliation partielle, le Gouvernement italien pourra, avant que soit réglée la partie résiliée du présent contrat, demander par écrit à l'officier contractant un ajustement équitable du prix ou des prix spécifiés dans le contrat et relatifs aux obligations contractuelles demeurant en vigueur (c'est-à-dire à la partie du contrat à laquelle n'aurait pas mis fin l'avis de résiliation), et le prix ou les prix seront équitablement ajustés selon ce qui pourra être convenu.

h) Si le Gouvernement italien est empêché, pour des raisons indépendantes de sa volonté, d'exécuter le contrat conformément à ses clauses et conditions, il en avisera le Gouvernement des États-Unis. Les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de négocier un avenant au présent contrat. Si les deux Gouvernements ne peuvent convenir d'un avenant qui prolonge le délai d'exécution ou qui modifie le contrat de telle façon qu'il devienne exécutable par le Gouvernement italien, le Gouvernement des États-Unis pourra résilier le présent contrat en invoquant le fait que le Gouvernement italien n'est pas en mesure de l'exécuter. En pareil cas, la résiliation du contrat se fera sans frais pour le Gouvernement des États-Unis et sans obligation pour aucun des Gouvernements à l'égard de l'autre ; il est entendu, toutefois, que les parties contractantes pourront convenir de transférer au Gouvernement des États-Unis tout ou partie des biens des catégories visées au paragraphe *b*, 6, ci-dessus, auquel cas le Gouvernement des États-Unis versera au Gouvernement italien i) le prix stipulé au contrat pour les articles terminés conformément aux exigences contractuelles, et ii) le prix fixé d'un commun accord pour les autres articles.

i) Sauf disposition contraire du présent contrat ou de toute loi applicable, le Gouvernement italien conservera et tiendra à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour qu'il puisse à tout moment, dans des limites raisonnables, les consulter sans frais dans ses services, à partir de la date effective de la résiliation et pendant une période de cinq ans à compter du règlement final prévu par le présent contrat, tous les registres, pièces, documents et autres justifications des frais et des dépenses engagées par le Gouvernement italien au titre du présent contrat pour les travaux auxquels il serait mis fin en vertu de la présente clause, ou, pour autant que l'officier contractant y consentira, des photographies, microphotographies ou autres reproductions authentiques desdites pièces.

8. Impôts

a) Les prix stipulés au contrat, y compris les prix spécifiés dans les sous-contrats, ne comprennent pas les impôts ou droits qui, en vertu de l'accord intervenu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement italien, ne sont pas applicables aux dépenses faites par les États-Unis en Italie ; ils ne comprennent pas non plus les autres impôts ou droits qui ne sont pas applicables au présent contrat en vertu de la législation italienne.

b) Si, après la date de passation du présent contrat, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement italien conviennent qu'un impôt ou un droit incorporé aux prix contractuels n'est pas applicable aux dépenses faites en Italie par le Gouvernement des États-Unis, les prix contractuels seront réduits en conséquence.

9. Passation de sous-contrats

a) Le Gouvernement italien s'engage à employer, pour tout sous-contrat passé dans le cadre du présent contrat, les méthodes et procédés d'achat qu'il emploie dans la passation de contrats pour ses propres besoins.

b) Le Gouvernement italien convient d'indemniser et de mettre hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas de réclamations et de poursuites de toute nature résultant directement ou indirectement de l'exécution du présent contrat, qui seraient dirigées par un sous-traitant contre le Gouvernement italien ou le Gouvernement des États-Unis.

c) Le Gouvernement italien s'engage à fournir aux officiers contractants des États-Unis tous renseignements qu'ils pourraient demander au sujet des sous-contrats ou commandes que le Gouvernement italien a passés ou se propose de passer, et ce en vue de faciliter des consultations anticipées entre les deux Gouvernements sur toute question relative à l'honnêteté, l'efficacité potentielle ou la productivité de tout sous-traitant éventuel.

10. Paiements

Le Gouvernement italien recevra, sur présentation de factures ou d'états dûment certifiés, les prix stipulés dans le présent contrat pour les fournitures livrées et acceptées ou les services rendus et acceptés, sauf déductions éventuellement prévues dans le contrat. Sauf indication contraire, donneront lieu à paiement les livraisons partielles acceptées par le Gouvernement des États-Unis lorsque le montant dû à ce titre le justifiera, ou, sur la demande du Gouvernement italien, les livraisons partielles acceptées, chaque fois que ledit paiement représentera au moins 1.000 dollars ou 50 pour 100 du montant total du présent contrat.

11. Exclusion de personnalités officielles des États-Unis

Aucun membre du Congrès des États-Unis, aucun délégué à ce Congrès, ni aucun *resident commissioner* des États-Unis ne pourra être admis à participer sous quelque forme que ce soit au présent contrat, ni à aucun avantage qui pourrait en découler; toutefois, cette disposition ne pourra être interprétée comme s'appliquant au présent contrat si celui-ci est passé avec une société pour le bénéfice de tous ses actionnaires.

12. Interdiction de rémunérations pour démarchage

Le Gouvernement italien garantit qu'aucune personne ni aucun organisme de vente n'ont été employés ou engagés pour solliciter ou obtenir le présent contrat moyennant accord ou entente prévoyant des commissions, pourcentages, courtages ou rémunérations pour démarchage, à l'exception d'employés réguliers ou d'offices commerciaux ou de vente régulièrement établis auxquels le Gouvernement italien a recours habituellement en vue de conclure des affaires. En cas d'infraction ou de manquement à la présente garantie, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de résilier le présent contrat sans encourir de responsabilité ou, à son gré, de déduire du prix du contrat le montant total de ces commissions, pourcentages, courtages ou rémunérations pour démarchage.

13. Gratifications

Le Gouvernement italien s'engage à appliquer au présent contrat les dispositions de l'article 631 de la loi 179 et celles de l'article 629 de la loi 488 du 82^{ème} Congrès des États-Unis, ainsi que les dispositions analogues des lois budgétaires des États-Unis promulguées ultérieurement.

14. Dépôt des demandes de brevet

Aussi longtemps que l'objet du présent contrat sera classé comme secret, le Gouvernement italien s'engage à ne pas déposer ou faire déposer une demande d'enregistrement de brevet révélant quoi que ce soit dudit objet avant d'avoir soumis la demande à l'officier contractant afin que celui-ci décide si, pour des motifs de sécurité, il convient de rejeter la demande, ou si elle peut être déposée dans les conditions qu'il fixera.

15. Droits de reproduction

a) Le Gouvernement italien reconnaît et, par le présent contrat, accorde au Gouvernement des États-Unis et à ses fonctionnaires, agents et employés, agissant dans les limites de leurs attributions officielles, i) le droit non exclusif et irrévocable de publier, traduire, reproduire, livrer, faire connaître, exploiter et céder, sans avoir à payer aucune redevance, tout document susceptible d'être protégé par des droits de reproduction qui a été créé ou composé spécialement et livré au Gouvernement des États-Unis, en vertu du présent contrat, par le Gouvernement italien, par ses agents ou par tout individu ou toute entreprise spécialement engagés ou désignés pour élaborer

et préparer ledit document, ainsi que le droit d'autoriser, au nom du Gouvernement des États-Unis ou dans l'intérêt de la défense mutuelle, d'autres personnes à faire ce qui vient d'être dit, et, ii) le même droit sur tout ou partie des documents protégés par des droits de reproduction ou susceptibles de l'être et qui, sans avoir été créés ou composés spécialement par le Gouvernement italien aux fins de l'exécution du présent contrat, seraient incorporés aux documents fournis en vertu du contrat ; il est entendu, toutefois, que ce droit de reproduction ne sera accordé que dans la mesure où le Gouvernement italien est actuellement, ou sera avant l'achèvement ou le règlement définitif du contrat, qualifié pour octroyer ce droit sans s'exposer, par ce seul fait, à payer une indemnité à des tiers.

b) Le Gouvernement italien fera tout son possible pour faire savoir à l'officier contractant, au moment de livrer, en vertu du présent contrat, un document protégé par des droits de reproduction ou pouvant l'être, si ce document contient des éléments eux-mêmes protégés ou pouvant être protégés par des droits de reproduction susceptibles de lui être opposés, et s'il y a de ce fait atteinte aux droits d'exclusivité qui s'attachent à ces éléments.

c) Le Gouvernement italien s'engage à présenter sans tarder à l'officier contractant un rapport raisonnablement détaillé sur toute notification ou réclamation pour contrefaçon qui lui serait faite au sujet d'un document livré au titre du présent contrat.

16. *Garantie*

Le Gouvernement italien s'engage à transférer au Gouvernement des États-Unis le bénéfice de toute garantie obtenue lors de la conclusion d'un sous-contrat.

17. *Sécurité*

Tous documents, pièces, dessins, plans et spécifications livrés par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement italien ainsi que tous documents, pièces, dessins, plans, spécifications ou fournitures livrés par le Gouvernement italien au Gouvernement des États-Unis à l'occasion de l'exécution du présent contrat et classés par le Gouvernement dont ils émanent dans la catégorie « très secret », « secret », « strictement confidentiel » ou « confidentiel », seront classés par le Gouvernement destinataire dans une catégorie leur assurant une protection sensiblement équivalente ; le Gouvernement destinataire les traitera comme ses propres documents appartenant à cette catégorie.

Le Gouvernement destinataire n'utilisera pas ces documents, y compris les renseignements, ni ne permettra que des tiers les utilisent, à des fins non militaires ; il ne les divulguera pas, ni ne permettra que des tiers les divulguent à une autre nation sans le consentement du Gouvernement dont ils émanent.

Si le Gouvernement qui les livre en fait la demande, le Gouvernement qui les reçoit en accusera réception par écrit.

Le Gouvernement destinataire s'engage à insérer dans tous les sous-contracts passés au titre du présent contrat, les dispositions voulues touchant les documents, y compris les renseignements, considérés comme secrets militaires.

18. *Renseignements techniques*

Le Gouvernement italien reconnaît au Gouvernement des États-Unis le droit de reproduire, utiliser et divulguer, au nom du Gouvernement des États-Unis ou en vue de la défense mutuelle dans le cadre de l'OTAN, tout ou partie des rapports, dessins, épures, données et renseignements techniques que le Gouvernement italien doit, aux termes du présent contrat, fournir au Gouvernement des États-Unis.

19. *Cession de créances*

Aucune créance née du présent contrat ne sera cédée par le Gouvernement italien, sauf dans es cas suivants :

a) Conformément aux dispositions de la loi de 1940 sur la cession des créances sur l'État, sous sa forme modifiée (31 U.S. Code 203, 41 U.S. Code 15), si le présent contrat prévoit des paiements atteignant au total 1.000 dollars au moins, les créances concernant des sommes dues ou à devoir au Gouvernement italien par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent contrat pourront être cédées à une banque, à une société fiduciaire ou à tout autre établissement financier,

y compris les institutions fédérales de crédit, et pourront, par la suite, faire l'objet d'une ou plusieurs cessions à tout établissement de cette nature. Une cession ou nouvelle cession de cet ordre devra couvrir toutes les sommes exigibles au titre du présent contrat et encore non payées, et ne pourra être faite à plus d'une personne, étant entendu qu'elle pourra être faite à une personne agissant en tant que représentant ou mandataire de deux parties ou davantage participant à ce financement.

b) En aucun cas des copies du présent contrat ou de tous plans, spécifications ou autres pièces similaires concernant les travaux prévus par le présent contrat, s'ils portent l'indication « très secret », « secret », « strictement confidentiel » ou « confidentiel », ne seront remises à un cessionnaire de créances nées du présent contrat, ni à une autre personne qui n'aurait pas qualité pour recevoir ces pièces; toutefois, copie de tout ou partie du contrat portant une telle indication pourra être fournie au cessionnaire, et tout renseignement qui y est contenu pourra lui être révélé, moyennant l'autorisation écrite préalable de l'officier contractant.

20. Relations du travail et normes de travail

Les dispositions du présent contrat et son exécution seront soumises et conformes aux lois que le Gouvernement italien a adoptées ou pourra adopter en matière de durée de travail, de salaires, de relations du travail (y compris les conventions collectives), d'accidents du travail, de conditions de travail et autres questions touchant la main-d'œuvre.

21. Déclaration des redevances

Si le montant du présent contrat dépasse 10.000 dollars, le Gouvernement italien s'engage à notifier par écrit à l'officier contractant, au cours de l'exécution du contrat, le montant de toutes redevances qu'il aura payées ou qu'il devra payer directement à des tiers en exécution du contrat. Le Gouvernement italien s'engage en outre i) à fournir par écrit tous les renseignements supplémentaires que l'officier contractant pourra demander au sujet de ces redevances, et ii) à faire figurer une disposition comparable à la présente clause dans tout sous-contrat passé au titre du présent contrat et dont le montant dépasserait l'équivalent de 10.000 dollars des États-Unis.

22. Examen des archives

La clause ci-après ne s'applique que dans la mesure où les lois des États-Unis le requièrent :

a) Le Gouvernement italien convient que, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois ans après le règlement final du présent contrat, le Vérificateur général des comptes des États-Unis ou son représentant dûment autorisé auront le droit de demander communication de toutes données pertinentes relatives aux documents concernant les opérations se rapportant directement au présent contrat.

b) Le Gouvernement italien s'engage en outre à faire figurer dans tous les sous-contrats passés au titre du présent contrat une disposition par laquelle le sous-traitant conviendra que, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois ans après le règlement final du présent contrat avec le Gouvernement des États-Unis, le Vérificateur général des comptes des États-Unis ou son représentant dûment autorisé auront le droit de demander communication, par l'intermédiaire du Gouvernement italien, de copies de tous livres comptables, documents, pièces et relevés de ce sous-traitant où il est question d'opérations se rapportant au sous-contrat. Aux fins de la présente clause, l'expression « sous-contrat » ne comprend ni i) les commandes dont le montant ne dépasse pas 1.000 dollars, ni ii) les sous-contrats ou commandes portant sur des services d'utilité publique, lorsque les tarifs prévus sont les mêmes que pour le public en général.

23. Règlement des différends

Si, au cours de l'exécution du présent contrat ou à la suite de sa résiliation, un différend vient à s'élever, les parties s'efforceront de le régler au moyen de consultations entre les deux Gouvernements.

Les droits et obligations des parties au présent contrat seront régis par les dispositions de la feuille de couverture, celles du cahier des clauses et conditions particulières, qui comporte pages numérotées, celles du cahier des clauses et conditions générales,

qui comporte 15 pages numérotées et celles de la présente feuille de signature. En cas d'incompatibilité entre les clauses et conditions particulières ou les clauses et conditions générales et toutes spécifications ou autres dispositions incorporées au présent contrat par référence ou d'une autre manière, les clauses et conditions particulières et les clauses et conditions générales prévaudront. En cas d'incompatibilité entre les clauses et conditions particulières et les clauses et conditions générales, les premières prévaudront. Il est convenu que les mémoires et les négociations qui ont abouti au présent contrat se trouvent parachevées par la signature dudit contrat, lequel, avec le Mémoire d'accord en date du _____ constitue l'accord intégral des parties.

EN FOI DE QUOI, les parties ont signé le présent contrat à la date indiquée sur la feuille de couverture.

<p>POUR LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE :</p> <p>(Signé) _____</p> <p>_____</p> <p>(Fonctionnaire dûment autorisé)</p> <p>_____</p> <p>(Adresse)</p> <p>Pour _____</p>	<p>POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :</p> <p>(Signé) _____</p> <p>_____</p> <p>(Officier contractant)</p> <p>_____</p> <p>(Adresse)</p>
--	---

II

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères d'Italie

N° 1554.

Rome, le 31 mars 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 31 mars 1954 relative au programme de commandes *offshore* en Italie, à laquelle étaient joints le texte d'un « Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne au sujet des achats *offshore* »¹ et celui d'un « Contrat type entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne pour les commandes *offshore* à passer en Italie »².

En réponse, j'ai l'honneur de joindre à la présente le texte anglais du Mémoire d'accord et du Contrat type susmentionnés et de faire savoir à Votre Excellence, conformément à la proposition contenue dans la note indiquée ci-dessus, que les dispositions de ces deux documents rencontrent l'agrément du Gouverne-

¹ Voir p. 328 de ce volume.

² Voir p. 333 de ce volume.

ment des États-Unis. En conséquence, la note de Votre Excellence et la présente réponse sont considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif aux commandes *offshore*, accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Clare Boothe LUCE
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Attilio Piccioni
Ministre des affaires étrangères
Rome

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

on 25 April 1956

No. 538

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

le 25 avril 1956

N° 538

No. 538

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement (with annexed map) relating to boundary changes between the United States and the Soviet zones of occupation in Germany. Signed at Wanfried, on 17 September 1945

Official texts: English and Russian.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 25 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord (avec carte jointe) relatif à des modifications de frontière entre la zone d'occupation américain et la zone d'occupation soviétique en Allemagne. Signé à Wanfried, le 17 septembre 1945

Textes officiels anglais et russe.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

No. 538. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO BOUNDARY CHANGES BETWEEN THE UNITED STATES AND THE SOVIET ZONES OF OCCUPATION IN GERMANY. SIGNED AT WANFRIED, ON 17 SEPTEMBER 1945

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

HEADQUARTERS THIRD DIVISION
U. S. ARMY

ПРОТОКОЛ
СМЕШАННОЙ ПОГРАНИЧНОЙ
КОМИССИИ

17 September 1945

17 сентября 1945 года

Brigadier General Sexton, representative of the American High Command, Commanding General of the Third Infantry Division and the representative of the Soviet High Command, Major General Askalepov, Commanding General of the 77th Guard Infantry Division are authorized by their respective governments to alter the existing line of demarcation between the *kreises* of WITSENHAUSEN, HEILIGENSTADT, and having met in the town of Wanfried, Saxony, Germany on September 17, 1945 have signed the following agreement :

Представитель Высшего Советского командования командир 77 ГвСД гвардии генерал-майор Аскаленов и представитель Высшего командования Американской армии командующий генерал 3 пехотной дивизии бригадный генерал Секстон уполномочены их соответствующими Высшими командованиями по вопросу об изменении ныне существующей демаркационной линии между округами Витценхаузен, Айлигеиштадт, встретились в г. Ванфрид (Германия, провинция Саксония) в сентябре 1945 года и подписали следующее соглашение:

AGREEMENT

Соглашение

1. It is mutually agreed and stipulated between the undersigned, authorized representatives of their respective governments that effective 17 September 1945 the boundary between the United States Occupational Zone in Germany be changed as indicated

Обоюдно соглашено и договорено между ниже подписавшимися уполномоченными представителями соответствующих Правительств, что 17 сентября 1945 года граница демаркационной линии между оккупационными зонами США и СССР будет

¹ Came into force on 17 September 1945 by signature.

on the attached map¹ (Annex No. 1) —Germany : 1 : 25000, Sheets 4625, 4626.

2. The withdrawal of troops to the newly established line of demarcation will be completed by 19 September 1945 1800 hours American time.

3. That the people residing in the areas indicated will remain in place with their property.

SIGNED :

1. Commanding General
Third Infantry Division
Brigadier General W. T. SEXTON

2. Commanding General
77th Guard Infantry Division
Hero of the Soviet Union
Guard Major General
V. S. ASKALEPOV

WITNESSES :

American :

1. Charles E. JOHNSON, Col. GSC
2. Lloyd B. RAMSEY, Lt. Col. GSC

Soviet :

1. Guard Colonel TARASOV
2. Guard Lt. Col. PASCHENKO

The English and Russian texts are identical.

изменена, как указано на прилагаемой карте (Германия. 1:25000. Лист 4625-4626) красной линией.

1. Отвод частей обеих сторон на вновь установленную демаркационную линию произвести 19 сентября 1945 года к 20.00 по московскому времени.

2. Проживающее население в указанных районах с движимым и недвижимым имуществом остается на местах.

Подписали :

1. Командир
77 Гвардейской Стрелковой
Дивизии Герой Советского
Союза Гвардии Генерал-Майор
АСКАЛЕПОВ

2. Командующий Генерал
3 Пехотной Американской
Дивизии Бригадный Генерал
СЕКСТОН

Присутствовали :

С советской стороны

1. Гвардии Полковник ТАРАСОВ
2. Гвардии Подполковник
ПАЩЕНКО

С американской стороны

1. Чарльз Е. ДЖОНСОН, Полковник Г.С.Ц.
2. Ллойд Б. РАМЗЕЙ, Подполковник Г.С.Ц.

Экземпляры составлены на русском и английском языках и являются идентичными.

¹ See insert between pp. 350 and 351 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 538. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À DES MODIFICATIONS DE FRONTIÈRE ENTRE LA ZONE D'OCCUPATION AMÉRICAINNE ET LA ZONE D'OCCUPATION SOVIÉTIQUE EN ALLEMAGNE. SIGNÉ À WANFRIED, LE 17 SEPTEMBRE 1945

QUARTIER GÉNÉRAL DE LA TROISIÈME DIVISION
DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS

Le 17 septembre 1945

Le général de brigade Sexton, commandant la 3^{ème} division d'infanterie, représentant le Haut Commandement américain, et le général de division Askalepov, commandant la 77^{ème} division d'infanterie de la garde, représentant le Haut Commandement soviétique, ayant été autorisés par leurs Gouvernements respectifs à modifier la ligne de démarcation existant entre les arrondissements de WITZENHAUSEN et HEILIGENSTADT et s'étant réunis le 17 septembre 1945 en la ville de Wanfried (Saxe, Allemagne)), ont signé l'accord suivant :

ACCORD

1. Il est mutuellement convenu et stipulé entre les soussignés, représentants autorisés de leurs Gouvernements respectifs, qu'à dater du 17 septembre 1945, le tracé de la frontière entre la zone d'occupation américaine et la zone d'occupation soviétique en Allemagne est modifié ainsi qu'il est indiqué sur la carte jointe en annexe² (annexe n^o 1) : Allemagne, 1 : 25.000, feuilles 4625 et 4626.

2. Le retrait des forces armées des deux parties sur la nouvelle ligne de démarcation sera effectué le 19 septembre 1945, à 18 heures, heure américaine.

3. Les habitants des régions visées demeureront sur place avec leurs biens, meubles et immeubles.

SIGNÉ :

1. Le général commandant la 3^{ème} division d'infanterie :

Brigadier General W. T. SEXTON

Le général commandant la 77^{ème} division d'infanterie de la garde :

Héros de l'Union soviétique

Major général de la garde V. S. ASKALEPOV

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1945 par signature.

² Voir hors-texte entre les pages 350 et 351 de ce volume.

TÉMOINS :

Du côté américain :

1. Charles E. JOHNSON, colonel, GSC
2. Lloyd B. RAMSEY, lieutenant-colonel, GSC

Du côté soviétique :

1. Colonel de la garde TARASOV
2. Lieutenant-colonel de la garde PACHTECHENKO

Les textes anglais et russe sont identiques.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 29. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA RELATING TO A MILITARY MISSION TO COSTA RICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 DECEMBER 1945¹

PROLONGATION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Washington on 2 July and 18 September 1953, the above-mentioned Agreement, as amended and extended, was renewed for a period of four years effective as of 10 December 1953.

Certified statement was registered by the United States of America on 25 April 1956.

ANNEXE A

N° 29. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AU COSTA-RICA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 DÉCEMBRE 1945¹

PROROGATION

En vertu d'un accord conclu par un échange de notes datées de Washington les 2 juillet et 18 septembre 1953, l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé, a été renouvelé pour une période de quatre ans à partir du 10 décembre 1953.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 157, and Vol. 93, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 157, et vol. 93, p. 350.

No. 171. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN RELATING TO A MILITARY MISSION TO IRAN. SIGNED AT TEHRAN, ON 6 OCTOBER 1947¹

N° 171. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN CONCERNANT UNE MISSION MILITAIRE EN IRAN. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 6 OCTOBRE 1947¹

RENEWAL

The above-mentioned Agreement, as amended and extended, was renewed for a period of one year from 21 March 1955 by virtue of an exchange of notes dated at Tehran on 22 September and 22 November 1954.

Certified statement was registered by the United States of America on 25 April 1956.

RENOUVELLEMENT

L'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé, a été renouvelé pour une période d'un an à partir du 21 mars 1955, par un échange de notes datées de Téhéran les 22 septembre et 22 novembre 1954.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 303; Vol. 30, p. 339; Vol. 132, p. 371; Vol. 141, p. 357, and Vol. 229, p. 278.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 303; vol. 30, p. 342; vol. 132, p. 376; vol. 141, p. 357, et vol. 229, p. 278.

No. 273. ECONOMIC AID AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT NANKING, ON 3 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 21 AND 31 JANUARY 1950

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chinese Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 11

Taipei, January 21, 1950

Excellency :

Under instructions of my Government I have the honor to invite Your Excellency's attention to Article V, Paragraph 7 of the Economic Aid Agreement between the United States of America and the Republic of China¹ as amended by an exchange of notes of March 26 and 27, 1949² which requires that the unencumbered balance remaining in the special account on December 31, 1949 be disposed of as agreed between the Governments of the United States and China, it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by Act or Joint Resolution of the Congress of the United States of America.

In view of the existing situation my Government proposes that the following be substituted for Article V, Paragraph 7 :

"Any unencumbered balance remaining in the special account and any similar account representing the counterpart or proceeds of assistance rendered on the date on which the last deposit in such accounts is made in respect of assistance rendered under the China Aid Act of 1948, as amended or supplemented, shall be disposed of for such purposes as may hereafter be agreed between the Governments of the United States of America and of China, it being understood that the agreement shall be subject to the approval by Act or Joint Resolution of the Congress of the United States of America."

If the Chinese Government is agreeable to this proposal this note and your reply indicating such approval will be deemed to constitute a further amendment to the agreement effective December 31, 1949.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 17, p. 119; Vol. 45, p. 326, and Vol. 76, p. 245.

² Came into force on 31 January 1950, with retroactive effect from 31 December 1949, by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 245.

I should like to point out that the above language is proposed rather than a simple change of termination date to February 15, 1950 in order to render unnecessary subsequent amendments in event the Congress of the United States of America should extend authorizing legislation beyond that date.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Robert C. STRONG
Chargé d'affaires ad interim

His Excellency Dr. George K. C. Yeh
Minister of Foreign Affairs
Taipei

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照 會

逕復者：頃准一九五零年一月二十一日

貴代辦第十一號照會內開：

“查中華民國與美利堅合衆國兩政府間所訂立之經濟援助協定第五條第七項，經於一九四九年三月二十六日及三月二十七日換文加以修正；其中規定：一九四九年十二月三十一日特別帳戶內之純淨結餘，應由中國政府與美國政府雙方同意處理之；雙方並了解：美利堅合衆國政府之同意，須經美國國會之法案或兩院聯合議決之核准。茲奉本國政府訓令，謹請貴部長對於上開各節惠予注意。

本國政府鑒於現時情況，建議將上述第五條第七項修正如下：

‘任何特別帳戶中之純淨結餘，暨經修正或補充後之一九四八年援華法案援助項下有關援助等額或收入之任何同樣帳戶，其給予之日期爲此項帳戶上最後一次之存款者，均應按照今後中國政府與美利堅合衆國政府所同意之目的，予以使用；雙方并了解：美利堅合衆國政府之同意，須經美利堅合衆國國會之法案或兩院聯合議決案之核准。’

中國政府如同意上項建議，則本照會暨貴部長接納上項建議之照會，應視爲該經濟援助協定之再度修正條款，於一九四九年十二月三十一日開始生效。

本代辦願於此指出：上項修正條文之提出其用意並非僅將屆滿日期延長至一九五零年二月十五日，美利堅合衆國國會縱於日後將授權法案延長至該項日期以後，當無再提修正條款之必要。

相應照達，即希查照。”

等由；本部長茲代表中國政府對於上項建議表示同意。

相應照復，即希

查照爲荷。

本部長順向
貴代辦表示敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國大使館代辦師樞安先生

葉 公 超

中華民國三十九年一月三十一日

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

Taipei, Taiwan, January 31, 1950

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 11 of January 21, 1950, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to agree, on behalf of the Government of the Republic of China, to the proposal set forth in your note under reference.

Accept, M. Chargé d'Affaires, the assurances of my highest consideration.

George K. C. YEH

Mr. Robert C. Strong
Chargé d'Affaires ad interim
American Embassy
Taipei, Taiwan

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 273. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIF À L'AIDE ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À NANKIN, LE
3 JUILLET 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TAÏPEH, 21 ET 31 JANVIER 1950

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis au Ministre des affaires étrangères de Chine

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 11

Taïpeh, le 21 janvier 1950

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur le paragraphe 7 de l'article V de l'Accord relatif à l'aide économique à la Chine conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine¹, modifié par un échange de notes en date des 26 et 27 mars 1949², qui stipule que le solde non grevé restant au compte spécial à la date du 31 décembre 1949 sera utilisé aux fins dont les Gouvernements des États-Unis et de la Chine seront convenus, étant entendu que l'accord donné par les États-Unis d'Amérique devra être approuvé par une loi ou une résolution du Congrès des États-Unis d'Amérique.

Étant donné la situation actuelle, mon Gouvernement propose de remplacer le paragraphe 7 de l'article V par le texte suivant :

« Tout solde non grevé restant au compte spécial et tout compte similaire représentant la contrepartie ou les recettes de l'assistance fournie à la date à laquelle a été effectué le dernier dépôt à ces comptes au titre de l'assistance fournie conformément à la loi de 1948 sur l'aide à la Chine, telle qu'elle a été modifiée ou complétée, sera utilisé aux fins dont le Gouvernement de la Chine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront convenus ultérieurement, étant entendu que l'accord devra être approuvé par une loi ou une résolution du Congrès des États-Unis d'Amérique. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 119 ; vol. 45, p. 326, et vol. 76, p. 248.

² Entré en vigueur le 31 janvier 1950, avec effet rétroactif au 31 décembre 1949, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 248.

Si le Gouvernement chinois accepte la proposition ci-dessus, la présente note et la réponse de Votre Excellence faisant part de cette acceptation seront considérées comme modifiant à nouveau l'Accord à dater du 31 décembre 1949.

Je crois utile de préciser que mon Gouvernement préfère la formule proposée ci-dessus à une simple modification de la date de clôture, celle-ci étant alors fixée au 15 février 1950, et cela afin d'éviter la nécessité de procéder à des modifications ultérieures au cas où le Congrès des États-Unis d'Amérique prorogerait au-delà de cette date la législation en vertu de laquelle l'Accord a été conclu.

Veuillez agréer, etc.

Robert C. STRONG
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur George K. C. Yeh
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

II

Le Ministre des affaires étrangères de Chine au Chargé d'affaires des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CHINE

Taïpeh, Taïwan, le 31 janvier 1950

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 11 en date du 21 janvier 1950 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur, en réponse, d'accepter, au nom du Gouvernement de la République de Chine, la proposition énoncée dans votre note précitée.

Veuillez agréer, etc.

George K. C. YEH

Monsieur Robert C. Strong
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taïpeh (Taïwan)

No. 692. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE CONSTRUCTION AND EQUIPPING OF HOSPITALS FOR VETERANS AND THE PROVISION OF MEDICAL CARE AND TREATMENT OF VETERANS BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES, AND THE FURNISHING OF GRANTS-IN-AID THEREOF BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT MANILA, ON 7 JUNE 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 6 OCTOBER 1954

Official text : English.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY
MANILA

No. 0419

October 6, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the "Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines on the Construction and Equipping of Hospitals for Veterans and the Provision of Medical Care and Treatment of Veterans by the Government of the Philippines, and the Furnishing of Grants-In-Aid Thereof by the Government of the United States of America", signed at Manila on June 7, 1949¹ by Myron M. Cowen, Ambassador of the United States of America at Manila, and by Elpidio Quirino, President of the Republic of the Philippines, pursuant to Public Law 865, 80th Congress, approved July 1, 1948.²

In view of the enactment of Public Law 421, 83rd Congress,⁴ a copy of which was transmitted by Embassy note No. 0250, dated August 31, 1954,⁵ amending Section 4 of Public Law 865, my Government considers that certain modifications of the Agreement of June 7, 1949 are desirable. Acting under instructions from my Government I have the honor to propose that the Agreement be modified as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 63, and Vol. 82, p. 342.

² Came into force on 6 October 1954 by the exchange of the said notes.

³ United States of America : 62 Stat. 1210 ; 50 USC app., § § 1991-1996.

⁴ United States of America : 68 Stat. 268.

⁵ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 692. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'INSTALLATION D'HÔPITAUX DESTINÉS AUX ANCIENS COMBATTANTS, À LA FOURNITURE DE SOINS ET DE TRAITEMENTS MÉDICAUX AUX ANCIENS COMBATTANTS PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET À L'OCTROI DE SUBVENTIONS À CET EFFET PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À MANILLE, LE 7 JUIN 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
MANILLE, 6 OCTOBRE 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

1

L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MANILLE

N° 0419

Le 6 octobre 1954

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'« Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la construction et à l'installation d'hôpitaux destinés aux anciens combattants, à la fourniture de soins et de traitements médicaux aux anciens combattants par le Gouvernement des Philippines et à l'octroi de subventions à cet effet par le Gouvernement des États-Unis », signé à Manille, le 7 juin 1949¹, par M. Myron M. Cowen, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Manille, et par M. Elpidio Quirino, Président de la République des Philippines, conformément à la loi n° 865, adoptée par le 80^{ème} Congrès, le 1^{er} juillet 1948.

En raison de la promulgation de la loi n° 421, adoptée par le 83^{ème} Congrès, dont le texte vous a été communiqué par une note de l'Ambassade n° 0250 en date du 31 août 1954² et qui modifie l'article 4 de la loi n° 865, mon Gouvernement juge souhaitable d'apporter certaines modifications à l'Accord du 7 juin 1949. D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 63, et vol. 82, p. 343.

² Entré en vigueur le 6 octobre 1954 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

1. The first paragraph of the Preamble : After the words "approved July 1, 1948," insert the words "as amended by Public Law 421, 83rd Congress, approved June 18, 1954,".

2. Article I, sub-paragraph (b) : Delete the existing sub-paragraph and substitute therefore the following : "To reimburse the Republic of the Philippines for moneys expended for the hospitalization of such veterans either in the hospitals so constructed and equipped, or any other hospitals in the Philippines, as provided in the said Act, for a period of not to exceed ten years from January 1, 1950, in a total amount of not to exceed \$3,285,000 for any year prior to 1955 ; for 1955, \$3,000,000 ; for 1956, \$2,500,000 ; for 1957, \$2,000,000 ; for 1958, \$1,500,000 ; and for 1959, \$1,000,000.

3. Articles 3, 12, 13, 15, 21, 22 and 24 : To the phrase "Public Law 865, 80th United States Congress", wherever it occurs, insert the words "as amended".

I am authorized by my Government to state that this note and your acknowledgment of its receipt, containing Your Excellency's assurances that the proposal mentioned herein is acceptable to Your Excellency's Government, will be considered by my Government as modifying the Agreement signed on June 7, 1949 in accordance with the proposal contained herein.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. A. SPRUANCE

His Excellency Carlos P. Garcia
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

II

The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, October 6, 1954

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated October 6, 1954, which reads as follows :

[See note I]

I am pleased to inform Your Excellency that the proposal mentioned in the note above quoted is acceptable to my Government and the same, together with this reply,

1. Donner la teneur suivante au début du premier alinéa du préambule : « Considérant que, par la loi n° 865 adoptée par le 80^{ème} Congrès le 1^{er} juillet 1948, et modifiée par la loi n° 421 adoptée par le 83^{ème} Congrès le 18 juin 1954, le Congrès des États-Unis a décidé... »

2. Remplacer l'alinéa *b* de l'article premier par le texte suivant : « Pendant une période de dix ans au plus, à partir du 1^{er} janvier 1950, un montant global maximum de 3.285.000 dollars par exercice financier pour les exercices antérieurs à 1955, de 3 millions de dollars pour l'exercice 1955, de 2.500.000 dollars pour l'exercice 1956, de 2 millions de dollars pour l'exercice 1957, de 1.500.000 dollars pour l'exercice 1958 et de 1 million de dollars pour l'exercice 1959 et ce pour rembourser la République des Philippines des sommes dépensées pour hospitaliser lesdits anciens combattants, soit dans les hôpitaux ainsi construits et installés, soit dans tous autres hôpitaux des Philippines, en conformité des dispositions de la susdite loi. »

3. Aux articles 3, 12, 13, 15, 21, 22 et 24, après les mots « loi n° 865 », ajouter chaque fois le mot « sous sa forme modifiée ».

Mon Gouvernement m'autorise à déclarer que la présente note et l'accusé de réception de Votre Excellence assurant que le Gouvernement de Votre Excellence accepte les propositions ci-dessus seront considérés par mon Gouvernement comme modifiant, conformément auxdites propositions, l'Accord signé le 7 juin 1949.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

R. A. SPRUANCE

Son Excellence Monsieur Carlos P. Garcia
Secrétaire aux affaires étrangères
de la République des Philippines

II

Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 6 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 octobre 1954 dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je suis heureux d'informer Votre Excellence que les propositions mentionnées dans la note précitée peuvent être acceptées par mon Gouvernement et que ladite note ainsi

will be considered by my Government as modifying the Agreement signed on June 7th 1949 in accordance with the proposal contained, therein.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Carlos P. GARCIA
Secretary

His Excellency Raymond A. Spruance
Ambassador of the United States of America
Manila

que la présente réponse seront considérées par mon Gouvernement comme portant modification, conformément auxdites propositions, de l'Accord signé le 7 juin 1949.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Carlos P. GARCIA
Secrétaire d'État

Son Excellence Monsieur Raymond A. Spruance
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Manille

No. 2454. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO A PROGRAM IN AGRICULTURAL EXPERIMENTATION. LIMA, 1 AND 9 APRIL 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIMA, 27 APRIL AND 11 MAY 1954

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 324

Lima, April 27, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the cooperative program of agricultural experimentation in Peru being carried on pursuant to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru effected by the exchange of notes signed at Lima on April 1, 1952 and April 9, 1952,¹ as subsequently modified and extended by the exchange of notes signed at Lima on January 13, 1953 and January 26, 1953,² and the agreement of April 21, 1952,³ as subsequently modified,⁴ between The Institute of Inter-American Affairs, a corporate agency of the Government of the United States of America, and the Government of Peru, acting through its Ministry of Agriculture.

I further have the honor to inform Your Excellency that, as a result of discussions between representatives of the Ministry of Agriculture of Peru and representatives of The Institute of Inter-American Affairs of the Foreign Operations Administration, it has been mutually recommended that, in order to achieve better coordinated planning and administration of cooperative activities in the field of agriculture in Peru, cooperative activities which are in the field of agricultural experimentation covered in the agreements referred to above should hereafter be part of the broad cooperative program of agriculture being conducted pursuant to the agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Lima September 15 and September 21, 1950,⁵ as subsequently modified and extended,⁶ and the agreement effective July 1, 1950,⁴ as subsequently modified and supplemented,⁴ between The Institute of Inter-American Affairs and the Government of Peru, acting through its Ministry of Agriculture.

I am authorized to state that my Government approves the recommendation referred to above and, in order to further its effectuation, I am authorized to propose that

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 295, and Vol. 212, p. 371.

² Came into force on 11 May 1954 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, p. 371.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 366.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 347, and Vol. 198, p. 393.

the agreement effected by the exchange of notes of April 1, 1952 and April 9, 1952, as subsequently modified and extended, be terminated by mutual agreement between our two Governments. It is understood that The Institute of Inter-American Affairs, which is now serving as the regional office for Latin America of the Foreign Operations Administration, and the Ministry of Agriculture, acting for the Government of Peru, will enter into an agreement to terminate the Agricultural Experimentation Program Agreement of April 21, 1952, as subsequently modified, to provide for all arrangements and technical details necessary in connection with the termination of these agreements, and, in particular, to transfer or assign to the cooperative agriculture program all un-expended assets now dedicated to the agricultural experimentation program and all outstanding liabilities incurred in connection with that program.

If this proposal is acceptable to your Government, I would appreciate receiving from Your Excellency an expression to that effect. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement for termination of the agreement between our two Governments effected by the exchange of notes signed at Lima on April 1, 1952 and April 9, 1952, as subsequently modified and extended, such termination to be effective on the date of an agreement along the lines indicated in the previous paragraph is entered into between The Institute of Inter-American Affairs of the Foreign Operations Administration and the Government of Peru, acting through its Ministry of Agriculture.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency Doctor Ricardo Rivera Schreiber
Minister for Foreign Affairs, Lima

II

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

NÚMERO (D) : 6-3/33

NUMBER (D) : 6-3/33

Lima, 11 de mayo de 1954

Lima, May 11, 1954

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia N° 324, de fecha 27 de abril próximo pasado, en la que tuvo a bien comunicarme que, como resultado de las conversaciones habidas entre los representantes del Ministerio de Agricultura del Perú y los del Instituto de

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 324 dated April 27, 1954, in which you were good enough to inform me that, as a result of conversations held between representatives of the ministry of Agriculture of Peru and representatives of the Institute of Inter-American

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Asuntos Interamericanos de la Administración de Operaciones en el Extranjero, se había recomendado adoptar las medidas conducentes a la mejor coordinación de las actividades cooperativas en cuanto a planeamiento y administración en el campo agrícola en el Perú.

Vuestra Excelencia me informó, asimismo, que había recibido autorización de su Gobierno para poner dicha recomendación en ejecución, proponiendo, con este fin, que el convenio celebrado por intercambio de notas de 1º de abril de 1952 y del 9 de abril de 1952, tal como fué modificado y prorrogado subsiguientemente, sea rescindido por mutuo acuerdo entre los gobiernos de los Estados Unidos de América y del Perú, debiendo, por otra parte, el Ministerio de Agricultura, actuando por el Gobierno del Perú, y el Instituto de Asuntos Interamericanos, a nombre de la Administración de Operaciones en el Exterior, celebrar un acuerdo de rescisión del Convenio de Programa de Experimentación Agrícola de 21 de abril de 1952, tal como fué posteriormente modificado.

Me complazco en informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Perú acepta la propuesta contenida en la mencionada nota Nº 324, de fecha 27 de abril próximo pasado, de esa Embajada y, de acuerdo con los términos de la misma, considera que dicha comunicación y la presente nota de respuesta, constituyen un acuerdo para la rescisión del Convenio entre nuestros dos gobiernos, celebrado por intercambio de notas firmadas en Lima el 1º de abril de 1952 y el 9 de abril de 1952, tal como fué modificado y prorrogado posteriormente, debiendo entrar en vigencia esta rescisión en la fecha en que el Gobierno del Perú, por intermedio del Ministerio de Agricultura, y el Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Operaciones en el Extranjero, celebren un acuerdo con las características señaladas en el párrafo anterior.

Affairs of the Foreign Operations Administration, it had been recommended that measures be adopted with a view to better coordination of cooperative activities with respect to planning and administration in the field of agriculture in Peru.

Your Excellency likewise informed me that you had been authorized by your Government to put that recommendation into effect, and to that end you proposed that the agreement concluded by the exchange of notes of April 1, 1952, and April 9, 1952, as subsequently modified and extended, be rescinded by mutual agreement between the Governments of the United States of America and Peru, while on the other hand the Ministry of Agriculture, acting for the Government of Peru, and the Institute of Inter-American Affairs, in the name of the Foreign Operations Administration, would conclude an agreement to terminate the Agricultural Experimentation Program Agreement of April 21, 1952, as subsequently modified.

I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Peru accepts the proposal contained in the above-mentioned note No. 324 from your Embassy dated April 27, 1954, and, in accordance with the terms thereof, considers the said communication and this note in reply as constituting an agreement for the termination of the agreement between our two Governments concluded by an exchange of notes signed in Lima on April 1, 1952, and April 9, 1952, as subsequently modified and extended, this termination to enter into force on the date on which the Government of Peru, through the Ministry of Agriculture, and the Institute of Inter-American Affairs for the Foreign Operations Administration conclude an agreement of the tenor indicated in the foregoing paragraph.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ricardo RIVERA SCHREIBER

Ricardo RIVERA SCHREIBER

Al Excmo. Sr. Harold H. Tittmann
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Ciudad

H. E. Harold H. Tittmann,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 2454. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU RELATIF À UN PROGRAMME DE RECHERCHES AGRICOLES. LIMA, 1^{er} ET 9 AVRIL 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² METTANT FIN À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LIMA, 27 AVRIL ET 11 MAI 1954

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 324

Lima, le 27 avril 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au programme coopératif de recherches agricoles mis en œuvre au Pérou en application de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien par l'échange de notes signées à Lima le 1^{er} avril 1952 et le 9 avril 1952¹, ultérieurement modifié et prorogé par l'échange de notes signées à Lima le 13 janvier 1953 et le 26 janvier 1953², et de l'Accord du 21 avril 1952³, ultérieurement modifié⁴, entre l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement péruvien, représenté par son Ministère de l'agriculture.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 295, et vol. 212, p. 374.

² Entré en vigueur le 11 Mai 1954 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 374.

⁴ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

J'ai en outre l'honneur de porter à votre connaissance qu'à la suite de leurs entretiens les représentants du Ministère de l'agriculture du Pérou et les représentants de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration des services techniques à l'étranger sont convenus de recommander qu'afin de mieux coordonner l'élaboration et l'administration des programmes coopératifs dans le domaine agricole au Pérou, les activités coopératives qui rentrent dans le cadre des recherches agricoles prévues par les Accords ci-dessus fassent désormais partie du programme coopératif général pour l'agriculture qui est appliqué en vertu de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Lima le 15 septembre et le 21 septembre 1950¹, ultérieurement modifié et prorogé², et de l'Accord entré en vigueur le 1^{er} juillet 1950³, ultérieurement modifié et complété³, entre l'Institut des affaires interaméricaines et le Gouvernement péruvien représenté par son Ministère de l'agriculture.

Je suis autorisé à déclarer que mon Gouvernement approuve la recommandation en question et à proposer, afin d'y donner suite, que l'Accord conclu par l'échange de notes des 1^{er} avril 1952 et 9 avril 1952, ultérieurement modifié et prorogé, soit abrogé par consentement mutuel entre nos deux Gouvernements. Il est convenu que l'Institut des affaires interaméricaines, qui remplit actuellement le rôle de bureau régional pour l'Amérique latine de l'Administration des services techniques à l'étranger, et le Ministère de l'agriculture, agissant au nom du Gouvernement péruvien, s'entendront pour mettre fin à l'Accord relatif au programme de recherches agricoles du 21 avril 1952, ultérieurement modifié, pour arrêter toutes les dispositions et tous les détails techniques rendus nécessaires par l'abrogation desdits Accords et, en particulier, pour transférer ou imputer au programme coopératif pour l'agriculture le solde de tous les crédits actuellement alloués au programme de recherches agricoles, et toutes les obligations non exécutées qui auraient été contractées au titre de ce programme.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je vous serais reconnaissant de bien vouloir me le faire savoir. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse marquant l'agrément de votre Gouvernement comme constituant un accord mettant fin à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes signées à Lima le 1^{er} avril 1952 et le 9 avril 1952, ultérieurement modifié et prorogé, ledit Accord devant cesser de produire ses effets à la date à laquelle un Accord conforme aux dispositions du paragraphe précédent sera conclu entre l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration des services techniques à l'étranger et le Gouvernement péruvien, représenté par son Ministère de l'agriculture.

Veuillez agréer, etc.

Harold H. TITTMANN

Son Excellence Monsieur Ricardo Rivera Schreiber
Ministre des relations extérieures, Lima

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 370.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 351, et vol. 198, p. 397.

³ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

NUMÉRO (D) : 6-3/33

Lima, le 11 mai 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 324 du 27 avril dernier par laquelle vous avez bien voulu m'informer qu'à la suite de leurs entretiens, les représentants du Ministère de l'agriculture du Pérou et de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration des services techniques à l'étranger avaient recommandé d'adopter des mesures propres à assurer une meilleure coordination des activités coopératives en ce qui concerne l'élaboration et l'administration des programmes agricoles au Pérou.

Vous m'avez également informé que votre Gouvernement vous avait autorisé à donner suite à cette recommandation et, à cette fin, vous avez proposé que l'Accord conclu par échange de notes du 1^{er} avril 1952 et du 9 avril 1952, ultérieurement modifié et prorogé, soit abrogé d'un commun accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien, étant entendu que le Ministère de l'agriculture, agissant au nom du Gouvernement péruvien, et l'Institut des affaires interaméricaines, agissant au nom de l'Administration des services techniques à l'étranger, concluront un accord mettant fin à l'Accord relatif au programme de recherches agricoles du 21 avril 1952, ultérieurement modifié.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement péruvien accepte la proposition formulée dans la note n° 324 de votre Ambassade en date du 27 avril dernier et que, conformément aux termes de ladite note, il considère que la communication en question et la présente réponse constituent un accord mettant fin à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par échange de notes signées à Lima le 1^{er} avril 1952 et le 9 avril 1952, ultérieurement modifié et prorogé, ledit Accord devant cesser de produire ses effets à la date à laquelle le Gouvernement péruvien, par l'intermédiaire du Ministère de l'agriculture, et l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration des services techniques à l'étranger concluront un Accord conforme aux dispositions du paragraphe précédent.

Veuillez agréer, etc.

Ricardo RIVERA SCHREIBER

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 3073. AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF PUBLIC HEALTH BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 29 APRIL 1953¹

SECOND AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 30 JUNE 1953

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

The Public Health Joint Fund Program Agreement signed at Addis Ababa on April 29, 1953,¹ is amended as follows :

1. In addition to the deposits already pledged for the period from the date of entry into force of this Agreement through June 30, 1953, the Government of the United States of America shall deposit to the credit of the Joint Fund the sum of \$10,000 (ten thousand dollars) in the currency of the United States of America.

DONE at Addis Ababa, June 30, 1953,

For the Government of the United States of America :

R. D. GATEWOOD
Chargé d'Affaires, a. i.

For the Imperial Ethiopian Government :

Ato Haddis ALEMAYEHOU
Vice Mimister of Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 224, p. 121.

² Came into force on 30 June 1953 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3073. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ PUBLIQUE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 29 AVRIL 1953¹

DEUXIÈME AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 30 JUIN 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

L'Accord relatif au programme de santé publique du Fonds commun signé à Addis-Abéba le 29 avril 1953¹ est modifié comme suit :

1. En plus des dépôts déjà annoncés pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1953 inclus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera au crédit du Fonds commun la somme de 10.000 (dix mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique.

FAIT à Addis-Abéba, le 30 juin 1953.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

R. D. GATEWOOD
Chargé d'affaires

Pour le Gouvernement impérial d'Éthiopie :

Ato Haddis ALEMAYEHOU
Vice-Ministre des affaires étrangères

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 224, p. 121.

² Entré en vigueur le 30 juin 1953 par signature.

THIRD AMENDMENT¹ TO THE AGREEMENT OF 29 APRIL 1953 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT.
SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 11 JUNE 1954

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 April 1956.

The Public Health Joint Fund Agreement signed at Addis Ababa on April 29, 1953,² is amended as follows :

1. In addition to the deposits previously pledged by this Agreement, as amended,³ the Government of the United States of America shall deposit to the credit of the Joint Fund the sum of \$ 50,000.00 (Fifty Thousand Dollars) in the currency of the United States of America for the period through June 30, 1954.
2. The Imperial Ethiopian Government in addition to obligations previously assumed by this Agreement, as amended, shall deposit to the credit of the Joint Fund the sum of \$ 100,000.00 (One Hundred Thousand Dollars) in the currency of the Imperial Ethiopian Government for the period through June 30, 1954.

DONE at Addis Ababa the eleventh day of June, Nineteen Hundred and Fifty-Four.

For the Government of the United States of America :

Marcus J. GORDON
Director
U. S. Operations Mission to Ethiopia

For the Imperial Ethiopian Government :

Fitawrari Tsahai ENQO SELASSIE
Vice Minister of Public Health

¹ Came into force on 11 June 1954 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 224, p. 121.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 224, p. 138, and p. 372 of this volume.

TROISIÈME AMENDEMENT¹ À L'ACCORD DU 29 AVRIL 1953 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 11 JUIN 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.

L'Accord relatif au programme de santé publique du Fonds commun signé à Addis-Abéba le 29 avril 1953² est modifié comme suit :

1. En plus des dépôts déjà annoncés aux termes de l'Accord, sous sa forme modifiée³, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera au crédit du Fonds commun la somme de 50.000 (cinquante mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique pour la période allant jusqu'au 30 juin 1954 inclus.
2. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie, en plus des obligations qu'il a déjà assumées aux termes de l'Accord sous sa forme modifiée, déposera au crédit du Fonds commun la somme de 100.000 (cent mille) dollars en monnaie éthiopienne pour la période allant jusqu'au 30 juin 1954 inclus.

FAIT à Addis-Abéba, le 11 juin 1954.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Marcus J. GORDON
Directeur de la Mission technique
des États-Unis d'Amérique en Éthiopie

Pour le Gouvernement impérial d'Éthiopie :

Fitawrari Tsahai ENQO SELASSIE
Vice-Ministre de la santé publique

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1954 par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 224, p. 121.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 224, p. 139, et p. 373 de ce volume.

